

OLD NORSE SERIES • VOLUME 10

THE PEOPLE OF LAXÁRDAL

Laxdæla saga

The People of Laxárdal

The Saga of Guðrún, Kjartan, and Bolli

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

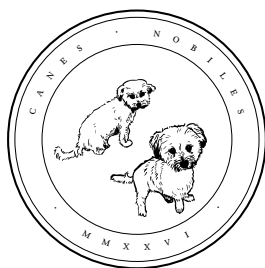


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 10 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's edition
of *Laxdæla saga* in the *Íslendinga sögur* (Reykjavík, 1895)

Set from page scans of the 1895 printing, with the edition's own corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Valdimar Ásmundarson's: ö for the hooked o, æ for both front vowels, -st in the middle voice, *enn* for the conjunction *en*, and a single consonant before another in *alt*, *ilt*, *fanst*, and *kendi*, with the occasional *og* and *svo* he prints beside *ok* and *svá*. The chapters are numbered as he numbers them, and he prints no rubrics, so every English chapter title in the book is this press's.

CONTENTS

I · Ketill flatnefr and His Children	9
II · Haraldr hárfagri, and the Counsel to Leave Norway	10
III · The Sons of Ketill Take Land in Iceland	12
IV · Þorsteinn the Red, and Unnr Builds a Ship in the Wood	14
V · Unnr Comes to Hvammr	17
VI · Unnr Portions Out Her Land	19
VII · The Wedding at Hvammr and the Death of Unnr	21
VIII · Hrútr Herjólfsson	28
IX · Höskuldr Marries Jórunn Bjarnardóttir	30
X · Víga-Hrappr, an Ill Neighbor	34
XI · Höskuldr Sails for Timber	36
XII · The Silent Bondwoman	38
XIII · Melkorka Speaks	43
XIV · The Killing of Hallr, and Vigdís Shelters Þórólfr	49
XV · Vigdís Drives Ingjaldr Off with the Money-Bag	56
XVI · Vigdís Leaves Þórðr, and Óláfr Is Fostered	62
XVII · Hrappr Walks Again	67
XVIII · The Drowning in Kolkistustraumr, and the Rigged Ordeal	69
XIX · Hrútr Claims His Mother's Inheritance	74
XX · Melkorka Sends Her Son to Ireland	83
XXI · Óláfr in Ireland	88

XXII · Óláfr Comes Home, and Höskuldr Looks for a Match	102
XXIII · Þorgerðr Egilsdóttir Consents	108
XXIV · Hjarðarholt Is Built, and Hrappr Burned	113
XXV · The Freedman at the Boundary	119
XXVI · Höskuldr's Last Gifts	122
XXVII · The Funeral Feast, and Bolli Fostered	126
XXVIII · Kjartan and Bolli	129
XXIX · The Hall at Hjarðarholt, and Geirmundr's Wooing	132
XXX · Þuríðr Takes Fótþítr	137
XXXI · Harri the Ox, and Óláfr's Dream	142
XXXII · Ósvífr at Laugar, and Guðrún His Daughter	144
XXXIII · Guðrún's Four Dreams	147
XXXIV · Guðrún's First Marriage	157
XXXV · Breeches-Auðr, and the Spell That Drowned Þórðr	160
XXXVI · Kotkell Under Þorleikr's Protection	168
XXXVII · The Death of Kári, and the Stoning of the Sorcerers	172
XXXVIII · Stígandi, and Þorleikr Leaves Iceland	182
XXXIX · Kjartan and Guðrún at the Baths	188
XL · Kjartan Sails, and the Swimming in the Nið	190
XLI · Kjartan Kept as Hostage	207
XLII · Bolli Brings the News	212
XLIII · Bolli Marries Guðrún; Kjartan Gets His Leave	215
XLIV · Kjartan Comes Home, and Hrefna Wears the Head-Dress	222
XLV · Kjartan Marries Hrefna	227
XLVI · The Sword and the Head-Dress	234
XLVII · Kjartan Pens the Laugar Men In	243
XLVIII · Án's Dream, and the Ambush at Hafragil	250
XLIX · The Killing of Kjartan	255
L · Óláfr Prepares the Suit	264

LI · The Outlawry of the Sons of Ósvífr	267
LII · Halldórr Kills Þorkell at Hafratindar	269
LIII · Þorgerðr Rides Past Tunga	273
LIV · The Gathering Against Bolli	275
LV · The Killing of Bolli at the Shieling	279
LVI · Guðrún Changes Farms with Snorri	286
LVII · Þorkell Eyjólfsson Seeks Grímr	289
LVIII · Þorkell and Grímr	292
LIX · Guðrún Takes Counsel with Snorri	297
LX · The Bloody Clothes in the Herb Garden	303
LXI · Þorsteinn and Lambi Bought into the Journey	307
LXII · The Ride to Skorradalr	311
LXIII · The Shepherd's Account of the Riders	315
LXIV · The Killing of Helgi Harðbeinsson	324
LXV · Þorgils' Verse, and Guðrún's Answer	328
LXVI · The Deaths of Ósvífr and Gestr	333
LXVII · The Killing of Þorgils Hölluson	335
LXVIII · Þorkell Asks for Guðrún	339
LXIX · Guðrún Steps Off the Bridal Bench	344
LXX · Þorkell's Chieftaincy, and Bolli's Marriage	348
LXXI · Snorri Settles the Brothers' Suit	355
LXXII · Bolli Resolves to Go South	361
LXXIII · Bolli in Norway and Miklagarðr	363
LXXIV · The Church Timber and the King's Measure	368
LXXV · Halldórr Will Not Sell Hjarðarholt	372
LXXVI · Þorkell's Drowning Off Bjarnarey	379
LXXVII · Bolli the Proud Comes Home	384
LXXVIII · Guðrún's Answer to Her Son	386

Ketill flatnefr, a powerful lord in Raumsdalr, and Yngvildr, daughter of Ketill veðr, have five children: Björn the Eastern, Helgi bjólan, Þórunn hyrna, Unnr en djúpúðga, and Jórunn mannvitsbrekka. Þórunn marries Helgi the Lean, whose mother was daughter to Kjarvalr king of the Irish, and Unnr marries Óláfr the White. From Jórunn descends Ketill the Fisher, who took land at Kirkjubær, and from him Sigvatr the lawspeaker.

Ketill flatnefr hét maðr, son Bjarnar bunu. Hann var Ketil Flat-nose was-called a-man son of-Bjorn Buna He was hersir ríkr í Noregi ok kynstórr. Hann bjó í Raumsdal í a-lord powerful in Norway and of-great-kin He lived in Raumsdal in Raumsdælafylki; þat er milli Sunnmærar ok Norðmærar. Ketill Raumsdaela-fylki that is between of-Sunnmaeri and of-Nordmaeri Ketil flatnefr átti Yngvildi, dóttur Ketils veðrs, ágæts manns; Flat-nose had Yngvild daughter of-Ketil Wether of-excellent man þeira börn váru fimm; hét einn Björn enn austræni, their children were five was-called one Bjorn the Eastern annarr Helgi bjólan. Þórunn hyrna hét dóttir Ketils, er another Helgi Bjolan Thorunn Hyrna was-called daughter of-Ketil whom átti Helgi hinn magri son Eyvindar austmanns ok Raförtu had Helgi the Lean son of-Eyvind of-the-Norwegian and of-Raforta dóttur Kjarvals Írakonungs. Unnr en djúpúðga var enn daughter of-Kjarval of-the-Irish-king Unn the Deep-minded was still dóttir Ketils, er átti Óláfr hvíti Ingjaldsson, Fróðasonar daughter of-Ketil whom had Olaf (the)-White Ingjald's-son of-Frodi's-son ens frækna, er Svertlingar drápu. Jórunn mannvitsbrekka the Valiant whom (the)-Svertlings slew Jorunn Wit-slope hét enn dóttir Ketils. Hon var móðir Ketils hins fiskna, was-called still daughter of-Ketil She was mother of-Ketil the Fisher

er nam land í Kirkjubæ. Hans son var Ásbjörn, faðir
who took land in Kirkjubæ His son was Asbjorn father
 Þorsteins, föður Surts, föður Sighvats lögsögumanns.
of-Thorstein father of-Surt father of-Sighvat (the)-law-speaker

II · HARALDR HÁRFAGRI, AND THE COUNSEL TO LEAVE NORWAY

Haraldr hárfagri's rule allows no district king to hold his own titles, and Ketill summons his kinsmen: they may flee the land or be killed where they stand. Björn answers first and will follow the examples of noble men. The sons want Iceland for its whale-right and its salmon; Ketill will not come to that fishing station in his old age, and sets his own course west over the sea.

Á ofanverðum dögum Ketils hófst ríki Haralds konungs
In latter days of-Ketil arose (the)-rule of-Harald king
 hins hárfagra, svá at engi fylkiskonungur þreifst í landinu
the Fair-haired so that no district-king throve in the-land
 né annat stórmenni, nema hann réði einn nafnbótum þeira.
nor other great-man unless he ruled alone over-titles their
 Enn er Ketill fregn þetta, at Haraldr konungur hafði
But when Ketil learns this that Harald king had
 honum slíkan kost ætlat sem öðrum ríkismönnum at hafa
to-him such a-choice intended as to-other powerful-men to have
 frændr óbætta, enn gerr þó at leigumanni sjálf, —
kinsmen uncompensated but made though to a-hireling himself
 síðan stefnir hann þing við frændr sína, og hóf svá
then summons he an-assembly with kinsmen his and began thus
 mál sitt: “Kunnig hafa yðr verit skifti vár Haralds
speech his Known have to-you been (the)-dealings our of-Harald
 konungs, ok þarf eigi þau at inna, því at oss berr meiri
king and needs not them to recount because that to-us bears greater

nauðsyn til að ráða um vandkvæði þau, er vér eigum fyrir
need to to counsel about difficulties those which we have before
 höndum. Sannspurðan hefi ek fjandskap Haralds konungs
bands Truly-learned have I (the)-enmity of-Harald king
 til vár. Sýnist mér svá, at vér munim eigi þaðan trausts
toward us Seems to-me so that we shall not thence support
 bíða; lízt mér svá sem oss sé tveir kostir gervir, at flýja
await looks to-me so as to-us are two choices made to flee
 land eða vera drepnir hverr í sínu rúmi; em ek ok þess
land or be slain each in his place am I also of-that
 fúsari at hafa slíkan dauðdaga sem frændr mínir, enn eigi
more-eager to have such a-death as kinsmen my but not
 vil ek yðr leiða í svá mikil vandkvæði með einræði mínu,
will I you lead into so great difficulties with self-will my
 því at mér er kunnigt skaplyndi frænda minna ok vina,
because that to-me is known (the)-temper of-kinsmen my and of-friends
 at þér vilit eigi við oss skiljast, þótt mannraun sé í
that you will not from us part though a-trial-of-men be in
 nökkur at fylgja mér”. Björn son Ketils svarar: “Skjótt mun
some to follow me Bjorn son of-Ketil answers Quickly will
 ek birta minn vilja. Ek vil gera að dæmum göfígra
I make-known my will I will do after (the)-examples of-noble
 manna ok flýja land þetta; þykkjumst ek ekki af því vaxa,
men and flee land this think-myself I not from that to-grow
 þótt ek bíða heiman þræla Haralds konungs, ok elti
though I await at-home (the)-thralls of-Harald king and chase
 þeir oss af eignum várum eða þiggja af þeim dauða með
they us from possessions our or receive from them death with
 öllu”. At þessu var gerr góðr rómr ok þótti drengilega
all At this was made good applause and seemed manfully
 talat. Þetta ráð var bundit, at þeir mundu af landi fara,
spoken This counsel was settled that they would from land go

því at synir Ketils fýstu þessa mjök, enn engi mælti
because that (the)-sons of-Ketil urged this much but none spoke
 á móti. Björn ok Helgi vildu til Íslands fara, því at
in against Björn and Helgi wished to Iceland to-go because that
 þeir þóttust þaðan mart fýsilegt fregit hafa; sögðu þar
they thought-themselves thence much desirable heard to-have said there
 landkosti góða, ok þurfti ekki fé at kaupa; kölluðu vera
land-qualities good and needed not money to buy called to-be
 hvalrétt mikinn ok laxveiðar, enn fiskastöð öllum missarum.
whale-right great and salmon-fiseries but fishing-station in-all seasons
 Ketill svarar: “Í þá veiðistöð kem ek aldregi á gamals
Ketil answers Into that fishing-station come I never in old
 aldri”. Sagði Ketill þá sína ætlan, at hann var fúsari vestr
age Said Ketil then his purpose that he was more-eager west
 um haf; kvaðst þar virðast mannlifi gott. Váru honum
over (the)-sea said-of-himself there to-seem man's-life good Were to-him
 þar víða lönd kunnig, því at hann hafði þar víða herjat.
there widely lands known because that he had there widely harried

III • THE SONS OF KETILL TAKE LAND IN ICELAND

Ketill gives Þórunn hyrna in marriage to Helgi the Lean and sails west, Unnr with him. Björn brings his ship into Breiðafjörðr, finds his high-seat pillars driven ashore in a creek, and takes all the land between Stafá and Hraunfjörðr, settling at Bjarnarhöfn. Helgi bjólan takes Kjalarnes and Helgi the Lean takes Eyjafjörðr, from whom and from Þórunn the Eyfirðingar are come.

Eftir þetta hafði Ketill boð ágætt. Þá gifti hann
After this held Ketil a-feast excellent Then gave-in-marriage he
 Þórunni hyrnu dóttur sína Helga hinum magra, sem fyrr var
Thorunn Hyrna daughter his to-Helgi the Lean as before was

ritat. Eftir þat býr Ketill ferð sína ór landi vestr
written After that makes-ready Ketil journey his out-of (the)-land west
 um haf. Unnr dóttir hans fór með honum ok margir aðrir
over (the)-sea Unn daughter his went with him and many other
 frændr hans. Synir Ketils heldu þat sama sumar til Íslands
kinsmen his (The)-sons of-Ketil held that same summer to Iceland
 ok Helgi magri mágri þeira. Björn Ketilsson kom
and Helgi (the)-Lean kinsman-by-marriage their Bjorn Ketil's-son came
 skipi sínu vestr í Breiðafjörð, ok sigldi inn eftir firðinum
with-ship his west into Breidafjord and sailed in along the-fjord
 ok nær hinu syðra landinu, þar til er fjörðr skarst inn í
and near the southern the-land there until that a-fjord cut in into
 landit; enn fjall hátt stóð á nesinu fyrir innan fjörðinn.
the-land and a-mountain high stood on the-headland within inside the-fjord
 Enn ey lá skamt frá landinu. Björn segir, at þeir
And an-island lay short from the-land Bjorn says that they
 mundu eiga þar dvöl nökkura. Björn gekk á land upp með
would have there a-stay some Bjorn went on land up with
 nökkura menn, ok reikaði fram með sjónum; var þar skamt
some men and wandered forth along the-sea was there short
 í milli fjalls ok fjöru; honum þótti þar byggilegt.
in between of-mountain and of-foreshore to-him seemed there habitable
 Þar fann Björn reknar öndvegissúlur sínar í einni vík;
There found Bjorn driven-ashore high-seat-pillars his in one creek
 þótti þeim þá ávísat um bústaðinn. Síðan tók Björn
seemed to-them then indicated about the-dwelling Then took Bjorn
 sér þar land alt á millum Stafár ok Hraunfjarðar,
for-himself there land all in between of-Stafa-river and of-Hraunfjord
 ok bjó þar er síðan heitir í Bjarnarhöfn. Hann var
and lived there which since is-called in Bjarnarhofn He was
 kallaðr Björn enn austræni. Hans kona var Gjaflaug, dóttir
called Bjorn the Eastern His wife was Gjaflaug daughter

Kjallaks ens gamla; þeira synir váru þeir Óttarr ok Kjallakr.

of-Kjallak the Old their sons were those Ottar and Kjallak

Hans son var Þorgrímr, faðir Víga-Styrs og Vermundar, enn

His son was Thorgrim father of-Slaying-Styr and of-Vermund and

dóttir Kjallaks hét Helga; hana átti Vestarr á Eyri, son

daughter of-Kjallak was-called Helga her had Vestar at Eyri son

Þorólfs blöðruskalla, er nam Eyri. Þeira son var Þorlákr

of-Thorolf Bladder-bald who took Eyri Their son was Thorlak

faðir Steinþórs á Eyri. Helgi bjólan kom skipi sínu fyrir

father of-Steinþor at Eyri Helgi Bjolan came with-ship his on

sunnan land, ok nam Kjalarnes alt á milli Kollafjarðar ok

(the)-south land and took Kjalarnes all in between of-Kollafjord and

Hvalfjarðar, ok bjó at Esjubergi til elli. Helgi hinn magri

of-Hvalfjord and lived at Esjuberg to old-age Helgi the Lean

kom skipi sínu fyrir norðan land ok nam Eyjafjörð allan

came with-ship his on (the)-north land and took Eyjafjord all

á milli Sigluness ok Reynisness ok bjó í Kristnesi. Frá

in between of-Siglunes and of-Reynisnes and lived in Kristnes From

þeim Helga ok Þórunni er komit Eyfirðingakyn.

those Helgi and Þorunn is come (the)-Eyjafjord-kin

IV · ÞORSTEINN THE RED, AND UNNR BUILDS A SHIP IN THE WOOD

Ketill is well received in Scotland, but Þorsteinn the Red, his daughter's son, goes harrying at once, wins half the country and is made king over it; the Scots break the truce and betray him, and he falls in Caithness. Unnr, seeing no redress, has a ship built in a wood in secret and sails off with all her surviving kin and great wealth — few women, men reckon, ever got clear of such strife so richly. She marries off granddaughters in the Orkneys and the Faroes.

Ketill flatnefr kom skipi sínu við Skotland ok fekk góðar
Ketil Flat-nose came with-ship his at Scotland and got good
 viðtökur af tignum mönnum, því að hann var frægr maðr
receptions from noble men because that he was famous a-man
 ok stórættaðr, ok buðu honum þann ráðakost þar, sem hann
and of-great-kin and offered to-him that choice-of-terms there as he
 vildi hafa. Ketill staðfestist þar ok annat frændlið hans nema
wished to-have Ketil settled-himself there and other kin-company his except
 Þorsteinn dótturson hans. Hann lagðist þegar í hernað ok
Thorstein daughter's-son his He laid-himself at-once into harrying and
 herjaði víða um Skotland ok fekk jafnan sigr. Síðan gerði
harried widely about Scotland and got always victory Then made
 hann sætt við Skota, og eignaðist hálft Skotland, ok
he a-settlement with (the)-Scots and took-possession-of half Scotland and
 varð konungr yfir. Hann átti Þuríði Eyvindardóttur, systur
became king over He had Thurid Eyvind's-daughter sister
 Helga ens magra. Skotar heldu eigi lengi sættina, því
of-Helgi the Lean (The)-Scots held not long the-settlement because
 at þeir sviku hann í trygð. Svá segir Ari Þorgilsson enn
that they betrayed him in truce So says Ari Thorgils'-son the
 fróði um líflát Þorsteins, at hann felli á Katanesi. Unnr
Learned about (the)-death of-Thorstein that he fell in Caithness Unn
 djúpúðga var á Katanesi, er Þorsteinn fell son hennar;
(the)-Deep-minded was in Caithness when Thorstein fell son her
 ok er hon frá þat, at Þorsteinn var látinn, enn faðir
and when she learned that that Thorstein was dead and father
 hennar andaðr, þá þóttist hon þar enga uppreist fá
her deceased then thought-herself she there no redress to-get
 mundu. Eftir þat lætr hon gera knörr í skógi á laun; ok
would After that has she made a-ship in a-wood in secret and
 er skipit var algert, þá bjó hon skipit ok hafði auð
when the-ship was finished then made-ready she the-ship and had wealth

fjár. Hon hafði í brott með sér alt frændlið sitt þat er
of-money She had off away with her all kin-company her that which
 á lífi var, ok þykkjast menn varla dæmi til finna, at
in life was and think-themselves men hardly examples to find that
 einn kvenmaðr hafi komizt í brott ór þvílíkum ófriði með
one woman has got-herself off away out-of such strife with
 jafnmiklu fé ok föruneyti. Má af því marka, at hon var
as-much wealth and following May from that (one)-mark that she was
 mikit afbragð annarra kvenna. Unnr hafði ok með sér marga
a-great paragon of-other women Unn had also with her many
 þá menn, er mikils váru verðir ok stórættaðir. Maðr er
those men who of-much were worthy and of-great-kin A-man is
 nefndr Kollr, er einna var mest verðr af föruneyti Unnar;
named Koll who of-all was most worthy of (the)-following of-Unn
 kom mest til þess ætt hans; hann var hersir at nafni. Sá
came most to that (the)-kin his he was a-lord by name That
 maðr var ok í ferð með Unni, er Hörðr hét; hann var
man was also in journey with Unn who Hord was-called he was
 enn stórættaðr maðr ok mikils verðr. Unnr heldr skipinu
also of-great-kin a-man and of-much worthy Unn holds with-the-ship
 í Orkneyjar, þegar er hon var búin; þar dvaldist hon litla
into (the)-Orkneys as-soon as she was ready there stayed-herself she a-little
 hrið. Þar gifti hon Gró, dóttur Þorsteins rauðs; hon
while There gave-in-marriage she Gro daughter of-Thorstein (the)-Red she
 var móðir Greilaðar, er Þorfinnr jarl átti, son Torf-Einars
was mother of-Greilad whom Thorfinn earl had son of-Turf-Einar
 jarls, sonar Rögnvalds Mæra jarls; þeira son var Hlöðvér,
earl son of-Rognvald of-Mæri earl their son was Hlodver
 faðir Sigurðar jarls, föður Þorfinns jarls, ok þaðan komit
father of-Sigurd earl of-father of-Thorfinn earl and thence come
 kyn allra Orkneyinga jarla. Eftir þat helt Unnr skipi sínu
(the)-kin of-all Orkney earls After that held Unn with-ship her

til Færeyja, ok átti þar enn nökkura dvöl; þar gifti
to (the)-Faroës and had there still some stay there gave-in-marriage
 hon aðra dóttur Þorsteins; sú hét Ólof; þaðan er komit
she another daughter of-Thorstein she was-called Olof thence is come
 kyn hit ágætsta í því landi, er þeir kalla Götuskeggja.
(the)-kin the most-excellent in that land which they call Gotu-beards

V · UNNR COMES TO HVAMMR

Unnr sails for Iceland and wrecks at Vikrarskeið, saving every man and all her goods. She comes to Helgi with twenty men and he offers to take her in with nine others only; she answers angrily and goes to Björn, who offers room for her whole company. Sailing across Breiðafjörðr and in along Hvammsfjörðr she leaves Dögurðarnes and Kamsnes named behind her, and settles at Hvammr where her high-seat pillars came ashore. She marries Þorgerðr to Kollr; their son is Höskuldr.

Nú býst Unnr í brott ór Færeyjum, ok lýsir því
Now makes-ready-herself Unn off away out-of (the)-Faroës and declares that
 fyrir skipverjum sínum, at hon ætlar til Íslands; hon hefir
before shipmen her that she intends to Iceland she has
 með sér Ólaf feilan son Þorsteins rauðs, ok systur hans þær
with her Olaf Feilan son of-Thorstein (the)-Red and sisters his those
 er ógiftar váru. Eftir þat lætr hon í haf, ok verðr vel
who unmarried were After that puts she into (the)-sea and gets well
 reiðfara, ok kemr skipi sínu fyrir sunnan land á Vikrarskeið.
sailing and comes with-ship her on (the)-south land at Vikrarskeið
 Þar brjóta þau skipit í spán. Menn allir heldust ok fé.
There break they the-ship into splinters Men all were-saved and goods
 Síðan fór hon á fund Helga bróður síns með tuttugu
Then went she to a-meeting of-Helgi brother her with twenty
 menn. Ok er hon kom þar, gekk hann á mót henni ok
men And when she came there went he in meeting to-her and

bauð henni til sín við tíunda mann. Hon svarar reiðulega
offered to-her to himself with a-tenth man She answers angrily
 ok kvaðst eigi vitat hafa at hann væri slíkt lítilmenni,
and said-of-herself not known to-have that he was such a-little-man
 ok ferr í brott. Ætlar hon nú at sækja heim Björn bróður
and goes off away Intends she now to seek home Bjorn brother
 sinn í Breiðafjörð; ok er hann spýrr til ferða hennar, þá
her in Breidafjord and when he learns of journeys her then
 ferr hann í mót henni með fjölmenni, ok fagnar henni
goes he in meeting to-her with a-great-company and welcomes her
 vel, ok bauð henni til sín með öllu liði sínu, því at
well and offered to-her to himself with all company his because that
 hann kunni veglyndi systur sinnar. Þat líkaði henni
he knew (the)-high-mindedness of-sister his That pleased to-her
 allvel, ok þakkaði honum stórmensku sína. Hon var þar
very-well and thanked to-him munificence his She was there
 um vetrinn, ok var henni veitt it stórmannligsta, því
through the-winter and was to-her granted the most-lordly because
 at efni váru gnóg enn eigi fé sparat. Ok um vátit fór
that means were plentiful and not money spared And in the-spring went
 hon yfir Breiðafjörð ok kom at nesi nökkuru, ok átu
she over Breidafjord and came to a-headland some and ate
 þar dagverð; þar er síðan kallat Dögurðarnes, ok gengr þar
there day-meal there is since called Dogurdarnes and goes there
 af Meðalfellsströnd. Síðan helt hon skipi sínu inn eftir
from Medalfellsstrand Then held she with-ship her in along
 Hvammsfirði ok kom þar at nesi einu ok átti þar dvöl
Hvamsfjord and came there to a-headland one and had there a-stay
 nökkura. Þar tapaði Unnr kambi sínum; þar heitir síðan
some There lost Unn comb her there is-called since
 Kambsnes. Eftir þat fór hon um alla Breiðafjarðardali, ok nam
Kambsnes After that went she about all (the)-Breidafjord-dales and took

sér lönd svo víða sem hon vildi. Síðan helt Unnr skipi
for-herself lands so widely as she wished Then held Unn with-ship
 sínu í fjarðarbotninn; váru þar reknar á land öndvegissúlur
her into the-fjord-bottom were there driven on land (the)-high-seat-pillars
 hennar. Þótti henni þá auðvitað, hvar hon skyldi bústað
her Seemed to-her then evident where she should a-dwelling
 taka. Hon lætr bæ reisa þar er síðan heitir í Hvammi
take She has a-farm raised there which since is-called in Hvamm
 ok bygði þar. Þat sama vár, er Unnr setti bú saman
and settled there That same spring when Unn set a-household together
 í Hvammi, fekk Kollr Þorgerðar dóttur Þorsteins rauðs. Þat
in Hvamm got Kollr Thorgerd daughter of-Thorstein (the)-Red That
 boð kostaði Unnr; lætr hon Þorgerði heiman fylgja Laxárdal
feast paid-for Unn lets she to-Thorgerd from-home follow Laxardal
 allan, ok setti hann þar bú saman fyrir sunnan Laxá.
all and set he there a-household together on (the)-south Laxa
 Var Kollr hinn mesti tilkvæmdamaðr. Peira son var Höskuldr.
Was Koll the greatest man-of-consequence Their son was Hoskuld

VI · UNNR PORTIONS OUT HER LAND

Unnr gives Hörðr all Hörðadalr, and tells her men to take the reward of their work. To Erpr, son of Meldun the earl, whom she had freed because he was too well born to bear a thrall's name, she gives the Sauðafell lands; Sökkólfr and the Scottish freedman Hundi get dales of their own. The daughters of Þorsteinn the Red are reckoned, and the kindreds descended from each.

Eftir þat gefr Unnr fleirum mönnum af landnámi
After that gives Unn to-more men from (the)-land-claim
 sínu. Herði gaf hún Hörðadal allan út til Skrámuhlaupsár.
her To-Hord gave she Hordadal all out to Skramuhlaups-river

Hann bjó á Hörðabólstað ok var mikill merkismaðr ok
He lived at Hordabolstad and was a-great man-of-mark and
 kynsæll. Hans son var Ásbjörn auðgi, er bjó í
blessed-with-kin His son was Asbjorn (the)-Wealthy who lived in
 Örnólfsdal á Ásbjarnarstöðum; hann átti Þorbjörgu dóttur
Ornolfsdal at Asbjarnarstadir he had Thorbjorg daughter
 Miðfjarðar-Skeggja. Þeira dóttir var Ingibjörg, er átti Illugi
of-Midfjord-Skeggi Their daughter was Ingibjorg whom had Illugi
 enn svart; þeira synir váru þeir Hermundr ok Gunnlaugr
the Black their sons were those Hermund and Gunnlaug
 ormstunga; þat er kallat Gilsbekkingakyn. Unnr mælti við sína
Serpent-tongue that is called (the)-Gilsbakki-kin Unn spoke to her
 menn: “Nú skulu þér taka ömbun verka yðvarra; skortir oss
men Now shall you take reward of-works your lacks us
 nú ok eigi föng til at gjalda yðr starf yðvart ok góðvilja.
now also not means to to repay to-you labor your and goodwill
 Enn yðr er þat kunnigt, at ek hefi frelsi gefit þeim manni,
And to-you is that known that I have freedom given to-that man
 er Erpr heitir, syni Melduns jarls; fór þat fjarri um svá
who Erp is-called to-son of-Meldun earl went that far about so
 stórættaðan mann, at ek vilda at hann bæri þrælsnafn”.
of-great-kin a-man that I wisbed that he should-bear a-thrall's-name
 Síðan gaf Unnr honum Sauðafellslönd á millum Tunguár ok
Then gave Unn to-him (the)-Saudafell-lands in between of-Tunga-river and
 Miðár. Hans börn váru þau Ormr ok Ásgeirr, Gunnbjörn
of-Mid-river His children were those Orm and Asgeir Gunnbjorn
 ok Halldis, er átti Dala-Álfr. Sökkólfi gaf hon Sökkólfsdal
and Halldis whom had Dala-Alf To-Sokkolf gave she Sokkolfstal
 ok bjó hann þar til elli. Hundi hét lausingi hennar; hann
and lived he there to old-age Hundi was-called freedman her be
 var skozkr at ætt; honum gaf hon Hundadal. Ósk hét hin
was Scottish by kin to-him gave she Hundadal Osk was-called the

fjórða dóttir Þorsteins rauðs; hon var móðir Þorsteins surts
fourth daughter of-Thorstein (the)-Red she was mother of-Thorstein Surt's
 ens spaka, er fann sumarauka. Þórhildr hét en fimta
the Wise who found (the)-summer-addition Thorhild was-called the fifth
 dóttir Þorsteins. Hon var móðir Álfs í Dölum; telr mart
daughter of-Thorstein She was mother of-Alf in (the)-Dales counts many
 manna kyn sitt til hans. Hans dóttir var Þorgerðr kona Ára
of-men kin their to him His daughter was Thorgerd wife of-Ari
 Mássonar á Reykjanesi, Atla sonar, Úlfs sonar ens skjálga ok
Mas's-son at Reykjanes of-Atli son of-Ulf son the Squinting and
 Bjargar Eyvindardóttur, systur Helga ens magra; þaðan eru
of-Bjorg Eyvind's-daughter sister of-Helgi the Lean thence are
 komnir Reyknesingar. Vigdís hét en sétta dóttir Þorsteins
come (the)-Reyknesings Vigdis was-called the sixth daughter of-Thorstein
 rauðs ok þaðan eru komnir Höfðamenn í Eyjafirði.
(the)-Red and thence are come (the)-Hofdi-men in Eyjafjord

VII • THE WEDDING AT HVAMMR AND THE DEATH OF UNNR

Unnr, grown age-weary, has Óláfr feilan married at Hvammr and hands him the homestead before the guests. She walks briskly down the hall, men saying the woman is stately still, and goes to her bower; in the morning Óláfr finds her sitting up against the pillows, dead. The wedding and the funeral feast are drunk together, and she is laid in a ship in her mound. Dala-Kollr dies, Höskuldr takes the farm called Höskuldsstaðir, and Þorgerðr sails to Norway and marries Herjólf.

Óláfr feilan var yngstr barna Þorsteins. Hann var mikill
Olaf Feilan was youngest of-children of-Thorstein He was a-big
 maðr ok sterkr, friðr sýnum ok atgervimaðr enn
man and strong handsome in-looks and a-man-of-accomplishment the
 mesti; hann mat Unnr um fram alla menn, ok lýsti því
greatest him valued Unn above forth all men and declared that

fyrir mönnum, at hon ætlaði Óláfi allar eignir eftir sinn
before men that she intended for-Olaf all possessions after her
dag í Hvammi. Unnr gerðist þá mjök ellimóð; hon kallaði
day in Hvamm Unn became then much age-weary she called
til sín Ólaf feilan ok mælti: “Þat hefir mér komit í
to herself Olaf Feilan and spoke That has to-me come into
hug, frændi, at þú munir staðfesta ráð þitt ok kvænast”.
mind kinsman that you should settle condition your and marry
Óláfr tók því vel ok kveðst hennar forsjá hlíta mundu
Olaf took to-it well and says-of-himself her foresight to-follow would
um þat mál. Unnr mælti: “Svá hefi ek helzt ætlat, at
about that matter Unn spoke So have I chiefly intended that
boð þitt muni vera at áliðnu sumri þessu, því at þá
feast your will be at late summer this because that then
er auðveldast at afla allra tilfanga, því at þat er nær
is easiest to get of-all provisions because that that is near
minni ætlan, at vinir várir muni þá mjök fjölmenna hingat,
to-my belief that friends our will then much throng hither
því at ek ætla þessa veizlu síðasta at búa”. Óláfr svarar:
because that I intend this feast last to prepare Olaf answers
“Þetta er vel mælt; enn þeirar einnar konu ætla ek at
This is well spoken but that one woman intend I to
fá, at sú ræni þik hvárki fé né ráðum”. Þat sama
get that she rob you neither of-money nor of-counsels That same
haust fekk Óláfr feilan Álfðísar; þeira boð var í Hvammi.
autumn got Olaf Feilan Alfdís their feast was in Hvamm
Unnr hafði mikinn fékostnað fyrir veizlunni, því at hon
Unn had great money-cost for the-feast because that she
lét víða bjóða tignum mönnum ór öðrum sveitum. Hon
let widely be-invited noble men out-of other districts She
bauð Birni bróður sínum ok Helga bróður sínum bjólan;
invited to-Bjorn brother her and to-Helgi brother her Bjolan

kómu þeir fjölmennir. Þar kom Dala-kollr mágr
came they with-many-men There came Dala-Koll kinsman-by-marriage
 hennar ok Hörðr ór Hörðadal ok mart annat stórmenni.
her and Hord out-of Hordadal and much other great-folk
 Boðit var allfjölment, ok kom þó hvergi nærri svá mart
The-feast was very-crowded and came though nowhere near so many
 manna sem Unnr hafði boðit fyrir því at Eyfirðingar
of-men as Unn had invited because that that (the)-Eyjafjord-men
 áttu farveg langan. Elli sótti þá fast at Unni, svá at hon
had a-road long Old-age sought then hard at Unn so that she
 reis ekki upp fyrir miðjan dag, enn hon lagðist snemma
rose not up before mid day but she laid-herself early
 niðr. Engum manni leyfði hon at sækja ráð at sér þess
down To-no man allowed she to seek counsel at herself that
 á milli er hon fór at sofa á kveldit ok hins er
in between when she went to sleep in the-evening and that-one when
 hon var klædd; reiðulega svarar hon, ef nokkur spurði at
she was dressed angrily answers she if anyone asked about
 mætti hennar. Þann dag svaf Unnr í lengra lagi, enn þó
strength her That day slept Unn in longer measure but though
 var hon á fótum, er boðsmenn kómu, ok gekk á móti
was she on feet when guests came and went in meeting
 þeim ok fagnaði frændum sínum ok vinum með sæmd,
to-them and welcomed kinsmen her and friends with honor
 kvað þá ástsamlega gert hafa, er þeir höfðu sótt þangat
said them lovingly done to-have when they had sought thither
 langan veg — “nefni ek til þess Björn ok Helga, ok
a-long way name I for that Bjorn and Helgi and
 öllum vil ek yðr þökk kunna, er hér eruð komnir”. Síðan
to-all will I to-you thanks give who here are come Then
 gekk Unnr inn í skála ok sveit mikil með henni.
went Unn in into (the)-hall and a-company great with her

Ok er skálinn var alskipaðr fanst mönnum mikit um,
And when the-hall was fully-manned it-seemed to-men much about
 hversu veizla sú var sköruleg. Þá mælti Unnr: “Björn
how (the)-feast that was lordly Then spoke Unn Bjorn
 kveð ek at þessu bróður minn ok Helga ok aðra frændr
call I to this brother my and Helgi and other kinsmen
 mína ok vini; bólstað þenna með slíkum búnaði, sem
my and friends (the)-homestead this with such furnishing as
 nú megu þér sjá, sel ek í hendr Óláfi frænda mínum til
now may you see hand I into hands to-Olaf kinsman my for
 eignar ok forráða”. Eftir þat stóð Unnr upp ok kvaðst
owning and managing After that stood Unn up and said-of-herself
 ganga mundu til þeirar skemmu, sem hon var vön at sofa
to-go would to that bower which she was wont to sleep
 í; bað at þat skyldi hverr hafa at skemtan, sem þá væri
in bade that that should each have for entertainment as then were
 næst skapi, enn mungát skyldi skemta alþýðunni. Svá segja
next to-mind and ale should entertain the-common-folk So say
 menn, at Unnr hafi verit bæði há ok þrekleg; hon gekk
men that Unn had been both tall and sturdy she walked
 hart utar eftir skálanum; fundust mönnum orð um, at
briskly outward along the-hall came to-men words about that
 konan var enn virðuleg. Drukku menn um kveldit, þangat
the-woman was still stately Drank men in the-evening thither
 til at mönnum þótti mál at sofa. Enn um daginn eftir
until that to-men seemed time to sleep And in the-day after
 gekk Óláfr feilan til svefnstofu Unnar frændkonu sinnar;
went Olaf Feilan to (the)-sleeping-room of-Unn kinswoman his
 ok er hann kom í stofuna, sat Unnr upp við hægindin.
and when he came into the-room sat Unn up against the-pillows
 Hon var þá önduð. Gekk Óláfr eftir þat í skála ok
She was then dead Went Olaf after that into (the)-hall and

sagði tíðendi þessi. Þótti mönnum mikils um vert, hversu
told tidings these Seemed to-men much about worth how
 Unnr hafði haldit virðingu sinni til dauðadags, var nú
Unn had held honor her to death-day was now
 drukkit alt saman brullaup Óláfs ok erfi Unnar.
drunk all together (the)-wedding of-Olaf and (the)-funeral-feast of-Unn
 Ok enn síðasta dag boðsins var Unnr flutt til haugs þess
And the last day of-the-feast was Unn carried to (the)-mound that
 er henni var búinn. Hon var lögð í skip í hauginum,
which for-her was made She was laid in a-ship in the-mound
 ok mikit fé var í haug lagt með henni; var eftir þat
and much money was in (the)-mound laid with her was after that
 aftr kastaðr haugrinn. Óláfr feilan tók þá við búi
back thrown the-mound Olaf Feilan took then to (the)-household
 í Hvammi ok allri fjárvarðveizlu at ráði þeira frænda
in Hvamm and all (the)-money-keeping at (the)-counsel of-those kinsmen
 sinna, er hann höfðu heimsótt. Enn er veizluna þrýtr
his who him had visited And when the-feast gives-out
 gefr Óláfr stórmannlegar gjafir þeim mönnum, er þar váru
gives Olaf lordly gifts to-those men who there were
 mest virðir áðr á brott fóru. Óláfr gerðist ríkr maðr
most honored before off away they-went Olaf became a-powerful man
 ok höfðingi mikill; hann bjó í Hvammi til elli. Börn
and a-chieftain great he lived in Hvamm to old-age (The)-children
 þeira Óláfs ok Álfðisar váru Þórðr gellir, er átti Hróðnýju
of-them of-Olaf and of-Alfðis were Thord Gellir who had Hrodny
 dóttur Miðfjarðar-Skeggja — þeira synir váru þeir Eyjólfir
daughter of-Midfjord-Skeggi their sons were those Eyjolf
 grái, Þórarinn fylsenni, Þorkell kuggi; — dóttir Óláfs
(the)-Gray Thorarin Foal's-brow Thorkel Cog (the)-daughter of-Olaf
 feilans var Þóra, er átti Þorsteinn þorskabítr, son Þórólfs
of-Feilan was Thora whom had Thorstein Cod-biter son of-Thorolf

mostrarskeggs; þeira synir váru Börkr enn digri ok Þorgrímr
Mostr-bear'd their sons were Bork the Stout and Thorgrim
 faðir Snorra geða. — Helga hét önnur dóttir Óláfs,
father of-Snorri (the)-priest Helga was-called another daughter of-Olaf
 hana átti Gunnarr Hlífson — þeira dóttir var Jófríðr, er
her had Gunnar Hlíf's-son their daughter was Jofrid whom
 átti Þóroddr son Tungu-Odds, enn síðan Þorsteinn Egilsson;
had Thorodd son of-Tungu-Odd and since Thorstein Egil's-son
 Þórunn hét enn dóttir hans; hana átti Hersteinn son
Thorunn was-called still daughter his her had Herstein son
 Þorkels Blund-Ketilssonar; — Þórdís hét hin þriðja dóttir
of-Thorkel Blund-Ketil's-son Thordis was-called the third daughter
 Óláfs; hana átti Þórarinn Ragabróðir lögsögumaðr. — Í þann
of-Olaf her had Thorarin Ragi's-brother (the)-law-speaker In that
 tíma, er Óláfr bjó í Hvammi, tekur Dala-Kollr mágur
time when Olaf lived in Hvamm takes Dala-Koll kinsman-by-marriage
 hans sótt ok andaðist. Höskuldr son Kolls var á ungum
his sickness and died Hoskuld son of-Koll was in young
 aldri, er faðir hans andaðist: hann var fyrr fullkominn
age when father his died he was earlier full-grown
 at hyggju enn vetratölu. Höskuldr var vænn maðr ok
in mind than in-winter-count Hoskuld was a-fair man and
 gervilegr. Hann tók við föðurleifð sinni ok búi; er
capable He took with (the)-patrimony his and (the)-household is
 sá bætur við hann kendr, er Kollr hafði búið á; hann var
that farm after him named which Koll had lived on he was
 kallaðr síðan á Höskuldsstöðum. Brátt varð Höskuldr vinsæll
called since at Hoskuld's-tadair Soon became Hoskuld popular
 í búi sínu, því at margar stóðar runnu undir, bæði
in household his because that many supports ran under both
 frændr ok vinir, er Kollr faðir hans hafði sér aflat.
kinsmen and friends whom Koll father his had for-himself gained

Enn Þorgerðr Þorsteinsdóttir móðir Höskulds var þá enn
But Thorgerd Thorstein's-daughter mother of-Hoskuld was then still
 ung kona ok en vænsta. Hon nam eigi yndi á Íslandi
a-young woman and the fairest She took not delight in Iceland
 eftir dauða Kolls; lýsir hon því fyrir Höskuldi syni sínum,
after (the)-death of-Koll declares she that before to-Hoskuld son her
 at hon vill fara utan með fjárhlut þann sem hon
that she wishes to-go abroad with (the)-property-share that which she
 hlaut. Höskuldr kvaðst þat mikit þykkja, ef þau skulu
got Hoskuld said-of-himself that much to-seem if they should
 skilja, enn kvaðst þó eigi mundu þetta gera at móti
part but said-of-himself though not would this do at against
 henni, heldr enn annat. Síðan kaupir Höskuldr skip hálf til
her rather than another Then buys Hoskuld a-ship half to
 handa móður sinni, er uppi stóð í Dögurðarnesi. Réðst
hands mother his which up stood in Dogurdarnes Betook-herself
 Þorgerðr þar til skips með miklum fjárhlut. Enn eftir
Thorgerd there to (the)-ship with much property-share And after
 þat siglir Þorgerðr á haf ok verðr skip þat vel reiðfara
that sails Thorgerd on (the)-sea and becomes ship that well sailing
 ok kemr við Noreg. Þorgerðr átti í Noregi mikit ætterni
and comes at Norway Thorgerd had in Norway great lineage
 ok marga göfga frændr; þeir fögnuðu henni vel ok buðu
and many noble kinsmen they welcomed her well and offered
 henni alla kosti þá sem hon vildi með þeim þiggja. Hon
to-her all terms those which she wished with them to-take She
 Þorgerðr tók því vel ok segir, at þat er hennar ætlan at
Thorgerd took to-it well and says that that is her intention to
 staðfestast þar í landi. Þorgerðr var eigi lengi ekkja áðr
settle-herself there in (the)-land Thorgerd was not long a-widow before
 maðr varð til at biðja hennar. Sá er nefndr Herjólf; hann
a-man became to to ask-for her He is named Herjolf he

var lendr maðr at virðingu, auðigr ok mikilsvirðr. Herjólf
was a-landed man in rank wealthy and much-esteemed Herjolf
 var mikill maðr ok sterkr; ekki var hann friðr maðr
was a-big man and strong not was he a-handsome man
 sýnum ok þó enn sköruligsti í yfirbragði; allra manna
in-looks and though the most-imposing in bearing of-all men
 var hann beztr vígr. Ok er at þessum málum var
was he best weapon-skilled And when at these matters was
 setit, átti Þorgerðr svör at, veita, er hon var ekkja; ok
sat had Thorgerd answers to give since she was a-widow and
 með frænda sinna ráði veikst hon eigi undan þessum
with kinsmen her counsel turned-herself she not away-from this
 ráðahag ok giftist Þorgerðr Herjólf, ok ferr heim til bús
match and marries Thorgerd to-Herjolf and goes home to household
 með honum; takast með þeim góðar ástir. Sýnir Þorgerðr
with him take with them good loves Shows Thorgerd
 þat brátt af sér, at hon er enn mesti skörungr; ok þykkir
that soon of herself that she is the greatest paragon and seems
 ráðahagr hans nú miklu betri enn áðr ok virðulegri, er
(the)-match his now by-much better than before and worthier that
 hann hefir fengið slíkrar konu sem Þorgerðr var.
he has got such a-woman as Thorgerd was

VIII • HRÚTR HERJÓLFSSON

Þorgerðr and Herjólf have a son, Hrútr, early big and strong, and handsomest of all men, as Þorsteinn his mother's father and Ketill flatnefr had been. Herjólf dies, and Þorgerðr longs for Iceland and seeks out Höskuldr her son in Laxárdal; leaving Hrútr well settled with his kinsmen. She stays with Höskuldr to her death day. Höskuldr takes all the money, though Hrútr his brother owns half.

Þau Herjólfur ok Þorgerðr höfðu eigi lengi ásamt verit áðr
They Herjolf and Thorgerd had not long together been before
 þeim varð sonar auðit. Sá sveinn var vatni ausinn ok
to-them became of-a-son granted That boy was with-water sprinkled and
 nafn gefit, ok var kallaðr Hrótr. Hann var snemmindis mikill
a-name given and was called Hrut He was early-on big
 ok sterkr, er hann óx upp; var hann ok hverjum manni
and strong when he grew up was he also than-every man
 betr í vexti, hár ok herðibreiðr, miðmjór ok limaðr vel með
better in stature tall and broad-shouldered slender-waisted and limbed well with
 höndum ok fótum. Hrótr var allra manna fríðastr sýnum,
hands and feet Hrut was of-all men handsomest in-looks
 eftir því sem verit höfðu þeir Þorsteinn móðurfaðir hans eða
after that as been had those Thorstein mother's-father his or
 Ketill flatnefr; enn mesti var hann atgervimaðr fyrir allra
Ketil Flat-nose the greatest was he man-of-accomplishment for of-all
 hluta sakir. Herjólfur tók sótt ok andaðist; þat þótti mönnum
things sakes Herjolf took sickness and died that seemed to-men
 mikill skaði. Eftir þat fýstist Þorgerðr til Íslands ok vildi
a-great loss After that longed-herself Thorgerd to Iceland and wished
 vitja Höskulds sonar síns, því at hon unni honum um alla
to-visit Hoskuld son her because that she loved him above all
 menn fram, enn Hrótr var í eftir með frændum sínum vel
men forth and Hrut was in behind with kinsmen his well
 settr. — Þorgerðr bjó ferð sína til Íslands ok sækir heim
settled Thorgerd made-ready journey her to Iceland and seeks home
 Höskuld son sinn í Laxárdal. Hann tók sæmilega við móður
Hoskuld son her in Laxardal He took honorably to mother
 sinni; átti hon auð fjár ok var með Höskuldi til dauðadags.
his had she wealth of-money and was with Hoskuld to death-day

Fám vetrum síðar tók Þorgerðr banasótt ok andaðist.

A-few winters later took Thorgerd death-sickness and died

Höskuldr tók fé alt, enn Hrútr bróðir hans átti hálf.

Hoskuld took money all but Hrut brother his owned half

IX · HÖSKULDR MARRIES JÓRUNN BJARNARDÓTTIR

Höskuldr, a retainer of Hákon Aðalsteinsfóstri, hears of Jörunn Bjarnardóttir, reckoned the best match in all the West fjords, and rides north with nine men. Björn answers well and turns it to her counsel, and she will agree to what her father wishes. The wedding is at Höskuldsstaðir. Their children are Þorleikr, Bárðr, Hallgerðr — later called langbrók — and Þuríðr, and Höskuldr becomes a great chieftain.

Í þenna tíma réð Noregi Hákon Aðalsteinsfóstri. Höskuldr

In that time ruled over-Norway Hakon Athelstan's-fosterling Hoskuld

var hirðmaðr hans; hann var jafnan sinn vetr hvárt með

was a-retainer his he was always his winter each with

Hákoni konungi eða at búi sínu; var hann nafnfrægr maðr

Hakon king or at household his was he name-famed a-man

bæði í Noregi ok á Íslandi. Björn hét maðr; hann bjó

both in Norway and in Iceland Bjorn was-called a-man he lived

í Bjarnarfirði ok nam þar land, við hann er kendr fjörðrinn.

in Bjarnarfjord and took there land after him is named the-fjord

Sá fjörðr skerst í land norðr frá Steingrímsfirði, ok

That fjord cuts into (the)-land north from Steingrimsfjord and

gengr þar fram háls í milli. Björn var stórættaðr maðr,

runs there forth a-ridge in between Bjorn was of-great-kin a-man

ok auðigr at fé. Ljúfa hét kona hans; þeira dóttir

and wealthy in money Ljufu was-called wife his their daughter

var Jörunn; hon var væn kona ok ofláti mikill; hon

was Jorunn she was a-fair woman and a-proud-one great she

var ok skörungr mikill í vitsmunum. Sá þótti þá kostur
was also a-paragon great in wits That seemed then a-match
 beztr í öllum Vestfjörðum. Af þessi konu hefir Höskuldr
best in all (the)-West-fjords Of this woman has Hoskuld
 frétt, ok þat með, at Björn var beztr bóndi á öllum
heard and that also that Bjorn was best a-farmer in all
 Ströndum. Höskuldr reið heiman með tíunda mann, ok
(the)-Strands Hoskuld rode from-home with a-tenth man and
 sækir heim Björn bónda í Bjarnarfjörð. Höskuldr fékk þar
seeks home Bjorn farmer in Bjarnarfjord Hoskuld got there
 góðar viðtökur, því at Björn kunni góð skil á honum.
good receptions because that Bjorn knew good account of him
 Síðan vegr Höskuldr bónorð, enn Björn svarar því vel, ok
Then raises Hoskuld a-suit and Bjorn answers to-it well and
 kveðst þat hyggja, at dóttir hans mundi eigi vera betur
says-of-himself that to-think that daughter his would not be better
 gift, enn veik þó til hennar ráða. Enn er þetta mál
married and turned though to her counsel But when this matter
 var við Jörunni rætt, þá svarar hon á þá leið: “Þann einn
was with Jorunn discussed then answers she in that way That one
 spurðaga höfum vér til þín Höskuldr, at vér viljum þessu
report have we of you Hoskuld that we will to-this
 vel svara, því at vér hyggjum, at fyrir þeirri konu sé vel
well answer because that we think that for that woman is well
 sét, er þér er gift, enn þó mun faðir minn mestu af
seen who to-you is married but though will father my most of
 ráða, því at ek mun því samþykkjast hér um, sem hann
decide because that I will to-that agree-myself here about as he
 vill”. Enn hvárt sem at þessum málum var setit lengr eða
wishes And whether as at these matters was sat longer or
 skemr, þá varð þat af ráðit, at Jörunn var föstnuð Höskuldi
shorter then became that of decided that Jorunn was betrothed to-Hoskuld

með miklu fé; skyldi brullaup þat vera á Höskuldsstöðum.

with much money should (the)-wedding that be at Hoskuldssadair

Ríðr Höskuldr nú í brott við svá búit ok heim til bús

Rides Hoskuld now off away with so done and home to household

síns, ok er nú heima til þess er boð þetta skyldi vera;

his and is now at-home until that which feast this should be

sækir Björn norðan til boðsins með friðu föruneysi. Höskuldr

seeks Bjorn from-north to the-feast with a-fine following Hoskuld

hefir ok marga fyrir boðsmenn, bæði vini sína ok frændr,

has also many for guests both friends his and kinsmen

ok er veizla þessi hin sköruligsta; enn er veizluna þraut,

and is (the)-feast this the most-lordly and when the-feast gave-out

þá ferr hverr heim til sinna heimkynna með góðri vináttu

then goes each home to his home-quarters with good friendship

ok sæmilegum gjöfum. Jörunn Bjarnardóttir sitr eftir á

and honorable gifts Jorunn Bjorn's-daughter sits behind at

Höskuldsstöðum, ok tekur við búsumsýslu með Höskuldi,

Hoskuldssadair and takes to household-management with Hoskuld

var þat brátt auðsét á hennar högum, at hon mundi

was that soon easily-seen in her ways that she would

vera vitr ok vel at sér ok margs vel kunnandi, ok heldr

be wise and well in herself and of-much well knowing and rather

skapstór jafnan; vel var um samfarar þeira Höskulds ok

proud-tempered always well was about (the)-life-together of-them of-Hoskuld and

ekki mart hversdaglega. Höskuldr gerist nú höfðingi mikill.

not much everyday Hoskuld becomes now a-chieftain great

Hann var ríkr ok kappsamr, ok skorti eigi fé; þótti

He was powerful and eager and lacked not money seemed

hann í engan stað minni fyrir sér enn Kollr faðir hans.

be in no place less for himself than Koll father his

Höskuldr ok Jörunn höfðu eigi lengi ásamt verit áðr þeim

Hoskuld and Jorunn had not long together been before to-them

varð barna auðit. Son þeira var nefndr Þorleikr, hann
became of-children granted (The)-son their was named Thorleik he
 var elztr barna þeira; annarr hét Bárðr. Dóttir þeira
was eldest of-children their another was-called Bard (The)-daughter their
 hét Hallgerðr, er síðan var kölluð langbrók; önnur dóttir
was-called Hallgerd who since was called Long-breeches another daughter
 þeira hét Þuríðr. Öll váru börn þeira efnileg. Þorleikr var
their was-called Thurid All were children their promising Thorleik was
 mikill maðr ok sterkr ok enn sýniligsti, fálátr ok óþýðr;
a-big man and strong and the most-imposing reserved and unfriendly
 þótti mönnum sá svipr um hans skaplyndi sem hann
seemed to-men that cast about his temper as he
 mundi verða engi jafnaðarmaðr. Höskuldr sagði þat jafnan,
would become no fair-dealer Hoskuld said that always
 at hann mundi mjök líkjast í ætt þeira Strandamanna.
that he would much resemble in kin of-those Strand-men
 Bárðr Höskuldsson var ok skörulegr maðr sýnum ok vel
Bard Hoskuld's-son was also a-lordly man in-looks and well
 sterkr; þat bragð hafði hann á sér sem hann mundi
strong that cast had he on himself as he would
 líkari verða föðurfrændum sínum. Bárðr var hægr maðr í
more-like become to-father's-kinsmen his Bard was gentle a-man in
 uppvexti sínum ok vinsæll maðr. Höskuldr unni honum mest
upbringing his and popular a-man Hoskuld loved him most
 allra barna sinna. Stóð nú ráðahagr Höskulds með miklum
of-all children his Stood now (the)-match of-Hoskuld with great
 blóma ok virðingu. Þenna tíma gifti Höskuldr Gró
bloom and honor That time gave-in-marriage Hoskuld Gro
 systur sína Véleifi gamla. Þeira son var Hólmgöngu-Bersi.
sister his to-Veleif (the)-Old Their son was Duel-Bersi

Hrappr, called Víga-Hrappr, Scottish by his father's kin, his mother's kin all in the Hebrides and himself born there, lives across the river from Höskuldsstaðir. He is big and strong, will not yield his share, and will not compensate what he does amiss. He hints to his neighbors that it will go hard with them if they hold any man better than himself. The farmers go to Höskuldr, who bids them tell him if Hrappr does them harm.

Hrappr hét maðr, er bjó í Laxárdal fyrir norðan
Hrapp was-called a-man who lived in Laxardal on (the)-north
 ána gegnt Höskuldsstöðum. Sá bær hét síðan á
the-river opposite Hoskuldstadir That farm was-called since at
 Hrappsstöðum; þar er nú auðn. Hrappr var Sumarliða son
Hrappsstadir there is now waste Hrapp was of-Sumarlidi son
 ok kallaðr Víga-Hrappr; hann var skozkr at föðurætt, enn
and called Slaying-Hrapp he was Scottish by father's-kin but
 móðurkyn hans var alt í Suðreyjum, ok þar var hann
mother's-kin his was all in (the)-Hebrides and there was he
 fæðingi; mikill maðr var hann ok sterkr; ekki vildi hann láta
native a-big man was he also strong not would he let
 sinn hlut, þó at manna munr væri nökkurr, ok fyrir þat
his share though that of-men difference were some and because that
 er hann var ódæll, sem ritat var, enn vildi ekki bæta
which he was overbearing as written was and would not compensate
 þat er hann misgerði, þá flýði hann vestan um haf ok
that which he misdid then fled he from-west over (the)-sea and
 keypti sér þá jörð er hann bjó á; kona hans hét
bought for-himself that land which he lived on wife his was-called
 Vigdís, ok var Hallsteins dóttir; son þeira hét Sumarliði.
Vigdis and was of-Hallstein daughter son their was-called Sumarlidi
 Bróðir hennar hét Þorsteinn surtr, er þá bjó í Þórsnesi,
Brother her was-called Thorstein Surt who then lived in Thorsnes

sem fyrr var ritat; var þar Sumarliði at fóstri, ok var
as before was written was there Sumarlidi in fostering and was
 enn efniligsti maðr. Þorsteinn hafði verit kvángaðr; kona
the most-promising man Thorstein had been married wife
 hans var þá önduð. Dætr átti hann tvær; hét önnur
his was then dead Daughters had he two was-called one
 Guðríðr, enn önnur Ósk. Þorkell trefill átti Guðríði, er bjó
Gudrid and (the)-other Osk Thorkel Rag had Gudrid who lived
 í Svignaskarði; hann var höfðingi mikill ok vitringr; hann
in Svignaskard he was a-chieftain great and a-wise-man he
 var Rauða-Bjarnarson, enn Ósk dóttir Þorsteins var gefin
was Red-Bjorn's-son and Osk daughter of-Thorstein was given
 breiðfirzkum manni; sá hét Þórarinn. Hann var hraustr
to-a-Breidaford man he was-called Thorarin He was a-valiant
 maðr ok vinsæll, ok var með Þorsteini mági sínum,
man and popular and was with Thorstein kinsman-by-marriage his
 því at Þorsteinn var þá hniginn ok þurfti umsýslu
because that Thorstein was then stooped and needed management
 þeira mjök. Hrapp var flestum mönnum ekki skapfeldr,
their much Hrapp was to-most men not agreeable
 ok var hann ágangssamr við nábúa sína; veik hann á
and was he aggressive toward neighbors his hinted he at
 þat stundum fyrir þeim, at þeim mundi þungbýlt verða
that at-times before them that to-them would hard-dwelling become
 í nánd honum, ef þeir heldi nökkurn annan fyrir betra
in nearness to-him if they held any other for a-better
 mann enn hann. Enn bændr allir tóku eitt ráð, at þeir
man than him And (the)-farmers all took one counsel that they
 fóru til Höskulds, ok sögðu honum sín vandræði. Höskuldr
went to Hoskuld and told to-him their troubles Hoskuld

bað sér segja, ef Hrapp gerir þeim nökkut mein, —

bade to-himself tell if Hrapp does to-them any harm

“því hvárki skal hann ræna mik mönnum né fé”.

because neither shall he rob me of-men nor of-money

XI · HÖSKULDR SAILS FOR TIMBER

Þórðr goddi, wealthy and childless, is Hrapp's neighbor and often suffers from him; his wife Vigdís is brother's daughter to Þórðr gellir and sister's daughter to Þórólfr rauðnefr of Sauðafell, and was married more for money than for backing. Þórðr owns a thrall, Ásgautr, worth more than most free men. Höskuldr, thinking his farm housed worse than he wished, buys a ship from a Shetland man, leaves Jórunn keeping house, and makes land in southern Norway, wintering in Hörðaland.

Þórðr goddi hét maðr, er bjó í Laxárdal fyrir norðan

Thord Goddi was-called a-man who lived in Laxardal on (the)-north

á. Sá bær heitir síðan á Goddastöðum. Hann var

(the)-river That farm is-called since at Goddastadir He was

aúðmaðr mikill. Engi átti hann börn. Keypt hafði hann

a-wealthy-man great No had he children Bought had he

jörð þá er hann bjó á. Hann var nábúi Hrapps, ok fekk

land that which he lived on He was a-neighbor of-Hrapp and got

oft þungt af honum. Höskuldr sá um með honum, svá

often heaviness from him Hoskuld saw about with him so

at hann helt bústað sínum. Vigdís hét kona hans, ok

that he held dwelling his Vigdis was-called wife his and

var Ingjalds dóttir Óláfs sonar feilans. Bróðurdóttir var hon

was of-Ingjald daughter of-Olaf son Feilan A-brother's-daughter was she

Þórðar gellis, enn systurdóttir Þórólfs rauðnefs frá Sauðafelli.

of-Thord Gellir and a-sister's-daughter of-Thorolf Red-nose from Saudafell

Þórólfr var hetja mikil ok átti góða kosti. Frændr hans

Thorolf was a-champion great and had good means Kinsmen his

gengu þangat jafnan til trausts. Vigdís var meir gefin til fjár
went thither always for support Vigdis was more given for money
 enn brautargengis. Þórðr átti þræl þann, er út kom með
than backing Thord had a-thrall that who out came with
 honum; sá hét Ásgautr. Hann var mikill maðr ok gervilegr,
him he was-called Asgaut He was a-big man and capable
 enn þótt hann væri þræll kallaðr, þá máttu fáir taka hann
and though he were a-thrall called then might few take him
 til jafnaðarmanns við sik, þótt frjálsir hétu, ok vel
for an-equal with themselves though free they-were-called and well
 kunni hann at þjóna sínum yfirmanni. Fleiri átti Þórðr þræla,
knew he to serve his master More had Thord thralls
 þó at þessi sé einn nefndr. Þorbjörn hét maðr; hann
though that this be one named Thorbjorn was-called a-man he
 bjó í Laxárdal it næsta Þórði upp frá bæ hans ok var
lived in Laxardal the next to-Thord up from farm his and was
 kallaðr skjúpr; auðigr var hann at fé; mest var þat í gulli
called (the)-Frail wealthy was he in money most was that in gold
 ok silfri, mikill maðr var hann vexti ok rammr at afli;
and silver a-big man was he in-stature and strong in strength
 engi var hann veifiskati við alþýðu manns. Höskuldi
no was he a-free-spender toward (the)-common-folk of-men To-Hoskuld
 Dala-Kollssyni þótti þat ávanta um rausn sína, at honum
Dala-Koll's-son seemed that wanting about splendor his that to-him
 þótti bær sinn húsaðr verr enn hann vildi. Síðan kaupir hann
seemed farm his housed worse than he wished Then buys he
 skip at hjaltneskum manni. Þat skip stóð uppi í Blönduósi.
a-ship from a-Shetland man That ship stood up in Blonduos
 Þat skip býr hann, ok lýsir því, at hann ætlar utan, enn
That ship makes-ready he and declares that that he intends abroad and
 Jorunn varðveitir bú ok börn þeira. Nú láta þeir í haf,
Jorunn keeps household and children their Now put they to (the)-sea

ok gefr þeim vel ok tóku Noreg heldr sunnarlega, kómu við
and gives to-them well and took Norway rather southerly came at
 Hörðaland, þar sem kaupstaðrinn í Björgvin er síðan. Hann
Hordaland there where the-market-town in Bergen is since He
 setr upp skip sitt, ok átti þar mikinn frænda afla, þótt eigi
sets up ship his and had there great of-kinsmen strength though not
 sé hér nefndir. Þá sat Hákon konungur í Víkinni. Höskuldr
be here named Then sat Hakon king in the-Vik Hoskuldr
 fór ekki á fund Hákonar konungs, því at frændr hans
went not to a-meeting of-Hakon king because that kinsmen his
 tóku þar við honum báðum höndum. Var kyrt allan þann vetr.
took there to him with-both hands Was quiet all that winter

XII • THE SILENT BONDWOMAN

At the peace-meeting in the Brenneyjar Höskuldr finds a splendid tent where Gilli the Russian keeps twelve women behind a curtain. He picks the one sitting at the tent edge, ill clad, and pays three marks of silver — thrice the price of the others. Gilli deals honestly and warns him the woman is speechless: he has never got a word from her. Höskuldr buys her, lies with her that same evening, and clothes her from his own chest.

Þat varð til tíðenda um sumarit öndvert at konungur fór
That became of tidings in the-summer early that (the)-king went
 í stefnuleiðangr austr í Brenneyjar, ok gerði frið fyrir
on a-summons-levy east into (the)-Brenn-isles and made peace for
 land sitt, eftir því sem lög stóðu til it þriðja hvert sumar.
land his after that as laws stood to the third every summer
 Sá fundr skyldi vera lagðr höfðingja í milli at setja
That meeting should be appointed of-chieftains in between to settle
 þeim málum, er konungar áttu um at dæma. Þat þótti
those matters which kings had about to judge That seemed

skemtanarför at sækja þann fund, því at þangat kómu
an-entertainment-journey to seek that meeting because that thither came
 menn nær af öllum löndum, þeim er vér höfum tíðendi
men nearly from all lands those which we have tidings
 af. Höskuldr setti fram skip sitt; vildi hann ok sækja fund
of Hoskuld set forth ship his wished he also to-see meeting
 þenna, því at hann hafði eigi fundit konung á þeim
this because that he had not met (the)-king in that
 vetri. Þangat var ok kaupstefnu at sækja. Fundr þessi var
winter Thither was also a-market to seek Meeting this was
 allfjöldmennr; þar var skemtan mikil, drykkjur ok leikar ok
very-crowded there was entertainment great drinkings and games and
 alls kyns gleði. Ekki varð þar til stórtíðenda; marga hitti
of-all kinds merriment Not became there of great-tidings many met
 Höskuldr þar frændr sína þá sem í Danmörku váru. Ok
Hoskuld there kinsmen his those who in Denmark were And
 einn dag, er Höskuldr gekk at skemta sér með nökkura
one day when Hoskuld went to entertain himself with some
 menn, sá hann tjald eitt skrautlegt fjarri öðrum búðum.
men saw he a-tent one splendid far-from other booths
 Höskuldr gekk þangat ok í tjaldit, ok sat þar maðr fyrir
Hoskuld went thither and into the-tent and sat there a-man before
 í guðvefjar klæðum, ok hafði gerzkan hatt á höfði Höskuldr
in of-fine-cloth clothes and had a-Russian hat on head Hoskuld
 spurði þann mann at nafni. Hann nefndist Gilli, — “enn
asked that man for a-name He named-himself Gilli and
 þá kannast margir við ef heyra kenningarnafn mitt; ek
then recognize many at if they-bear by-name my I
 em kallaðr Gilli enn gerzki”. Höskuldr kvaðst oft hafa
am called Gilli the Russian Hoskuld said-of-himself often to-have
 heyrt hans getit; kallaði hann þeira manna auðgastan, sem
heard of-him told called him of-those men richest who

verit höfðu í kaupmannalögum. Þá mælti Höskuldr: “Þú
been had in merchants'-companies Then spoke Hoskuld You
 munt hafa þá hluti at selja oss, er vér viljum kaupa?”
will have those things to sell to-us which we wish to-buy
 Gilli spyrr, hvat þeir vilja kaupa förunautar. Höskuldr segir,
Gilli asks what they wish to-buy companions Hoskuld says
 at hann vill kaupa ambátt nökkura, — “ef þú hefir at
that he wishes to-buy a-bondwoman some if you have to
 selja”. Gilli svarar: “Þar þykist þér leita mér meinfanga
sell Gilli answers There think-yourselfs you to-look for-me difficulties
 um þetta, er þér falið þá hluti, er þér ætlið mik eigi
about this that you ask-for those things which you suppose me not
 til hafa, enn þat er þó eigi ráðit, hvárt svá berr til”.
to have but that is though not decided whether so it-turns to
 Höskuldr sá, at um þvera búðina var fortjald. Þá lyfti
Hoskuld saw that about across the-booth was a-fore-curtain Then lifted
 Gilli tjaldinu, ok sá Höskuldr, at tólf konur sátu fyrir
Gilli the-curtain and saw Hoskuld that twelve women sat within
 innan tjaldit. Þá mælti Gilli, at Höskuldr skyldi þangat
inside the-tent Then spoke Gilli that Hoskuld should thither
 ganga ok líta á, ef hann vildi nökkura kaupa af þessum
go and look on if he wished some to-buy of these
 konum. Höskuldr gerir svá. Þær sátu allar saman um þvera
women Hoskuld does so They sat all together about across
 búðina. Höskuldr hyggr at vandlega at konum þessum;
the-booth Hoskuld considers to carefully about women these
 hann sá at kona sat út við tjaldskörina; sú var illa
he saw that a-woman sat out by the-tent-edge she was ill
 klædd. Höskuldi leizt konan fríð sýnum ef nökkut mátti
clad To-Hoskuld seemed the-woman fair in-looks if anything might
 á sjá. Þá mælti Höskuldr: “Hversu dýr skal sjá kona,
on (one)-see Then spoke Hoskuld How dear shall this woman

ef ek vil kaupa?” Gilli svarar: “Þú skalt reiða fyrir hana
if I will buy Gilli answers You shall pay for her
 þrjár merkr silfrs”. “Svá virði ek”, segir Höskuldr, “sem þú
three marks of-silver So value I says Hoskuld as you
 munir þessa ambátt gera heldr dýrlagða, því at þetta er
would this bondwoman make rather dearly-priced because that this is
 þriggja verð”. Þá svarar Gilli: “Rétt segir þú þat, at ek
of-three worth Then answers Gilli Rightly say you that that I
 met hana dýrra enn aðrar; kjós nú einhverja af þessum
value her dearer than (the)-others choose now some-one of these
 ellifu ok gjalt þar fyrir mörk silfrs, enn þessi sé eftir í
eleven and pay there for a-mark of-silver and this be behind in
 minni eign”. Höskuldr segir: “Vita mun ek fyrst, hversu
my possession Hoskuld says To-know will I first how
 mikit silfr er í sjóð þeim, er ek hefi á belti mér”, biðr
much silver is in purse that which I have on belt my bids
 Gilla taka vágina, enn hann leitar að sjóðnum. Þá mælti
to-Gilli to-take the-scales and he seeks for the-purse Then spoke
 Gilli: “Þetta mál skal fara óvélt af minni hendi, því
Gilli This matter shall go undeceitfully from my hand because
 at á er ljóðr mikill um ráð konunnar; vil ek at þú
that on is a-blemish great about (the)-lot of-the-woman will I that you
 vitir þat, Höskuldr, áðr vit sláim kaupi þessu”. Höskuldr
know that Hoskuld before we-two strike bargain this Hoskuld
 spyrr, hvat þat væri. Gilli svarar: “kona þessi er ómála; hefi
asks what that were Gilli answers woman this is speechless have
 ek marga vega leitat mála við hana, ok hefi ek aldri fengit
I in-many ways sought speech with her and have I never got
 orð af henni; er þat at vísu mín ætlan, at þessi kona
a-word from her is that of certainty my belief that this woman
 kunni eigi at mæla”. Þá segir Höskuldr: “Lát fram reizluna
knows not to speak Then says Hoskuld Bring forth the-scales

ok sjám, hvat vegi sjóðr sá er ek hefi hér". Gilli gerir
and let-us-see what weighs purse that which I have here Gilli does
 svá. Reiða nú silfrit ok váru þat þrjár merkr vegnar. Þá
so Weigh now the-silver and were that three marks weighed Then
 mælti Höskuldr: "Svá hefir nú tiltekizt, at þetta mun
spoke Hoskuld So has now it-turned-out that this will
 verða kaup okkart; tak þú fé þetta til þín, enn ek mun
become bargain our-two take you money this to yourself and I will
 taka við konu þessi; kalla ek at þú hafir drengilega af
take with woman this call I that you have manfully in
 þessu máli haft, því at vísu vildir þú mik eigi falsa
this matter borne because that of-certainty wisbed you me not to-deceive
 í þessu". Síðan gekk Höskuldr heim til búðar sinnar; þat
in this Then went Hoskuld home to booth his that
 sama kveld rekti Höskuldr hjá henni. Enn um morguninn
same evening lay Hoskuld by her And in the-morning
 eftir, er menn fóru í klæði sín, mælti Höskuldr: "Lítt
after when men went into clothes their spoke Hoskuld Little
 sér stórlæti á klæðabúnaði þeim, er Gilli enn auðgi
is-seen of-magnificence on the-clothing that which Gilli the Wealthy
 hefir þér fengit; er þat ok satt at honum var meiri raun
has to-you given is that also true that to-him was greater trouble
 at klæða tólf enn mér eina". Síðan lauk Höskuldr upp kistu
to clothe twelve than to-me one Then opened Hoskuld up a-chest
 eina ok tók upp góð kvenmanns klæði ok seldi henni; var
one and took up good woman's clothes and gave to-her was
 þat ok allra manna mál, at henni semdi góð klæði. Enn
that also of-all men saying that to-her suited good clothes And
 er höfðingjar höfðu þar mælt þeim málum, sem þá stóðu
when chieftains had there settled those matters as then stood
 lög til, var slitit fundi þessum. Síðan gekk Höskuldr á
laws to was broken-up meeting this Then went Hoskuld to

fund Hákonar konungs ok kvaddi hann virðulega, sem
a-meeting of-Hakon king and greeted him worthily as
 skaplegt var. Konungr sá við honum ok mælti: “Tekit
fitting was (The)-king looked at him and spoke Received
 mundu vér hafa kveðju þinni Höskuldr, þóttu hefðir
would we have greeting your Hoskuld though-you had
 nökkuru fyrr oss fagnat, ok svá skal enn vera”.
somewhat earlier us welcomed and so shall still be

XIII · MELKORKA SPEAKS

Höskuldr sails home with the king's timber and gifts. Jörunn will not quarrel with the concubine but calls her both deaf and speechless. The woman bears a boy, Óláfr, a paragon of children. One morning Höskuldr hears talk by the brook and finds her speaking with her son: she is Melkorka, daughter of Mýrkjartan king of Ireland, taken captive at fifteen. Jörunn strikes her about the head with the stockings, and Melkorka sets her fist to Jörunn's nose so the blood runs; Höskuldr parts them and settles her at Melkorkustaðir.

Eftir þetta tók konungr með allri blíðu Höskuldi ok bað
After this took (the)-king with all kindness to-Hoskuld and bade
 hann ganga á sitt skip, — “ok ver með oss meðan þú
him go on his ship and be with us while you
 vill í Noregi vera”. Höskuldr svarar: “Hafið þökk fyrir það
wish in Norway to-be Hoskuld answers Have thanks for offer
 yðvart, enn nú á ek þetta sumar mart at starfa; hefir
your but now have I this summer much to labor has
 þat mjök til haldit, er ek hefi svá lengi dvalizt at sækja
that much to held that I have so long delayed-myself to seek
 yðvarn fund, at ek ætlaða at afla mér húsaviðar”. Konungr
your meeting that I intended to get for-myself house-timber (The)-king

bað hann halda skipinu til Víkrinnar. Höskuldr dvaldist
bade him hold with-the-ship to the-Vik Hoskuld stayed-himself
 með konungi um hrið. Konungr fekk honum húsavið ok
with (the)-king for a-while (The)-king got to-him house-timber and
 lét ferma skipit. Þá mælti konungr til Höskulds: “Eigi
had load the-ship Then spoke (the)-king to Hoskuld Not
 skal dvelja þik hér með oss lengr enn þér líkar, enn
shall detain you here with us longer than to-you pleases but
 þó þykir oss vandfongit manns í rúm þitt”. Síðan leiddi
though seems to-us hard-to-get a-man in place your Then led
 konungr Höskuldr til skips ok mælti: “At sómamanni hefi
(the)-king Hoskuld to (the)-ship and spoke As a-man-of-honor have
 ek þik reyndan, ok nær er þat minni ætlan, at þú siglir
I you proved and near is that to-my belief that you sail
 nú it síðasta sinn af Noregi, svá at ek sjá hér yfirmaðr”.
now the last time from Norway so that I see here an-overlord
 Konungr dró gullhring af hendi sér, þann er vá mörk,
(The)-king drew a-gold-ring from hand his that which weighed a-mark
 og gaf Höskuldi, ok sverð gaf hann honum annan grip,
and gave to-Hoskuld and a-sword gave he to-him another treasure
 þat er til kom hálf mörk gulls. Höskuldr þakkaði konungi
that which to came half a-mark of-gold Hoskuld thanked to-(the)-king
 gjafirnar, ok þann allan sóma, er hann hafði fram lagit.
the-gifts and that all honor which he had forth laid
 Síðan stígr Höskuldr á skip sitt ok siglir til hafs. Þeim
Then steps Hoskuld on ship his and sails to sea To-them
 byrjaði vel ok kómu at fyrir sunnan land; sigldu síðan
it-blew well and came to on (the)-south land sailed then
 vestr fyrir Reykjanes ok svá fyrir Snæfellsnes ok inn í
west past Reykjanes and so past Snæfellsnes and in into
 Breiðafjörð. Höskuldr lendi í Laxarósi, lætr þar bera farm
Breidafjord Hoskuld landed in Laxaros lets there be-carried cargo

af skipi sínu ok setja upp skipit fyrir innan Laxá ok
from ship his and set up the-ship on inside Laxa and
 gerir þar hróf at, ok sér þar tóftina sem hann lét
makes there a-boat-shed to and sees there the-foundation where he had
 gera hrófit. Þar tjaldaði hann búðir, ok er þat kallaðr
make the-boat-shed There tented he booths and is that called
 Búðardalr. Síðan lét Höskuldr flytja heim viðinn, ok var þat
Budardal Then had Hoskuld carry home the-timber and was that
 hægt, því at eigi var löng leið. Ríðr Höskuldr eftir þat
easy because that not was long (the)-way Rides Hoskuld after that
 heim við nökkura menn ok fær viðtökur góðar, sem ván
home with some men and gets receptions good as expectation
 er; þar hafði ok fé vel haldizt síðan. Jórunn spurði, hver
is there had also livestock well been-kept since Jorunn asked who
 kona sú væri, er í för var með honum. Höskuldr svarar:
woman that were who in journey was with him Hoskuld answers
 “Svá mun þér þykkja, sem ek svara þér skætingu; ek veit
So will to-you seem as I answer to-you with-mockery I know
 eigi nafn hennar”. Jórunn mælti: “Þat mun tveimr skifta,
not name her Jorunn spoke That will in-two divide
 at sá kvittr mun loginn, er fyrir mik er kominn, eða þú
that that rumor will lied which before me is come or you
 munt hafa talat við hana Jafnmart sem spurt hafa hana at
will have talked with her Just-as-much as asked to-have her for
 nafni”. Höskuldr kvaðst þess eigi þræta mundu, ok segir
a-name Hoskuld said-of-himself of-that not to-deny would and says
 henni it sanna, ok bað þá þessi konu virkta ok kvað þat
to-her the truth and bade then this woman esteem and said that
 nær sínu skapi, at hon væri heima þar at vistarfari. Jórunn
near to-his mind that she were at-home there in residence Jorunn
 mælti: “Eigi mun ek deila við frillu þína, þá er þú hefir
spoke Not will I quarrel with concubine your that which you have

flutt af Noregi, þótt hon kynni eigi góðar návistir, enn
brought from Norway though she knew not good companionship but
 nú þykki mér þat allra sýnzt, ef hon er bæði dauf ok
now seems to-me that of-all most-apparent if she is both deaf and
 mállaus". Höskuldr svaf hjá húsfreyju sinni hverja nótt síðan
speechless Hoskuld slept beside housewife his every night since
 hann kom heim, enn hann var fár við frilluna. Öllum
he came home but he was cold toward the-concubine To-all
 mönnum var auðsætt stórmensku-mót á henni, ok svá þat,
men was easily-seen a-great-bearing-mark on her and so that
 at hon var engi afglapi. Ok á ofanverðum vetri þeim fæddi
that she was no fool And in latter winter that bore
 frilla Höskulds sveinbarn. Síðan var Höskuldr þangat
(the)-concubine of-Hoskuld a-boy-child Then was Hoskuld thither
 kallaðr, ok var honum sýnt barnit; sýndist honum sem
called and was to-him shown the-child seemed to-him as
 öðrum, at hann þóttist eigi sét hafa vænna barn né
to-others that he thought-himself not seen to-have a-fairer child nor
 stórmannlegra. Höskuldr var at spurðr, hvat sveinninn skyldi
more-lordly Hoskuld was at asked what the-boy should
 heita. Hann bað sveininn kalla Ólaf, því at þá hafði
be-called He bade the-boy to-call Olaf because that then had
 Óláfr feilan andazt litlu áðr, móðurbróðir hans. Óláfr var
Olaf Feilan died a-little before mother's-brother his Olaf was
 afbragð flestra barna. Höskuldr lagði ást mikla við sveininn.
a-paragon of-most of-children Hoskuld laid love great on the-boy
 Um sumarit eftir mælti Jórunn, at frillan mundi upp
In the-summer after spoke Jorunn that the-concubine would up
 taka verknað nokkurn eða fara í brott ella. Höskuldr bað
take work some or go off away otherwise Hoskuld bade
 hana vinna þeim hjónum ok gæta þar við sveins síns. Enn
her work for-that household and tend there to son her And

þá er sveinninn var tvævetr, þá var hann almæltr ok
then when the-boy was two-winters then was he fully-speaking and
 rann einn saman, sem fjöggra vetra gömul börn. Þat var til
ran one together as of-four winters old children That was of
 tíðenda einn morgun er Höskuldr var gengin út at sjá um
tidings one morning when Hoskuld was gone out to see about
 bæ sinn; veður var gott; skein sól ok var lítt á loft komin;
farm his weather was good shone sun and was little on sky come
 hann heyrði mannamál; hann gekk þangat til, sem lækr fell
he heard men's-talk he went thither to where a-brook fell
 fyrir túnbrekkunni; sá hann þar tvá menn ok kendi; var
before the-homefield-slope saw he there two men and recognized was
 þar Óláfr sonr hans ok móðir hans; fær hann þá skilit,
there Olaf son his and mother his gets he then understood
 at hon var eigi mállaus, því at hon talaði þá mart við
that she was not speechless because that she talked then much with
 sveinninn. Síðan gekk Höskuldr at þeim ok spyrir hana at
the-boy Then went Hoskuld to them and asks her for
 nafni, ok kvað henni ekki mundu stoða at dyljast lengr.
a-name and said to-her not would avail to conceal-herself longer
 Hon kvað svá vera skyldu. Setjast þau niðr á túnbrekkuna.
She said so to-be should Sit-themselves they down on the-homefield-slope
 Síðan mælti hon: “Ef þú vill nafn mitt vita, þá heiti ek
Then spoke she If you wish name my to-know then am-called I
 Melkorka”. Höskuldr bað hana þá segja lengra ætt sína. Hon
Melkorka Hoskuld bade her then tell further kin her She
 svarar: “Mýrkjartan heitir faðir minn; hann er konungur á
answers Myrkjartan is-called father my he is king in
 Írlandi. Ek var þaðan hertekin fimtán vetra gömul”. Höskuldr
Ireland I was thence war-taken fifteen winters old Hoskuld
 kvað hana helzti lengi hafa þagat yfir svá góðri ætt. Síðan
said her far-too long to-have been-silent over so good kin Then

gekk Höskuldr inn ok sagði Jórinni hvat til nýlundu hafði
went Hoskuld in and told to-Jorunn what of novelty had
gerzt í ferð hans. Jórunn kvaðzt eigi vita, hvat hon
happened in journey his Jorunn said-of-herself not to-know what she
segði satt; kvað sér ekki um kynjamenn alla, ok skilja
said true said to-herself nothing about strange-folk all and part
þau þessa ræðu; var Jórunn hvergi betr við hana enn
they this talk was Jorunn nowhere better toward her than
áðr, enn Höskuldr nökkuru fleiri; ok litlu síðar er Jórunn
before but Hoskuld somewhat more and a-little later when Jorunn
gekk at sofa, togaði Melkorka af henni, ok lagði skóklæðin
went to sleep pulled Melkorka off her and laid the-shoe-clothes
á gólf. Jórunn tók sokkana ok keyrði um höfuð henni.
on the-floor Jorunn took the-stockings and struck about head to-her
Melkorka reiddist ok setti hnefann á nasar henni, svá at
Melkorka grew-angry and set the-fist on nose to-her so that
blóð varð laust. Höskuldr kom at ok skildi þær. Eftir þat
blood became loose Hoskuld came up and parted them After that
lét hann Melkorku í brott fara, ok fékk henni þar bústað
let he Melkorka off away go and got to-her there a-dwelling
uppi í Laxárdal; Þar heitir síðan á Melkorkustöðum, —
up in Laxardal There is-called since at Melkorkustadir
þar er nú auðn, — þat er fyrir sunnan Laxá. Setr Melkorka
there is now waste that is on (the)-south Laxa Sets Melkorka
þar bú saman; fær Höskuldr þar til bús alt þat
there a-household together gets Hoskuld there for (the)-household all that
er hafa þurfti, ok fór Óláfr son þeira með henni. Brátt
which to-have was-needed and went Olaf son their with her Soon
sér þat á Óláfi, er hann óx upp, at hann mundi verða
is-seen that on Olaf when he grew up that he would become
mikit afbragð annarra manna fyrir vænleiks sakir ok kurteisi.
a-great paragon of-other men for of-beauty sakes and courtesy

In the Bjarneyjar fishing station Hallr, brother of Ingjaldr Sauðeyjargoði, will both choose and deal the catch and takes it all; later, as Hallr lands one evening, Þórólfr strikes off his head. With no kinsman in the islands to shelter him, he turns to Vigdís at Goddastaðir, who is some kin of his and hides him in an outhouse; Þórðr, fearing Ingjaldr, sells the man for three marks of silver.

Ingjaldr hét maðr; hann bjó í Sauðeyjum; þær liggja á
Ingjald was-called a-man he lived in Sauðeyjar those lie in
 Breiðafirði. Hann var kallaðr Sauðeyjargoði. Hann var auðigr
Breidafjord He was called (the)-Sauðey-priest He was a-wealthy
 maðr ok mikill fyrir sér. Hallr hét bróðir hans; hann
man and great for himself Hall was-called brother his he
 var mikill maðr ok efnilegr. Hann var félítill maðr.
was a-big man and promising He was of-little-means a-man
 Engi var hann nytjungur kallaðr af flestum mönnum. Ekki
No was he useful-man called by most men Not
 váru þeir bræðr samþykkir oftast; þótti Ingjaldi Hallr lítt
were those brothers agreed oftenest seemed to-Ingjald Hall little
 vilja sik semja í sið dugandi manna, enn Halli þótti
to-wish himself to-conform in (the)-way of-worthy men and to-Hall seemed
 Ingjaldr lítt vilja sitt ráð hefja til þroska. Veiðistöð
Ingjald little to-wish his condition to-raise to thriving A-fishing-station
 sú liggir á Breiðafirði; er Bjarneyjar heita; þær eyjar eru
that lies in Breidafjord which Bjarneyjar are-called those islands are
 margar saman ok váru mjök gagnauðgar. Í þann tíma sóttu
many together and were much profit-rich In that time sought
 menn þangat mjök til veiðifangs; var ok þar fjölmenni
men thither much for catch was also there a-great-company
 mjök öllum missarum. Mikit þótti spökum mönnum undir
much in-all seasons Much seemed to-wise men under

því, at menn ætti gott saman í útverjum; var þat þá
that that men had good together in out-fishing was that then
 mælt, at mönnum yrði ógæfra um veiðifang, ef missáttir
said that to-men became less-lucky about (the)-catch if at-odds
 yrði; gáfu ok flestir menn at því góðan gaum. Þat er sagt
became gave also most men to that good heed That is said
 eitthvert sumar, at Hallr bróðir Ingjalds Sauðeyjargoða kom
one summer that Hall brother of-Ingjald of-the-Sauðey-priest came
 í Bjarneyjar ok ætlaði til fangs; hann tók sér skipan
into Bjarneyjar and intended for a-catch he took for-himself a-place
 með þeim manni er Þórólfr hét. Hann var breiðfizkr
with that man who Thorolf was-called He was a-Breidafjord
 maðr, ok hann var nálega lausingi einn félauss, ok þó
man and he was nearly a-freedman one property-less and yet
 frálegr maðr. Hallr er þar um hrið, ok þykkist hann
an-active man Hall is there for a-while and thinks-himself he
 mjök fyrir öðrum mönnum. Þat var eitt kveld at þeir koma
much before other men That was one evening that they come
 at landi Hallr ok Þórólfr, ok skyldu skifta fengi sínu; vildi
to land Hall and Thorolf and should divide catch their wished
 Hallr bæði kjósa ok deila, því at hann þóttist þar
Hall both to-choose and to-deal because that he thought-himself there
 meiri maðr fyrir sér. Þórólfr vildi eigi láta sinn hlut, ok
a-greater man for himself Thorolf wished not to-let his share and
 var allstórórðr; skiftust þeir nökkurum orðum við, ok þótti
was very-big-worded exchanged they some words with and seemed
 sinn veg hvárum; þrífr þá Hallr upp höggjárn, er lá hjá
his way to-each grabs then Hall up a-hewing-axe which lay by
 honum, ok vill færa í höfuð Þórólfi, nú hlaupa menn
him and wishes to-bring into (the)-head to-Thorolf now run men
 í milli þeira ok stöðva Hall, enn hann var enn óðasti,
in between them and stop Hall and he was the most-furious

ok gat þó engu á leið komit at því sinni, ok ekki varð
and got though nothing on way brought at that time and not became
 fengi þeira skift. Réðst nú Þórólfr á brott um kveldit,
catch their divided Betook-himself now Thorolf off away in the-evening
 enn Hallr tók einn upp fang þat er þeir áttu báðir,
and Hall took alone up (the)-catch that which they owned both
 því at þá kendi at ríkismunar. Fær nú Hallr sér
because that then was-felt of power-difference Gets now Hall for-himself
 mann í stað Þórólfs á skipit ok heldr nú til fangs sem
a-man in place of-Thorolf on the-ship and holds now for a-catch as
 áðr. Þórólfr unir illa við sinn hlut; þykkist hann mjök
before Thorolf endures ill with his share thinks-himself he much
 svívirðr vera í þeira skiftum; er hann þar þó í eyjunum
dishonored to-be in their dealings is he there though in the-islands
 ok hefir þat at vísu í hug sér at rétta þenna krók,
and has that of certainty in mind his to straighten this crook
 er honum var svá nauðulega beygðr. Hallr uggir ekki
which to-him was so cruelly bent Hall fears nothing
 at sér, ok hugsar þat, at engir menn muni þora at halda
for himself and thinks that that no men would dare to hold
 til jafns við hann þar í átthaga hans. Þat var einn góðan
to equal with him there in home-district his That was one good
 veðrdag, at Hallr reri ok váru þeir þrír á skipi; bitr
weather-day that Hall rowed and were they three on (the)-ship (the)-fish-bites
 vel á um daginn; róa þeir heim at kveldi ok eru mjök
well on in the-day row they home at evening and are much
 kátir. Þórólfi hefir njósn af athöfn Halls um daginn, ok
merry To-Thorolf has word of (the)-doings of-Hall in the-day and
 er staddr í vörum um kveldit, þá er þeir Hallr koma
is placed in the-landing in the-evening then when they Hall come
 at landi. Hallr reri í hálsi fram; hann hleypr fyrir borð
to land Hall rowed in (the)-bow forward he leaps over board

ok ætlar at taka við skipinu, ok er hann hleypr á land,
and intends to take to the-ship and when he leaps on land
 þá er Þórólfr þar nær staddr ok höggir til hans þegar;
then is Thorolf there near placed and strikes at him at-once
 kom höggit á hálsinn við herðarnar ok fýkr af höfuðit.
came the-blow on the-neck by the-shoulders and flies off the-head
 Þórólfr snýr á brott eftir þat, enn þeir félagar Halls
Thorolf turns off away after that and they companions of-Hall
 styrma yfir honum. Spyrjast nú þessi tíðendi um eyjarnar,
bend over him Are-beard now these tidings about the-islands
 víg Halls, ok þykkja þat mikil tíðendi, því at maðr
(the)-slaying of-Hall and seem that great tidings because that a-man
 var kynstórr, þótt hann hefði engi auðnumaðr verit. Þórólfr
was of-great-kin though he had no man-of-fortune been Thorolf
 leitar nú á brott ór eyjunum, því at hann veit þar
seeks now off away out-of the-islands because that he knows there
 engra þeira manna ván, er skjóli muni skjóta yfir hann
of-none of-those men expectation who shelter would shoot over him
 eftir þetta stórvirki. Hann átti þar ok enga frændr, þá er
after this great-deed He had there also no kinsmen those who
 hann mætti sér trausts af vænta, enn þeir menn sátu
he might for-himself of-support from expect but those men sat
 nær, er vis ván var at um líf hans mundu sitja, ok
near who sure expectation was that about life his would sit and
 höfðu mikit vald, svá sem var Ingjaldr Sauðeyjargoði bróðir
had great power so as was Ingjald (the)-Saudey-priest brother
 Halls. Þórólfr fekk sér flutning inn til meginlands. Hann
of-Hall Thorolf got for-himself passage in to (the)-mainland He
 ferr mjök huldu höfði. Er ekki afsagt hans ferð áðr
goes much with-bidden head Is not proclaimed his journey before
 hann kemr einn dag at kveldi á Goddastaði. Vigdís kona
he comes one day in (the)-evening at Goddastadir Vigdis wife

Þórðar godda var nökkut skyld Þórólfi, ok sneri hann því
of-Thord Goddi was somewhat related to-Thorolf and turned he therefore
þangat til bæjar; spurn hafði Þórólfr af því áðr, hversu
thither to (the)-farm knowledge had Thorolf of that before how
þar var háttat, at Vigdís var meiri skörungr í skapi enn
there was arranged that Vigdis was a-greater paragon in temper than
Þórðr bóndi hennar; ok þegar um kveldit er Þórólfr var
Thord husband her and at-once in the-evening when Thorolf was
þar kominn, gengr hann til fundar við Vigdís, ok segir
there come goes he to a-meeting with Vigdis and tells
henni til sinna vandræða ok biðr hana ásja. Vigdís svarar
to-her of his troubles and asks her for-help Vigdis answers
á þá leið hans máli: “Ekki dyljumst ek við skuldleika
in that way his speech Not deny-myself I about kinship
okkra; þykki mér ok þann veg at eins verk þetta, er
of-us-two seems to-me also that way at only deed this which
þú hefir unnit, at kalla þik ekki at verra dreng; enn þó
you have done to call you not at worse fellow but though
sýnist mér svá sem þeir menn muni veðsetja bæði sik
seems to-me so as those men would pledge both themselves
ok fé sitt, er þér veita ásja svá stórir menn sem hér
and property their who to-you give help so great men as here
munu veita eftirsjár; enn Þórðr bóndi minn”, segir hon, “er
will make pursuits and Thord husband my says she is
ekki garmenni mikit, enn órráð vár kvenna verða jafnan
not a-fighting-man great and counsels our of-women turn always
með lítilli forsja ef nökkurs þarf við, enn þó nenni ek
with little foresight if of-anything is-need with but though care I
eigi með öllu at víkjast undan við þik, alls þú hefir þó
not with all to turn-myself away from you since you have though
hér til nökkurrar ásja ætlat”. Eftir þat leiðir Vigdís hann í
here for some help intended After that leads Vigdis him into

útibúr eitt, ok biðr hann þar biða sín; setr hon þar lás
an-outhouse one and bids him there await her sets she there a-lock
 fyrir. Síðan gekk hon til Þórðar ok mælti: “Hér er kominn
before Then went she to Thord and spoke Here is come
 maðr til gistingar sá er Þórólfr heitir, enn hann er skyldr
a-man for lodging he who Thorolf is-called and he is related
 mér nökkut; þættist hann þurfa hér lengri dvöl ef þú
to-me somewhat thought-himself he to-need here a-longer stay if you
 vildir at svá væri”. Þórði kvaðst ekki vera um manna
would that so it-were To-Thord said-of-himself not to-be about men's
 setur; bað hann hvílast þar um daginn eftir, ef honum væri
staying bade him rest there for the-day after if to-him were
 ekki á höndum, enn verða í brottu sem skjótast elligar.
nothing on hands but to-be off away as quickest otherwise
 Vigdís svarar: “Veitt hefi ek honum áðr gisting, ok mun
Vigdis answers Granted have I to-him before lodging and will
 ek þau orð eigi aftr taka, þótt hann eigi sér eigi jafna
I those words not back take though he have for-himself not equal
 vini alla”. Eftir þat sagði hon Þórði vigit Halls, ok svá
friends all After that told she to-Thord the-slaying of-Hall and so
 þat at Þórólfr hafði vigit hann, er þá var þar kominn.
that that Thorolf had slain him who then was there come
 Þórðr varð styggr við þetta; kvaðst þat víst vita, at
Thord became angry at this said-of-himself that surely to-know that
 Ingjaldr mundi mikit fé taka af honum fyrir þessa
Ingjald would much money take from him for this
 björg, er nú var veitt honum, — “ef hér hafa hurðir
rescue which now was given to-him if here have doors
 verit loknar eftir þessum manni”. Vigdís svarar: “Eigi skal
been closed after this man Vigdis answers Not shall
 Ingjaldr fé taka af þér fyrir einnar nætr björg, því at
Ingjald money take from you for of-one night rescue because that

hann skal hér vera í allan vetr". Þórðr mælti: "Þann veg
he shall here be for all winter Thorð spoke That way
 máttu mér mest upptefla, ok at móti er þat mínu skapi,
may-you to-me most bring-to-ruin and at against is that to-my mind
 at slíkr óhappamaðr sé hér". Enn þó var Þórólfr þar um
that such an-ill-luck-man be here But though was Thorolf there for
 vetrinn. Þetta spurði Ingjaldr, er eftir bróður sinn átti at
the-winter This learned Ingjald who after brother his had to
 mæla. Hann býr ferð sína í Dali inn at áliðnum
speak He makes-ready journey his into (the)-Dales in at late
 vetri, setti fram ferju er hann átti. Þeir váru tólf saman;
winter set forth a-ferry which he owned They were twelve together
 þeir sigla vestan útnyrðing hvassan ok lenda í Laxárósi
they sail from-west a-north-wester sharp and land in Laxaros
 um kveldit, setja upp ferjuna, enn fara á Goddastaði um
in the-evening set up the-ferry and go to Goddastadir in
 kveldit, ok koma ekki á óvart; er þar tekít vel við þeim.
the-evening and come not by surprise is there taken well with them
 Ingjaldr brá Þórði á mál ok sagði honum erendi sitt,
Ingjald drew Thorð into talk and told to-him errand his
 at hann kveðst þar hafa spurt til Þórólfs bróðurbana
that he says-of-himself there to-have heard of Thorolf brother's-slayer
 síns. Þórðr kvað þat engu gegna. Ingjaldr bað hann eigi
his Thorð said that nothing to-answer Ingjald bade him not
 þræta, — "ok skulu vit eiga kaup saman, at þú sel
to-deny and shall we-two have a-bargain together that you sell
 mér manninn fram ok lát mik eigi þurfa þraut til, enn ek
to-me the-man forth and let me not need force to and I
 hefi hér þrjár merkr silfrs, er þú skalt eignast; upp mun
have here three marks of-silver which you shall come-to-own up will
 ek ok gefa þér sakir þær, er þú hefir gert á hendr
I also give to-you charges those which you have made on hands

þér í björgun við Þórólf. Þórði þótti féit fagrt, enn
to-you in rescuing with Thorolf To-Thord seemed the-money fair and
 var heitit uppgjöf um sakir þær, er hann hafði áðr kvítt
was promised remission about charges those which he had before feared
 mest; at hann mundi féskurð af hljóta. Þórðr mælti þá:
most that he would money-loss from get Thord spoke then
 “Nú mun ek sveipa af fyrir mönnum um tal okkart, enn
Now will I sweep off before men about talk of-us-two but
 þetta mun þó verða kaup okkart”. Þeir sváfu til þess
this will though become bargain our-two They slept until that
 er áleið nóttina ok var stund til dags.
when wore-on the-night and was a-while to day

XV · VIGDÍS DRIVES INGJALDR OFF WITH THE MONEY-BAG

Vigdís sends Ásgautr to lead Þórólfr away; they are caught between Ingjaldr and Laxá and swim the river below the head-ice while Ingjaldr turns back. Þórólfr rauðnefr takes the man in at her tokens. When Ingjaldr comes to claim his silver, Vigdís fetches the money-bag, swings it into his nose so the blood falls, and sends him home with mocking words.

Síðan stóðu þeir Ingjaldr upp ok klæddust. Vigdís spurði
Then stood they Ingjald up and dressed-themselves Vigdis asked
 Þórð, hvat í tali hefði verit með þeim Ingjalði um kveldit.
Thord what in talk had been with them Ingjald in the-evening
 Hann kvað þá mart talat hafa, enn þat samit, at uppi
He said them much talked to-have and that agreed that up
 skyldi vera rannsókn, enn þau ór málinu, ef Þórólfr hittist
should be a-search and they out-of the-case if Thorolf be-found
 eigi þar, — “lét ek nú Ásgaut þræl minn fylgja manninum
not there let I now Asgaut thrall my follow the-man

á brott". Vigdís kvaðst ekki vera um lygi; kvað sér
off away To-Vigdis said-of-herself not to-be about a-lie said to-herself
 ok leitt vera, að Ingjaldr snakaði um hús hennar,
also loathsome to-be that Ingjald should-rummage about house her
 enn bað hann þó þessu ráða; síðan rannsakaði Ingjaldr þar
but bade him though this decide then searched Ingjald there
 ok hitti eigi þar manninn. Í þann tíma kom Ásgautr aftur,
and found not there the-man In that time came Asgaut back
 ok spurði Vigdís hvar hann skildist við Þórólf. Ásgautr
and asked Vigdis where he parted-himself from Thorolf Asgaut
 svarar: "Ek fylgda honum til sauðahúsa várara, sem Þórðr
answers I followed him to (the)-sheep-houses our as Thord
 mælti fyrir". Vigdís mælti: "Mun nökkut meir á götu
spoke for Vigdis spoke Will anything more on (the)-path
 Ingjalds enn þetta, þá er hann ferr til skips? ok eigi skal
of-Ingjald than this then when he goes to (the)-ship and not shall
 tilhætta, hvárt þeir hafa eigi þessa ráðagerð saman borit
be-risked whether they have not this plan together borne
 í gærkveld; vil ek at þú farir þegar, ok fylgir honum
in yesterday-evening will I that you go at-once and follow him
 í brott sem tíðast; skaltu fylgja honum til Sauðafells á
off away as quickest shall-you follow him to Sauðafell to
 fund Þórólfs. Með því at þú gerir svá sem ek býð þér,
a-meeting of-Thorolf With that that you do so as I bid you
 skaltu nökkut eftir taka; frelsi mun ek þér gefa ok fé
shall-you somewhat in-return take freedom will I to-you give and money
 þat, at þú sér færr hvert er þú vill" Ásgautr játtaði
that that you be able-to-go wherever that you wish Asgaut consented
 því, ok fór til sauðahússins ok hitti þar Þórólf; hann bað
to-that and went to the-sheep-house and found there Thorolf he bade
 þá fara á brott sem tíðast. Í þenna tíma ríðr Ingjaldr
them go off away as quickest In that time rides Ingjald

af Goddastöðum, því at hann ætlaði at heimta þá verð
from Goddastadir because that he intended to claim then payment
 fyrir silfrit, ok er hann var kominn ofan frá bænum, þá
for the-silver and when he was come down from the-farm then
 sjá þeir tvá menn fara í móti sér, ok var þar Ásgautr
see they two men go in against themselves and was there Asgaut
 ok Þórólfr. Þetta var snimma um morgininn, svá at lítt
and Thorolf This was early in the-morning so that little
 var lýst af degi. Þeir Ásgautr ok Þórólfr váru komnir í
was lit of day They Asgaut and Thorolf were come into
 svá mikinn klofa, at Ingjaldr var á aðra hönd, enn Laxá
so great a-cleft that Ingjald was on one hand and Laxa
 á aðra hönd. Áin var ákaflega mikil; váru höfuðisar at
on other hand The-river was exceedingly great were head-ices at
 báðum megin, enn gengin upp eftir miðju, ok var áin
both sides but gone up along (the)-middle and was the-river
 allill at sækja. Þórólfr mælti við Ásgaut: “Nú þykki mér
very-ill to attempt Thorolf spoke to Asgaut Now seems to-me
 sem vit munim eiga tvá kosti fyrir höndum; sá er kostur
as we-two would have two choices before hands that is choice
 annarr, at; bíða þeira hér við ána ok verjast eftir því
one to await them here by the-river and defend-ourselves after that
 sem okkr endist hreysti til ok drengskapr; enn þó er þess
as to-us lasts valor to and manliness but though is of-that
 meiri ván, at þeir Ingjaldr sæki líf okkart skjótt; sá er
greater expectation that they Ingjald seek life our quickly that is
 annarr kostur at ráða til árinna, ok mun þat þykkja þó
other choice to make for the-river and will that seem though
 enn með nokkurri hættu”. Ásgautr biðr hann ráða; kvaðst
still with some risk Asgaut bids him decide said-of-himself
 nú ekki munu við hann skiljast, — “hvert ráð sem þú
now not would from him part whichever counsel as you

vill upptaka hér um". Þórólfr svarar: "Til árinna munu vit
wish to-take-up here about Thorolf answers To the-river will we-two
 leita" — og svá gera þeir; búa sik sem léttilegast. Eftir
make and so do they prepare themselves as lightest After
 þat ganga þeir ofan fyrir höfuðisinn ok leggjast til sunds,
that go they down before the-head-ice and lay-themselves to swimming
 ok með því at menn váru hraustir, ok þeim varð lengra
and with that that men were hardy and to-them became longer
 lífs auðit, þá komast þeir yfir ána ok upp á höfuðisinn
of-life granted then get they across the-river and up on the-head-ice
 öðrum megin. Þat er mjök jafnskjött er þeir eru komnir
on-the-other side That is much just-as-soon when they are come
 yfir ána, at Ingjaldr kemr at öðrum megin at ánni
across the-river that Ingjald comes up on-the-other side to the-river
 ok förunautar hans. Þá tekr Ingjaldr til orða ok mælti
and companions his Then takes Ingjald to words and spoke
 til förunauta sinna: "Hvat er nú til ráðs? Skal ráða
to companions his What is now for counsel Shall (one)-make
 til árinna eða eigi"? Þeir sögðu at hann mundi ráða,
for the-river or not They said that he would decide
 sögðust ok hans forsjá mundu hlíta at; þó sýndist
said-of-themselves also his foresight would trust that though seemed
 þeim áin óyfirfærileg. Ingjaldr kvað svá vera, — "ok munu
to-them the-river impassable Ingjald said so to-be and will
 vér frá hverfa ánni". Enn er þeir Þórólfr sjá þetta, at
we from turn from-the-river And when they Thorolf see this that
 þeir Ingjaldr ráða eigi til árinna, þá vinda þeir fyrst klæði
they Ingjald make not for the-river then wring they first clothes
 sín ok búa sik til göngu, og ganga þann dag allan;
their and prepare themselves for walking and go that day all
 koma at kveldi til Sauðafells. Þar var vel við þeim tekit,
come at evening to Saudafell There was well with them taken

því at þar var allra manna gisting. Ok þegar um kveldit
because that there was of-all men lodging And at-once in the-evening
 gengr Ásgautr á fund Þórólfs rauðnefs, ok sagði honum
goes Asgaut to a-meeting of-Thorolf Red-nose and told to-him
 alla vöxtu sem á váru um þeira erindi, at Vigdís
all the-circumstances as on were about their errand that Vigdis
 frændkona hans hafði þenna mann sent honum til halds ok
kinswoman his had this man sent to-him for holding and
 trausts, er þar var kominn; sagði honum alt, hvé farit hafði
support who there was come told to-him all how gone had
 með þeim Þórði godda; þar með berr hann fram jartegnir
with them Thord Goddi there with bears he forth tokens
 þær, er Vigdís hafði sent til Þórólfs. Þórólfr svarar á
those which Vigdis had sent to Thorolf Thorolf answers in
 þá leið: “Ekki mun ek dyljast við jartegnir þessar; mun
that way Not will I deny-myself against tokens these will
 ek at visu taka við þessum manni at orðsending hennar;
I of certainty take with this man at message her
 þykki mér Vigdís þetta mál drengilega hafa farit; er þat
seems to-me to-Vigdis this matter manfully to-have gone is that
 mikill harmr, at þvilík kona skal hafa svá óskörulegt
a-great grief that such a-woman shall have so unlordly
 gjaforð; skaltu Ásgautr dveljast hér þvilíka hríð sem þér
a-match shall-you Asgaut stay here such a-while as to-you
 líkar”. Ásgautr kvaðst ekki lengi þar mundu dveljast.
pleases Asgaut said-of-himself not long there would stay
 Þórólfr tekur nú við nafna sínum og gerist hann hans
Thorolf takes now with namesake his and becomes he his
 fylgdarmaðr, enn þeir Ásgautr skiljast góðir vinir, ok ferr
follower and they Asgaut part good friends and goes
 Ásgautr heimleiðis. Nú er at segja frá Ingjaldi, at hann snýr
Asgaut homewards Now is to tell of Ingjald that he turns

heim á Goddastaði, þá er þeir Þórólfr höfðu skilizt;
home to Goddastadir then when they Thorolf had parted-themselves
 þar váru þá komnir menn af næstum bæjum at orðsending
there were then come men from nearest farms at message
 Vigdísar; váru þar eigi færi karlar fyrir enn tuttugu. Enn
of-Vigdis were there not fewer men before than twenty And
 er þeir Ingjaldr koma á bæinn, þá kallar hann Þórð til
when they Ingjald come to the-farm then calls he Thord to
 sín ok mælti við hann: “Ódrengilega hefir þér farit til
himself and spoke with him Unmanfully has to-you gone toward
 vár, Þórðr”, segir hann, “því at vér höfum þat fyrir satt,
us Thord says he because that we have that for true
 at þú hafir mannum á brott skotit”. Þórðr kvað hann
that you have the-man off away sped Thord said him
 eigi satt hafa á höndum sér um þetta mál; kemr nú upp
not truth to-have on hands his about this case comes now up
 öll þeira ráðagerð, Ingjalds ok Þórðar; vill Ingjaldr nú hafa
all their plan of-Ingjald and of-Thord wishes Ingjald now to-have
 fé sitt, þat er hann hafði fengit Þórði í hendr. Vigdís
money his that which he had given to-Thord in hands Vigdis
 var þá nær stödd tali þeira, ok segir þeim farit hafa
was then near placed talk their and says to-them gone to-have
 sem maklegt var; biðr Þórð ekki halda á fé þessu, —
as fitting was bids Thord not to-hold on money this
 “því at þú Þórðr”, sagði hon, “hefir þessa fjár ódrengilega
because that you Thord said she have this money unmanfully
 aflat”. Þórðr kvað hana þessu ráða mundu vilja. Eftir þetta
got Thord said her this to-decide would wish After this
 gengr Vigdís inn ok til erkr þeirar er Þórðr átti, ok
goes Vigdis in and to a-chest that which Thord owned and
 finnr þar í niðri digran fésjóð; hon tekur upp sjóðinn ok
finds there in down a-stout money-bag she takes up the-bag and

gengr út með ok þar til er Ingjaldr var, ok biðr hann
goes out with and there until where Ingjald was and bids him
 taka við fénu. Ingjaldr verðr við þetta léttbrúnn ok réttir
take with the-money Ingjald becomes at this light-browed and stretches
 höndina at móti fésjóðnum. Vigdís hefr upp fésjóðinn ok
the-hand at against the-money-bag Vigdis heaves up the-money-bag and
 rekr á nasar honum, svá at þegar fell blóð á jörð;
strikes on nose to-him so that at-once fell blood on (the)-ground
 þar með velr hon honum mörg hæðileg orð, ok þat með
there with chooses she for-him many mocking words and that with
 at hann skal þetta fé aldregi fá síðan; biðr hann á
that he shall this money never get then bids him off
 brott fara. Ingjaldr sér sinn kost þann hinn bezta at verða
away to-go Ingjald sees his choice that the best to be
 á brottu sem fyrst, ok gerir hann svá, ok léttir eigi ferð
off away as soonest and does he so and lightens not journey
 sinni fyrr enn hann kemr heim, ok unír illa við sína ferð.
his sooner than he comes home and endures ill with his journey

XVI · VIGDÍS LEAVES ÞÓRÐR, AND ÓLÁFR IS FOSTERED

Vigdís gives Ásgautr his freedom and the silver Þórðr took for her kinsman's head, and he goes to Denmark. She declares herself parted from Þórðr and goes to her kin, who claim half his money. Þórðr buys Höskuldr's protection by fostering Óláfr and leaving him everything after his day. Melkorka thinks the fostering too low. Höskuldr gives the boy a byname, pái, and it fastens on him.

Í þenna tíma kemr Ásgautr heim. Vigdís fagnar honum
In that time comes Asgaut home Vigdis welcomes him
 vel, ok frétti hversu góðar viðtökur þeir hefði at Sauðafelli.
well and asked how good receptions they had at Saudafell

Hann lætr vel yfir, ok segir henni ályktarorð þau er
He lets well over and tells to-her (the)-concluding-words those which
 Þórólfr hafði mælt. Henni hugnaðist þat vel, — “hefir þú
Thorolf had spoken To-her it-pleased that well have you
 nú, Ásgautr”, segir hon, “vel farit með þínu efni ok trúlega;
now Asgaut says she well gone with your means and faithfully
 skaltu nú ok vita skjótlega til hvers þú hefir unnit; ek gef
shall-you now also know quickly to what you have worked I give
 þér frelsi, svá at þú skalt frá þessum degi frjáls maðr
to-you freedom so that you shall from this day a-free man
 heita; hér með skaltu taka við fé því er Þórðr tók
be-called here with shall-you take with money that which Thord took
 til höfuðs Þórólfi frænda mínum; er nú féit betr niðr
for (the)-head of-Thorolf kinsman my is now the-money better down
 komit”. Ásgautr þakkaði henni þá gjöf með fögrum orðum.
come Asgaut thanked to-her then (the)-gift with fair words
 Þetta sumar eftir tekr Ásgautr sér fari í Dögurðarnesi,
This summer after takes Asgaut for-himself passage in Dogurdarnes
 ok lætr skip þat í haf; þeir fá veðr stór ok ekki langa
and lets ship that into (the)-sea they get weather great and not long
 útivist, taka þeir Noreg; síðan ferr Ásgautr til Danmerkr
time-at-sea take they Norway then goes Asgaut to Denmark
 ok staðfestist þar ok þótti hraustr dreng, ok endir þar
and settles-himself there and seemed a-bardy fellow and ends there
 sögu frá honum. Enn eftir ráðagerð þeira Þórðar godða
(the)-story of him And after (the)-plan of-them of-Thord Goddi
 ok Ingjalds Sauðeyjargoða, þá er þeir vildu ráða bana
and of-Ingjald of-the-Sauðey-priest then when they wished to-plot death
 Þórólfi frænda Vigðisar, lét hon þar hjandskap í móti koma,
to-Thorolf kinsman of-Vigdis let she there enmity in against come
 ok sagði skilit við Þórð godða, ok fór hon til frænda
and declared (herself)-parted from Thord Goddi and went she to kinsmen

sinna ok sagði þeim þetta. Þórðr gellir tók ekki vel á þessu
her and told to-them this Thord Gellir took not well to this
 ok var þó kyrt. Vigdís hafði eigi meira fé á brott af
and was though quiet Vigdis had not more money off away from
 Goddastöðum enn gripi sína. Þeir Hvammverjar létu fara
Goddastadir than treasures her They Hvamm-men let go
 orð um, at þeir ætluðu sér helming fjár þess, er
word about that they intended for-themselves half of-money that which
 Þórðr goddi hafði at varðveita. Hann verður við þetta klökkur
Thord Goddi had to keep He becomes at this soft
 mjök, ok ríðr þegar á fund Höskulds ok segir honum til
much and rides at-once to a-meeting of-Hoskuld and tells to-him of
 vandræða sinna. Höskuldr mælti: “Skotit hefir þér þá skelk
troubles his Hoskuld spoke Shot has to-you then fright
 í bringu, er þú hefir eigi átt at etja við svá mikit
into (the)-breast when you have not had to contend with so great
 ofrefli”. Þá bauð Þórðr Höskuldi fé til liðveizlu ok
an-overwhelming-force Then offered Thord to-Hoskuld money for support and
 kvaðst eigi mundu smátt á sjá. Höskuldr segir: “reynt
said-of-himself not would small on look Hoskuld says tried
 er þat, at þú vill at engi maðr njóti fjár þíns, svá at þú
is that that you wish that no man enjoy money your so that you
 sættist á þat”. Þórðr svarar: “Eigi skal nú þat þó, því at
settle on that Thord answers Not shall now that though because that
 ek vil gjarna, at þú takir handsölum á öllu fénu. Síðan
I will gladly that you take with-hand-pledges on all the-money Then
 vil ek bjóða Ólafi syni þínum til fósturs ok gefa honum
will I offer to-Olaf son your for fostering and give to-him
 alt fé eftir minn dag, því at ek á engan erfingja hér
all money after my day because that I have no heir here
 á landi, ok hygg ek at þá sé betr komit féit heldr
in (the)-land and think I that then be better come the-money rather

enn frændr Vigðisar skelli hrömmum yfir". Þessu játtaði
than kinsmen of-Vigdis strike with-paues over To-this consented
Höskuldr ok lætr binda fastmælum. Þetta líkaði Melkorku
Hoskuld and lets bind with-fast-words This pleased to-Melkorka
þungt; þótti fóstrit oflág. Höskuldr kvað hana eigi sjá
heavily seemed the-fostering too-low Hoskuld said her not to-see
kunna, — "er Þórðr gamall maðr ok barnlauss, ok ætla ek
to-know when Thord an-old man and childless and intend I
Óláfi alt fé eftir hans dag; enn þú mátt hitta hann ávalt
for-Olaf all money after his day and you may meet him always
er þú vilt". Síðan tók Þórðr við Óláfi sjau vetra gömlum
when you wish Then took Thord with Olaf seven winters old
ok leggur við hann mikla ást. Þetta spyrja þeir menn er
and lays on him great love This learn those men who
mál áttu við Þórð godða, ok þótti nú fjárheimtan komin
a-case had with Thord Goddi and seemed now the-money-claim come
fastlegar enn áðr. Höskuldr sendi Þórði gelli góðar gjafir
more-firmly than before Hoskuld sent to-Thord Gellir good gifts
ok bað hann eigi styggjast við þetta, því at þeir máttu
and bade him not to-be-angered at this because that they might
engi fé heimta af Þórði fyrir laga sakir; kvað Vigðisi
no money claim from Thord for law's sakes said Vigdis
engar sakir hafa fundit Þórði, þær er sannar væri, ok
no charges to-have found against-Thord those which true were and
til brautgangs mætti metast, — "ok var Þórðr eigi at verr
for a-separation might be-reckoned and was Thord not at worse
mentr, þótt hann leitaði sér nökkurs ráðs at koma
accomplished though he sought for-himself some counsel to bring
þeim manni af sér, er settr var á fé hans, ok svá
that man off himself who set was on money his and so
var sökum horfinn sem hríska eini". Enn er þessi orð
was from-charges turned as a-bush one And when these words

kómu til Þórðar frá Höskuldi ok þar með stórar fégjafir,
came to Thord from Hoskuld and there with great money-gifts
 þá sefaðist Þórðr gellir, ok kvaðst þat hyggja, at þat
then was-appeased Thord Gellir and said-of-himself that to-think that that
 fé væri vel komit, er Höskuldr varðveitti, ok tók við
money were well come which Hoskuld kept and took with
 gjöfum, ok var þetta kyrt síðan ok um nökkuru færa enn
gifts and was this quiet since and about somewhat fewer than
 áðr. Óláfr vex upp með Þórði godða ok gerist mikill maðr
before Olaf grows up with Thord Goddi and becomes a-big man
 ok sterkr; svá var hann vænn maðr, at eigi fekst hans
and strong so was he a-fair man that not was-found his
 jafningi. Þá er hann var tólf vetra gamall, reið hann til
equal Then when he was twelve winters old rode he to
 þings, ok þótti mönnum þat mikit erendi ór öðrum
(the)-assembly and seemed to-men that a-great errand out-of other
 sveitum, at undrast, hversu hann var ágætlega skapaðr. Þar
districts to wonder how he was excellently shaped There
 eftir helt Óláfr sik at vápnabúnaði ok klæðum. Var hann
after held Olaf himself in weapon-gear and clothes Was he
 því auðkendr frá öllum mönnum. Miklu var ráð Þórðar
therefore easily-known from all men By-much was (the)-lot of-Thord
 godða betra síðan Óláfr kom til hans. Höskuldr gaf honum
Goddi better after Olaf came to him Hoskuld gave to-him
 kenningarnafn, ok kallaði pá. Þat nafn festist við hann.
a-by-name and called Peacock That name fastened on him

Hrapp, taken ill, has himself buried standing in the fire-house doorway so that he may watch over his dwelling still. He walks again and kills most of his household; Hrappsstaðir is wasted, and his wife goes west to her brother. Höskuldr has him dug up and carried where least livestock go, and the walkings cease. Sumarliði his son takes the money, is seized by madness, and dies; Vigdís his mother will not go to the land, and Þorsteinn surtr takes the money into his keeping.

Þat er sagt frá Hrapp, at hann gerðist úrigr viðreignar;
That is said of Hrapp that he became hard of-dealing
 veitti nú nábúum sínum svá mikinn ágang, at þeir máttu
dealt now to-neighbors his so great aggression that they might
 varla halda hlut sínum fyrir honum. Hrapp gat ekki fang
hardly hold share their before him Hrapp got no hold
 á Þórði fengit síðan Óláfr færðist á fætr. Hrapp hafði
on Thord gained after Olaf grew on feet Hrapp had
 skaplyndi it sama enn orkan þvarr, því at elli sótti
temper the same but the-strength dwindled because that old-age sought
 á hendir honum, svá at hann lagðist í rekkju af. Þá
on hands to-him so that he laid-himself in bed from-it Then
 kallaði Hrapp til sín Vigdís konu sína ok mælti: “Ekki
called Hrapp to himself Vigdís wife his and spoke Not
 hefi ek verit kvellisjúkr”, segir hann, “er ok þat líkast, at
have I been ailing says he is also that likeliest that
 þessi sótt skili várar samvistur; enn þá at ek em andaðr,
this sickness part our life-together and then when I am dead
 þá vil ek mér láta gröf grafa í eldhúsdýrum, ok skal
then will I for-myself have a-grave dug in (the)-fire-house-doorway and shall
 mik niðr setja standanda þar í dyrunum; má ek þá enn
me down set standing there in the-doorway may I then still
 vendilegar sjá yfir hýbýli mín”. Eftir þetta deyr Hrapp. Svá
more-carefully see over dwelling my After this dies Hrapp So

var með öllu farit sem hann hafði fyrir sagt, því at hon
was with all done as he had before said because that she
 treystist eigi öðru. Enn svá illr sem hann var viðreignar,
trusted-herself not otherwise And so ill as he was of-dealing
 þá er hann lifði, þá jók nú miklu við, er hann var
then when he lived then grew now by-much with when he was
 dauðr, því at hann gekk mjök aftr. Svá segja menn, at
dead because that he walked much again So say men that
 hann deyddi flest hjón sín í aftrgöngunni. Hann gerði
he killed most household his in the-walking-again He made
 mikinn ómaka þeim flestum er í nánd bjuggu; var eyddr
great trouble to-those most who in nearness lived was wasted
 bærinn á Hrappsstöðum. Vigdís kona Hrapps réðst vestr
the-farm at Hrappsstadir Vigdis wife of-Hrapp betook-herself west
 til Þorsteins surts bróður síns; tók hann við henni ok fé
to Thorstein Surt's brother her took he with her and money
 hennar. Nú var enn sem fyrr, at menn fóru á fund
her Now was again as before that men went to a-meeting
 Höskulds ok sögðu honum til þeira vandræða, er Hrapp
of-Hoskuld and told to-him of their troubles which Hrapp
 gerir mönnum, ok biðja hann nökkut ór ráða. Höskuldr
does to-men and ask him somewhat out-of to-counsel Hoskuld
 kvað svá vera skyldu, ferr með nökkura menn á Hrappsstaði
said so to-be should goes with some men to Hrappsstadir
 ok lætr grafa upp Hrapp ok færa hann í brott þar er sízt
and has dug up Hrapp and carried him off away there where least
 væri fjárgangr í nánd eða mannaferðir. Eftir þetta nemast
were livestock-going in nearness or men's-goings After this cease
 af heldr aftrgöngur Hrapps. Sumarliði son Hrapps tók
off rather (the)-walkings-again of-Hrapp Sumarlidi son of-Hrapp took
 fé eftir hann, ok var bæði mikit ok frítt. Sumarliði gerði
money after him and was both great and fair Sumarlidi made

bú á Hrappsstöðum um v́arit eftir, ok er hann
a-household at Hrappsstadir in the-spring after and when he
 hafði þar litla hrið búit, þá tók hann ærsl ok dó litlu
had there a-little while lived then took him madness and died a-little
 síðar. Nú á Vigdís móðir hans at taka þar ein fé þetta
later Now has Vigdis mother his to take there alone money this
 alt; hon vill eigi fara til landsins á Hrappsstöðum; tekr nú
all she wishes not to-go to the-land at Hrappsstadir takes now
 Þorsteinn surtr fé þetta undir sik til varðveislu. Þorsteinn
Thorstein Surt money this under himself for keeping Thorstein
 var þá hniginn nökkut ok þó enn hraustasti ok vel hress.
was then stooped somewhat and yet the most-vigorous and well hale

XVIII • THE DROWNING IN KOLKISTUSTRUMR, AND THE RIGGED ORDEAL

Þorsteinn surtr, unwilling to strive with Börkr and Þorgrím, sets out to move to Hrappsstadir. His ferry strands on a skerry in Kolkistustrumr, and a great seal circles the ship all day with what seem men's eyes. A squall capsizes her and all drown but Guðmundr. Þorkell trefill buys Guðmundr's account of who died first, spoils the turf-collar ordeal with a staged quarrel, and takes all the goods and lands.

Í þann tíma hófust þeir upp til mannvirðingar í
In that time raised-themselves they up to rank in
 Þórsnesi frændr Þorsteins, Börkr enn digri ok Þorgrím
Thorsnes kinsmen of-Thorstein Bork the Stout and Thorgrim
 bróðir hans. Brátt fanst þat á, at þeir bræðr vildu þá vera
brother his Soon was-felt that on that those brothers wished then to-be
 þar mestir menn ok mest metnir, ok er Þorsteinn finnr
there greatest men and most esteemed and when Thorstein finds
 þat, þá vill hann eigi við þá bægjast; lýsir því fyrir
that then wishes he not with them to-strive declares that before

mönnum, at hann ætlar at skifta um bústað, ok ætlaði
men that he intends to change about dwelling and intended
 at fara bygðum á Hrappsstaði í Laxárdal. Þorsteinn surtr
to move with-household to Hrappsstadir in Laxardal Thorstein Surt
 bjó ferð sína af várþingi, enn smali var rekinn
made-ready journey his from (the)-spring-assembly and (the)-sheep was driven
 eftir ströndinni. Þorsteinn skipaði ferju ok gekk þar á með
along the-shore Thorstein manned a-ferry and went there on with
 tólfta mann; var þar Þórarinn mágr hans, ok Ósk
a-twelfth man was there Thorarin kinsman-by-marriage his and Osk
 Þorsteinsdóttir ok Hildr hennar dóttir, er enn fór með
Thorstein's-daughter and Hild her daughter who still went with
 þeim, ok var hon þrevetr. Þorsteinn tók útsynning hvassan;
them and was she three-winters Thorstein took a-south-wester sharp
 sigla þeir inn at straumum í þann straum, er hét
sail they in to (the)-currents into that current which was-called
 Kolkistustraum; sá er í mesta lagi þeira strauma, er á
Kolkistustraum that is in greatest measure of-those currents which in
 Breiðafirði eru; þeim tekst siglingin ógreitt; heldr þat mest
Breidafjord are to-them turns the-sailing badly holds that most
 til þess, at þá var komit útfall sjávar, enn byrinn ekki
to that that then was come (the)-ebb of-(the)-sea and the-wind not
 vinveitt, því at skúraveðr var á, ok var hvast veðrit,
friendlyly because that shower-weather was on and was sharp the-weather
 þá er rauf, enn vindlítið þess í milli. Þórarinn stýrði,
then when it-broke and little-wind of-that in between Thorarin steered
 ok hafði aktaumana um herðar sér, því at þröngt var
and had the-sheet-ropes about shoulders his because that crowded was
 á skipinu; var hirzlum mest hlaðit ok varð hár farmrinn,
on the-ship was with-chests most laden and became high the-cargo
 enn löndin váru nær; gekk skipit lítit, því at straumrinn
and the-lands were near went the-ship little because that the-current

gerðist óðr at móti; síðan sigla þeir á sker upp ok
became furious in against then sail they on a-skerry up and
 brutu ekki at. Þorsteinn bað fella seglit sem skjótast; bað
broke not at Thorstein bade lower the-sail as quickest bade
 menn taka forka ok ráða af skipinu. Þessa ráðs var freistat
men take poles and push off the-ship This counsel was tried
 ok dugði eigi, því at svá var djúpt á bæði borð, at
and availed not because that so was deep on both sides that
 forkarnir kendu eigi niðr, ok varð þar at bíða atfalls; fjarar
the-poles touched not down and became there to await (the)-flood ebbs
 nú undan skipinu. Þeir sá sel í strauminum um daginn,
now from-under the-ship They saw a-seal in the-current in the-day
 meira miklu enn aðra. Hann fór í hring um skipit um
greater by-much than others It went in a-ring about the-ship in
 daginn, ok var ekki fitjaskamr; svá sýndist þeim öllum
the-day and was not short-flipped so it-seemed to-them all
 sem mannsaugu væri í honum. Þorsteinn bað þá skjóta
as men's-eyes were in it Thorstein bade them shoot
 selinn. Þeir leita við ok kom fyrir ekki. Síðan fell sjór
the-seal They try at and came before nothing Then fell (the)-sea
 at. Ok er nær hafði, at skipit mundi fljóta, þá rekr á
to And when near had that the-ship would float then drives on
 hvassviðri mikit ok hvelfir skipinu, ok drukna nú menn
a-sharp-gale great and capsizes the-ship and drown now men
 allir, þeir er þar váru á skipinu, nema einn maðr. Þann
all those who there were on the-ship except one man That-one
 rak á land með viðum; sá hét Guðmundr; þar heita
drove on land with timbers he was-called Gudmund there are-called
 síðan Guðmundareyjar. Guðríðr átti at taka arf eftir
since Guðmundareyjar Gudrid had to take inheritance after
 Þorstein surt föður sinn, er átti Þorkell trefill. Þessi tíðendi
Thorstein Surt father her whom had Thorkel Rag These tidings

spyrjast víða, druknun Þorsteins surts ok þeira manna, er
are-heard widely (the)-drowning of-Thorstein Surt's and of-those men who
 þar höfðu látizt. Þorkell sendir þegar orð þessum manni
there had perished Thorkel sends at-once word to-that man
 Guðmundi, er þar hafði á land komit, ok er hann kemr
Gudmund who there had on land come and when he comes
 á fund Þorkels, þá slær Þorkell við hann kaupi á laun,
to a-meeting of-Thorkel then strikes Thorkel with him a-bargain in secret
 at hann skyldi svá greina frásögn um líflát manna,
that he should so relate (the)-account about (the)-death of-men
 sem hann segði fyrir. Því jätti Guðmundr. Heimtir nú
as he dictated before To-that consented Gudmund Demands now
 Þorkell af honum frásögn um atburð þenna, svá at margir
Thorkel from him an-account about event this so that many
 menn váru hjá. Þá segir Guðmundr svá, kvað Þorstein hafa
men were by Then says Gudmund so said Thorstein to-have
 fyrst druknat, þá Þórarin mág hans, — þá átti
first drowned then Thorarin kinsman-by-marriage his then had
 Hildr at taka féit, því at hon var dóttir Þórarins, —
Hild to take the-money because that she was daughter of-Thorarin
 þá kvað hann meyna drukna, því at þar næst var Ósk
then said he the-maid to-drown because that there next was Osk
 hennar arfi, móðir hennar, ok lézt hon þeira síðast; bar þá
her heir mother her and perished she of-them last bore then
 féit alt undir Þorkel trefil, því at Guðríðr kona hans
the-money all under Thorkel Rag because that Gudrid wife his
 átti fé at taka eftir systur sína. Nú reiðist þessi frásögn
had money to take after sister her Now is-spread this account
 af Þorkatli ok hans mönnum, enn Guðmundr hafði áður
by Thorkel and his men but Gudmund had before
 nökkut öðruvís af sagt. Nú þótti þeim frændum Þórarins
somewhat otherwise of told Now seemed to-those kinsmen of-Thorarin

nökkut efanleg sjá saga, ok kölluðust eigi mundu trúnað
somewhat doubtful this story and called-themselves not would belief
 á leggja raunarlaust, ok töldu þeir sér fé hálf við
on lay without-proof and counted they for-themselves money half with
 Þorkel, enn Þorkell þykkist einn eiga ok bað gera til
Þorkel but Þorkel thinks-himself alone to-own and bade make for
 skírslu at sið þeira. Þat var þá skírsla í þat mund, at
an-ordeal at custom their That was then (the)-ordeal in that time that
 ganga skyldi undir jarðarmen, þat er torfa var ristin ór
go should under a-turf-collar that which a-turf was cut out-of
 velli. Skyldu endarnir torfunnar vera fastir í vellinum,
(the)-field Should the-ends of-the-turf be fast in the-field
 enn sá maðr, er skírsluna skyldi fram flytja, skyldi þar
and that man who the-ordeal should forth carry should there
 ganga undir. Þorkell trefill grunar nökkut, hvárt þannig mun
go under Þorkel Rag suspects somewhat whether thus will
 farit hafa um líflát manna, sem þeir Guðmundr höfðu
gone have about (the)-death of-men as they Guðmund had
 sagt it síðara sinn. Ekki þóttust heiðnir menn minna
said the later time Not thought-themselves heathen men less
 eiga í ábyrgð, þá er slíka hluti skyldi fremja, enn nú
to-have in responsibility then when such things should be-performed than now
 þykkjast eiga kristnir menn, þá er skírslur eru gervar.
think-themselves to-have Christian men then when ordeals are made
 Þá varð sá skírr, er undir jarðarmen gekk, ef torfan
Then became that-one cleared who under (the)-turf-collar went if the-turf
 fell eigi á hann. Þorkell gerði ráð við tvá menn, at
fell not on him Þorkel made a-plan with two men that
 þeir skyldi sik láta á skilja um einhvern hlut ok vera
they should themselves let on to-differ about some thing and to-be
 þar nær staddir, þá er skírslan væri frömd ok koma við
there near placed then when the-ordeal were performed and to-come at

torfuna svá mjök, at allir sæi at þeir feldi hana. Eftir þetta
the-turf so much that all saw that they felled it After this
 ræðr sá til, er skírsluna skyldi af höndum inna, ok
makes that-one for who the-ordeal should from hands perform and
 jafnskjótt sem hann var kominn undir jarðarmenit, hlaupast
just-as-soon as he was come under the-turf-collar run-themselves
 þessir menn at mót með vápnum, sem til þess váru settir,
these men at meeting with weapons as for that were set
 mætast þeir hjá torfubugnum ok liggja þar fallnir, ok
meet-themselves they by the-turf-bend and lie there fallen and
 fellr ofan jarðarmenit sem ván var. Síðan hlaupa menn
falls down the-turf-collar as expectation was Then run men
 í millum þeira ok skilja þá; var þat auðvelt, því at þeir
in between them and part them was that easy because that they
 börðust með engum háska. Þorkell trefill leitaði orðróms
fought with no danger Thorkel Rag sought report
 um skírsluna; mæltu nú allir hans menn, at vel mundi
about the-ordeal spoke now all his men that well would
 hlítt hafa, ef engir hefði spillt. Síðan tók Þorkell lausafé
sufficed have if none had spoiled Then took Thorkel movable-goods
 alt, enn löndin leggjast upp á Hrappsstöðum.
all and the-lands lie up at Hrappsstadir

XIX · HRÚTR CLAIMS HIS MOTHER'S INHERITANCE

Hrútr, esteemed by Haraldr and Gunnhildr beyond any man of the court, comes to Iceland and claims his mother's inheritance. Höskuldr refuses, and after three winters at Kambsnes Hrútr drives off twenty cattle. Höskuldr's house-carls overtake him at Kambsnes; Hrútr kills two in one onset, four in all, and the place is called Orrostudalr. Jórunn's counsel — there is a catch to expect from a greedy wolf — brings the brothers to settlement.

Nú er frá Höskuldi at segja, at ráð hans er virðulegt;
Now is of Hoskuld to tell that (the)-lot his is honorable
 var hann höfðingi mikill. Hann varðveitti mikit fé, er
was he a-chieftain great He kept much money which
 átti Hrútr Herjólfsson bróðir hans. Margir menn mæltu
owned Hrut Herjolf's-son brother his Many men said
 þat, at nökkut mundu ganga skorbildar í fé Höskulds,
that that somewhat would go notches into money of-Hoskuld
 ef hann skyldi vandlega útgjalda móðurarf hans.
if he should fully pay-out (the)-mother's-inheritance his
 Hrútr er hirðmaðr Haralds konungs Gunnhildarsonar, ok
Hrut is a-retainer of-Harald king Gunnhild's-son and
 hafði af honum mikla virðing; held þat mest til þess, at
had from him great honor held that most to that that
 hann gafst bezt í öllum mannraunum; enn Gunnhildir
he proved-himself best in all man-trials and Gunnbild
 drottning lagði svá miklar mætr á hann, at hon held
queen laid so great esteem on him that she held
 engan hans jafningja innan hirðar, hvárki í orðum né
no his equal within (the)-court neither in words nor
 öðrum hlutum. Enn þó at mannjafnaðr væri hafðr ok
other things And though that a-man-comparison were had and
 til ágætis manna talat, þá var þat öllum mönnum auðsætt,
to excellence of-men spoken then was that to-all men easily-seen
 at Gunnhildi þótti hyggjuleysi til ganga eða öfund, ef
that to-Gunnbild seemed thoughtlessness to go or envy if
 nökkurum manni var til Hrúts jafnat. Með því at Hrútr
to-any man was to of-Hrut compared With that that Hrut
 átti at vitja til Íslands fjárlutar mikils ok göfígra frænda,
had to visit to Iceland of-property-share great and of-noble kinsmen
 þá fýsist hann at vitja þess; býr nú ferð sína til
then longs-himself he to visit that makes-ready now journey his to

Íslands. Konungr gaf honum skip at skilnaði ok kallaðist
Iceland (The)-king gave to-him a-ship at parting and called-himself
 hann reynt hafa at góðum dreng. Gunnhildr leiddi Hrút
him proved to-have as a-good fellow Gunnbild led Hrut
 til skips ok mælti: “Ekki skal þetta lágt mæla at ek
to (the)-ship and spoke Not shall this low be-said that I
 hefi þik reyndan at miklum ágætismanni, því at þú hefir
have you proved as a-great man-of-excellence because that you have
 atgervi jafnframt hinum beztum mönnum hér í landi,
accomplishment equally to-the best men here in (the)-land
 enn þú hefir vitsmuni langt um fram”. Síðan gaf hon
but you have wits far beyond forth Then gave she
 honum gullhring ok bað hann vel fara; brá síðan skikkjunni
to-him a-gold-ring and bade him well to-go drew then the-cloak
 at höfði sér ok gekk snúðigt heim til bæjar; enn Hrútr
to head her and went briskly home to (the)-farm and Hrut
 stígr á skip ok siglir í haf. Honum byrjaði vel ok tók
steps on ship and sails into (the)-sea To-him it-blew well and took
 Breiðafjörð. Hann siglir inn at eyjum. Síðan siglir hann
Breidafjord He sails in by (the)-islands Then sails he
 inn Breiðasund ok lendir við Kambsnes ok bar bryggjur á
in Breidasund and lands at Kambsnes and bore gangways on
 land. Skipkváman spurðist ok svá þat, at Hrútr Herjólfsson
land The-ship's-arrival was-beard and so that that Hrut Herjolf's-son
 var stýrimaðr. Ekki fagnar Höskuldr þessum tíðendum ok
was captain Not welcomes Hoskuld these tidings and
 eigi fór hann á fund hans. Hrútr setr upp skip sitt
not went he to a-meeting of-him Hrut sets up ship his
 ok býr um. Þar gerði hann bæ, er síðan heitir á
and makes about There made he a-farm which since is-called at
 Kambsnesi. Síðan reið Hrútr á fund Höskulds ok heimtir
Kambsnes Then rode Hrut to a-meeting of-Hoskuld and claims

móðurarf sinn. Höskuldr kvaðst ekki fé eiga at
(the)-mother's-inheritance his Hoskuld said-of-himself no money to-have to
 gjalda, kvað eigi móður sína hafa farit félausa af Íslandi,
pay said not mother his to-have gone penniless from Iceland
 þá er hon kom til móts við Herjólf. Hrúti líkar illa ok
then when she came to a-meeting with Herjolf To-Hrut it-pleases ill and
 reið í brott við svá búit. Allir frændr Hrúts gera sæmilega
rode off away with so done All kinsmen of-Hrut do honorably
 til hans aðrir enn Höskuldr. Hrútr bjó þrjá vetr á
toward him others than Hoskuld Hrut lived three winters at
 Kambsnesi ok heimtíð jafnan fé at Höskuldi á þingum
Kambsnes and claims always money from Hoskuld at assemblies
 eða öðrum lögfundum ok var vel talað; kölluðu þat flestir,
or other law-meetings and was well spoken called that most
 at Hrútr hefði rétt at mæla; enn Höskuldr flutti þat, at
that Hrut had right to say but Hoskuld pleaded that that
 Þorgerðr var eigi at hans ráði gift Herjólf; enn lézt
Thorgerd was not at his counsel married to-Herjolf and professed
 vera lögráðandi móður sinnar, ok skilja við þat. Þat sama
to-be lawful-guardian of-mother his and part with that That same
 haust eftir fór Höskuldr at heimboði til Þórðar godða. Þetta
autumn after went Hoskuld to a-feast to Thord Goddi This
 spyrr Hrútr ok reið hann á Höskuldsstaði við tólfta mann.
learns Hrut and rode he to Hoskuldssadair with a-twelfth man
 Hann rak á brott naut tuttugu; jafnmörg lét hann eftir.
He drove off away cattle twenty as-many left he behind
 Síðan sendi hann mann til Höskulds ok bað segja, hvort
Then sent he a-man to Hoskuld and bade say whether
 eftir fé var at leita. Húskarlar Höskulds hlupu þegar
after (the)-money was to seek (The)-house-carls of-Hoskuld ran at-once
 til vápna, ok váru ger orð þeim er næstir váru ok urðu
to weapons and were made word to-those who nearest were and became

þeir fimtán saman; reið hverr þeira svá sem mátti hvatast.
they fifteen together rode each of-them so as might quickest
 Þeir Hrútr sá eigi fyrr eftirreiðina, enn þeir áttu skamt
They Hrut saw not sooner the-pursuit than they had short
 til garðs á Kambsnesi. Stíga þeir Hrútr þegar af baki
to (the)-yard at Kambsnes Step they Hrut at-once from (the)-back
 ok binda hesta sína, ok ganga fram á mel nökkurn
and bind horses their and go forth on a-sandbank some
 ok sagði Hrútr, at þeir mundu þar við taka; kvaðst
and said Hrut that they would there with take said-of-himself
 þat hyggja, þótt seint gengi fjárheimtan við Höskuld, at
that to-think though slowly went the-money-claim with Hoskuld that
 eigi skyldi þat spyrjast, at hann rynni fyrir þrælum hans.
not should that be-heard that he ran before thralls his
 Förunautar Hrúts sögðu, at liðsmunr mundi vera. Hrútr
(The)-companions of-Hrut said that a-force-difference would be Hrut
 kvaðst þat ekki hirða, kvað þá því verrum förum fara
said-of-himself that not to-care said them therefore worse journeys to-go
 skyldu sem þeir væri fleiri. Þeir Laxdælir hljópu nú af
should as they were more They Laxdalers leapt now from
 hestum sínum ok bjuggust nú við. Hrútr bað þá ekki
horses their and prepared-themselves now for-it Hrut bade them not
 meta muninn ok hleypr í móti þeim. Hann hafði hjálm
to-weigh the-difference and runs in against them He had a-helmet
 á höfði, enn sverð brugðit í hendi, enn skjöld í annarri.
on head and a-sword drawn in hand and a-shield in (the)-other
 Hann var vígr allra manna bezt. Svá var Hrútr þá
He was weapon-skilled of-all men best So was Hrut then
 óðr, at fáir gátu fylgt honum. Börðust vel hvárirtveggju um
furious that few could follow him Fought well both-sides for
 hrið, enn brátt fundu þeir Laxdælir þat, at þeir áttu þar
a-while but soon found they Laxdalers that that they had there

eigi við sinn maka, sem Hrútr var, því at þá drap hann
not with their match as Hrut was because that then slew he
tvá menn í einu athlaupi. Síðan báðu Laxdælir sér
two men in one onset Then asked (the)-Laxdalers for-themselves
griða. Hrútr kvað þá víst hafa skyldu grið. Húskarlar
quarter Hrut said them surely to-have should quarter (The)-house-carls
Höskulds váru þá allir sárir, þeir er uppi stóðu; enn fjórir
of-Hoskuld were then all wounded those who up stood and four
váru drepnir. Hrútr fór heim ok var nökkut sárr, enn
were slain Hrut went home and was somewhat wounded and
förunautar hans lítt eða ekki, því at hann hafði sik
companions his little or not because that he had himself
mest frammi haft. Er þat kallaðr Orrostudalr síðan þeir
most forward borne Is that called Battle-dale since they
börðust þar. Síðan lét Hrútr afhögva féit. Þat er sagt
fought there Then had Hrut slaughter the-cattle That is said
frá Höskuldi, at hann kippir mönnum at sér, er hann
of Hoskuld that he pulls men to himself when he
spyr ránit, ok reið hann heim. Þat var mjök jafnskjótt,
learns the-robbery and rode he home That was much just-as-soon
at húskarlar hans koma heim; þeir sögðu sínar ferðir ekki
that (the)-house-carls his come home they told their journeys not
sléttar. Höskuldr verðr við þetta óðr, ok kveðst ætla
smooth Hoskuld becomes at this furious and says-of-himself to-intend
at taka eigi oftar af honum rán ok manntjón; safnar
to take not oftener from him robbery and man-loss gathers
hann mönnum þann dag allan at sér. Síðan gekk Jorunn
he men that day all to himself Then went Jorunn
húsfreyja til tals við hann ok spyr at um ráðagerð hans.
housewife to talk with him and asks at about plan his
Hann segir: “Litla ráðagerð hefir ek stofnat, enn gjarna vilda
He says Little plan have I set-up but gladly wished

ek, at annat væri oftar at tala enn um dráp húskarla
I that other were oftener to talk than about (the)-slaying of-house-carls
 minna". Jórunn svarar: "Þessi ætlan: er ferleg, ef þú ætlar
my Jorunn answers This intention is monstrous if you intend
 at drepa slíkan mann, sem bróðir þinn er; enn sumir menn
to kill such a-man as brother your is and some men
 kalla at eigi sé sakleysi í, þótt Hrútr hefði fyrr þetta fé
call at not be guiltlessness in though Hrut had earlier this money
 heimt; hefir hann þat nú sýnt, at hann vill eigi vera
claimed has he that now shown that he wishes not to-be
 hornungr lengr þess er hann átti, eftir því sem hann
a-disinherited-one longer of-that which he owned after that as he
 átti kyn til. Nú mun hann hafa eigi fyrr þetta ráð upp
had kin to Now will he have not earlier this counsel up
 tekit, at etja kappi við þik, enn hann mun vita sér
taken to match strength with you than he will know for-himself
 nökkurs trausts ván af hinum meirum mönnum, því
of-some support expectation from the greater men because
 at mér er sagt, at farit munu hafa orðsendingar í hljóði
that to-me is said that gone will have messages in secret
 milli Þórðar gellis ok Hrúts; mundi mér slíkir hlutir
between of-Thord Gellir's and of-Hrut would to-me such things
 þykkja ísjáverðir; mun Þórði þykkja gott at veita at
seem worth-considering will to-Thord seem good to give-help in
 slíkum hlutum, er svá brýn eru málaefni; veiztu ok þat,
such things where so urgent are case-grounds know-you also that
 Höskuldr, síðan er mál þeira Þórðar godda ok Vigðisar
Hoskuld since when (the)-case of-them of-Thord Goddi and of-Vigdis
 urðu, at ekki verður slík blíða á með ykkur Þórði gelli
happened that not becomes such warmth on between you-two Thord Gellir
 sem áður, þóttu kæmir í fyrstu af þér með fégjöfum
as before though-you drove in (the)-first from you with money-gifts

fjandskap þeira frænda, hygg ek ok þat, Höskuldr”, segir
enmity of-those kinsmen think I also that Hoskuld says
 hon, “at þeim þykkir þú þar raunmjök sitja yfir sínum hlut
she that to-them seems you there very-much to-sit over their share
 ok son þinn Óláfr. Nú þætti oss hitt ráðlegra, at þú
and son your Olaf Now would-seem to-us the-other more-advisable that you
 byðir Hrúti bróður þínum sæmilega, því at þar er fangs
offered to-Hrut brother your honorably because that there is of-a-catch
 ván af frekum úlfi; vænti ek þess, at Hrútr taki því
expectation from a-greedy wolf expect I that that Hrut take to-it
 vel ok líklega, því at mér er maðr sagðr vitr; mun
well and likely because that to-me is (the)-man said wise will
 hann þat sjá kunna, at þetta er hvárstveggja ykkar sómi”.
he that see know that this is of-both of-you honor
 Höskuldr sefaðist mjök við fortölur Jórunnar, þykkir
Hoskuld was-appeased much at (the)-persuasions of-Jorunn seems
 honum þetta vera sannlegt. Fara nú menn í milli þeira,
to-him this to-be reasonable Go now men in between of-them
 er váru beggja vinir, ok bera sættarorð af Höskulds
who were of-both friends and bear settlement-words from of-Hoskuld
 hendi til Hrúts, enn Hrútr tók því vel; kvaðst at vísu
hand to Hrut and Hrut took to-it well said-of-himself of certainty
 vilja semja við Höskuld; kvaðst þess löngu hafa verit
to-wish to-settle with Hoskuld said-of-himself of-that long to-have been
 búinn, at þeir semdi sína frændsemi eftir því sem: vera
ready that they should-settle their kinship after that as to-be
 ætti, ef Höskuldr vildi honum réttis unna. Hrútr kvaðst
ought if Hoskuld would to-him of-right grant Hrut said-of-himself
 ok Höskuldi vilja unna sóma fyrir afbrigði þau, er hann
also to-Hoskuld to-wish to-grant honor for (the)-offenses those which he
 hafði gert af sinni hendi. Eru nú þessi mál sett, ok
had done from his hand Are now these matters settled and

samit í milli þeira bræðra Höskulds ok Hrúts; taka þeir
agreed in between of-them brothers of-Hoskuld and of-Hrut take they
 nú upp frændsemi sína góða heðan í frá. Hrútr gætir nú
now up kinship their good hence in from Hrut tends now
 bús síns ok gerist mikill maðr fyrir sér, enn ekki var
household his and becomes a-great man for himself but not was
 hann afskiftinn um flesta hluti, enn vildi ráða því er
he meddlesome about most things but wished to-rule that which
 hann hlutaðist til. Hrútr þokaði nú bústað sínum ok bjó
he took-part in Hrut moved now dwelling his and lived
 þar sem nú heitir á Hrútsstöðum alt til elli, hof átti
there where now is-called at Hrutstadir all to old-age a-temple had
 hann í túninu, ok sér þess enn merki; þat er nú kallat
he in the-homefield and sees of-that still marks that is now called
 Tröllaskeið; þar er nú þjóðgata. Hrútr kvangaðist ok fekk
Troll's-course there is now a-highway Hrut married and got
 konu þeirar er Unnr hét, dóttir Marðar gígju. Unnr
a-wife that who Unn was-called daughter of-Mord Fiddle Unn
 gekk frá honum; þar af hefjast deilur þeira Laxdæla
went from him there from begin (the)-quarrels of-those Laxdalers
 ok Fljótshlíðinga. Aðra konu átti Hrútr þá er Þorbjörg
and Fljotsblid-men Another wife had Hrut that who Thorbjorg
 hét; hon var Ármóðsdóttir. Átt hefir Hrútr hina þriðju
was-called she was Armod's-daughter Had has Hrut the third
 konu ok nefnum vér hana eigi. Sextán sonu átti Hrútr ok
wife and name we her not Sixteen sons had Hrut and
 tíu dætr við þessum tveim konum. Svá segja menn, at
ten daughters by these two wives So say men that
 Hrútr væri svá á þingi eitt sumar, at fjórtán synir hans
Hrut was so at an-assembly one summer that fourteen sons his

væri með honum; því er þessa getit, at þat þótti vera
were with him therefore is of-this mentioned that that seemed to-be
 rausn mikil ok afli; allir váru gervilegir synir hans.
magnificence great and strength all were capable sons his

XX · MELKORKA SENDS HER SON TO IRELAND

Þorleikr sets up at Kambsnes and Óláfr is now full grown, of all men handsomest. Melkorka urges him to seek her noble kinsmen, and when he pleads want of money she marries Þorbjörn skjúpr to buy the wares — knowing Höskuldr will be doubly displeased. She gives Óláfr the gold ring Mýrkjartan gave her as a tooth-fee, a knife and belt for her foster-mother, and the Irish she taught him.

Höskuldr sitr nú í búi sínu ok gerist hniginn á enn efra
Hoskuld sits now in household his and becomes sunk on the upper
 aldr, enn synir hans eru nú þroskaðir. Þorleikr gerir bú
age and sons his are now grown Thorleik makes a-household
 á þeim bæ, er heitir á Kambsnesi, ok leysir Höskuldr út
at that farm which is-called at Kambsnes and releases Hoskuld out
 fé hans. Eftir þetta kvángast hann, ok fekk konu þeirar
money his After this marries he and got a-wife that
 er Gjaflaug hét, dóttir Arnbjarnar Sleitu-Bjarnarsonar ok
who Gjaflaug was-called daughter of-Arnbjorn Sleitu-Bjorn's-son and
 Þorlaugar Þórðardóttur frá Höfða. Þat var göfigt kvánfang;
of-Thorlaug Thorð's-daughter from Hofði That was a-noble marriage
 var Gjaflaug væn kona ok ofláti mikill. Þorleikr var engi
was Gjaflaug a-fair woman and a-proud-one great Thorleik was no
 dældarmaðr ok enn mesti garpr. Ekki lagðist mjök á með
easy-man and the greatest champion Not laid-itself much on between
 þeim frændum Hrúti ok Þorleiki. Bárðr son Höskulds var
those kinsmen Hrut and Thorleik Bard son of-Hoskuld was

heima með feðr sínum; hafði hann þá umsýslu ekki minnr
at-home with father his had he then management not less
 enn Höskuldr. Dætra Höskulds er hér eigi getit mjök;
than Hoskuld Of-daughters of-Hoskuld is here not mentioned much
 þó eru menn frá þeim komnir. Óláfr Höskuldsson er nú
though are men from them come Olaf Hoskuld's-son is now
 ok frumvaxti, ok er allra manna fríðastr sýnum, þeira er
also full-grown and is of-all men handsomest in-looks of-those whom
 menn hafi sét. Hann bjó sik vel at vápnum ok klæðum.
men have seen He equipped himself well in weapons and clothes
 Melkorka móðir Óláfs bjó á Melkorkustöðum, sem fyrr
Melkorka mother of-Olaf lived at Melkorkustadir as before
 var ritat. Höskuldr veik meir af sér umsjá um ráðahag
was written Hoskuld turned more from himself oversight about (the)-affairs
 Melkorku enn verit hafði; kvaðst honum þat þykkja
of-Melkorka than been had said-of-himself to-him that to-seem
 ekki síðr koma til Óláfs sonar hennar; enn Óláfr kvaðst
not less to-come to of-Olaf son her and Olaf said-of-himself
 henni veita skyldu sína ásja, slíka sem hann kunni at veita
to-her to-give should his help such as he knew to give
 henni. Melkorku þykkir Höskuldr gera svívirðilega til sín;
to-her To-Melkorka seems Hoskuld to-do shamefully toward herself
 hefir hon þat í hug sér, at gera þá hluti nökkura, er
has she that in mind her to do those things some which
 honum þætti eigi betr. Þorbjörn skríupr hafði mest veitt
to-him would-seem not better Thorbjorn (the)-Frail had most given
 umsjá um bú Melkorku; vakit hafði hann bónorð við
oversight about (the)-household of-Melkorka raised had he a-suit with
 hana, þá er hon hafði skamma stund búit, enn Melkorka
her then when she had a-short while lived and Melkorka
 tók því fjarri. Skip stóð uppi á Borðeyri í Hrútafirði.
took to-it far A-ship stood up at Bordeyri in Hrutafjord

Örn hét stýrimaðr. Hann var hirðmaðr Haralds konungs
Orn was-called (the)-captain He was a-retainer of-Harald king
 Gunnhildarsonar. Melkorka vekr tal við Ólaf son sinn þá
Gunnhild's-son Melkorka raises talk with Olaf son her then
 er þau finnast, at hon vill at hann fari utan at vitja
when they meet that she wishes that he go abroad to visit
 frænda sinna göfugra — “Því at ek hefi þat satt sagt,
kinsmen his noble because that I have that true said
 at Mýrkjartan er at vísu faðir minn ok er hann konungr
that Mýrkjartan is of certainty father my and is he king
 Íra; er þér ok hægt at ráðast til skips á Borðeyri”.
of-(the)-Irish is to-you also easy to engage for (the)-ship at Borðeyri
 Óláfr segir: “Talat hefi ek þetta fyrir föður mínum, ok
Olaf says Spoken have I this before father my and
 hefir hann lítt á tekit; er þanneg ok fjárhag föstra
has he little on taken is thus also (the)-finances of-foster-father
 míns háttat, at þat er meir í löndum ok kvikfé, enn hann
my arranged that that is more in lands and livestock than he
 eigi íslenzka vöru liggjandi fyrir”. Melkorka svarar: “Eigi
own Icelandic wares lying before Melkorka answers Not
 nenni ek at þú sér ambáttar sonr kallaðr lengr, ok ef
care I that you be of-a-bondwoman son called longer and if
 þat nemr við förinni, at þú þykkist hafa fé oflitit,
that binders against the-journey that you think-yourself to-have money too-little
 þá mun ek heldr þat til vinna, at giftast Þorbirni, ef þú
then will I rather that to work to marry to-Thorbjorn if you
 ræðst þá til ferðar, heldr enn áðr; því at ek ætla at
engage then for (the)-journey rather than before because that I expect that
 hann leggi fram vöruna, svá sem þú kant þér þörf til,
he lay forth the-wares so as you know for-yourself need to
 ef hann náir ráðahag við mik; er þat ok til kostar, at
if he gets a-match with me is that also to (the)-good that

Höskuldi muni þá tveir hlutir illa líka, þá er hann spyr
to-Hoskuld will then two things ill please then when he learns
 hvárttveggja, at þú ert af landi farinn, enn ek manni
both that you are from (the)-land gone and I to-a-man
 gift". Óláfr bað móður sína eina ráða. Síðan ræddi Óláfr
married Olaf bade mother his alone to-decide Then spoke Olaf
 við Þorbjörn, at hann vildi taka vöru af honum at láni
with Thorbjorn that he wished to-take wares from him at loan
 ok gera mikit at. Þorbjörn svarar: "Þat mun því at eins,
and make much of-it Thorbjorn answers That will therefore at only
 nema ek ná ráðahag við Melkorku, þá væntir mik, at þér
unless I get a-match with Melkorka then it-expects me that to-you
 sé jafnheimilt mitt fé, sem þat er þú hefir at varðveita".
be equally-free my money as that which you have to keep
 Óláfr kvað þat þá mundu at ráði gert; töluðu þá með
Olaf said that then would at counsel done talked then with
 sér þá hluti, er þeir vildu, ok skyldi þetta fara alt
themselves those things which they wished and should this go all
 af hljóði. Höskuldr ræddi við Ólaf, at hann mundi ríða
in silence Hoskuld spoke with Olaf that he should ride
 til þings með honum. Óláfr kvaðst þat eigi mega
to (the)-assembly with him Olaf said-of-himself that not to-be-able
 fyrir bússýslu; kvaðst vilja láta gera lambhaga við Laxá.
for household-work said-of-himself to-wish to-let make a-lamb-fold by Laxa
 Höskuldi likar þetta vel, er hann vill um búit annast.
To-Hoskuld pleases this well that he wishes about the-household to-attend
 Síðan reið Höskuldr til þings, enn snúið var at brullaupi
Then rode Hoskuld to (the)-assembly and turned was to a-wedding
 á Lambastöðum ok réð Óláfr einn máldaga. Óláfr tók
at Lambastadir and decided Olaf alone (the)-terms Olaf took
 þrjá tigu hundraða vöru af óskiftu, ok skyldi þar ekki
three tens of-hundreds of-wares from undivided and should there no

fé fyrir koma. Bárðr Höskuldsson var at brullaupi ok
money for come Bard Hoskuld's-son was at (the)-wedding and
vissi þessa ráðagerð með þeim. Enn er boði var lokit, þá
knew this plan with them And when the-feast was ended then
reið Óláfr til skips ok hitti Örn stýrimann ok tók sér
rode Olaf to (the)-ship and met Orn (the)-captain and took for-himself
þar fari. Enn áðr enn þau Melkorka skildist, selr hon í
there passage And before than they Melkorka parted-herself bands she into
hendr Óláfi fingrgull mikit ok mælti: “Þenna grip gaf faðir
hands to-Olaf a-finger-gold great and spoke This treasure gave father
minn mér at tannfé, ok vænti ek at hann kenni, ef hann
my to-me as tooth-fee and expect I that he recognize if he
sér”. Enn fekk hon honum í hönd knif ok belti, ok bað
sees Still gave she to-him into hand a-knife and a-belt and bade
hann selja fósturu sinni, — “get ek at hon dylist eigi
him hand to-foster-mother her guess I that she deny-herself not
við þessar jartegnir”. Ok enn mælti Melkorka: “Heiman
against these tokens And still spoke Melkorka From-home
hefi ek þik búit svá sem ek kann bezt ok kent þér írsku
have I you equipped so as I know best and taught to-you Irish
at mæla, svá at þik mun þat eigi skifta, hvar þik berr
to speak so that you will that not matter where you it-bears
at Írlandi”. Nú skilja þau eftir þetta. Þegar kom byrr
at Ireland Now part they after this At-once came a-fair-wind
á, er Óláfr kom til skips, ok sigla þeir þegar í haf.
on when Olaf came to (the)-ship and sail they at-once into (the)-sea

Gunnhildr fits out a ship and sixty men more like warriors than merchants. Driven ashore in Ireland, Óláfr answers the claim of wreck in Irish and forms his men between the stems, shields overlapping. Mýrkjartan rides down; Óláfr shows the ring and his likeness to his mother, and the king acknowledges the kinship and offers him the kingship after his day. Óláfr declines, choosing swift honor over long disgrace.

Nú kemr Höskuldr heim af þingi ok spyrr þessi
Now comes Hoskuld home from (the)-assembly and hears these
 tíðendi. Honum líkar heldr þunglega; enn með því at
tidings To-him pleases rather heavily but with that that
 vandamenn hans áttu hlut í, þá sefaðist hann ok lét
kinsmen his had part in then calmed-himself he and let
 vera kyrt. Þeim Óláfi byrjaði vel ok tóku Noreg. Örn
be quiet To-them Olaf(-and-his) it-blew well and they-took Norway Orn
 fýsir Ólaf at fara til hirðar Haralds konungs; kvað hann
urges Olaf to go to (the)-court of-Harald king said be
 gera til þeira góðan sóma, er ekki váru betr mentir enn
to-do to those good honor who not were better accomplished than
 Óláfr var. Óláfr kvaðst þat mundu af taka. Fara þeir
Olaf was Olaf said-of-himself that would of take Go they
 Óláfr ok Örn nú til hirðarinnar ok fá þar góðar viðtökur.
Olaf and Orn now to the-court and get there good receptions
 Vaknar konungr þegar við Ólaf fyrir sakir frænda hans,
Takes-notice (the)-king at-once at Olaf for sakes of-kinsmen his
 ok bauð honum þegar með sér at vera. Gunnhildr lagði
and bade him at-once with himself to be Gunnhild laid
 mikil mæti á Ólaf, er hon vissi, at hann var bróðurson
great esteem on Olaf when she knew that he was brother's-son
 Hrúts; enn sumir menn kölluðu þat, at henni þætti þó
of-Hrut but some men said that that to-her would-seem though

skemtan at tala við Ólaf, þótt hann nyti ekki annarra at.
entertainment to talk with Olaf though he enjoyed not of-others at
 Óláfr ógladdist er á leið vetrinn. Örn spyr, hvat honum
Olaf grew-unhappy when on wore the-winter Orn asks what to-him
 væri til ekka. Óláfr svarar: “Ferð á ek á höndum mér
were for grief Olaf answers A-journey have I on hands my
 at fara vestr um haf, ok þætti mér mikit undir, at þú
to go west over (the)-sea and would-seem to-me much under that you
 ættir hlut í, at sú yrði farin sumarlangt”. Örn bað Ólaf
had part in that it became traveled summer-long Orn bade Olaf
 þess ekki fýsast; kvaðst ekki vita vánir skipa þeira,
that not to-desire said-of-himself not to-know expectations of-ships those
 er um haf vestr mundu ganga. Gunnhildr gekk á tal
which over (the)-sea west would go Gunnhild went into talk
 þeira ok mælti: “Nú heyri ek ykkur þat tala, sem eigi hefir
their and spoke Now hear I you-two that talk which not has
 fyrr við borit, at sinn veg þykkir hvárum”. Óláfr fagnar
before at occurred that his way seems to-each Olaf greets
 vel Gunnhildi ok lætr eigi niðr falla talit. Síðan gengr
well Gunnhild and lets not down fall the-talk Then goes
 Örn á brott, enn þau Gunnhildr taka þá tal; segir Óláfr
Orn off away but they Gunnhild take then talk tells Olaf
 þá ætlan sína ok svá hvat honum lá við, at koma fram
then intention his and so what to-him lay at to bring forth
 ferðinni; segist vita með sannendum, at Mýrkjartan
the-journey says-of-himself to-know with certainty that Mýrkjartan
 konungur var móðurfaðir hans. Þá mælti Gunnhildr: “Ek
king was mother's-father his Then spoke Gunnhild I
 skal fá þér styrk til ferðar þessar, at þú megir fara
shall get for-you strength for journey this so-that you may go
 svá ríkulega sem þú vilt”. Óláfr þakkar henni orð sín.
so richly as you wish Olaf thanks her words her

Síðan lætr Gunnhildr búa skip ok fær menn til; bað Ólaf
Then lets Gunnbild prepare a-ship and gets men for bade Olaf
 ákveða, hve marga menn hann vill hafa með sér vestr
decide how many men he wishes to-have with himself west
 um hafit. Enn Óláfr kvað á sex tigu manna ok kvað þó
over the-sea But Olaf fixed on six tens of-men and said though
 þykkja miklu skifta, at þat lið væri líkara hermönnum
to-seem much to-matter that that company were more-like to-warriors
 enn kaupmönnum. Hon kvað svá vera skyldu; ok er Örn
than to-merchants She said so to-be should and is Orn
 einn nefndr með Óláfi til ferðarinnar. Þetta lið var allvel
alone named with Olaf for the-journey This company was very-well
 búit. Haraldr konungr ok Gunnhildr leiddu Ólaf til skips,
equipped Harald king and Gunnbild led Olaf to (the)-ship
 ok sögðust mundu leggja til með honum hamingju
and said-of-themselves would to-lay to with him luck
 sína með vingan þeiri annarri, er þau höfðu til lagt;
their with friendship that other which they had to laid
 sagði Haraldr konungr, at þat mundi auðvelt, því at þau
said Harald king that that would-be easy because that they
 kölluðu engan mann vænlegra hafa komit af Íslandi á
said no man more-promising to-have come from Iceland in
 þeira dögum. Þá spurði Haraldr konungr, hve gamall maðr
their days Then asked Harald king how old a-man
 hann væri. Óláfr svarar: "Nú em ek átján vetra". Konungr
he were Olaf answers Now am I eighteen of-winters (The)-king
 mælti: "Miklir ágætismenn eru slíkt sem þú ert, því at
spoke Great men-of-excellence are such as you are because that
 þú ert enn lítit af barnsaldri, ok sæk þegar á vörn fund,
you are still little from child-age and seek at-once to our meeting
 er þú kemr aftr". Síðan bað konungr ok Gunnhildr Ólaf
when you come back Then bade (the)-king and Gunnbild Olaf

vel fara. Stigu síðan á skip, ok sigla þegar á haf;
well to-go They-stepped then on ship and sail at-once on (the)-sea
 þeim byrjaði illa um sumarit; hafa þeir þokur miklar, enn
to-them it-blew badly during the-summer have they fogs great and
 vinda litla ok óhagstæða þá sem váru, rak þá víða um
winds little and unfavorable those which were drove them widely over
 hafit; váru þeir flestir innan borðs at á kom hafvilla.
the-sea were they most within board that on came sea-bewilderment
 Þat varð um síðir, at þoku hóf af höfði, ok gerðust
That became at last that (the)-fog lifted off head and arose
 vindar á; var þá tekit til segls. Tókst þá umræða, hvert
winds on was then taken to sail Arose then discussion whither
 til Írlands mundi at leita ok urðu menn eigi ásáttir á
to Ireland would to steer and became men not agreed on
 þat. Örn var til móts, enn mestr hluti manna mælti í
that Orn was for (the)-course but greatest part of-men spoke in
 gegn, ok kváðu Örn allan villast, ok sögðu þá ráða
against and said Orn wholly to-be-astay and said those to-decide
 eiga er fleiri váru. Síðan var skotit til ráða Óláfs, enn
to-have who more were Then was referred to counsel of-Olaf and
 Óláfr segir: “Þat vil ek, at þeir ráði sem hygnari eru,
Olaf says That wish I that those decide who wiser are
 því verr þykki mér sem oss muni duga heimskra manna
the worse seems to-me as to-us would avail of-foolish men
 ráð, er þau koma fleiri saman”. Þótti þá ór skorit, er
counsel when they come more together Seemed then out cut when
 Óláfr mælti þetta, ok ræð Örn leiðsögu þaðan í frá.
Olaf spoke this and directed Orn the-piloting thence in from
 Sigla þeir þá nætr ok daga, ok hafa jafnan byrlitit. Þat
Sail they then nights and days and have always little-wind That
 var einhverja nótt, at varðmenn hljópu upp ok báðu menn
was a-certain night that watchmen leapt up and bade men

vaka sem tíðast; kváðust sjá land svá nær sér, at
wake as quickest said-of-themselves to-see land so near themselves that
 þeir stungu nær stafni at, enn seglit var uppi ok alllítit
they thrust near (the)-prow at and the-sail was up and very-little
 veðrit at. Menn hlaupa þegar upp, ok bað Örn beita á
the-weather at Men leap at-once up and bade Orn to-tack off
 brott frá landinu ef þeir mætti. Óláfr segir: “Ekki eru þau
away from the-land if they might Olaf says Not are those
 efni á um vart mál, því at ek sé at boðar eru alt
means on about our case because that I see that breakers are all
 fyrir skutstafn, ok felli seglit sem tíðast; enn gerum
before (the)-stern and let-us-fell the-sail as quickest but let-us-make
 ráð vár, þá er ljóss dagr er ok menn kenna land þetta”.
plan our then when light day is and men recognize land this
 Síðan kasta þeir akkerum, ok hrífa þau þegar við. Mikil er
Then cast they anchors and grip they at-once at Great is
 umræða um nóttina, hvar þeir mundu at komnir; enn er
discussion during the-night where they might at come and when
 ljóss dagr var, kendu þeir at þat var Írland. Örn mælti þá:
light day was recognized they that that was Ireland Orn spoke then
 “Þat hygg ek, at vér hafim ekki góða atkvámu, því at
That think I that we have not good a-landing because that
 þetta er fjarri höfnum þeim eða kaupstöðum, er útlendir
this is far from-harbors those or market-towns where foreign
 menn skulu hafa frið, því at vér erum nú fjarðir uppi
men shall have peace because that we are now stranded up
 svá sem hornsil, ok nær ætla ek þat lögum þeira Íra,
so as a-stickleback and near reckon I that to-laws of-those Irish
 þótt þeir kalli fé þetta, er vér höfum með at fara, með
though they claim goods these which we have with to go with
 sínum föngum, því at heita láta þeir þat vágrek, er
their seizures because that to-be-called let they that wreckage which

minnr er fjarat frá skutstafni". Óláfr kvað ekki til mundu
less is ebbbed from (the)-stern Olaf said not to would
 saka, — "enn sét hefi ek, at mannsafnaðr er á land upp
harm but seen have I that a-gathering-of-men is on land up
 í dag, ok þeim Írum þykkir um vert skipkvámu þessa;
in day and to-those Irish seems about worth ship-arrival this
 hugða ek at í dag, þá er fjaran var, at hér gekk upp
thought I that in day then when the-ebb was that here went up
 óss við nes þetta, ok fell þar óvandlega sjór út
a-river-mouth by headland this and fell there not-completely (the)-sea out
 ór ósinum. Enn ef skip vart er ekki sakat, þá munum
of the-river-mouth And if ship our is not damaged then will
 vér skjóta báti várum ok flytja skip vart þangat". Leira var
we launch a-boat our and move ship our thither Clay was
 undir, þar er þeir höfðu legit um strengina, ok var ekki
under there where they had lain about the-cables and was not
 borð sakat í skipi þeira. Flytjast þeir Óláfr þangat
a-plank damaged in ship their Move-themselves they Olaf(-and-his) thither
 ok kasta þar akkerum. Enn er á liðr daginn, þá drífr
and cast there anchors And when on wears the-day then drives
 ofan mannfjöldi mikill til strandar. Síðan fara tveir menn á
down a-crowd great to (the)-shore Then go two men on
 báti til skipsins. Þeir spyrja, hverir fyrir ráði skipi þessu.
a-boat to the-ship They ask who for command ship this
 Óláfr mælti ok svarar á írsku, sem þeir mæltu til. Enn er
Olaf spoke and answers in Irish as they spoke to And when
 Írar vissu, at þeir váru norrænir menn, þá beiðast þeir
(the)-Irish knew that they were Norse men then demand they
 laga, at þeir skyldu ganga frá fé sínu, ok mundi þeim
of-law that they should go from goods their and would to-them
 þá ekki gert til auvisla, áðr konungr ætti dóm á þeira
then nothing done to of-harm before (the)-king had judgment on their

máli. Óláfr kvað þat lög vera, ef engi væri túlkr með
case Olaf said that law to-be if none were interpreter with
 kaupmönnum — “enn ek kann yðr þat með sönnu at segja
merchants but I can to-you that with truth to say
 at þetta eru friðmenn; enn þó munu vér eigi uppgefast at
that these are peace-men but yet will we not give-up at
 óreyndu”. Írar æpa þá heróp, ok vaða út á sjóinn ok
untried (The)-Irish raise then a-war-cry and wade out into the-sea and
 ætla at leiða upp skipit undir þeim; var ekki djúpara, enn
intend to lead up the-ship under them was not deeper than
 þeim tók undir hendr, eða í bróklinda þeim er stærstir
to-them took under arms or to (the)-waistbelt to-those who tallest
 váru. Pollrinn var svá djúpr, þar er skipit flaut, at eigi
were The-pool was so deep there where the-ship floated that not
 kendi niðr. Óláfr bað þá brjóta upp vápn sín ok fylkja
touched down Olaf bade them break up weapons their and to-form-up
 á skipinu alt á millum stafna. Stóðu þeir ok svá þykkt
on the-ship all in between (the)-stems Stood they and so thickly
 at alt var skarar með skjöldum. Stóð spjótsoddr út hjá
that all was overlapped with shields Stood a-spear-point out by
 hverjum skjaldarporði. Óláfr gekk þá fram í stafninn ok
each shield-tail Olaf went then forward into the-prow and
 var svá búinn, at hann var í brynju ok hafði hjálm á
was so equipped that he was in a-mail-coat and had a-helmet on
 höfði gullroðinn. Hann var girðr sverði ok váru gullrekin
head gilt He was girt with-a-sword and were gold-inlaid
 hjöltin. Hann hafði krókaspjót í hendi höggtekið ok allgóð
the-bilts He had a-hooked-spear in hand chased and very-good
 mál í. Rauðan skjöld hafði hann fyrir sér, ok var dregit
figures in A-red shield had he before himself and was drawn
 á leó með gulli. Enn er Írar sjá viðbúning þeira, þá
on a-lion with gold And when (the)-Irish see preparation their then

skýtr þeim skelk í bringu ok þykkir þeim eigi jafnaðvelt
shoots to-them fright into breast and seems to-them not equally-easy
 féfang, sem þeir hugðu til. Hnekkja Írar nú ferðinni
booty as they expected to Check (the)-Irish now the-advance
 ok hlaupa saman í eitt þorp. Síðan kemr kurr mikill
and run together into one crowd Then comes murmur great
 í lið þeira, ok þykkir þeim nú auðvitat, at þetta
into company their and seems to-them now evident that this
 var herskip, ok muni vera miklu fleiri skipa ván. Gera
was a-warship and would be by-much more of-ships expectation They-send
 nú skyndilega orð til konungs; var þat ok hægt, því at
now speedily word to (the)-king was that also easy because that
 konungr var þá skamt í brott þaðan á veizlum. Hann
(the)-king was then a-short-way off away thence at feasts He
 ríðr þegar með sveit manna þar til sem skipit var. Eigi
rides at-once with a-troop of-men there to where the-ship was Not
 var lengra á millum landsins ok þess, er skipit flaut,
was farther on between of-the-land and that where the-ship floated
 enn vel mátti nema tal millum manna. Oft höfðu Írar
than well might catch talk between of-men Often had (the)-Irish
 veitt þeim árásir með skotum ok varð þeim Óláfi ekki
given them attacks with shots and became to-them of-Olaf no
 mein at. Óláfr stóð með þessum búningi, sem fyrr var
harm at Olaf stood in this array as before was
 ritat, ok fanst mönnum mart um, hversu skörulegr sjá
written and it-struck men much about how lordly this
 maðr var, er þar var skipsforingi. Enn er skipverjar Óláfs
man was who there was ship's-captain And when the-crew of-Olaf
 sjá mikit riddaralið ríða til þeira ok var it fræknligsta,
see a-great company-of-horsemen ride to them and was the most-valiant
 þá þagna þeir, því at þeim þótti mikill liðsmunr við at
then full-silent they because that to-them seemed great odds-in-force with to

eiga. Enn er Óláfr heyrði þenna kur, sem í sveit hans
deal And when Olaf heard this murmur which in troop his
gerðist, það hann þá herða hugina, — — “Því at nú er
arose bade he them to-harden the-courage because that now is
gott efni í váru máli, heilsa þeir Írar nú Mýrkjartani
good matter in our case greet they (the)-Irish now Myrkjartan
konungi sínum”. Síðan riðu þeir svá nær skipinu, at hvárir
king their Then rode they so near the-ship that each-side
máttu skilja, hvat aðrir töluðu. Konungur spyr, hverr skipi
could understand what others spoke (The)-king asks who ship
stýrði. Óláfr segir nafn sitt, ok spurði, hverr sá væri enn
steered Olaf says name his and asked who that were the
vasklegi riddari, er hann átti þá tal við. Sá svarar:
valiant knight who he had then talk with That-one answers
“Ek heiti Mýrkjartan”. Óláfr mælti: “Hvárt ertu konungur
I am-called Myrkjartan Olaf spoke Whether are-you king
Íra?” Hann kvað svá vera. Þá spyr konungur almæltra
of-(the)-Irish He said so to-be Then asks (the)-king of-common
tíðenda. Óláfr leysti vel ór þeim tíðendum öllum, er
tidings Olaf resolved well out-of those tidings all which
hann var spurðr. Þá spurði konungur, hvaðan þeir hefði út
he was asked Then asked (the)-king whence they had out
látit, eða hverra menn þeir væri. Ok enn spyr konungur
put or whose men they were And still asks (the)-king
vandlegar um ætt Óláfs enn fyrrum, því at konungur
more-carefully about lineage of-Olaf than before because that (the)-king
fann, at þessi maðr var ríklátr ok vildi eigi segja lengra
found that this man was proud and wished not to-say farther
enn hann spurði. Óláfr segir: “Þat skal yðr kunnigt gera,
than he asked Olaf says That shall to-you known make
at vér ýttum af Noregi, enn þetta eru hirðmenn Haralds
that we put-out from Norway and these are retainers of-Harald

konungs Gunnhildarsonar, er hér eru innan borðs. Enn yðr
king Gunnhild's-son who here are within board And to-you
 er þat frá ætt minni at segja, herra, at faðir minn býr á
is that of lineage my to say lord that father my dwells in
 Íslandi, er Höskuldr heitir, — hann er stórættaðr maðr—,
Iceland who Hoskuld is-called he is of-great-family a-man
 enn móðurkyn mitt vænti ek at þér munið sét hafa fleira
but mother's-kin my expect I that you will seen have more
 enn ek, því at Melkorka heitir móðir mín ok er mér
than I because that Melkorka is-called mother my and is to-me
 sagt með sönnu, at hon sé dóttir þín, konungr, ok þat
said with truth that she be daughter your king and that
 hefir mik til rekit svá langrar ferðar, ok liggir mér nú mikit
has me to driven of-so long a-journey and lies to-me now much
 við, hver svör þú veitir mínu máli”. Konungr þagnar ok á
at what answers you give to-my case (The)-king falls-silent and has
 tal við menn sína; spyrja vitrir menn konung, hvat gegnast
talk with men his ask wise men (the)-king what may-be-true
 muni í þessu máli, er sjá maðr segir. Konungr svarar:
would in this case which this man says (The)-king answers
 “Auðsætt er þat á Óláfi þessum, at hann er stórættaðr
Easily-seen is that on Olaf this that he is of-great-family
 maðr, hvárt sem hann er várr frændi eða eigi, ok svá
a-man whether that he is our kinsman or not and so
 þat, at hann mælir allra manna bezt írsku”. Eftir þat stóð
that that he speaks of-all men best Irish After that stood
 konungr upp ok mælti: “Nú skal veita svör þínu máli, at
(the)-king up and spoke Now shall give answer to-your case that
 ek vil öllum yðr grið gefa skipverjum; enn um frændsemi
I will to-all you quarter give to-(the)-crew but about kinship
 þá, er þú telr við oss, munu vér tala fleira, áðr enn
that which you reckon with us will we talk more before than

ek veita því andsvör". Síðan fara bryggjur á land, ok
I give to-that an-answer Then go gangways on land and
 gengr Óláfr á land ok förunautar hans af skipinu. Finst
goes Olaf on land and companions his from the-ship It-strikes
 þeim Írum nú mikit um, hversu víglegir þessir menn eru.
those Irish now much about how warlike these men are
 Fagnar Óláfr þá konungi vel, ok tek ofan hjálminn ok lýtr
Greets Olaf then (the)-king well and takes down the-helmet and bows
 konungi; enn konungur tek honum þá með allri blíðu. Taka
to-(the)-king and (the)-king takes him then with all kindness Take
 þeir þá tal með sér; flytr Óláfr þá enn sitt mál af nýju
they then talk with themselves presents Olaf then again his case of new
 ok talar bæði langt erendi ok snjalt. Lauk svá málinu, at
and speaks both a-long speech and eloquent Ended so the-case that
 hann kvaðst þar hafa gull þat á hendi, er Melkorka
he said-of-himself there to-have (the)-gold that on hand which Melkorka
 seldi honum at skilnaði á Íslandi, — "ok sagði svá, at
gave to-him at parting in Iceland and said so that
 þú, konungur, gæfir henni at tannfé". Konungur tók við ok
you king gave to-her as tooth-fee (The)-king took at and
 leit á gullit ok gerðist rauðr mjök ásýndar. Síðan mælti
looked on the-gold and became red very in-countenance Then spoke
 konungur: "Sannar eru jartegnir; enn fyrir engan mun eru
(the)-king True are (the)-tokens and for no measure are
 þær ómerkilegri, er þú hefir svá mikit ættarbragð af móður
they less-notable that you have so much family-likeness of mother
 þinni, at vel má þik þar af kenna. Ok fyrir þessa hluti,
your that well may you there from recognize And for these things
 þá vil ek at vísu við ganga þinni frændsemi, Óláfr, at
then will I of certainty at acknowledge your kinship Olaf at
 þeira manna vitni, er hér eru hjá ok tal mitt heyra; skal
those men's witness who here are by and talk my hear shall

þat ok fylgja, at ek vil þér bjóða til hirðar minnar með
that also follow that I will to-you offer to court my with
 alla þína sveit; enn sómi yðvarr mun þar við liggja, hvert
all your troop and honor your will there at lie what
 mannkaup mér þykkir í þér, þá er ek reyni þik meir”.
man-bargain to-me seems in you then when I test you more
 Síðan lætr konungr fá þeim hesta til reiðar, enn hann setr
Then lets (the)-king get for-them horses for riding and he sets
 menn til at búa um skip þeira ok annast varnat þann er
men to to see about ship their and to-tend (the)-cargo that which
 þeir áttu. Konungr reið þá til Dýflinnar, ok þykkja mönnum
they owned (The)-king rode then to Dublin and seem to-men
 þetta mikil tíðendi, er þar var dótturson konungs í för
these great tidings that there was daughter's-son of-(the)-king in journey
 með honum, þeirar er þaðan var fyrir löngu hertekin,
with him of-her who thence was for long taken-captive
 fimtán vetra gömul. Enn þó brá föstru Melkorku
fifteen of-winters old But yet started (the)-foster-mother of-Melkorka
 mest við þessi tíðendi, er þá lá í kör ok sótti bæði
most at these tidings who then lay in a-sick-bed and pressed both
 at stríð ok elli; enn þó gekk hon þá stafflaust á fund
at affliction and age but yet went she then staffless to meeting
 Óláfs. Þá mælti konungr til Óláfs: “Hér er nú föstra
of-Olaf Then spoke (the)-king to Olaf Here is now (the)-foster-mother
 Melkorku ok mun hon “vilja hafa tíðendasögn af þér um
of-Melkorka and will she wish to-have news-telling from you about
 hennar hag”. Óláfr tók við henni báðum höndum ok setti
her state Olaf took at her with-both hands and set
 kerlingu á kné sér ok sagði, at föstra hennar sat í
the-old-woman on knee his and said that foster-child her sat in
 góðum kostum á Íslandi. Þá seldi Óláfr henni knífinn
good circumstances in Iceland Then gave Olaf to-her the-knife

ok beltit ok kendi kerling gripina ok varð grátfein;
and the-belt and recognized the-old-woman the-treasures and became weeping-for-joy
 kvað þat bæði vera, at sonr Melkorku var skörulegr, —
said that both to-be that (the)-son of-Melkorka was lordly
 “enda á hann til þess varit”. Var kerling hress þann
and-indeed has he to that the-making Was the-old-woman hale that
 vetr allan. Konungr var lítt í kyrrsæti, því at þá var
winter whole (The)-king was little in quiet-sitting because that then was
 jafnan herskált um vestrLönd; rak konungr af sér þann
always warfare about (the)-western-lands drove (the)-king off himself that
 vetr víkinga ok úthlaupsmenn. Var Óláfr með sveit sína
winter vikings and raiders Was Olaf with troop his
 á konungs skipi ok þótti sú sveit heldr úrig viðskiftis,
on (the)-king's ship and seemed that troop rather rough in-dealings
 þeim er í móti váru. Konungr hafði þá tal við Ólaf ok
to-those who in against were (The)-king had then talk with Olaf and
 hans féлага ok alla ráðagerð, því at honum reyndist
his companions and all counsel because that to-him proved-himself
 Óláfr bæði vitr ok framgjarn í öllum mannraunum. Enn at
Olaf both wise and forward in all trials-of-men And at
 áliðnum vetri stefndi konungr þing ok varð allfjölment.
late winter summoned (the)-king an-assembly and became very-crowded
 Konungr stóð upp ok talaði. Hann hóf svo mál sitt: “Þat
(The)-king stood up and spoke He began so speech his That
 er yðr kunnigt, at hér kom sá maðr í fyrra haust, er
is to-you known that here came that man in last autumn who
 dótturson minn er, enn þó stórættaðr í föðurkyn; virðist
daughter's-son my is and yet of-great-family in father's-kin seems
 mér Óláfr svá mikill atgervimaðr ok skörungur, at vér
to-me Olaf so great a-man-of-accomplishment and a-paragon that we
 eigim eigi slíkra manna hér kost. Nú vil ek bjóða honum
have not of-such men here choice Now will I offer to-him

konungdóm eftir minn dag, því at Óláfr er betr til
kingship after my day because that Olaf is better for
 yfirmanns fallinn enn mínir synir". Óláfr þakkar honum boð
a-chief fitted than my sons Olaf thanks him offer
 þetta með mikilli snild ok fögrum orðum, enn kvaðst
this with great eloquence and fair words but said-of-himself
 þó eigi mundu á hætta, hversu synir hans þyldu þat,
yet not would on risk how sons his would-endure that
 þá er Mýrkjartans misti við; kvað betra vera at fá skjóta
then when of-Myrkjartan was-lost at said better to-be to get swift
 sæmd enn langa svívirðing; kvaðst til Noregs fara vilja,
honor than long disgrace said-of-himself to Norway to-go to-wish
 þegar skipum væri óhætt at halda á millum landa; kvað
as-soon-as for-ships were safe to hold on between lands said
 móður sína mundu hafa lítit yndi, ef hann kæmi eigi afr.
mother his would to-have little joy if he came not back
 Konungr bað Ólaf ráða. Síðan var slitit þinginu. Enn er
(The)-king bade Olaf to-decide Then was dissolved the-assembly And when
 skip Óláfs var albuít, þá fylgir konungr Óláfi til skips
ship of-Olaf was fully-ready then accompanies (the)-king Olaf to (the)-ship
 ok gaf honum spjót gullrekit ok sverð búit ok mikit fé
and gave to-him a-spear gold-inlaid and a-sword adorned and much wealth
 annat. Óláfr beiddist at flytja fóstru Melkorku á brott
other Olaf asked to carry (the)-foster-mother of-Melkorka off away
 með sér. Konungr kvað þess enga þörf ok fór hon eigi.
with himself (The)-king said of-that no need and went she not
 Stigu þeir Óláfr á skip sitt, ok skiljast þeir konungr
Stepped they Olaf(-and-his) on ship his and part they (the)-king
 með allmikilli vingan. Eftir þat sigla þeir Óláfr á haf.
with very-great friendship After that sail they Olaf(-and-his) on (the)-sea
 Þeim byrjaði vel ok tóku Noreg, ok er Óláfs för
To-them it-blew well and they-took Norway and is of-Olaf (the)-journey

allfræg; setja nú upp skipit. Fær Óláfr sér hesta ok
very-famous they-set now up the-ship Gets Olaf for-himself horses and
 sækir nú á fund Haralds konungs með sínu föruneysi.
seeks now to meeting of-Harald king with his following

XXII · ÓLÁFR COMES HOME, AND HÖSKULDR LOOKS FOR A MATCH

Haraldr and Gunnhildr receive Óláfr better than any foreign man, and the king gives him a ship loaded with timber so he shall not sail as another man's passenger. In Iceland his lineage is known over all the land. Höskuldr proposes a match with Þorgerðr, daughter of Egill Skalla-Grímsson, the best in all Borgarfjörðr; Óláfr warns that if it is raised and fails, it will displease him.

Óláfr Höskuldsson kom nú til hirðar Haralds konungs ok
Olaf Hoskuld's-son came now to (the)-court of-Harald king and
 tók konungr honum vel, enn Gunnhildr miklu betr. Þau
took (the)-king him well but Gunnhild much better They
 buðu honum til sín ok lögðu þar mörg orð til. Óláfr
invited him to themselves and laid there many words to Olaf
 þiggr þat, ok fara þeir Örn báðir til konungs hirðar. Leggr
accepts that and go they Orn both to (the)-king's court Lays
 konungr ok Gunnhildr svá mikla virðing á Ólaf, at engi
(the)-king and Gunnhild so great esteem on Olaf that no
 útlenðr maðr hafði slíka virðing af þeim þegit. Óláfr gaf
foreign man had such esteem from them received Olaf gave
 konungi og Gunnhildi marga fáséna gripi, er hann hafði
to-(the)-king and to-Gunnhild many rarely-seen treasures which he had
 þegit á Írlandi vestr. Haraldr gaf Óláfi at jólum öll klæði
received in Ireland west Harald gave to-Olaf at Yule whole clothes
 skorin af skarlati. Sitr nú Óláfr um kyrt um vetrinn, ok
cut of scarlet Sits now Olaf in quiet during the-winter and

um v́arit, er á leið, taka þeir tal milli sín konungr
in the-spring when on wore take they talk between themselves (the)-king
 ok Óláfr; beiddist Óláfr orlofs af konungi at fara út til
and Olaf asked Olaf of-leave from (the)-king to go out to
 Íslands um sumarit. “Á ek þangat at vitja”, segir hann,
Iceland during the-summer Have I thither to visit says he
 “göfugra frænda”. Konungr svarar: “Þat væri mér næst skapi,
of-noble kinsmen (The)-king answers That were to-me nearest to-mind
 at þú staðfestist með mér ok tækir hér allan ráðakost
that you settle with me and take here all (the)-match
 slíkan, sem þú vilt sjálf”. Óláfr þakkaði konungi þann
such as you wish yourself Olaf thanked (the)-king that
 sóma, er hann bauð honum, enn kvaðst þó gjarna
honor which he offered to-him but said-of-himself yet gladly
 vilja fara til Íslands, ef þat væri eigi at móti konungs vilja.
to-wish to-go to Iceland if that were not at against (the)-king's will
 Þá svarar konungr: “Eigi skal þetta gera óvinveitt við
Then answers (the)-king Not shall this make unfriendly toward
 þik, Óláfr; fara skaltu í sumar út til Íslands, því at ek
you Olaf to-go shall-you in summer out to Iceland because that I
 sé, at hugir þínir standa til þess mjök; enn enga önn né
see that minds your stand to that much but no care nor
 starf skaltu hafa fyrir um búnað þinn; skal ek þat annast”.
labor shall-you have for about outfit your shall I that see-to
 Eftir þetta skilja þeir talit. Haraldr konungr lætr fram setja
After this end they the-talk Harald king lets forth set
 skip um v́arit; þat var knörr; þat skip var bæði mikit
a-ship in the-spring that was a-merchantman that ship was both great
 ok gott; þat skip lætr konungr ferma með viði ok búa
and good that ship lets (the)-king load with timber and equip
 með öllum reiða; ok er skipit var búit, lætr konungr
with all rigging and when the-ship was ready lets (the)-king

kalla á Ólaf ok mælti: “Þetta skip skaltu eignast Óláfr;
call on Olaf and spoke This ship shall-you own Olaf
 vil ek eigi, at þú siglir af Noregi þetta sumar svá, at
will I not that you sail from Norway this summer so that
 þú sér annarra farþegi”. Óláfr þakkaði konungi með fögrum
you be of-others a-passenger Olaf thanked (the)-king with fair
 orðum sína stórmensku. Eftir þat býr Óláfr ferð sína,
words his munificence After that prepares Olaf journey his
 ok er hann er búinn ok byr gefr, þá siglir Óláfr í
and when he is ready and a-fair-wind gives then sails Olaf into
 haf ok skiljast þeir Haraldr konungr með hinum mesta
(the)-sea and part they Harald king with the greatest
 kærleik. Óláfi byrjaði vel um sumarit. Hann kom skipi
affection To-Olaf it-blew well during the-summer He brought ship
 sínu í Hrútafjörð á Borðeyri. Skipkoma spyrst brátt
his into Hrutfjord at Bordeyri (The)-ship's-arrival is-heard soon
 ok svá þat, hvern stýrimaðr er. Höskuldr fregn útkvámu
and so that who (the)-captain is Hoskuld learns of-the-arrival
 Óláfs sonar síns ok verðr feginn mjök ok ríðr þegar norðr
of-Olaf son his and becomes glad much and rides at-once north
 til Hrútafjarðar með nökkura menn; verðr þar fagnafundur
to Hrutfjord with some men becomes there a-joyful-meeting
 með þeim feðgum; bauð Höskuldr Óláfi til sín; hann
with those father-and-son invited Hoskuld Olaf to himself he
 kvaðst þat þiggja mundu. Óláfr setr upp skip sitt, enn
said-of-himself that to-accept would Olaf sets up ship his and
 fé hans er norðan flutt. Enn er þat er sýslat, ríðr
(the)-goods his is from-north carried And when that is done rides
 Óláfr norðan við tólfta mann ok heim á Höskuldsstaði.
Olaf from-north with a-twelfth man and home to Hoskuldstadir
 Höskuldr fagnar blíðlega syni sínum. Bræðr hans taka ok
Hoskuld welcomes kindly son his Brothers his take also

með blíðu við honum ok allir frændr hans, þó var flest
with kindness at him and all kinsmen his though was most
 um með þeim Bárði. Óláfr varð frægr af ferð þessi. Þá
about with them Bard Olaf became famous from journey this Then
 var ok kunnigt gert kynferði Óláfs, at hann var dótturson
was also known made (the)-lineage of-Olaf that he was daughter's-son
 Mýrkjartans Írakonungs. Spyrst þetta um alt land ok þar
of-Myrkjartan Irish-king Is-heard this over all (the)-land and there
 með virðing sú, er ríkir menn höfðu á hann lagt, þeir
with (the)-esteem that which powerful men had on him laid those
 er hann hafði heimsótt. Óláfr hafði ok mikit fé út
whom he had visited Olaf had also much wealth out
 haft, ok er nú um vetrinn með feðr sínum. Melkorka
brought and is now during the-winter with father his Melkorka
 kom brátt á fund Óláfs sonar síns. Óláfr fagnar henni
came soon to a-meeting of-Olaf son her Olaf welcomes her
 með allri blíðu. Spýrr hon mjök margs af Írlandi; fyrst
with all kindness Asks she much of-many-things of Ireland first
 at feðr sínum ok öðrum frændum sínum. Óláfr segir slíkt,
after father her and other kinsmen her Olaf tells such
 er hon spýrr. Brátt spurði hon, ef fóstura hennar
as she asks Soon asked she whether (the)-foster-mother her
 lifði. Óláfr kvað hana at vísu lifa. Melkorka spýrr þá,
lived Olaf said her of certainty to-live Melkorka asks then
 hví hann vildi eigi veita henni eftirlæti þat, at flytja
why he wished not to-grant to-her the-indulgence that to carry
 hana til Íslands. Þá svarar Óláfr: “Ekki fýstu menn þess,
her to Iceland Then answers Olaf Not urged men that
 móðir, at ek flytta fósturu þína af Írlandi”. “Svá má
mother that I should-carry foster-mother your from Ireland So may
 vera”, segir hon. Þat fanst á, at henni þótti þetta mjök
be says she That was-felt on that to-her seemed this much

í móti skapi. Þau Melkorka ok Þorbjörn áttu son einn, ok
in against mind They Melkorka and Thorbjorn had a-son one and
 er sá nefndr Lambi; hann var mikill maðr ok sterkr ok
is that-one named Lambi he was a-big man and strong and
 glíkr feðr sínum yfirlits ok svá at skaplyndi. Enn er Óláfr
like father his in-looks and so in disposition And when Olaf
 hafði verit um vetr á Íslandi ok er vár kom, þá ráða
had been during a-winter in Iceland and when spring came then discuss
 þeir feðgar um ráðagerðir sínar. “Þat vilda ek Óláfr”,
they father-and-son about plans their That wisbed I Olaf
 segir Höskuldr, “at þér væri ráðs leit at ok tækir síðan
says Hoskuld that for-you were a-match sought and take then
 við búi föstra þíns á Goddastöðum; er þar enn
to (the)-household of-foster-father your at Goddastadir is there still
 fjárafl mikill; veittir síðan umsýslu um bú þat með
wealth great give then management about household that with
 minni umsjá”. Óláfr svarar: “Lítt hefi ek þat hugfest hér
my oversight Olaf answers Little have I that fixed-in-mind hither
 til; veit ek eigi, hvar sú kona sitr, er mér sé mikit
to know I not where that woman sits in-whom to-me be great
 happ í at geta; máttu svá til ætla, at ek mun framarla
fortune in to get may-you so to reckon that I will highly
 á horfa um kvánfangit; veit ek ok þat gerla, at þú munt
on look about the-match know I also that clearly that you will
 þetta eigi fyrr hafa upp kveðit, enn þú munt hugsat hafa,
this not earlier have up spoken than you will thought have
 hvar þetta skal niðr koma”. Höskuldr mælti: “Rétt getr þú.
where this shall down come Hoskuld spoke Rightly guess you
 Maðr heitir Egill. Hann er skalla-Grímsson. Hann býr á
A-man is-called Egil He is Skalla-Grim's-son He dwells at
 Borg í Borgarfirði. Egill á sér dóttur, þá er Þorgerðr
Borg in Borgarfjord Egil has for-himself a-daughter that who Thorgerd

heitir, þessarrar konu ætla ek þér til handa at biðja, því
is-called of-this woman intend I for-you to hands to ask because
 at þessi kostur er albeztr í öllum Borgarfirði ok þó at
that this match is the-very-best in all Borgarfjord and though that
 víðara væri; er þat ok vænna, at þér yrði þá efling
wider were is that also more-promising that to-you became then strengthening
 at mægðum við þá Mýramenn. Óláfr svarar: “Þinni forsjá
at of-marriage-ties with those Myramen Olaf answers Your foresight
 mun ek hlíta hér um, ok vel er mér at skapi þetta ráð,
will I trust here about and well is to-me at mind this match
 ef við gengist; enn svá máttu ætla fyrir, ef þetta mál
if through went-through but so may-you reckon beforehand if this matter
 er uppborit ok gangist eigi við, at mér mun illa líka”.
is brought-up and goes not through that to-me will ill please
 Höskuldr segir: “Til þess munum vér ráða at bera þetta mál
Hoskuld says To that will we decide to bear this matter
 upp”. Óláfr biðr hann ráða. Líðr nú til þings framan.
up Olaf bids him decide Draws now to (the)-assembly forward
 Höskuldr býst nú heiman ok fjölmennir mjök. Óláfr son
Hoskuld makes-ready now from-home and takes-many-men much Olaf son
 hans er í för með honum. Þeir tjalda búð sína. Þar var
his is in journey with him They tent booth their There was
 fjölment. Egill skalla-Grímsson var á þingi. Allir menn
a-crowd Egil Skalla-Grim's-son was at (the)-assembly All men
 höfðu á máli, er Ólaf sá, hversu fríðr maðr hann var ok
had in talk who Olaf saw how handsome a-man he was and
 fyrirmannlegr. Hann var vel búinn at vápnum ok klæðum.
lordly He was well equipped in weapons and clothes

Egill takes the wooing well, but Þorgerðr will not be married to a bondwoman's son, and the suit stalls. Óláfr, in the scarlet Haraldr gave him, a gilded helmet, and Mýrkjartan's sword, goes to Egill's booth himself, sits down beside her, and asks whether it seems bold of the bondwoman's son. They talk the whole day, and the betrothal goes forward at once. The wedding is at Höskuldsstaðir.

Þat er sagt einn dag, er þeir feðgar Höskuldr ok Óláfr
That is said one day when they father-and-son Hoskuld and Olaf
 gengu frá búð ok til fundar við Egil. Egill fagnar þeim vel,
went from booth and to a-meeting with Egil Egil welcomes them well
 því at þeir Höskuldr váru mjök málkunnir. Höskuldr
because that they Hoskuld(-and-his) were much acquainted Hoskuld
 vekr nú bónorðit fyrir hönd Óláfs ok biðr Þorgerðar. Hon
raises now the-wooing for hand of-Olaf and asks for-Thorgerd She
 var ok þar á þinginu. Egill tók þessu máli vel, kvaðst
was also there at the-assembly Egil took to-this matter well said-of-himself
 hafa góða frétt af þeim feðgum, — “veit ek ok Höskuldr”,
to-have good report of those father-and-son know I also Hoskuld
 segir Egill, “at þú ert ættstórr maðr ok mikils verðr, enn
says Egil that you are high-born a-man and of-much worth and
 Óláfr er frægr af ferð sinni; er ok eigi kynlegt, at slíkir
Olaf is famous from journey his is also not strange that such
 menn ætli framarla til, því at hann skortir eigi ætt né
men aim highly to because that he lacks not lineage nor
 friðleika; enn þó skal nú þetta við Þorgerði ræða, því
good-looks but yet shall now this with Thorgerd be-discussed because
 þat er engum manni færi at fá Þorgerðar án hennar
that is to-no man possible to get Thorgerd without her
 vilja”. Höskuldr mælti: “Þat vil ek, Egill, at þú ræðir
will Hoskuld spoke That wish I Egil that you discuss

þetta við dóttur þína". Egill kvað svá vera skyldu. Egill
this with daughter your Egil said so to-be should Egil
 gekk nú til fundar við dóttur sína ok tóku þau tal saman.
went now to a-meeting with daughter his and took they talk together
 Þá mælti Egill: "Maðr heitir Óláfr ok er Höskuldsson, ok
Then spoke Egil A-man is-called Olaf and is Hoskuld's-son and
 er hann nú frægstr maðr einn hverr. Höskuldr faðir hans
is he now most-famous a-man one any Hoskuld father his
 hefir vakit bónorð fyrir hönd Óláfs ok beðit þín. Hefi ek
has raised a-wooing for hand of-Olaf and asked for-you Have I
 því skotit mjök til þinna ráða; vil ek nú vita svör þín;
that referred much to your counsels wish I now to-know answers your
 enn svá lízt oss, sem slíkum málum sé vel felt at svara,
and so seems to-us as to-such matters be well fitting to answer
 því at þetta gjaforð er göfugt". Þorgerðr svarar: "Þat hefi
because that this match is noble Thorgerd answers That have
 ek þik heyrt mæla, at þú ynnir mér mest barna þinna;
I you heard say that you loved me most of-children your
 enn nú þykki mér þú þat ósanna ef þú vill gifta mik
but now seems to-me you that to-unsay if you wish to-marry me
 ambáttarsyni, þótt hann sé vænn ok mikill áburðarmaðr".
to-a-bondwoman's-son though he be handsome and a-great showy-man
 Egill segir: "Eigi ertu um þetta jafnfréttin sem um
Egil says Not are-you about this equally-informed as about
 annat; hefir þú eigi þat spurt, at hann er dótturson
other have you not that heard that he is daughter's-son
 Mýrkjartans Írakonungs? Er hann miklu betr borinn í
of-Myrkjartan Irish-king Is he by-much better born in
 móðurkyn enn föðurætt, ok væri oss þat þó fullboðit".
mother's-kin than father's-kin and were to-us that though fully-offered
 Eigi lét Þorgerðr sér þat skiljast. Nú skilja þau talit,
Not let Thorgerd to-herself that be-understood Now part they the-talk

ok þykkir nökkut sinn veg hváru. Annan dag eftir gengr
and seems somewhat his way to-each (The)-second day after goes
 Egill til búðar Höskulds ok fagnar Höskuldr honum vel.
Egil to booth of-Hoskuld and welcomes Hoskuld him well
 Taka nú tal saman. Spyrr Höskuldr, hversu gengit hafi
They-take now talk together Asks Hoskuld how gone have
 bónorðsmálin. Egill lét lítt yfir; segir alt, hversu farit hafði.
the-wooing-matters Egil let little over says all how gone bad
 Höskuldr kvað fastlega horfa, — “enn þó þykki mér þér
Hoskuld said stiffly to-look but yet seems to-me to-you
 vel fara”. Ekki var Óláfr við tal þeira. Eftir þat gengr Egill
well to-go Not was Olaf at talk their After that goes Egil
 á brott. Fréttir Óláfr nú hvat liði bónorðsmálum. Höskuldr
off away Asks Olaf now what stood of-the-wooing-matters Hoskuld
 kvað seinlega horfa af hennar hendi. Óláfr mælti: “Nú
said slowly to-look from her hand Olaf spoke Now
 er sem ek sagða þér, faðir, at mér mundi illa líka, ef
is as I said to-you father that to-me would ill please if
 ek fenga nökkur svívirðingarorð at móti; réttu meir, er
I got any words-of-dishonor at against ruled-you more when
 þetta var upp borit; nú skal ek ok því ráða, at eigi skal
this was up brought now shall I also that decide that not shall
 hér niðr falla; er þat ok satt, at sagt er, at úlfar eta
here down fall is that also true that said is that wolves eat
 annars erindi; skal nú ok ganga þegar til búðar Egils”.
another's errand shall now also go at-once to booth of-Egil
 Höskuldr bað hann því ráða. Óláfr var búinn á þá leið,
Hoskuld bade him that to-decide Olaf was equipped on that wise
 at hann var í skarlatíklæðum, er Haraldr konungur hafði
that he was in scarlet-clothes which Harald king had
 gefit honum. Hann hafði á höfði hjálm gullroðinn ok sverð
given to-him He had on head a-helmet gilt and a-sword

búit í hendi, er Mýrkjartan konungr hafði gefit honum.
adorned in hand which Mýrkjartan king had given to-him
 Nú ganga þeir Höskuldr ok Óláfr til búðar Egils; gengr
Now go they Hoskuld and Olaf to booth of-Egil goes
 Höskuldr fyrir enn Óláfr þegar eftir. Egill fagnar þeim
Hoskuld before and Olaf at-once after Egil welcomes them
 vel, ok sezt Höskuldr niðr hjá honum, enn Óláfr stóð upp
well and sits Hoskuld down by him but Olaf stood up
 ok litaðist um. Hann sá hvar kona sat á pallinum í
and looked-about about He saw where a-woman sat on the-dais in
 búðinni. Sú kona var væn ok stórmannleg ok vel búin;
the-booth That woman was fair and stately and well dressed
 vita þóttist hann, at þar mundi vera Þorgerðr dóttir
to-know thought-himself he that there would be Thorgerd daughter
 Egils. Óláfr gengr at pallinum ok sezt niðr hjá henni.
of-Egil Olaf goes to the-dais and sits down by her
 Þorgerðr heilsar þessum manni, ok spyr, hverr hann sé.
Thorgerd greets this man and asks who he be
 Óláfr segir nafn sitt ok föður síns — “mun þér þykkja
Olaf says name his and of-father his will to-you seem
 djarfr gerast ambáttarsonrinn, er hann þorir at sitja hjá
bold to-become the-bondwoman's-son that he dares to sit by
 þér ok ætlar at tala við þik”. Þorgerðr svarar: “Þat muntu
you and intends to talk with you Thorgerd answers That will-you
 hugsa, at þú munt þykkjast hafa gert meiri þoranraun
think that you will think-yourself to-have done a-greater test-of-daring
 enn tala við konur”. Síðan taka þau tal milli sín, ok
than to-talk with women Then take they talk between themselves and
 tala þau þann dag allan. Ekki heyra aðrir menn til tals
talk they that day whole Not hear other men to talk
 þeira, ok áðr þau sliti talinu er til heimtr Egill ok
their and before they broke-off the-talk is to fetched Egil and

Höskuldr. Tekst þá af nýju ræða um bónorðsmálit Óláfs.

Hoskuld Arises then of new discussion about the-wooing-matter of-Olaf
 Víkr Þorgerðr þá til ráða föður síns. Var þá þetta mál
Turns Thorgerd then to counsel of-father her Was then this matter
 auðsótt ok fóru þá þegar festar fram. Varð þeim þá unt
easily-got and went then at-once betrothals forth Became to-them then granted
 af metorða Laxdælum, því at þeim skyldi færa heim
of honors to-(the)-Laxdalers because that to-them should bring home
 konuna. Var ákveðin brullaupsstefna at Höskuldsstöðum at
the-woman Was appointed a-wedding-date at Hoskuldssadur at
 sjau vikum sumars. Eftir þat skilja þeir Egill ok Höskuldr
seven weeks of-summer After that part they Egil and Hoskuld
 ok ríða þeir feðgar heim á Höskuldsstaði, ok eru heima
and ride they father-and-son home to Hoskuldssadur and are at-home
 um sumarit, ok er alt kyrt. Síðan var stofnat til boðs
during the-summer and is all quiet Then was prepared for a-feast
 á Höskuldsstöðum, ok ekki til sparat, enn ærin váru efni.
at Hoskuldssadur and not to spared and ample were means
 Boðsmenn koma at ákveðinni stefnu. Váru þeir Borgfirðingar
(The)-guests come at the-appointed time Were those Borgfirðmen
 allfjölmennir. Var þar Egill ok Þorsteinn son hans. Þar
very-numerous Was there Egil and Thorstein son his There
 var ok brúðr í för ok valit lið ór heraðinu.
was also (the)-bride in (the)-party and chosen a-company out-of the-district
 Höskuldr hafði ok fjölment fyrir. Veizla var allsköruleg,
Hoskuld had also many-men before (The)-feast was most-splendid
 váru menn með gjöfum á brott leiddir. Þá gaf Óláfr
were men with gifts off away led Then gave Olaf
 Agli sverðit Mýrkjartansnaut ok varð Egill allléttbrúnn við
to-Egil the-sword Myrkjartan's-gift and became Egil very-light-browed at
 gjöfina. Alt var þar tíðendalaust, ok fara menn heim.
the-gift All was there without-event and go men home

Þórðr goddi dies, and Óláfr buys the wasted Hrappsstaðir lands. He builds a stately farm in the wood-lot and moves house so that the van reaches the new yard before he rides out of the old: he names it Hjarðarholt. Later Hrappr stands in the byre doorway and wrenches the spear from his hands. Óláfr digs him up unrotted, burns him on a pyre, and casts the ash out to sea.

Þau Óláfr ok Þorgerðr vǫru á Höskuldsstöðum, ok takast
They Olaf and Thorgerd were at Hoskuldssatir and take-hold
 þar ástir miklar. Auðsætt var þat öllum mönnum, at hon
there loves great Easily-seen was that to-all men that she
 var skörungr mikill, enn faskiftin hversdaglega; enn þat
was a-paragon great but little-meddling day-to-day but that
 varð fram at koma, er Þorgerðr vildi, til hvers sem
had forth to come which Thorgerd wished to whatever that
 hon hlutaðist. Óláfr ok Þorgerðr vǫru ýmist þann vetr
she took-part-in Olaf and Thorgerd were by-turns that winter
 á Höskuldsstöðum eða með föstra hans. Um vǫrit
at Hoskuldssatir or with foster-father his In the-spring
 tók Óláfr við búi á Goddastöðum. Þat sumar tók
took Olaf to (the)-household at Goddastatir That summer took
 Þórðr goddi sótt þá, er hann leiddi til bana. Óláfr lét
Thord Goddi sickness that which him led to death Olaf let
 verpa haug eftir hann í nesi því, er gengr fram
throw-up a-mound after him on a-headland that which goes forth
 í Laxá, er Drafnarnes heitir. Þar er garðr hjá ok heitir
into Laxa which Drafnarnes is-called There is a-wall by and is-called
 Haugsgarðr. Síðan drífa menn at Óláfi ok gerðist hann
Haugsgard Then flock men to Olaf and became he
 höfðingi mikill. Höskuldr öfundaði þat ekki, því at hann
a-chieftain great Hoskuld envied that not because that he

vildi jafnan, at Óláfr væri at kvaddr öllum stórmálum. Þat
wished always that Olaf were to called in-all great-matters That
 var bú risulegast í Laxárdal, er Óláfr átti. Þeir
was (the)-household most-stately in Laxardal which Olaf owned They
 váru bræðr tveir með Óláfi, er hvárrtveggi hét Án;
were brothers two with Olaf of-whom each was-called An
 var annarr kallaðr Án enn hvíti, enn annarr Án svartí;
was (the)-one called An the White and (the)-other An (the)-Black
 Beinir enn sterki var enn þriði; þessir váru smiðar Óláfs
Beinir the Strong was the third these were craftsmen of-Olaf
 ok allir hraustir menn. Þorgerðr ok Óláfr áttu dóttur er
and all doughty men Thorgerd and Olaf had a-daughter who
 Þuríðr hét. Lendur þær er Hrapp hafði átt, lágu í
Thurid was-called (The)-lands those which Hrapp had owned lay in
 auðn, sem fyrr var ritat. Óláfi þóttu þær vel liggja; ræddi
waste as before was written To-Olaf seemed they well to-lie he-spoke
 fyrir föður sínum eitt sinn, at þeir mundi gera menn
before father his one time that they would send men
 á fund Trefils með þeim erendum, at Óláfr vill kaupa
to a-meeting of-Trefil with those errands that Olaf wishes to-buy
 at honum löndin á Hrappsstöðum ok aðrar eignir þær
from him the-lands at Hrappsstadir and other properties those
 er þær fylgja. Þat var auðsótt, ok var þessu kaupi slungit,
which there follow That was easily-got and was this bargain struck
 því at Trefill sá þat, at honum var betri ein kráka í
because that Trefil saw that that to-him was better one crow in
 hendi enn tvær í skógi. Var þat at kaupi með þeim,
hand than two in (the)-wood Was that at bargain between them
 at Óláfr skyldi reiða þrjár merkr silfrs fyrir löndin. Enn
that Olaf should pay three marks of-silver for the-lands But
 þat var þó ekki jafnaðarkaup, því at þat váru víðar
that was though not an-equal-bargain because that those were wide

lendur ok fagar ok mjök gagnauðgar. Miklar laxveiðar
lands and fair and much profitable Great salmon-fisheries
 ok selveiðar fylgdu þar; váru þar ok skógar miklir nökkuru
and seal-catches followed there were there also woods great somewhat
 ofar enn Höskuldsstaðir eru, fyrir norðan Laxá. Þar var
higher than Hoskuldssadirs are to north-of Laxa There was
 höggvit rjóðr í skóginum, ok þar var nálega til gers at
beewn a-clearing in the-wood and there was nearly to a-fold to
 ganga, at þar safnaðist saman fé Óláfs, hvárt sem
go that there gathered together (the)-livestock of-Olaf whether that
 veðr váru betri eða verri. Þat var á einu hausti, at í því
weather were better or worse That was in one autumn that in that
 sama holti lét Óláfr bæ reisa ok af þeim viðum, er
same wood-lot let Olaf a-farm raise and of those timbers which
 þar váru höggvir í skóginum, enn sumt hafði hann af
there were beewn in the-wood and some had he from
 rekaströndum. Þessi bær var risulegr. Húsin váru auð um
drift-shores This farm was stately The-houses were empty during
 vetrinn. Um várit eftir fór Óláfr þangat bygðum, ok lét
the-winter In the-spring after moved Olaf thither with-household and let
 áðr saman reka fé sitt ok var þat mikill fjöldi orðinn,
before together drive livestock his and was that a-great multitude become
 því at engi maðr var þá auðgári at kvikfé í Breiðafirði.
because that no man was then richer in livestock in Breidafjord
 Óláfr sendir nú orð feðr sínum, at hann stæði úti
Olaf sends now word to-father his that he should-stand outside
 ok sæi ferð hans þá er hann fór á þenna nýja
and should-see (the)-journey his then when he went to this new
 bæ, ok hefði orðheill fyrir. Höskuldr kvað svo vera
farm and should-have a-good-word for Hoskuld said so to-be
 skyldu. Óláfr skipar nú til; lætr reka undan fram sauðfé
should Olaf arranges now for lets drive before forth the-sheep

þat er skjarrast var; þá fór búsmali þar næst. Síðan
that which shyest was then went (the)-milch-cattle there next Then
 váru rekin geldneyti; klyfjahross fóru í síðara lagi. Svá var
were driven (the)-dry-cattle (the)-pack-horses went in latter place So was
 skipat mönnum með fé þessu, at þat skyldi engan krók
arranged (the)-men with livestock this that it should no bend
 rísta. Var þá ferðarbroddrinn kominn á þenna bæ enn nýja,
cut Was then the-van come to this farm the new
 er Óláfr reið ór garði af Goddastöðum, ok var hvergi
when Olaf rode out-of (the)-yard from Goddastadir and was nowhere
 hlið í milli Höskuldr stóð úti með heimamenn sína. Þá
a-gap in between Hoskuld stood outside with home-men his Then
 mælti Höskuldr, at Óláfr son hans skyldi þar velkominn ok
spoke Hoskuld that Olaf son his should there (be)-welcome and
 með tíma á þenna enn nýja bólstað — “ok nær er þat
with good-luck to this the new homestead and near is that
 mínu hugboði, at þetta gangi eftir, at lengi sé hans nafn
to-my foreboding that this go after that long be his name
 uppi”. Jörunn húsfreyja segir: “Hefir ambáttarson sjá auð
up Jorunn housewife says Has (the)-bondwoman's-son this wealth
 til þess, at uppi sé hans nafn”. Þat var mjök jafnskjótt,
to that that up be his name That was very just-as-soon
 at húskarlar höfðu ofan tekit klyfjar af hrossum ok þá
that (the)-house-carls had down taken (the)-packs off (the)-horses and then
 reið Óláfr í garð. Þá tekr hann til orða: “Nú skal
rode Olaf into (the)-yard Then takes he to words Now shall
 mönnum skeyta forvitni um þat, er jafnan hefir verit
for-men be-satisfied curiosity about that which always has been
 um rætt í vetr, hvat sjá bær skal heita; hann skal heita
about discussed in winter what this farm shall be-called it shall be-called
 í Hjarðarholti”. Þetta þótti mönnum vel til fundit af
at Hjarðarbolt This seemed to-men well to found from

þeim atburðum, er þar höfðu orðit. Óláfr setr nú bú
those events which there had happened Olaf sets now a-household
 saman í Hjarðarholti; þat varð brátt risulegt; skorti þar ok
together at Hjarðarholt it became soon stately lacked there also
 engi hlut; óxu nú mjök metorð Óláfs; báru til þess margir
no thing grew now much (the)-honors of-Olaf bore to that many
 hlutir; var Óláfr manna vinsælstr, því at þat er hann
things was Olaf of-men most-popular because that that which he
 skifti sér af um mál manna, þá undu allir vel við
dealt himself of about cases of-men then were-content all well with
 sinn hlut. Faðir hans held honum mjök til virðingar. Óláfi
their lot Father his held him much to honor To-Olaf
 var ok mikil efling at tengdum við Mýramenn. Óláfr
was also great strengthening at marriage-ties with (the)-Myramen Olaf
 þótti göfgastr sona Höskulds. Þann vetr, er Óláfr bjó fyrst
seemed noblest of-sons of-Hoskuld That winter when Olaf dwelt first
 í Hjarðarholti, hafði hann mart hjóna ok vinnumanna; var
at Hjarðarholt had he many of-servants and of-workmen was
 skift verkum með húskörlum; gætti annarr geldneyta, enn
divided (the)-work among (the)-house-carls tended (the)-one (the)-dry-cattle and
 annarr kúneyta. Fjósit var brott í skóg eigi allskamt frá
(the)-other (the)-milch-cows The-byre was away in wood not very-short from
 bænum. Eitt kveld kom sá maðr at Óláfi, er geldneyta
the-farm One evening came that man to Olaf who (the)-dry-cattle
 gætti, ok bað hann fá til annan mann at gæta nautanna —
tended and bade him get to another man to tend the-cattle
 “enn ætla mér önnur verk”. Óláfr svarar: “Þat vil ek at
and assign to-me other work Olaf answers That wish I that
 þú hafir en sömu verk þín”. Hann kvaðst heldr brott
you have the same work your He said-of-himself rather away
 vilja. “Ábóta þykki þér þá vant”, segir Óláfr; “nú mun
to-wish Amends seems to-you then lacking says Olaf now will

ek fara í kveld með þér, er þú bindr inn naut, ok
I go in evening with you when you bind in (the)-cattle and
 ef mér þykkir nökkur várkunn til þessa, þá mun ek ekki
if to-me seems any excuse for this then will I nothing
 at telja, — ella muntu finna á þínum hlut í nökkuru”.
at reckon otherwise will-you find on your lot in something
 Óláfr tekur í hönd sér spjótit gullrekna, konungsnaut, gengr
Olaf takes in hand his the-spear gold-inlaid (the)-king's-gift goes
 nú heiman ok húskarl með honum; snjór var nökkurr
now from-home and (the)-house-carl with him snow was some
 á jörðu; koma þeir til fjóssins ok var þat opit. Ræddi
on (the)-ground come they to the-byre and was it open Said
 Óláfr at húskarl skyldi inn ganga — “enn ek mun
Olaf that (the)-house-carl should in go and I will
 reka at þér nautin, enn þú bitt eftir”. Húskarl gengr
drive to you the-cattle and you bind after (The)-house-carl goes
 at fjósdurum. Óláfr finnr eigi fyrr, enn hann hleypr í
to the-byre-doors Olaf finds not sooner than he leaps into
 fang honum. Spyrr Óláfr, hví hann færi svá fæltilega. Hann
arms to-him Asks Olaf why he went so terrified He
 svarar: “Hrapp stendr í fjósdurum ok vildi fálma til
answers Hrapp stands in the-byre-doors and wished to-grope for
 mín, enn “ek em saddr á fangbrögðum við hann”. Óláfr;
me but I am sated of wrestling with him Olaf
 gengr þá at durum ok leggur spjótinu til hans. Hrapp
goes then to the-doors and thrusts with-the-spear at him Hrapp
 tekur höndum báðum um fal spjótins ok snarar af út,
takes with-hands both about (the)-socket of-the-spear and wrenches off out
 svá at þegar brotnar skaftit. Óláfr vill þá renna á Hrapp,
so that at-once breaks the-shaft Olaf wishes then to-run at Hrapp
 enn Hrapp fór þar niðr, sem hann var kominn. Skilr
but Hrapp went there down where he was come Parts

þar með þeim; hafði Óláfr skaft, enn Hrappr spjót.
there between them had Olaf (the)-shaft and Hrapp the-spear
 Eftir þetta binda þeir Óláfr inn nautin ok ganga heim
After this bind they Olaf-(and-his) in the-cattle and go home
 síðan. Óláfr sagði nú húskarli, at hann mun honum
then Olaf said now to-(the)-house-carl that he will to-him
 eigi sakir á gefa þessi orðasemi. Um morgininn eftir ferr
not blame on give for-this talkativeness In the-morning after goes
 Óláfr heiman ok þar til er Hrappr hafði dysjaðr verit,
Olaf from-home and there to where Hrapp had cairn-buried been
 ok lætr þar til grafa. Hrappr var þá enn ófúinn. Þar
and lets there to dig Hrapp was then still unrotted There
 finnr Óláfr spjót sitt. Síðan lætr hann gera bál; er Hrappr
finds Olaf spear his Then lets he make a-pyre is Hrapp
 brendr á báli; ok er aska hans flutt á sjá út. Heðan
burned on (the)-pyre and is ash his carried on (the)-sea out Hence
 frá verðr engum manni mein at aftrgöngu Hrapps.
from becomes to-no man harm from (the)-haunting of-Hrapp

XXV · THE FREEDMAN AT THE BOUNDARY

Bárðr marries and is well esteemed wherever he comes. Hrútr frees his thrall Hrólftr and settles him at the boundary, on land the lawmen judge to be Höskuldr's. Þorleikr goes with men to the freedman's farm, kills him, and claims all he had gained. Hrútr is ill content and yet does nothing. Þorleikr builds at Kambsnes, and his son is named Bolli, early the most promising of men.

Nú er at segja frá sonum Höskulds. Þorleikr Höskuldsson
Now is to tell of sons of-Hoskuld Thorleik Hoskuld's-son
 hafði verið farmaðr mikill ok var með tignum mönnum, þá
had been a-seafarer great and was with noble men then

er hann var í kaupferðum, áðr hann settist í bú, ok
when he was on trading-voyages before he settled in a-household and
þótti merkilegr maðr; verit hafði hann ok í víkingu, ok gaf
seemed a-notable man been had he also in viking and gave
þar góða raun fyrir karlmensku sakir. Bárðr Höskuldsson hafði
there good proof for manliness sakes Bard Hoskuld's-son had
ok verit farmaðr, ok var vel metinn, hvar sem hann kom,
also been a-seafarer and was well esteemed wherever that he came
því at hann var enn bezti drengr ok hófsmaðr um alt.
because that he was the best fellow and a-temperate-man in all
Bárðr kvangaðist ok fekk breiðfirzkrar konu, er Ástriðr hét;
Bard married and got a-Breidaford woman who Astrid was-called
var hon kyngóð. Son Bárðar var Þórarinn, enn dóttir hans
was she of-good-kin (The)-son of-Bard was Thorarin and daughter his
Guðný, er átti Hallr son víga-Styrs, ok er frá þeim kominn
Gudny whom had Hall son of-Víga-Styr and is from them come
mikill áttbogi. Hrútr Herjólfsson gaf frelsi þræli sínum, þeim
a-great lineage Hrut Herjolf's-son gave freedom to-thrall his to-him
er Hrólfr hét, ok þar með fjárlut nökkurn ok bústað
who Hrolf was-called and there with a-property-share some and a-dwelling
at landamæri þeira Höskulds, ok lágu svá nær landamerkin,
at (the)-boundary of-them of-Hoskuld and lay so near the-land-marks
at þeim Hrýtlingum hafði yfirskotizt um þetta, ok höfðu
that to-those Hryttings had overshot about this and had
þeir settan lausingjann í land Höskulds. Hann græddi þar
they settled the-freedman in land of-Hoskuld He gained there
brátt mikit fé. Höskuldi þótti þetta mikit í móti skapi, er
soon much wealth To-Hoskuld seemed this much in against mind that
Hrútr hafði sett lausingjann við eyra honum; bað lausingjann
Hrut had set the-freedman at ear to-him bade the-freedman
gjalda sér fé fyrir jörðina, þá er hann bjó á, —
to-pay to-himself money for the-land that which he dwelt on

því at þat er mín eign". Lausinginn ferr til Hrúts, ok
because that that is my property The-freedman goes to Hrut and
 segir honum alt tal þeira. Hrútr bað hann engan gaum at
tells to-him all talk their Hrut bade him no heed to
 gefa ok gjalda ekki fé Höskuldi. "Veit ek eigi", segir hann,
give and to-pay no money to-Hoskuld Know I not says he
 "hvárr okkar átt hefir land þetta". Ferr nú lausinginn heim
which of-us-two owned has land this Goes now the-freedman home
 ok sitr í búi sínu rétt sem áðr. Litlu síðar ferr Þorleikr
and sits in household his just as before A-little later goes Thorleik
 Höskuldsson at ráði föður síns með nökkura menn á bæ
Hoskuld's-son at counsel of-father his with some men to (the)-farm
 lausingjans, taka hann ok drepa, enn Þorleikr eignaði sér
of-the-freedman take him and kill and Thorleik claimed for-himself
 fé þat alt ok föður sínum, er lausinginn hafði grætt.
money that all and for-father his which the-freedman had gained
 Þetta spurði Hrútr, ok líkar illa ok sonum hans. Þeir váru
This learned Hrut and it-pleases ill and to-sons his They were
 margir þroskaðir, ok þótti sá frændabálkr óárennilegr. Hrútr
many grown and seemed that kin-band not-easily-attacked Hrut
 leitaði laga um mál þetta, hversu fara ætti, ok er þetta
sought of-law about case this how to-go it-ought and when this
 mál var rannsakat af lögmönnum, þá gekk þeim Hrúti
case was examined by lawmen then went to-them Hrut(-and-bis)
 lítt í hag, ok mátu menn þat mikils, er Hrútr hafði sett
little in favor and valued men that of-much that Hrut had set
 lausingjann niðr á óleyfðri jörðu Höskulds, ok hafði hann
the-freedman down on unpermitted land of-Hoskuld and had he
 grætt þar fé; hafði Þorleikr drepit hann á eignum þeira
gained there money had Thorleik killed him on properties of-those
 feðga. Undi Hrútr illa við sinn hlut ok var þó
father-and-son Was-content Hrut ill with his lot and was though

samt. Eftir þetta lætr Þorleikr bæ gera at landamæri þeira
the-same After this lets Thorleik a-farm make at (the)-boundary of-them
 Hrúts ok Höskulds, ok heitir þat á Kambsnesi. Þar bjó
of-Hrut and of-Hoskuld and is-called it at Kambsnes There dwelt
 Þorleikr um hríð, sem fyrr var sagt. Þorleikr gat son við
Thorleik for a-while as before was said Thorleik begot a-son with
 konu sinni. Sá sveinn var vatni ausinn ok nafn gefit
wife his That boy was with-water sprinkled and a-name given
 ok kallaðr Bolli. Var hann enn vænligsti maðr snemma.
and called Bolli Was he the most-promising man early

XXVI · HÖSKULDR'S LAST GIFTS

Taking his death-sickness, Höskuldr asks that Óláfr, not lawfully begotten, be led to inheritance with his brothers. Bárðr consents; Þorleikr will not give up the honor he was born to. Höskuldr then gives Óláfr the gold ring Hákon gave him and the king's sword, and with them his luck. Óláfr will not loose the treasures. Höskuldr dies, and the brothers agree on a funeral feast.

Höskuldr Dala-kollsson tók sótt í elli sinni; hann sendi
Hoskuld Dala-Koll's-son took sickness in old-age his he sent
 eftir sonum sínum ok öðrum frændum. Ok er þeir kómu,
for sons his and other kinsmen And when they came
 mælti Höskuldr við þá bræðr Bárð ok Þorleik: “Ek hefi
spoke Hoskuld with those brothers Bard and Thorleik I have
 tekit þyngd nökkura; hefi ek verið ósótt næmr maðr;
taken a-heaviness some have I been not-liable-to-sickness a-man
 hygg ek, at þessi sótt muni leiða mik til bana, enn
think I that this sickness will lead me to death but
 nú er, svá sem ykkir er kunnigt, at þit eruð menn
now is so as to-you-two is known that you-two are men

skilgetnir ok eiguð at taka allan arf eftir mik, enn
lawfully-begotten and ought to take all inheritance after me but
 sá er son minn enn þriði, at eigi er eðliborinn. Nú vil
that-one is son my the third that not is lawfully-born Now wish
 ek beiða ykkur bræðr, at Óláfr sé leiddr til arfs ok taki
I to-ask you-two brothers that Olaf be led to inheritance and take
 fé at þriðjungi við ykkur. Bárðr svarar fyrri ok sagði, at
money at a-third with you-two Bard answers first and said that
 hann mundi þetta gera eftir því sem faðir hans vildi, —
he would this do after that as father his wished
 “því at ek vænti mér sóma af Óláfi í alla staði, því
because that I expect for-myself honor from Olaf in all places the
 heldr sem hann er fírikari”. Þá mælti Þorleikr: “Fjarri er
rather as he is richer Then spoke Thorleik Far is
 þat mínum vilja, at Óláfr sé arfgengr gerr; hefir Óláfr
that from-my will that Olaf be inheritance-entitled made has Olaf
 ærit fé áðr; hefir þú, faðir, þar marga þína muni til
ample wealth already have you father there many your treasures to
 gefna ok lengi mjök misjafnat með oss bræðrum; mun
given and long much dealt-unequally between us brothers will
 ek eigi upp gefa þann sóma með sjálfvild, er ek em til
I not up give that honor with free-will which I am to
 borinn”. Höskuldr mælti: “Eigi munu þit vilja ræna mik
born Hoskuld spoke Not will you-two wish to-rob me
 lögum, at ek gefa tólf aura syni mínum, svá stórættaðum
of-laws that I give twelve ounces to-son my so high-born
 í móðurkyn, sem Óláfr er”. Þorleikr játtar því. Síðan lét
in mother's-kin as Olaf is Thorleik consents to-that Then let
 Höskuldr taka gullhring Hákonarnaut, hann vá mörk, ok
Hoskuld take a-gold-ring Hakon's-gift it weighed a-mark and
 sverðit konungsnaut, er til kom hálf mörk gulls, ok gaf
the-sword (the)-king's-gift which to came half a-mark of-gold and gave

Óláfi syni sínum, ok þar með giftu sína ok þeira frænda;
to-Olaf son his and there with luck his and of-those kinsmen
 kvaðst eigi fyrir því þetta mæla, at eigi vissi hann, at
said-of-himself not for that this to-say that not knew he that
 hon hafði þar staðar numit. Óláfr tekur við gripunum ok
it had there place taken Olaf takes at the-treasures and
 kvaðst til mundu hætta, hversu Þorleiki líkaði. Honum
said-of-himself to would to-risk how to-Thorleik it-pleased To-him
 gætt illa at þessu, ok þótti Höskuldr hafa haft undirmál
it-liked ill at this and seemed Hoskuld to-have had underhand-dealings
 við sik. Óláfr svarar: "Eigi mun ek gripina lausa láta,
with himself Olaf answers Not will I the-treasures loose let
 Þorleikr, því at þú leyfðir þvílíka fégjöf við vitni; mun
Thorleik because that you allowed such a-money-gift at witness will
 ek til þess hætta, hvárt ek fæ haldit". Bárðr kvaðst vilja
I to that risk whether I get held Bard said-of-himself to-wish
 samþykkja ráði feðr síns. Eftir þetta andaðist Höskuldr.
to-agree to-counsel of-father his After this died Hoskuld
 Þat þótti mikill skaði, fyrst at upphafi sonum hans
That seemed a-great loss first at (the)-beginning to-sons his
 ok öllum tengdamönnum þeira ok vinum. Synir hans láta
and to-all kinsmen-by-marriage their and to-friends Sons his let
 verpa haug virðulegan eftir hann. Lítit var fé borit í
throw-up a-mound honorable after him Little was money borne into
 haug hjá honum. Enn er því var lokit, þá taka þeir
(the)-mound by him And when that was ended then take they
 bræðr tal um þat, at þeir muni efna til erfis eftir
brothers talk about that that they would make for a-funeral-feast after
 föður sinn, því at þat var þá tízka í þann mund.
father their because that that was then (the)-custom in that time
 Þá mælti Óláfr: "Svá lízt mér sem ekki megi svá skjótt
Then spoke Olaf So seems to-me as not may so quickly

at þessi vezlu snúa, ef hon skal svá virðuleg verða, sem
to this feast turn if it shall so honorable become as
 oss þætti sóma; er nú mjök á liðit haustit, enn ekki
to-us would-seem fitting is now much on worn the-autumn and not
 auðvelt at afla fanga til; mun ok flestum mönnum þykkja
easy to gather provisions for will also to-most men seem
 torvelt, þeim er langt eigu til at sækja, á haustdegi, ok
hard to-those who far have to to travel on an-autumn-day and
 vís ván, at margir komi eigi, þeir er vér vildim
sure expectation that many come not those whom we would-wish
 helzt at kæmi. Mun ek nú til þess bjóðast í sumar á,
most that came Will I now to that offer-myself in summer at
 þingi, at bjóða mönnum til boðs þessa; mun ek leggja
(the)-assembly to invite men to feast this will I lay
 fram kostnað at þriðjungi til vezlunnar". Þessu jatta þeir
forth cost at a-third for the-feast To-this consent they
 bræðr, enn Óláfr ferr nú heim. Þeir Þorleikr ok Bárðr
brothers and Olaf goes now home They Thorleik and Bard
 skifta fé með sér; hlýtr Bárðr föðurleifð þeira, því
divide money between themselves gets Bard (the)-patrimony their because
 at til þess heldu fleiri menn, því at hann var vinsælli.
that to that held more men because that he was more-popular
 Þorleikr hlaut meir lausafé. Vel var með þeim bræðrum
Thorleik got more movable-goods Well was between those brothers
 Óláfi ok Bárði ok blitt, enn heldr stygt með þeim Óláfi
Olaf and Bard and kindly but rather cool between those Olaf
 ok Þorleiki. Nú liðr sjá enn næsti vetr ok kemr sumar,
and Thorleik Now passes this the next winter and comes summer
 ok liðr at þingi. Búast þeir Höskuldssynir nú til
and draws to (the)-assembly Make-ready they Hoskuld's-sons now for
 þings. Var þat brátt auðsætt, at Óláfr mundi mjök vera
(the)-assembly Was that soon easily-seen that Olaf would much be

fyrir þeim bræðrum. Ok er þeir kómu til þings, tjalda
before those brothers And when they came to (the)-assembly tent
 þeir búð sína ok bjuggust um vel ok kurteislega.
they booth their and made-ready about well and courteously

XXVII · THE FUNERAL FEAST, AND BOLLI FOSTERED

At the Law Rock Óláfr invites all chieftains and every farmer, rich or poor, to a fortnight's feast at Höskuldsstaðir, and lays out a third of the cost himself. Nine hundred come, and it is reckoned the second most crowded feast in Iceland. Afterward Óláfr offers to foster Bolli, since that man is called the lesser who fosters another's child, and Þorleikr takes it well.

Þat er sagt einn dag, þá er menn ganga til Lögbergs,
That is said one day then when men go to (the)-Law-Rock
 þá stendr Óláfr upp, ok kveðr sér hljóðs ok segir
then stands Olaf up and asks for-himself of-bearing and tells
 mönnum fyrst fráfall föður síns — “eru hér nú margir
to-men first (the)-death of-father his are here now many
 menn, — frændr hans ok vinir. Nú er þat vili bræðra
men kinsmen his and friends Now is that (the)-will of-brothers
 minna, at ek bjóða yðr til erfis eftir Höskuld föður
my that I invite you to a-funeral-feast after Hoskuld father
 várn, öllum goðorðsmönnum, því at þeir munu flestir enir
our to-all chieftains because that they will-be most the
 gildari menn, er í tengdum váru bundnir við hann, skal
worthier men who in marriage-ties were bound to him shall
 ok því lýsa, at engi skal gjafalaust á brott fara enna meiri
also that declare that none shall giftless off away go of-the greater
 manna. Þar með viljum vér bjóða bændum ok hverjum
men There with wish we to-invite farmers and to-each

er þiggja vill, sælum ok veslum; skal sækja hálfsmánaðar
who to-accept wishes to-wealthy and to-poor shall attend a-fortnight's
 veizlu á Höskuldsstaði, þá er tíu vikur eru til vetrar", Ok
feast at Hoskuldstadir then when ten weeks are to winter And
 er Óláfr lauk sínu máli, þá var góðr rómr gerr, ok þótti
when Olaf ended his speech then was good applause made and seemed
 þetta erendi stórum skörulegt. Ok er Óláfr kom heim
this speech greatly lordly And when Olaf came home
 til búðar, sagði hann bræðrum sínum þessa tilætlan. Þeim
to booth told he to-brothers his this plan To-them
 fanst fátt um, ok þótti ærit mikit við haft. Eftir þingit
was-felt little about and seemed ample much at made After the-assembly
 ríða þeir bræðr heim. Líður nú sumarit. Búast þeir bræðr
ride they brothers home Passes now the-summer Make-ready they brothers
 við veizlunni. Leggr Óláfr til óhneppilega at þriðjungi, ok
for the-feast Lays Olaf to unsparingly at a-third and
 er veizlan búin með hinum bestum föngum. Var mikit
is the-feast prepared with the best provisions Was much
 til aflat þessar veizlu, því at þat var ætlat, at fjölmment
to gathered for-this feast because that it was reckoned that many-people
 mundi koma. Ok er at veizlu kemr, er þat sagt, at flestir
would come And when to (the)-feast it-comes is that said that most
 virðingamenn koma, þeir sem heitit höfðu. Var þat svá mikit
men-of-rank come those who promised had Was that so great
 fjölmenni, at þat er sögn manna flestra, at eigi skyrti
a-multitude that that is (the)-account of-men of-most that not were-lacking
 níu hundruð. Þessi hefir önnur veizla fjölmennust verit
nine hundreds This has (as)-a-second feast most-crowded been
 á Íslandi, enn sú önnur, er Hjaltasynir gerðu erfi
in Iceland and that other which Hjalti's-sons made a-funeral-feast
 eftir föður sinn; þar váru tólf hundruð. Þessi veizla var en
after father their there were twelve hundreds This feast was the

sköruligsta at öllu, ok fengu þeir bræðr mikinn sóma, ok
most-splendid in all and got they brothers great honor and
 var Óláfr mest fyrirmaðr. Óláfr gekk til móts við báða
was Olaf most (the)-leader Olaf went to a-meeting with both
 bræðr sína um fégjafir; var ok gefit öllum virðingamönnum.
brothers his about money-gifts was also given to-all men-of-rank
 Ok er flestir menn váru í brottu farnir, þá víkr Óláfr til
And when most men were off away gone then turns Olaf to
 máls við Þorleik bróður sinn ok mælti: “Svá er, frændi, sem
speech with Thorleik brother his and spoke So is kinsman as
 þér er kunnigt, at með okkr hefir verit ekki mart; nú
to-you is known that between us-two has been not much now
 vilda ek til þess mæla, at vit betraðim frændsemi okkra;
wished I to that to-speak that we-two should-better kinsbip our
 veit ek, at þér mislíkar, er ek tók við gripum þeim, er
know I that to-you it-displeases that I took at treasures those which
 faðir minn gaf mér á deyjanda degi; nú ef þú þykkist af
father my gave to-me on a-dying day now if you think-yourself of
 þessu vanhaldinn, þá vil ek þat vinna til heils hugar þíns,
this ill-served then will I that work for whole mind your
 at fóstara son þinn, ok er sá kallaðr æ minni maðr, er
that to-foster son your and is that-one called ever a-lesser man who
 öðrum fóstara barn”. Þorleikr tekur þessu vel, ok sagði sem
for-another fosters a-child Thorleik takes to-this well and said as
 satt er, at þetta er sæmílega boðit. Tekr nú Óláfr við Bolla,
true is that this is honorably offered Takes now Olaf at Bolli
 syni Þorleiks. Þá var hann þrevetr. Skiljast þeir nú
son of-Thorleik Then was he three-winters-old Part they now
 með enum mesta kærleik, ok ferr Bolli heim í Hjarðarholt
with the greatest affection and goes Bolli home to Hjarðarbolt

með Óláfi. Þorgerðr tekur vel við honum; fæðist Bolli þar
with Olaf Thorgerd takes well at him is-reared Bolli there
 upp, ok unna þau honum eigi minna enn sínum börnum.
up and loved they him not less than their children

XXVIII · KJARTAN AND BOLLI

Óláfr and Þorgerðr have Kjartan, named for Mýrkjartan, and Bolli is of an age with him. Halldórr, fostered by Hólmgöngu-Bersi, falls from his cradle while the sick man cannot rise, and Bersi speaks a verse on their shared helplessness. Kjartan grows up the handsomest man ever born in Iceland, best at weapons and swimming, modest and open-handed; Bolli goes next to him in every accomplishment, and the foster-brothers love each other much.

Óláfr ok Þorgerðr áttu son. Sá sveinn var vatni ausinn
Olaf and Thorgerd had a-son That boy was with-water sprinkled
 ok nafn gefit. Lét Óláfr kalla hann Kjartan eftir Mýrkjartani
and a-name given Let Olaf call him Kjartan after Myrkjartan
 móðurföður sínum. Þeir Bolli ok Kjartan váru mjök jafngamlir.
mother's-father his They Bolli and Kjartan were much equally-old
 Enn áttu þau fleiri börn. Son þeira hét Steinþórr ok
And had they more children A-son their was-called Steinthor and
 Halldórr, Helgi, ok Höskuldr hét enn yngsti son Óláfs.
Halldor Helgi and Hoskuldr was-called the youngest son of-Olaf
 Bergþóra hét dóttir þeira Óláfs ok Þorgerðr ok Þorbjörg.
Bergthora was-called a-daughter of-them of-Olaf and Thorgerd and Thorbjorg
 Öll váru börn þeira mannvæn, er þau óxu upp. Í þenna tíma
All were children their promising when they grew up In this time
 bjó hólmgöngu-Bersi í Saurbæ, á þeim bæ, er í Tungu heitir.
dwelt Holmgang-Bersi in Saurbae at that farm which at Tunga is-called
 Hann ferr á fund Óláfs ok bauð Halldóri syni hans til föstrs.
He goes to a-meeting of-Olaf and offered for-Halldor son his for fostering

Þat þiggr Óláfr ok ferr Halldórr heim með honum. Hann var
That accepts Olaf and goes Halldor home with him He was
 þá vetrgamall. Þat sumar tekr Bersi sótt ok liggr lengi sumar.
then a-winter-old That summer takes Bersi sickness and lies long of-summer
 Þat er sagt einn dag, er menn váru at heyverki í Tungu, enn
That is said one day when men were at hay-work at Tunga and
 þeir tveir inni Halldórr ok Bersi, — lá Halldórr í vöggu, —
they two inside Halldor and Bersi lay Halldor in a-cradle
 þá fellr vaggan undir sveininum ok hann ór vöggunni á
then falls the-cradle under the-boy and he out-of the-cradle on
 gólfít. Þá mátti Bersi eigi til fara. Þá kvað Bersi þetta:
the-floor Then could Bersi not to go Then spoke Bersi this

Liggjum báðir

We-lie both

í lamasessi

in helplessness

Halldórr ok ek,

Halldor and I

höfum engi þrek;

have no strength

veldr elli mér,

causes age to-me

enn æska þér,

but youth to-you

þess batnar þér,

of-that betters to-you

enn þeygi mér.

but not-at-all to-me

Síðan koma menn ok taka Halldór upp af gólfinu, enn
Then come men and take Halldor up off the-floor and
 Bersa batnar. Halldórr fæddist þar upp ok var mikill maðr
to-Bersi it-betters Halldor was-reared there up and was a-big man
 ok vasklegr. Kjartan Ólafsson vex upp heima í Hjarðarholti.
and valiant Kjartan Olaf's-son grows up at-home at Hjarðarholt
 Hann var allra manna fríðastr, þeira er fæðst hafa á
He was of-all men handsomest of-those who been-born have in
 Íslandi: hann var mikilleitr og velfarinn í andliti, manna bezt
Iceland he was large-featured and well-formed in face of-men best
 eygðr ok ljóslitaðr; mikit hár hafði hann, ok fagrt sem silki,
eyed and light-colored much hair had he and fair as silk
 ok fell með lokkum, mikill maðr ok sterkr, eftir sem verit
and fell in locks a-big man and strong after as been
 hafði Egill móðurfaðir hans, eða Þórólfr. Kjartan var hverjum
had Egil mother's-father his or Thorolf Kjartan was to-each
 manni betr á sik kominn svá at allir undruðust, þeir er
man better on himself come so that all wondered those who
 sá hann; betr var hann ok vígr enn flestir menn aðrir;
saw him better was he also weapon-skilled than most men other
 vel var hann hagr ok syndr manna bezt; allar íþróttir
well was he handy and a-swimmer of-men best all accomplishments
 hafði hann mjök umfram aðra menn; hverjum manni var
had he much beyond other men to-each man was
 hann litillátari, ok vinsæll, svá at hvert barn unni honum;
he more-modest and popular so that every child loved him
 hann var léttúðigr ok mildr af fé. Óláfr unni mest Kjartani
he was light-hearted and generous of money Olaf loved most Kjartan
 allra barna sinna. Bolli fóstbróðir hans var mikill maðr; hann
of-all children his Bolli foster-brother his was a-big man he
 gekk næst Kjartani um allar íþróttir ok atgerði; sterkr
went next to-Kjartan in all accomplishments and prowess strong

var hann ok friðr sýnum, kurteislegr ok enn hermannligsti,
was he and handsome in-looks courteous and the most-warlike
 mikill skartsmaðr. Þeir unnust mikit fóstbræðr. Sittr Óláfr
a-great man-of-show They loved-each-other much foster-brothers Sits Olaf
 nú at búi sínu svá at vetrum skifti eigi allfám.
now at household his so that of-winters passed not very-few

XXIX · THE HALL AT HJARÐARHOLT, AND GEIRMUNDR'S WOOING

Óláfr sails to Norway, lodges with Geirmundr gnýr, and gets free forest from Hákon jarl for house-timber, with a gold-inlaid ax at parting. Geirmundr takes passage home unasked. Óláfr builds a hall with stories wrought on the panels and roof, and Úlfr Uggason's Húsdrápa is delivered there. Óláfr refuses Geirmundr his daughter until Þorgerðr, bought with money, raises the suit herself.

Þat er sagt eitt vár, at Óláfr lýsti því fyrir Þorgerði, at
That is said one spring that Olaf declared that before Thorgerd that
 hann ætlar utan, — “vil ek, at þú varðveitir bú okkart
he intends abroad wish I that you keep household our
 ok börn”. Þorgerðr kvað sér lítit vera um þat, enn Óláfr
and children Thorgerd said to-herself little to-be about that but Olaf
 kvaðst ráða mundu. Hann kaupir skip, er uppi stóð
said-of-himself to-decide would He buys a-ship which up stood
 vestr í Vaðli. Óláfr fór utan um sumarit, ok kemr skipi
west in Vadil Olaf went abroad during the-summer and brings ship
 sínu við Hörðaland. Þar bjó sá maðr skamt á land upp,
his at Hordaland There dwelt that man a-short-way on land up
 er hét Geirmundr gnýr, ríkr maðr ok auðigr ok
who was-called Geirmund Roar a-powerful man and wealthy and
 víkingr mikill; óðældarmaðr var hann ok hafði nú sezt um
a-viking great an-overbearing-man was he and had now settled in

kyrt, ok var hirðmaðr Hákonar jarls ens ríka. Geirmundr
quiet and was a-retainer of-Hakon earl the Mighty Geirmund
 ferr til skips ok kannast brátt við Ólaf, því at
goes to (the)-ship and becomes-acquainted soon with Olaf because that
 hann hafði heyrt hans getit. Geirmundr býðr Óláfi til
he had heard of-him mentioned Geirmund invites Olaf to
 sín með svá marga menn, sem hann vildi. Þat þiggr Óláfr,
himself with so many men as he wished That accepts Olaf
 ok ferr til vistar með setta mann. Hásetar Óláfs vistast
and goes to lodging with a-sixth man (The)-crewmen of-Olaf lodge
 þar um Hörðaland. Geirmundr veitir Óláfi vel. Þar var
there about Hordaland Geirmund entertains Olaf well There was
 bær risulegr ok mart manna. Var þar gleði mikil um
a-farm stately and much of-people Was there merriment great during
 vetrinn. Enn er á leið vetrinn, sagði Óláfr Geirmundi
the-winter And when on wore the-winter told Olaf to-Geirmund
 skyn á um erendi sín, at hann vill afla sér
understanding of about errands his that he wishes to-get for-himself
 húsaviðar; kvaðst þykkja mikit undir at hann fengi gott
house-timber said-of-himself to-seem much under that he got good
 viðaval. Geirmundr svarar: “Hákon jarl á bezta mörk,
choice-of-timber Geirmund answers Hakon earl has (the)-best forest
 ok veit ek víst, ef þú kemr á hans fund, at þér mun
and know I surely if you come to his meeting that to-you will
 sú innan handar, því at jarl fagnar vel þeim mönnum,
it within hand because that (the)-earl welcomes well those men
 er eigi eru jafnvel mentir sem þú, Óláfr, ef hann sækja
who not are equally-well accomplished as you Olaf if him to-seek
 heim”. Um vórit byrjar Óláfr ferð sína á fund Hákonar
home In the-spring begins Olaf journey his to a-meeting of-Hakon
 jarls; tók jarl við honum ágæta vel ok bauð Óláfi með
earl took (the)-earl at him excellently well and offered to-Olaf with

sér at vera svá lengi sem hann vildi. Óláfr segir jarli,
himself to be so long as he wished Olaf tells to-(the)-earl
 hversu af stóðst um ferð hans — “vil ek þess beiða
how of it-stood about journey his wish I of-that to-ask
 yðr, herra, at þér létið oss heimila mörk yðra at höggva
you lord that you let to-us free forest your to hew
 húsavið”. Jarl svarar: “Ósparat skal þat, þóttu fermir
house-timber (The)-earl answers Unstinted shall that though-you load
 skip þitt af þeim viði, er vér munum gefa þér, því
ship your of that timber which we will give to-you because
 at vér hyggjum, at ossi sæki eigi heim hversdaglega slíkir
that we think that us seek not home every-day such
 menn af Íslandi”. Enn at skilnaði gaf jarl honum exi
men from Iceland And at parting gave (the)-earl to-him an-axe
 gullrekna, ok var þat en mesta gersemi. Skildust síðan með
gold-inlaid and was that the greatest treasure They-parted then with
 enum mesta kærleik. Geirmundr skipar jarðir sínar á laun
the greatest affection Geirmund arranges lands his in secret
 ok ætlar út til Íslands um sumarit á skipi Óláfs. Leynt
and intends out to Iceland during the-summer on ship of-Olaf Hidden
 hefir hann þessu alla menn. Eigi vissi Óláfr fyrr enn
has he this from-all men Not knew Olaf sooner than
 Geirmundr flutti fé sitt til skips Óláfs, ok var þat mikill
Geirmund carried goods his to ship of-Olaf and was that great
 auðr. Óláfr mælti: “Eigi mundir þú fara á mínu skipi, ef ek
wealth Olaf spoke Not would you go on my ship if I
 hefða fyrr vitat, því at vera ætla ek þá munu nökkura
had earlier known because that to-be reckon I then would some
 á Íslandi, at betr gegndi, at þik sæi aldri, enn nú er
in Iceland that better it-suited that you saw never but now when
 þú ert hér kominn við svá mikit fé, þá nenni ek eigi at
you are here come with so much wealth then care I not to

reka þik aftr sem búrakka". Geirmundr segir: "Eigi skal aftr
drive you back as a-house-dog Geirmund says Not shall back
 setjast, þóttu sér heldr stórorðr, því at ek ætla at fá
be-set though-you be rather big-worded because that I intend to get
 at vera yðvarr farþegi". Stíga þeir Óláfr á skip ok sigla
to be your passenger Step they Olaf(-and-his) on ship and sail
 í haf. Þeim byrjaði vel, ok tóku Breiðafjörð; bera nú
into (the)-sea To-them it-blew well and they-took Breidafjord bear now
 bryggjur á land í Laxárósi. Lætr Óláfr bera við af skipi
gangways on land at Laxarós Lets Olaf bear timbers off ship
 ok setr upp skipit í hróf þat er faðir hans hafði gera
and sets up the-ship in a-shed that which father his had make
 látit. Óláfr bauð Geirmundi til vistar með sér. Þat sumar
let Olaf offered to-Geirmund to lodging with himself That summer
 lét Óláfr gera eldhús í Hjarðarholti meira ok betra enn
let Olaf make a-hall at Hjarðarholt greater and better than
 menn hefði fyrr sét. Váru þar markaðar ágætlegar sögur
men had before seen Were there marked excellent stories
 á þiliviðinum ok svá á ræfrinu. Var þat svá vel smíðat,
on the-paneling and so on the-roof Was it so well wrought
 at þá þótti miklu skrautlegra, er eigi váru tjöldin uppi.
that then seemed by-much more-splendid when not were the-hangings up
 Geirmundr var fáskiftinn hversdaglega, óþýðr við flesta;
Geirmund was little-meddling day-to-day ungracious toward most
 enn hann var svá búinn jafnan, at hann hafði skarlatskyrtil
but he was so dressed always that he had a-scarlet-tunic
 rauðan ok gráfeld yztan ok bjarnskinnshúfu á höfði,
red and a-gray-cloak outermost and a-bearskin-cap on head
 sverð í hendi; þat var mikit vápn ok gott, tannhjölt at;
a-sword in hand it was a-great weapon and good a-walrus-tusk-hilt that
 ekki var þar borit silfr á, enn brandrinn var hvass ok beið
not was there borne silver on and the-blade was sharp and waited

hvergi ryð á. Þetta sverð kallaði hann Fótbit, ok lét þat
nowhere rust on This sword called he Foot-biter and let it
 aldregi hendi firr ganga. Geirmundr hafði skamma hrið
never from-hand away go Geirmund had a-short while
 þar verit, áðr hann feldi hug til Þuríðar, dóttur Óláfs,
there been before he cast mind to Thurid daughter of-Olaf
 ok vegr hann bónorð við Ólaf, enn hann veitti afsvör.
and raises he a-wooing with Olaf but he gave refusals
 Síðan berr Geirmundr fé undir Þorgerði, til þess at
Then bears Geirmund money under Thorgerd to that that
 hann næði ráðinu. Hon tók við fénu, því at eigi
he might-get the-match She took at the-money because that not
 var smám framlagt. Síðan vegr Þorgerðr þetta mál
was in-small-measure laid-forth Then raises Thorgerd this matter
 við Ólaf. Hon segir ok sína ætlan, at dóttir þeira muni
with Olaf She says also her intention that daughter their would
 eigi betr verða gefin, — “því at hann er garpr mikill,
not better be given because that he is a-champion great
 auðigr ok stórlátr”. — Þá svarar Óláfr: “Eigi skal þetta
wealthy and proud Then answers Olaf Not shall this
 gera í móti þér heldr enn annat, þótt ek væra fúsari
do in against you rather than other though I were more-willing
 at gifta Þuríði öðrum manni”. Þorgerðr gengr í brott ok
to marry Thurid to-another man Thorgerd goes off away and
 þykkir gott orðit sitt erendi, sagði nú svá skapat Geirmundi.
thinks good become her errand said now so shaped to-Geirmund
 Hann þakkaði henni sín tillög ok skörungskap. Vegr
He thanked her her contributions and nobleness Raises
 nú Geirmundr bónorðit í annat sinn við Ólaf, ok var
now Geirmund the-wooing in second time with Olaf and was
 þat nú auðsott. Eftir þat fastnar Geirmundr sér Þuríði,
it now easily-got After that betroths Geirmund for-himself Thurid

ok skal boð vera at áliðnum vetri í Hjarðarholti. Þat
and shall (the)-feast be at late winter at Hjarðarbolt That
 boð var allfjölment, því at þá var algert eldhúsit. Þar
feast was very-crowded because that then was fully-made the-hall There
 var at boði Úlfr Uggason, ok hafði ort kvæði um
was at (the)-feast Ulf Uggi's-son and had composed a-poem about
 Ólaf Höskuldsson ok um sögur þær, er skrifaðar váru
Olaf Höskuld's-son and about stories those which depicted were
 á eldhúsinu, ok færði hann þar at boðinu. Þetta kvæði er
on the-hall and delivered he there at the-feast This poem is
 kallat Húsdrápa ok er vel ort. Óláfr launaði vel kvæðit.
called House-lay and is well composed Olaf rewarded well the-poem
 Hann gaf ok stórgjafir öllu stórmenni, er hann hafði heim
He gave also great-gifts to-all (the)-great-folk who him had home
 sótt. Þótti Óláfr vaxit hafa af þessi veizlu.
visited Seemed Olaf grown to-have from this feast

XXX • ÞURÍÐR TAKES FÓTBÍTR

Geirmundr will leave wife and daughter behind but not his money. Þuríðr rows out at sunrise, bores his boat so it cannot follow, lays the child Gróa in his hammock, and takes the sword Fótþítr from the post. Geirmundr offers money for it and she will not sell; he lays it down that the sword shall be the death of that man in her kin whose loss is greatest. Þuríðr gives Fótþítr to Bolli, and Geirmundr drowns off Staðr.

Ekki var mart um í samförum þeira Geirmundar ok Þuríðar;
Not was much about in cohabitation of-those of-Geirmund and of-Thurid
 var svá af beggja þeira hendi. Þrjá vetr var Geirmundr með
was so of both their hand Three winters was Geirmund with
 Óláfi, áðr hann fýstist í brott ok lýsti því, at Þuríðr
Olaf before he desired off away and declared that that Thurid

mundi eftir vera ok svá dóttir þeira, er Gróa hét. Sú
would behind remain and so daughter their who Groa was-called That
 mæðr var þá vetrögmul; enn fé vill Geirmundr ekki eftir
maid was then a-winter-old but money wishes Geirmund not behind
 leggja. Þetta líkar þeim mæðgum stórilla, ok segja
to-leave This pleases to-those mother-and-daughter greatly-ill and they-tell
 til Óláfs, enn Óláfr mælti þá: "Hvat er nú Þorgerðr? er
to Olaf and Olaf spoke then What is now Thorgerd is
 austmaðrinn eigi jafnstórlátr nú sem um haustit, þá er
the-eastman not equally-proud now as in the-autumn then when
 hann bað þik mægðarinnar?" Kómu þær engu á leið við
he asked you of-the-marriage-tie Brought they nothing on way with
 Ólaf, því at hann var um alla hluti samningarmaðr; kvað
Olaf because that he was in all things a-peaceable-man said
 ok mey skyldu eftir vera, þar til er hon kynni nökkurn
also (the)-maid should behind remain there to when she knew some
 farnað. Enn at skilnaði þeira Geirmundar gaf Óláfr honum
faring And at parting of-them of-Geirmund gave Olaf to-him
 kaupskipit með öllum reiða. Geirmundr þakkar honum vel,
the-merchant-ship with all rigging Geirmund thanks him well
 ok sagði gefit allstórmannlega. Síðan býr hann skipit ok
and said given very-nobly Then prepares he the-ship and
 siglir út ór Laxarósi léttan landnyrðing, ok fellr veðrit, er
sails out of Laxarós a-light north-easter and falls the-wind when
 þeir koma út at eyjum. Hann liggr út við Öxney hálfan
they come out at (the)-islands He lies out by Oxney half
 mánuð, svá at honum gefr eigi í brott. Í þenna tíma átti
a-month so that to-him gives not off away In this time had
 Óláfr heimanför at annast um reka sína. Síðan kallar
Olaf a-journey-from-home to attend about driftage his Then calls
 Þuríðr dóttir hans til sín húskarla: bað þá fara með sér.
Thurid daughter his to herself house-carls bade them go with her

Hon hafði ok með sér meyna; tíu váru þau saman. Hon
She had also with her the-maid ten were they together She
 lætr setja fram ferju, er Óláfr átti. Þuríðr bað þá sigla ok
lets set forth a-ferry which Olaf owned Thurid bade them sail and
 róa út eftir Hvammsfirði. Ok er þau koma út at eyjum,
row out along Hvammsfjord And when they come out at (the)-islands
 bað hon þá skjóta báti útbyrðis, er stóð á ferjunni.
bade she them launch a-boat overboard which stood on the-ferry
 Þuríðr sté á bátinn ok tveir menn aðrir, enn hon bað þá
Thurid stepped on the-boat and two men other and she bade them
 gæta skips er eftir váru, þar til er hon kæmi aft. Hon
guard (the)-ship who behind were there to when she came back She
 tók meyna í faðm sér ok bað þá róa yfir strauminn, þar
took the-maid into arms her and bade them row over the-current there
 til er þau mætti ná skipinu. Hon greip upp nafar ór
to when they might reach the-ship She snatched up an-augeer out-of
 stafnlokinu, ok seldi í hendr förunaut sínum öðrum; bað
the-forecastle and gave into hands to-companion her other bade
 hann ganga á knarrarbátinn ok bora, svá at ófærr væri,
him go on the-ship's-boat and to-bore so that unfit it-were
 ef þeir þyrfti skjótt til at taka. Síðan lét hon sik flytja á
if they needed quickly to to take Then let she herself carry on
 land ok hafði meyna í faðmi sér; þat var í sólar upprás.
land and had the-maid in arms her that was at of-sun rising
 Hon gengr út eftir bryggju ok svá í skipit. Allir menn
She goes out along (the)-gangway and so into the-ship All men
 váru í svefni. Hon gekk at húðfati því er Geirmundr
were in sleep She went to a-hammock that which Geirmund
 svaf í. Sverðit Fótbitr hekk á hnykkistafnum. Þuríðr setr
slept in The-sword Foot-biter hung on the-post Thurid sets
 nú meyna Gró í húðfatit, enn greip upp Fótbit ok hafði
now the-maid Gro into the-hammock and snatched up Foot-biter and had

með sér. Síðan gengr hon af skipinu ok til förunauta sinna.
with her Then goes she off the-ship and to companions her
 Nú tekr mærin at gráta. Við þat vaknar Geirmundr ok
Now takes the-maid to weep At that wakes Geirmund and
 sezt upp ok kennir barnit, ok þykkist vita, af hverjum
sits up and recognizes the-child and thinks-himself to-know of what
 rifjum vera mun. Hann sprettr upp ok vill þrífa sverðit
ribs to-be it-will He springs up and wishes to-grasp the-sword
 ok missir, sem ván var; gengr út á borð ok sér, at
and misses as expectation was goes out on board and sees that
 þau róa frá skipinu. Geirmundr kallar á menn sína ok
they row from the-ship Geirmund calls on men his and
 bað þá hlaupa í bátinn ok róa eftir þeim. Þeir gera
bade them leap into the-boat and row after them They do
 svá, ok er þeir eru skamt komnir, þá finna þeir at
so and when they are a-short-way come then find they that
 sjár kolblár fellr at þeim; snúa nú aftir til skips. Þá
(the)-sea coal-blue falls at them they-turn now back to (the)-ship Then
 kallar Geirmundr á Þuríði ok bað hana aftir snúa ok fá
calls Geirmund on Thurid and bade her back to-turn and give
 honum sverðit Fótbit, — “enn tak við mey þinni ok haf
to-him the-sword Foot-biter and take at maid your and have
 heðan með henni fé svá mikit sem þú vilt”. Þuríðr segir:
hence with her money so much as you wish Thurid says
 “Þykki þér betra enn eigi at ná sverðinu?” Geirmundr
Seems to-you better than not to get the-sword Geirmund
 svarar: “Mikit fé læt ek annat, áðr mér þykkir betra
answers Much money let I other before to-me seems better
 at missa sverðsins”. Hon mælti: “Þá skaltu aldri fá þat;
to lose of-the-sword She spoke Then shall-you never get it
 hefir þér mart ódregilega farit til vár; mun nú skilja
has to-you much ignobly gone toward us will now part

með okkr”. Þá mælti Geirmundr: “Ekki happ mun þér
between us-two Then spoke Geirmund No luck will to-you
 í verða, at hafa með þér sverðit”. Hon kvaðst til þess
in become to have with you the-sword She said-of-herself to that
 mundu hætta. “Þat læt ek þá um mælt”, segir Geirmundr,
would to-risk That let I then about spoken says Geirmund
 “at þetta sverð verði þeim manni at bana í yðvarri ætt, er
that this sword become to-that man at death in your kin who
 mestr er skaði at ok óskaplegast komi við”. Eftir þetta ferr
greatest is loss at and most-unnaturally come at After this goes
 Þuríðr heim í Hjarðarholt. Óláfr var ok þá heim kominn
Thurid home to Hjarðarholt Olaf was also then home come
 ok lét lítt yfir hennar tiltekju; enn þó var kyrt. Þuríðr
and let little over her undertaking but yet was quiet Thurid
 gaf Bolla frænda sínum sverðit Fótbit, því at hon unni
gave to-Bolli kinsman her the-sword Foot-biter because that she loved
 honum eigi minna enn bræðrum sínum; bar Bolli þetta
him not less than brothers her bore Bolli this
 sverð lengi síðan. Eftir þetta byrjaði þeim Geirmundi,
sword long after After this it-blew to-them Geirmund(-and-bis)
 sigla þeir í haf, ok koma við Noreg um haustit. Þeir
sail they into (the)-sea and come at Norway in the-autumn They
 sigla á einni nótt í boða fyrir Staði; týnist Geirmundr
sail on one night into breakers off Stad perishes Geirmund
 ok öll skipshöfn hans. Ok lýkr þar frá Geirmundi at segja.
and all crew his And ends there of Geirmund to tell

Óláfr's daughters are married — Þuríðr north into Víðidalr, Þorbjörg digra into Vatnsfjörðr, Bergþóra into Djúpaþfjörðr. He owns a great four-horned ox, Harri, who once wintered sixteen cattle out in the dales and brought them all to grass. When the ox is eighteen and his ice-breaker falls off, Óláfr has him slaughtered. That night a big, angry-looking woman comes to him in sleep: he has killed her son, and she will choose the son of his that she knows he would least sell.

Óláfr Höskuldsson sat í búi sínu í miklum sóma, sem
Olaf Hoskuld's-son sat in household his in great honor as
 fyrr var ritat. Guðmundr hét maðr Sölmundarson. Hann
before was written Gudmund was-called a-man Solmund's-son He
 bjó í Ásbjarnarnesi norðr í Víðidal. Guðmundr var auðigr
dwelt at Asbjarnarnes north in Vididal Gudmund was a-wealthy
 maðr; hann bað Þuríðar, ok gat hana með miklu fé. Þuríðr
man he asked for-Thurid and got her with much money Thurid
 var vitr kona ok skapstór ok skörungur mikill. Hallr hét
was a-wise woman and high-spirited and a-paragon great Hall was-called
 son þeira ok Barði, Steinn ok Steingrím. Guðrún hét
a-son their and Bardi Stein and Steingrim Gudrun was-called
 dóttir þeira ok Ólof. Þorbjörg, dóttir Óláfs, var kvenna vænst
a-daughter their and Olof Thorbjorg daughter of-Olaf was of-women fairest
 ok þrekleg; hon var kölluð Þorbjörg digra, ok var gift
and sturdy she was called Thorbjorg (the)-Stout and was married
 vestr í Vatnsfjörð Ásgeiri Knattarsyni. Hann var göfugr
west into Vatnsfjord to-Asgeir Knott's-son He was a-noble
 maðr. Þeira son var Kjartan, faðir Þorvalds, föður Þórðar,
man Their son was Kjartan father of-Thorvald father of-Thord
 föður Snorra, föður Þorvalds. Þaðan er komit Vatnsfirðinga
father of-Snorri father of-Thorvald Thence is come of-(the)-Vatnsfjord-men
 kyn. Síðan átti Þorbjörgu Vermundr Þorgríms-son; þeira
(the)-kin Afterward had Thorbjorg Vermund Thorgrim's-son their

dóttir var Þorfinna, er átti Þorsteinn Kuggason. Bergþóra
daughter was Thorfinna whom had Thorstein Kugg's-son Bergthora
 Óláfsdóttir var gift vestr í Djúpafjörð Þórhalli goða.
Olaf's-daughter was married west into Djupafjord to-Thorhall (the)-priest
 Þeira son var Kjartan, faðir smið-Sturlu. Hann var fóstri
Their son was Kjartan father of-Smith-Sturla He was foster-father
 Þórðar Gilssonar. Óláfr pái átti marga kostgripi í ganganda
of-Thord Gils's-son Olaf Peacock owned many fine-beasts in walking
 fé. Hann átti uxa góðan, er Harri hét, apalgrár at
stock He owned an-ox good which Harri was-called dapple-gray in
 lit, meiri enn önnur naut. Hann hafði fjögr horn; váru tvau
color bigger than other cattle He had four horns were two
 mikil ok stóðu fagrt, et þriðja stóð í loft upp, et fjórða
great and stood fairly the third stood into air up the fourth
 stóð ór enni ok niðr fyrir augu honum; þat var
stood out-of (the)-forehead and down before eyes to-him that was
 brunnvaka hans; hann krapsaði sem hross. Einn fellivetr
ice-breaker his he pawed as a-horse One murrain-winter
 mikinn gekk hann ór Hjarðarholti ok þangað sem nú
great went he out-of Hjarðarholt and thither where now
 heita Harrastaðir í Breiðafjarðardali; þar gekk hann um
are-called Harrastadir in Breidafjord-dales there went he through
 vetrinn með sextán nautum, ok kom þeim öllum á gras; um
the-winter with sixteen cattle and brought them all to grass in
 várit gekk hann heim í haga þar sem heitir Harraból í
the-spring went he home into pasture there where is-called Harrabol in
 Hjarðarholtslandi. Þá er Harri var átján vetra gamall, þá
Hjarðarholt-land Then when Harri was eighteen of-winters old then
 fell brunnvaka hans af höfði honum, ok þat sama haust lét
fell ice-breaker his off head to-him and that same autumn let
 Óláfr höggva hann. Ena næstu nótt” eftir dreymdi Ólaf, at
Olaf slaughter him The next night after dreamed Olaf that

kona kom at honum; sú var mikil ok reiðuleg. Hon tók
a-woman came to him she was big and angry-looking She took
 til orða: “Er þér svefns?” Hann kvaðst vaka. Konan
to words Is to-you of-sleep He said-of-himself to-wake The-woman
 mælti: “Þér er svefns, enn þó mun fyrir hitt ganga. Son
spoke To-you is of-sleep but yet will before that go Son
 minn hefir þú drepa látit ok koma ógerviligan mér til
my have you to-kill let and to-come ill-shapen to-me to
 handa, ok fyrir þá sök skaltu eiga at sjá þinn son alblóðgan
bands and for that cause shall-you have to see your son all-bloodied
 af mínu tilstilli; skal ek ok þann til velja, er ek veit at
by my contriving shall I also that-one to choose whom I know that
 þér er ófalastr”. Síðan hvarf hon á brott. Óláfr vaknaði ok
to-you is least-for-sale Then vanished she off away Olaf woke and
 þóttist sjá svip konunnar. Óláfi þótti mikils um vert
thought-himself to-see (the)-form of-the-woman To-Olaf seemed of-much about worth
 drauminn ok segir vinum sínum ok varð ekki ráðinn, svá
the-dream and tells to-friends his and became not interpreted so
 at honum líki. Þeir þóttu honum best um tala, er þat
that to-him it-pleases Those seemed to-him best about to-speak who that
 mæltu, at þat væri draumskrök, er fyrir hann hafði borit.
spoke that that were dream-nonsense which before him had come

XXXII · ÓSVÍFR AT LAUGAR, AND GUÐRÚN HIS DAUGHTER

Ósvífr Helgason, a great sage, lives at Laugar in Sælíngsdalr with five warlike sons. His daughter Guðrún is the fairest woman reared in Iceland and the cleverest, so courteous that all other women's finery seems child's frippery beside her. Þórhalla the Talkative and her sons Oddr and Steinn lodge there. At Hóll in Saurbær live Þorkell hvelpr and Knútr, with their brother-in-law Þórðr Ingunnarson, who loves his wife Auðr little.

Ósvífr hét maðr, ok var Helgason, Óttars sonar Bjarnar
Osvif was-called a-man and was Helgi's-son of-Ottar son of-Bjorn
 sonar ens austræna Ketils sonar flatnefs, Bjarnar sonar bunu.
son the Eastern of-Ketil son Flat-nose of-Bjorn son Buna
 Móðir Ósvífrs hét Niðbjörg, hennar móðir Kaðlín,
(The)-mother of-Osvif was-called Nidbjorg her mother Kadlin
 dóttir göngu-Hrólfs öxna-Þórissonar; hann var hersir ágætr
daughter of-Walking-Hrolf Oxen-Thorir's-son he was a-chief excellent
 austr í Vík; því var hann svá kallaðr, at hann átti eyjar
east in Vik therefore was he so called that he owned islands
 þrjár ok átta tigu yxna í hverri. Hann gaf eina eya ok
three and eight tens of-oxen in each He gave one the-island and
 yxnina með Hákoní konungi, ok varð sú gjöf allfræg. Ósvífr
the-oxen with Hakon king and became that gift very-famous Osvif
 var spekingr mikill; hann bjó at Laugum í Sælingsdal.
was a-sage great he dwelt at Laugar in Saelingsdal
 Laugabær stendr fyrir norðan Sælingsdalsá gegnt Tungu. Kona
Laugar-farm stands to north-of Saelingsdalsa opposite Tunga Wife
 hans hét Þórdís, dóttir Þjóðólfs lága. Óspakr hét
his was-called Thordis daughter of-Thjodolf (the)-Low Ospak was-called
 son þeira, annarr Helgi, þriðri Vandráðr, fjórði Torráðr, fimti
a-son their another Helgi a-third Vandrads a-fourth Torrad a-fifth
 Þórólfr. Allir váru þeir víglegir menn. Guðrún hét dóttir
Thorolf All were they warlike men Gudrun was-called a-daughter
 þeira; hon var kvenna vænst, er upp óxu á Íslandi, bæði at
their she was of-women fairest who up grew in Iceland both in
 ásýðu ok vitsmunum. Guðrún var kurteis kona, svá at í
appearance and in-wits Gudrun was a-courteous woman so that in
 þann tíma þótti alt barnavípr, þat er aðrar konur höfðu í
that time seemed all child's-frippery that which other women had in
 skarti hjá henni. Allra kvenna var hon kænst ok bezst orði
finery beside her Of-all women was she cleverest and best in-speech

farin; hon var örlynd kona. Sú kona var á vist með
gone she was generous-minded a-woman That woman was in lodging with
 Ósvífri, er Þórhalla hét ok var kölluð en málga; hon var
Osvif who Thorhalla was-called and was called the Talkative she was
 nökkut skyld Ósvífri. Tvá sonu átti hon; hét annarr Oddr,
somewhat related to-Osvif Two sons had she was-called one Odd
 enn annarr Stein; þeir váru knálegir menn ok váru mjök
and (the)-other Stein they were sturdy men and were much
 grjótpálar fyrir búi Ósvífrs. Málgir váru þeir sem móðir
drudges for (the)-housebold of-Osvif Talkative were they as mother
 þeira, enn óvinsælir; þó höfðu þeir mikit hald af sonum
their and unpopular though had they much support from sons
 Ósvífrs. Í Tungu bjó sá maðr, er Þórarinn hét, son Þóris
of-Osvif At Tunga dwelt that man who Thorarin was-called son of-Thorir
 sælings; hann var góðr búandi. Þórarinn var mikill maðr ok
(the)-Rich he was a-good farmer Thorarin was a-big man and
 sterkr; hann átti lendur góðar, enn minna lausafé. Ósvífr
strong he owned lands good but less movable-goods Osvif
 vildi kaupa at honum lendur, því at hann hafði landeklu,
wished to-buy from him lands because that he had land-shortage
 enn fjölda kvikfjár. Þetta fór fram, at Ósvífr keypti at
and a-multitude of-livestock This went forth that Osvif bought from
 Þórarini af landi hans alt frá Gnúpuskörðum ok eftir dalnum
Thorarin of land his all from Gnupuskord and along the-dale
 tveim megin til Stakkagils; þat eru góð lönd ok kostig.
on-two sides to Stakkagil those are good lands and choice
 Hann hafði þangat selför. Jafnan hafði hann hjónmart;
He had thither sbieling-journey Always had he a-large-housebold
 var þeira ráðahagr enn virðuligsti. Vestr í Saurbæ heitir
was their way-of-life the most-honorable West in Saurbae is-called
 bæR á Hóli; þar bjuggu mágar þrír. Þorkell hvelpr
a-farm at Hol there dwelt kinsmen-by-marriage three Þorkel Whelp

ok Knútr váru bræðr ok ættstórir menn. Mágr
and Knut were brothers and high-born men A-kinsman-by-marriage
 þeira átti bú með þeim, sá er Þórðr hét. Hann
their had household with them that-one who Thord was-called He
 var kendr við móður sína ok kallaðr Ingunnarson. Faðir
was named after mother his and called Ingunn's-son (The)-father
 Þórðar var Glúmr Geirason. Þórðr var vænn maðr ok
of-Thord was Glum Geiri's-son Thord was a-handsome man and
 vasklegr, gerr at sér, ok sakamaðr mikill. Þórðr átti
valiant accomplished at himself and a-man-of-lawsuits great Thord had
 systur þeira Þorkels, er Auðr hét; ekki var hon væn
sister of-those of-Thorkel who Aud was-called not was she a-fair
 kona né gervileg. Þórðr unni henni lítit; hafði hann mjög
woman nor accomplished Thord loved her little had he much
 slægt til fjár, því at þar stóð auðr mikill saman. Var
angled for money because that there stood wealth great together Was
 bú þeira gott, síðan Þórðr kom til ráða með þeim.
household their good after Thord came to management with them

XXXIII · GUÐRÚN'S FOUR DREAMS

At the baths Guðrún tells Gestr Oddleifsson four dreams: a crooked head-dress she throws in the brook, a silver ring lost in a lake, a gold ring that breaks on a stone and bleeds, and a gold helmet, too heavy, that topples into Hvammsfjörðr. He reads them as four husbands. Riding on, Gestr weeps, foreseeing that Bolli will be Kjartan's slayer and win his own death-blow by it.

Gestr Oddleifsson bjó vestr á Barðaströnd í Haga. Hann
Gest Oddleif's-son dwelt west on Bardastrond at Hagi He
 var höfðingi mikill ok spekingr at viti, framsýnn um
was a-chieftain great and a-sage in wisdom foreseeing about

marga hluti, vel vingaðr við alla ena stærri menn, ok margir
many things well befriended with all the greater men and many
 sóttu ráð at honum. Hann reið hvert sumar til þings,
sought counsel from him He rode every summer to (the)-assembly
 ok hafði jafnan gistingarstað á Hóli. Einhverju sinni bar
and had always a-lodging-place at Hol A-certain time came
 enn svá til, at Gestr reið til þings ok gisti á Hóli.
again so to that Gest rode to (the)-assembly and lodged at Hol
 Hann býst um morgininn snimma, því at leið var
He makes-ready in the-morning early because that (the)-way was
 löng; hann ætlaði um kveldit í Þykkvaskóg til Ármóðs,
long he intended in the-evening to Thykkvaskog to Armod
 mágs síns; hann átti Þórunni systur Gests; þeira
kinsman-by-marriage his he had Thorunn sister of-Gest their
 synir váru þeir Örnólfr ok Halldórr. Gestr ríðr nú um
sons were those Ormolf and Halldor Gest rides now during
 daginn vestan ór Saurbæ ok kemr til Sælingsdalslaugar
the-day from-west out-of Saurbae and comes to Saelingsdal-baths
 ok dvelst þar um hríð. Guðrún kom til laugar ok fagnar
and stays there for a-while Gudrun came to (the)-bath and greets
 vel Gestí frænda sínum. Gestr tók henni vel ok taka þau
well Gest kinsman her Gest took her well and take they
 tal saman, ok váru þau bæði vitr ok orðig. Enn er
talk together and were they both wise and ready-of-speech And when
 á líðr daginn, mælti Guðrún: “Þat vilda ek, frændi, at
on wears the-day spoke Gudrun That wished I kinsman that
 þú riðir til vár í kveld með allan flokk þinn; er þat ok
you rode to us in evening with all company your is that also
 vili feðr míns, þótt hann unni mér virðingar at bera
(the)-will of-father my though he grants to-me (the)-honor to bear
 þetta erendi, ok þat með, at þú gistir hér hvert sinn, er
this errand and that with that you lodge here every time when

þú ríðr vestr eða vestan". Gestr tók þessu vel, ok kvað
you ride west or from-west Gest took to-this well and said
 þetta skörulegt erendi; enn kvaðst þó mundu ríða, svá
this a-handsome errand but said-of-himself yet would to-ride so
 sem hann hafði ætlat. Guðrún mælti: "Dreymt hefir mik
as he had intended Gudrun spoke Dreamed has me
 mart í vetr, enn fjórir eru þeir draumar, er mér afla
much in winter and four are those dreams which to-me bring
 mikillar áhyggju, enn engi maðr hefir þá svá ráðit, at
great anxiety and no man has them so interpreted that
 mér líki, ok bið ek þó eigi þess, at þér sé í vil
to-me it-pleases and ask I though not of-that that to-you be in favor
 ráðnir". Gestr mælti þá: "Seg þú drauma þína; vera má,
interpreted Gest spoke then Tell you dreams your to-be may
 at vér gerim af nökkut". Guðrún segir: "Úti þóttumst ek
that we make of something Gudrun says Outside thought-myself I
 vera stödd við læk nökkurn ok hafða ek krókfald á
to-be placed by a-brook some and had I a-curved-bead-dress on
 höfði ok þótti mér illa sama, ok var ek fúsari at breyta
head and seemed to-me ill to-suit and was I more-eager to change
 faldinum, enn margir töldu um, at ek skylda þat eigi
the-head-dress but many spoke about that I should that not
 gera. Enn ek hlýdda ekki á þat, ok greip ek af höfði mér
do But I listened not to that and snatched I off head my
 faldinn ok kastaði ek út á lækinn, ok var þessi draumr
the-head-dress and cast I out on the-brook and was this dream
 eigi lengri". Ok enn mælti Guðrún: "Þat var upphaf at
not longer And again spoke Gudrun That was (the)-beginning of
 öðrum draum, at ek þóttumst vera stödd hjá vatni einu;
a-second dream that I thought-myself to-be placed by a-lake one
 svá þótti mér, sem kominn væri silfrhringr á hönd mér,
so seemed to-me as come were a-silver-ring on hand my

ok þóttumst ek eiga ok einkarvel sama. Þótti mér þat
and thought-myself I to-own and particularly-well to-suit Seemed to-me it
 vera allmikil gersemi ok ætlaða ek lengi at eiga, ok er
to-be a-very-great treasure and intended I long to own and when
 mér váru minstar vánir, þá rendi hringrinn af hendi mér
to-me were least expectations then slipped the-ring off hand my
 ok á vatnit, ok sá ek hann aldri síðan. Þótti mér sjá
and into the-lake and saw I it never after Seemed to-me this
 skaði miklu meiri, enn ek mætta at glíkendum ráða, þótt
loss by-much greater than I might at likelihood reckon though
 ek hefða einum grip týnt. Síðan vaknaða ek". Gestr svarar
I had one treasure lost Then woke I Gest answers
 þessu einu: "Éra sjá draumr minni". Enn mælti Guðrún:
to-this alone Is-not this dream lesser Again spoke Gudrun
 "Sá er enn þriði draumr minn, at ek þóttumst hafa
That is the third dream my that I thought-myself to-have
 gullhring á hendi ok þóttumst ek eiga hringinn, ok þótti
a-gold-ring on hand and thought-myself I to-own the-ring and seemed
 mér bættr skaðinn, kom mér þat í hug, at ek munda
to-me mended the-loss came to-me that into mind that I should
 þessa hrings lengr njóta enn ens fyrra; enn eigi þótti mér
of-this ring longer enjoy than of-the former but not seemed to-me
 sjá gripir því betr sama, sem gull er dýrra enn silfr. Síðan
this treasure the better to-suit as gold is dearer than silver Then
 þóttumst ek falla ok vilja styðja mik með hendinni, enn
thought-myself I to-fall and to-wish to-steady me with the-hand but
 gullhringrinn mætti steini nökkurum ok stökk í tvá hluti,
the-gold-ring met a-stone some and sprang into two pieces
 ok þótti mér dreyra ór hlutunum. Þat þótti mér líkara
and seemed to-me to-bleed out-of the-pieces That seemed to-me more-like
 harmi enn skaða, er ek þóttumst þá bera eftir; kom
to-grief than to-loss when I thought-myself then to-bear after came

mér þá í hug, at brestr hafði verit á hringnum, ok
to-me then into mind that a-flaw had been on the-ring and
 þá er ek hugða at brotunum eftir, þá þóttumst ek sjá
then when I looked at the-fragments after then thought-myself I to-see
 fleiri brestina á, ok þótti mér þó sem heill mundi, ef ek
more the-flaws on and seemed to-me yet as whole it-would-be if I
 hefða betr til gætt, ok var eigi þessi draumur lengri". Gestr
had better to heeded and was not this dream longer Gest
 svarar: "Ekki fara í þurð draumarnir". Ok enn mælti
answers Not go into dwindling the-dreams And again spoke
 Guðrún: "Sá var enn fjórði draumur minn, at ek þóttumst
Gudrun That was the fourth dream my that I thought-myself
 hafa hjálm á höfði af gulli ok var settr mjök gimsteinum.
to-have a-helmet on head of gold and was set much with-gems
 Ek þóttumst eiga þá gersemi; enn þat þótti mér helzt
I thought-myself to-own that treasure but that seemed to-me chiefly
 at, at hann var nökkurs til þungr; því at ek fekk varla
amiss that it was somewhat too heavy because that I got hardly
 valdit, ok bar ek halt höfuðit, ok gaf ek þó hjálminum
to-wield-it and bore I aslant the-head and gave I though to-the-helmet
 enga sök á því, ok ætlaða ekki at lóga honum, enn
no blame on that and intended not to part-with it but
 þó steypist hann af höfði mér ok út á Hvammsfjörð,
yet toppled it off head my and out into Hvammsfjord
 ok eftir þat vaknaða ek Eru þér nú sagðir draumarnir
and after that woke I Are to-you now told the-dreams
 allir". Gestr svarar: "Glögt fæ ek sét, hvat draumar þessir
all Gest answers Clearly get I seen what dreams these
 eru, enn mjök mun þér samstaft þykkja, því at ek mun
are but much will to-you uniform seem because that I will
 næsta einn veg alla ráða: bændr mantu eiga fjóra, ok
nearly one way all to-interpret husbands will-you have four and

væntir mik þá, er þú ert enum fyrsta gift, at þat sé
expects me then when you are to-the first married that that be
 þér ekki girndarráð. Þar er þú þóttist hafa mikinn
to-you not a-love-match There where you thought-yourself to-have a-great
 fald á höfði ok þótti þér illa sama, þar muntu lítit
head-dress on head and seemed to-you ill to-suit there will-you little
 unna honum, ok þar er þú tókst af höfði þér faldinn
love him and there where you took off head your the-head-dress
 ok kastaðir á vatnit, þar muntu ganga frá honum. Því
and cast on the-water there will-you go from him That
 kalla menn á sæ kastat, er maðr lætr eign sína ok
call men on sea cast when a-man lets property his and
 tekr ekki í mót". Ok enn mælti Gestr: "Sá var draumr
takes nothing in return And again spoke Gest That was dream
 þinn annarr, at þú þóttist hafa silfrhring á hendi;
your second that you thought-yourself to-have a-silver-ring on hand
 þar muntu vera gift öðrum manni ágætum; þeim muntu
there will-you be married to-a-second man excellent him will-you
 unna mikit ok njóta skamma stund; kemr mér ekki þat
love much and enjoy a-short while comes to-me not that
 at óvörum, þóttu missir hann með druknun, ok eigi geri
at unawares though-you lose him by drowning and not make
 ek þann draum lengra. Sá var enn þriðji draumr þinn,
I that dream longer That was the third dream your
 at þú þóttist hafa gullhring á hendi. Þar muntu eiga
that you thought-yourself to-have a-gold-ring on hand There will-you have
 enn þriðja bónda. Ekki mun sá því meira verðr, sem þér
the third husband Not will he the more worth as to-you
 þótti sá málmrinn torgætri ok dýrri, enn nær er þat mínu
seemed that the-metal rarer and dearer but near is that to-my
 hugboði, at í þat mund muni orðit siðaskifti, ok mun
foreboding that in that time will become a-change-of-faith and will

sá þinn bóndi hafa tekit við þeim sið, er vér hyggjum
that your husband have taken to that faith which we think
 at miklu sé háleitari. Enn þar er þér þótti hringrinn í
to by-much be loftier But there where to-you seemed the-ring in
 sundr stökkva, nökkut af þinni vangeymslu, ok sátt blóð
asunder to-spring somewhat from your carelessness and you-saw blood
 koma ór hlutunum, þá mun sá þinn bóndi vera veginn;
come out-of the-pieces then will that your husband be slain
 muntu þá þykkjast glögt sjá þá þverbresti, er á þeim
will-you then think-yourself clearly to-see those cross-flaws which on that
 ráðahag hafa verit”. Ok enn mælti Gestr: “Sá er enn fjórði
match have been And again spoke Gest That is the fourth
 draumr þinn, at þú þóttist hafa hjálm á höfði af gulli
dream your that you thought-yourself to-have a-helmet on head of gold
 ok settr gimsteinum, ok varð þér þungbærr, þar munt þú
and set with-gems and became to-you burdensome there will you
 eiga enn fjórða bónda. Sá mun vera mestr höfðingi, ok mun
have the fourth husband He will be greatest a-chieftain and will
 bera heldr ægishjálms yfir þér. Ok þar er þér þótti hann
bear rather a-helm-of-awe over you And there where to-you seemed it
 steypast út á Hvammsfjörð, þá man hann þann sama
to-topple out into Hvammsfjord then will be that same
 fjörð fyrir hitta á enum efsta degi síns lífs. Geri ek nú
fjord before meet on the last day of-his life Make I now
 þenna draum ekki lengra”. Guðrúnu setti dreyrrauða, meðan
this dream not longer Gudrun it-made blood-red while
 draumarnir voru ráðnir; enn engi hafði hon orð um, fyrr
the-dreams were interpreted and none had she word about before
 eun Gestr lauk sínu máli. Þá segir Guðrún: “Hitta mundir
than Gest ended his speech Then says Gudrun To-find would
 þú fegri spár í þessu máli, ef svá væri í hendr þér
you fairer prophecies in this matter if so it-were into hands to-you

búit af mér, enn haf þó þökk fyrir, er þú hefir ráðit
prepared by me but have though thanks for that you have interpreted
 draumana. Enn mikit er til at hyggja, ef þetta alt skal eftir
the-dreams But much is to to consider if this all shall after
 ganga". Guðrún bauð þá Gesti af nýju, at hann skyldi þar
go Gudrun invited then Gest of new that he should there
 dveljast um daginn; kvað þá Ósvífr mart spaklegt tala
stay during the-day said then Osvif much wise to-talk
 mundu. Hann svarar: "Ríða mun ek sem ek hefi á kveðit.
would He answers To-ride will I as I have on decided
 Enn segja skaltu föður þínum kveðju mína, ok seg honum
But say shall-you to-father your greeting my and tell to-him
 þau mín orð, at koma mun þar, at skemmra mun í milli
those my words that to-come will there at shorter will in between
 bústaða okkarra Ósvífrs, ok mun okkr þá hægt um tal, ef
of-dwellings of-us-two of-Osvif and will to-us-two then easy about talk if
 okkr er þá leyft at talast við". Síðan fór Guðrún heim,
to-us-two is then allowed to talk together Then went Gudrun home
 enn Gestr reið í brott ok mætti heimamanni Óláfs við
and Gest rode off away and met a-home-man of-Olaf by
 túngarð. Hann bauð Gesti í Hjarðarholt at orðsending
(the)-home-field-wall He invited Gest to Hjarðarbolt at (the)-message
 Óláfs. Gestr kvaðst vilja finna Óláf um daginn, enn
of-Olaf Gest said-of-himself to-wish to-meet Olaf during the-day but
 gista í Þykkvaskógi. Snýr húskarl þegar heim ok segir
to-lodge at Thykkvaskog Turns (the)-house-carl at-once home and tells
 Óláfi svá skapat. Óláfr lét taka hesta, ok reið hann í móti
to-Olaf so shaped Olaf let take horses and rode he in against
 Gesti við nökkura menn. Þeir Gestr finnast inn við Ljá.
Gest with some men They Gest(-and-be) meet in by Lja
 Óláfr fagnar honum vel ok bauð honum til sín með allan
Olaf greets him well and invited him to himself with all

flokk sinn. Gestr þakkar honum boðit ok kvaðst
company his Gest thanks him the-invitation and said-of-himself
 ríða mundu á bæinn ok sjá hýbýli hans, enn gista
to-ride would to the-farm and to-see (the)-dwellings his but to-lodge-with
 Ármóð. Gestr dvaldist litla hríð ok sá þó víða á bæinn
Armod Gest stayed a-little while and saw though widely on the-farm
 ok lét vel yfir; kvað eigi þar fé til sparat bæjar þess.
and let well over said not there money to spared of-farm this
 Óláfr reið á leið með Gestu til Laxár. Þeir fóstbræðr höfðu
Olaf rode on way with Gest to Laxa They foster-brothers had
 verit á sundi um daginn. Réðu þeir Ólafssynir mest fyrir
been at swimming during the-day Ruled they Olaf's-sons most over
 þeirri skemtun; margir váru ungir menn af öðrum bæjum
that sport many were young men from other farms
 á sundi. Þá hlupu þeir Kjartan ok Bolli af sundi, er
at swimming Then leapt they Kjartan and Bolli from swimming when
 flokkurinn reið at; váru þá mjök klæddir, er þeir Gestr ok
the-company rode up were then almost dressed when they Gest and
 Óláfr riðu at. Gestr leit á þessa ena ungu menn um stund,
Olaf rode up Gest looked on these the young men for a-while
 ok sagði Óláfi, hvar Kjartan sat ok svá Bolli, ok þá rétti
and told to-Olaf where Kjartan sat and so Bolli and then stretched
 Gestr spjótshalann at sérhverjum þeira Ólafssona, ok nefndi
Gest the-spear-shaft at each-one of-those of-Olaf's-sons and named
 þá alla, er þar váru; enn margir váru þar aðrir menn
them all who there were and many were there other men
 allvænlegir, þeir er þá váru af sundi komnir, ok sátu á
very-promising those who then were from swimming come and sat on
 árbakkanum hjá þeim Kjartani. Ekki kvaðst Gestr þekkja
the-river-bank by those Kjartan Not said-of-himself Gest to-recognize
 ættarbragð Óláfs á þeim mönnum. Þá mælti Óláfr: "Eigi
(the)-family-likeness of-Olaf on those men Then spoke Olaf Not

má ofsögum segja frá vitsmunum þínum, Gestr, er þú
may with-over-telling (one)-say of wits your Gest that you
 kennir óséna menn, ok þat vil ek at þú segir mér, hverr
recognize unseen men and that wish I that you tell to-me which
 þeira enna ungu manna mun mestr verða fyrir sér". Gestr
of-those of-the young men will greatest become for himself Gest
 svarar: "Þat mun mjök ganga eftir ástriki þínu, at um
answers That will much go after affection your that about
 Kjartan mun þykkja mest vert, meðan hann er uppi". Síðan
Kjartan will seem most worth while he is above Then
 keyrði Gestr hestinn ok reið í brott, enn nökkuru síðar
drove Gest the-horse and rode off away and somewhat later
 riðr Þórðr hinn lági, son hans, hjá honum ok mælti: "Hvat
rides Thord the Low son his by him and spoke What
 berr nú þess við, faðir minn, er þér hrynja tár?" Gestr
bears now of-that at father my that to-you fall tears Gest
 svarar: "Þarfleysa er at segja þat, enn eigi nenni ek at þegja
answers Needless is to say that but not care I to be-silent
 yfir því, er á þínum dögum mun fram koma, enn ekki
over that which in your days will forth come and not
 kemr mér at óvörum, þótt Bolli standi yfir höfuðsvörðum
comes to-me at unawares though Bolli stand over (the)-head-scalp
 Kjartans, ok hann vinni sér þá ok höfuðbana, ok er
of-Kjartan and he win for-himself then also a-death-blow and is
 þetta ilt at vita um svá mikla ágætismenn". Síðan riðu þeir
this ill to know about so great men-of-excellence Then rode they
 til þings, ok er kyrt þingit.
to (the)-assembly and is quiet the-assembly

Þorvaldr Halldórsson asks for Guðrún when she is fifteen, and Ósvífr settles the terms: she shall rule their money and own half, and he shall buy her better treasures than any equally wealthy woman owns. She loves him little and is exacting about treasures, and when he strikes her a box on the ear she takes Þórðr Ingunnarson's counsel — a shirt with a divorce neck-opening — and declares herself separated, with half the money.

Þorvaldr hét maðr, son Halldórs Garpsdalsgoða. Hann bjó
Thorvald was-called a-man son of-Halldor Garpsdal-priest He dwelt
 í Garpsdal í Gilsfirði, auðigr maðr ok engi hetja. Hann bað
in Garpsdal in Gilsfjord a-wealthy man and no champion He asked
 Guðrúnar Ósvífrsdóttur á alþingi, þá er hon var fimtán
for-Gudrun Osvif's-daughter at (the)-althing then when she was fifteen
 vetra gömul. Því máli var eigi fjarri tekit, enn þó sagði
of-winters old To-that matter was not far taken but yet said
 Ósvífr, at þat mundi á kostum finna, at þau Guðrún væru
Osvif that that would in terms find that they Gudrun were
 eigi jafnmenni. Þorvaldr talaði óharðfærilega, kvaðst konu
not equal-matches Thorvald spoke not-harsbly said-of-himself a-woman
 biðja, enn ekki fjár. Síðan var Guðrún föstnuð Þorvaldi
to-ask and not of-money Then was Gudrun betrothed to-Thorvald
 ok réð Ósvífr einn máldaga, ok svá var skilt, at Guðrún
and settled Osvif alone (the)-terms and so was stipulated that Gudrun
 skyldi ein ráða fyrir fé þeira, þegar er þau koma í
should alone rule over money their as-soon-as when they come into
 eina rekkju ok eiga alls helming, hvárt er samfarar þeira
one bed and own of-all half whether that cohabitation their
 væri lengri eða skemmri. Hann skyldi ok kaupa gripi til
were longer or shorter He should also buy treasures to
 handa henni, svá at engi jafnfjáð kona ætti betri gripi,
hands for-her so that no equally-wealthy woman owned better treasures

enn þó mætti hann halda búi sínu fyrir þær sakir. Ríða
but yet might he hold household his for those sakes Ride
 menn nú heim af þingi. Ekki var Guðrún at þessu
men now home from (the)-assembly Not was Gudrun about this
 spurð, ok heldr gerði hon sér at þessu ógetit, ok
asked and rather made she for-herself about this unmentioned and
 var þó kyrt. Brúðkaup var í Garpsdal at tvímánuði. Lítt
was though quiet (The)-wedding was in Garpsdal at (the)-two-month Little
 unni Guðrún Þorvaldi ok var erfið í gripakaupum. Váru
loved Gudrun Thorvald and was difficult in treasure-buying Were
 engar gersimar svá miklar á Vestfjörðum, at Guðrúnu þætti
no treasures so great in (the)-Westfjords that to-Gudrun seemed
 eigi skaplegt at hon ætti, enn galt þó fjandskap Þorvaldi,
not fitting that she owned and paid yet enmity to-Thorvald
 ef hann keypti eigi, hversu dýrar sem metnar váru. Þórðr
if he bought not however dear as valued they-were Thord
 Ingunnarson gerði sér dátt við þau Þorvald ok Guðrúnu
Ingunn's-son made for-himself intimate with those Thorvald and Gudrun
 ok var þar löngum, ok fell þar mörg umræða á um
and was there long and fell there much talk on about
 kærleika þeira Þórðar ok Guðrúnar. Þat var eitt sinn, at
(the)-affection of-those of-Thord and of-Gudrun That was one time that
 Guðrún beiddi Þorvald gripa kaups. Þorvaldr kvað hana
Gudrun asked Thorvald of-treasures of-purchase Thorvald said her
 ekki hóf at kunna, ok sló hana kinnhest. Þá mælti
no moderation to know and struck her a-box-on-the-ear Then spoke
 Guðrún: "Nú gaftu mér þat er oss konum þykkir miklu
Gudrun Now gave-you to-me that which to-us women seems much
 skifta, at vér eigim vel at gert, enn þat er litaráft gott, ok
to-matter that we have well at done and that is complexion good and
 af hefir þú mik ráðit brekvísi við þik". Þat sama kveld
off have you me counseled querulousness toward you That same evening

kom Þórðr þar. Guðrún sagði honum þessa svívirðingu ok
came Thord there Gudrun told to-him this dishonor and
 spurði hann, hverju hon skyldi þetta launa. Þórðr brosti at
asked him with-what she should this repay Thord smiled at
 ok mælti: “Hér kann ek gott ráð til. Gerðu honum skyrtnu
and spoke Here know I a-good counsel to Make for-him a-shirt
 og brautgangs höfuðsmátt, ok seg skilit við hann fyrir
and of-divorce a-neck-opening and declare separated from him for
 þessar sakir”. Eigi mælti Guðrún í móti þessu, ok skilja
these causes Not spoke Gudrun in against this and they-part
 þau talit. Þat sama vár segir Guðrún skilit við Þorvald,
they the-talk That same spring declares Gudrun separated from Thorvald
 ok fór heim til Lauga. Síðan var gert féskifti þeira
and went home to Laugar Then was made a-money-division of-those
 Þorvalds ok Guðrúnar, ok hafði hon helming fjár alls,
of-Thorvald and of-Gudrun and had she half of-money of-all
 ok var nú meira enn áðr. Tvá vetr höfðu þau ásamt verit.
and was now more than before Two winters had they together been
 Þat sama vár seldi Ingunn land sitt í Króksfirði, þat sem
That same spring sold Ingunn land her in Kroksfjord that which
 síðan heitir á Ingunnarstöðum, ok fór vestr á Skálmarnes;
since is-called at Ingunnarstadir and went west to Skalmarnes
 hana hafði átt Glúmr Geirason, sem fyrr var ritat. Í þenna
her had had Glum Geiri's-son as before was written In this
 tíma bjó Hallsteinn goði á Hallsteinsnesi fyrir vestan
time dwelt Hallstein (the)-priest at Hallsteinsnes to west-of
 Þorskafjörð; hann var ríkr maðr ok meðallagi vinsæll.
Thorskafjord he was a-powerful man and middlingly popular

At Guðrún's prompting Þórðr divorces Auðr for wearing breeches, and marries Guðrún. Auðr rides to Laugar by night in breeches, wounds Þórðr in his bed, and rides home. Later Þórðr summons Kotkell, Gríma, and their sons for theft and sorcery; they raise a spell-platform and chant, a storm rises, and a breaker such as no man remembered turns his ship keel up, drowning him and all his following.

Kotkell hét maðr, er þá hafði út komit fyrir litlu.

Kotkel was-called a-man who then had out come for a-little

Gríma hét kona hans. Þeira synir váru þeir Hallbjörn

Grima was-called wife his Their sons were those Hallbjorn

slíkisteinsauga ok Stígandi. Þessir menn váru suðreyskir.

Whetstone-eye and Stigandi These men were Hebridean

Öll váru þau mjök fjölkunnig ok enir mestu seiðmenn.

All were they much skilled-in-magic and the greatest sorcerers

Hallsteinn goði tók við þeim ok setti þau niðr at Urðum

Hallstein (the)-priest took at them and set them down at Urdir

í Skálmarfirði, ok var þeira bygð ekki vinsæl. Þetta

in Skalmarfjord and was their settlement not popular This

sumar fór Gestr til þings ok fór á skipi til Saurbæjar,

summer went Gest to (the)-assembly and went by ship to Saurbae

sem hann var vanr. Hann gisti á Hóli í Saurbæ. Þeir

as he was accustomed He lodged at Hol in Saurbae Those

mágar léðu honum hesta sem fyrr var vant. Þórðr

kinsmen-by-marriage lent to-him horses as before was usual Thord

Ingunnarson var þá í för með Gest, ok kom til Lauga

Ingunn's-son was then in journey with Gest and came to Laugar

í Sælingsdal. Guðrún Ósvífrsdóttir reið til þings ok

in Saelingsdal Gudrun Osvif's-daughter rode to (the)-assembly and

fylgdi henni Þórðr Ingunnarson. Þat var einn dag, er

accompanied her Thord Ingunn's-son That was one day when

þau riðu yfir Bláskógaheiði, — var á veðr gott; þá mælti
they rode over Blaskogahéidi was on weather good then spoke
 Guðrún: “Hvært er þat satt, Þórðr, at Auðr kona þín er
Guðrun Whether is that true Thord that Aud wife your is
 jafnan í brókum ok setgeri í, enn vafit spjörum mjök
always in breeches and a-seat-gusset in and wound with-leggings far
 í skúa niðr?” Hann kvaðst ekki hafa til þess fundit.
into shoes down He said-of-himself not to-have to that noticed
 “Lítit bragð mun þá at”, segir Guðrún, “ef þú finnr eigi,
Little trace will then at says Guðrun if you find not
 ok fyrir hvat skal hon þá heita bróka-Auðr?” Þórðr mælti:
and for what shall she then be-called Breeches-Aud Thord spoke
 “Vér ætlum hana litla hríð svá hafa verit kallaða”. Guðrún
We reckon her a-little while so to-have been called Guðrun
 svarar: “Hitt skiftir hana enn meira, at hon eigi þetta
answers That-other matters to-her still more that she have this
 nafn lengi síðan”. Eftir þat kómu menn til þings; er þar
name long after After that came men to (the)-assembly is there
 alt tíðendalaust. Þórðr var löngum í búð Gests ok talaði
all without-event Thord was long in booth of-Gest and talked
 jafnan við Guðrúnu. Einn dag spurði Þórðr Ingunnarson
always with Guðrun One day asked Thord Ingunn's-son
 Guðrúnu, hvat konu varðaði, ef hon væri í brókum jafnan
Guðrun what a-woman incurred if she were in breeches always
 svá sem karlar. Guðrún svarar: “Slíkt viti á konum
so as men Guðrun answers Such a-penalty on women
 at skapa fyrir þat á sitt hóf sem karlmanni, ef hann
to fix for that on its measure as for-a-man if he
 hefir höfuðsmátt svá mikla, at sjái geirvörtur hans berar,
has a-neck-opening so great that are-seen nipples his bare
 brautgangssök hvárttveggja”. Þá mælti Þórðr: “Hvært ræðr
a-ground-for-divorce both-alike Then spoke Thord Whether counsel

þú mér, at ek segi skilit við Auði hér á þingi eða
you to-me that I declare separated from Aud here at (the)-assembly or
 í heraði, ok geri ek þat við fleiri manna ráð, því at
in (the)-district and make I that with more of-men counsel because that
 menn eru skapstórir, þeir er sér mun þykkja misboðit
men are high-tempered those who to-themselves will think wronged
 í þessu." Guðrún svarar stundu síðar: "Aftans biðr óframs
in this Gudrun answers a-while later Of-evening waits of-the-timid
 sök". Þá spratt Þórðr þegar upp ok gekk til Lögbergs
(the)-cause Then sprang Thord at-once up and went to (the)-Law-Rock
 ok nefndi sér vátta at. Hann segir skilit við Auði,
and named for-himself witnesses that He declares separated from Aud
 ok fann þat til saka, at hon skarst í setgeirabrækr sem
and found that for cause that she cut-herself into seat-gusset-breeches as
 karlmenn. Bræðrum Auðar líkar illa ok er þó kyrt.
men To-(the)-brothers of-Aud it-pleases ill and is though quiet
 Þórðr ríðr af þingi með þeim Ósvífrs sonum. Enn er
Thord rides from (the)-assembly with those of-Osvif sons And when
 Auðr spyr þessi tíðendi, þá mælti hon: "Vel er ek veit þat,
Aud learns these tidings then spoke she Well is I know that
 var ek ein um látin". Síðan reið Þórðr til féskıftis vestr
was I alone about left Then rode Thord to of-money-division west
 til Saurbæjar með tólfta mann ok gekk þat greitt, því
to Saurbae with a-twelfth man and went that smoothly because
 at Þórði var óspart um, hversu fénu var skıft. Þórðr
that to-Thord was unsparing about how the-money was divided Thord
 rak vestan til Lauga mart búfé. Síðan bað hann Guðrúnar.
drove from-west to Laugar much livestock Then asked he for-Gudrun
 Var honum þat mál auðsótt við Ósvıf, enn Guðrún mælti
Was for-him that matter easily-got with Osvif and Gudrun spoke
 ekki í móti. Brullaup skyldi vera at Laugum at tíundu
not in against (The)-wedding should be at Laugar at (the)-tenth

viku sumars; var sú veizla allsköruleg. Samför þeira
week of-summer was that feast most-splendid (The)-cohabitation of-those
 Þórðar ok Guðrúnar var góð. Þat eitt helt til, at þeir
of-Thord and of-Gudrun was good That alone held to that they
 Þorkell hvelpr ok Knútr fóru eigi málum á hendr Þórði
Thorkel Whelp and Knut went not with-suits on hands against-Thord
 Ingunnarsyni, at þeir fengu eigi styrk til. Annat sumar
Ingunn's-son that they got not strength for (The)-second summer
 eftir höfðu Hólmenn selför í Hvammsdal; var Auðr
after had (the)-Hol-men a-sbieling-journey in Hvammsdal was Aud
 at seli. Laugamenn höfðu selför í Lambadal;
at (the)-sbieling (The)-Laugar-men had a-sbieling-journey in Lambadal
 sá gengr vestr í fjöll af Sælingsdal. Auðr spyrir þann
it goes west into (the)-fells from Saelingsdal Aud asks that
 mann, er smalan s gætti, hversu oft hann fyndi smalamann
man who of-the-flock tended how often he met (the)-shepherd
 frá Laugum. Hann kvað þat jafnan vera, sem líklegt var,
from Laugar He said that always to-be as likely was
 því at háls einn var á milli seljanna. Þá mælti Auðr:
because that a-ridge one was on between of-the-sbielings Then spoke Aud
 “Þú skalt hitta í dag smalamann frá Laugum ok máttu
You shall meet in day (the)-shepherd from Laugar and may-you
 segja mér, hvat manna er at vetrhúsum eða í seli,
tell to-me what of-men is at (the)-winter-houses or in (the)-sbieling
 ok ræð alt vingjarnlega til Þórðar, sem þú átt at gera”.
and speak all friendlily to Thord as you ought to do
 Sveinninn heitr at gera svá sem hon mælti. Enn um
The-boy promises to do so as she spoke And in
 kveldit, er smalamaðr kom heim, spurði Auðr tíðenda.
the-evening when (the)-shepherd came home asked Aud of-tidings
 Smalamaðrinn svarar: “Spurt hefi ek þau tíðendi, er þér
The-shepherd answers Learned have I those tidings which to-you

munu þykkja góð, at nú er breitt hvilugólf milli rúma
will seem good that now is broad a-bed-floor between beds
 þeira Þórðar ok Guðrúnar; því at hon er í seli,
of-those of-Thord and of-Gudrun because that she is at (the)-shieling
 enn hann heljast á skálasmið, ok eru þeir Ósvífr tveir at
and he busies-himself at ball-building and are they Osvif two at
 vetrhúsum". "Vel hefir þú njósnað", segir hon, "ok haf söðlat
(the)-winter-houses Well have you spied says she and have saddled
 hesta tvá er menn fara at sofa". Smalasveinn gerði sem
horses two when men go to sleep (The)-shepherd-boy did as
 hon bauð, ok nökkuru fyrir sólarfall sté Auðr á bak, ok
she bade and somewhat before sunset stepped Aud on back and
 var hon þá at vísu í brókum. Smalasveinn reið öðrum
was she then of certainty in breeches (The)-shepherd-boy rode (the)-other
 hesti ok gat varla fylgt henni; svá knúði hon fast reiðina.
horse and could hardly keep-up with-her so drove she hard the-riding
 Hon reið suðr yfir Sælingsdalsheiði, ok nam eigi staðar
She rode south over Saelingsdalsheidi and took not place
 fyrr enn undir túngarði at Laugum. Þá sté hon
sooner than under (the)-home-field-wall at Laugar Then stepped she
 af baki, enn bað smalasveinninn gæta hestanna, meðan hon
off back and bade the-shepherd-boy guard the-horses while she
 gengi til húss. Auðr gekk at dyrum ok var opin hurð;
went to (the)-house Aud went to (the)-doors and was open the-door
 hon gekk til eldhúss ok at lokrekkju þeiri, er Þórðr lá
she went to (the)-hall and to (the)-bed-closet that which Thord lay
 í ok svaf. Var hurðin fallin aft, enn eigi lokan fyrir. Hon
in and slept Was the-door fallen to but not the-bolt before She
 gekk í lokrekkjuna, enn Þórðr svaf ok horfði í loft
went into the-bed-closet and Thord slept and faced into (the)-air
 upp. Þá vakti Auðr Þórð, enn hann snerist á hliðina, er
up Then woke Aud Thord and he turned on the-side when

hann sá, at maðr var kominn. Hon brá þá saxi ok
he saw that a-man was come She drew then a-short-sword and
 lagði á Þórði ok veitti honum áverka mikla, ok kom á
thrust at Thord and gave to-him wounds great and came on
 höndina hægri, ok varð hann sárr á báðum geirvörtum;
the-hand right and became he wounded on both nipples
 svá lagði hon til fast, at saxit nam í beðinum staðar.
so thrust she at hard that the-short-sword took in the-bed place
 Síðan gekk Auðr brott ok til hests ok hljóp á bak
Then went Aud away and to (the)-horse and leapt on back
 ok reið heim eftir þat. Þórðr vildi upp spretta, er hann
and rode home after that Thord wished up to-spring when he
 fekk áverkann, ok varð þat ekki, því at hann mæddi
got the-wound and became that not because that him wearied
 blóðrás. Við þetta vaknaði Ósvifr ok spyrr, hvat títt væri.
bleeding At this woke Osvif and asks what afoot were
 Enn Þórðr kvaðst orðinn fyrir áverka nökkurum. Ósvifr
And Thord said-of-himself become for wounds some Osvif
 spyrr, ef hann vissi hvern á honum hefði unnit, ok
asks whether he knew who on him had worked and
 stóð upp, ok batt um sár hans. Þórðr kvaðst ætla,
stood up and bound about wounds his Thord said-of-himself to-reckon
 at þat hefði Auðr gert. Ósvifr bauð at ríða eftir henni;
that that had Aud done Osvif offered to ride after her
 kvað hana fámenna til mundu hafa farit ok væri henni
said her with-few-men to would have gone and were for-her
 skapat víti. Þórðr kvað þat fjarri skyldu fara; sagði hana
fixed a-penalty Thord said that far should go said her
 slíkt hafa atgert sem hon átti. Auðr kom heim í sólar
such to-have done as she ought Aud came home at of-sun
 upprás, ok spurðu þeir bræðr hennar, hvert hon hefði farit.
rising and asked they brothers her whither she had gone

Auðr kvaðst farit hafa til Lauga, ok sagði þeim hvat
Aud said-of-herself gone to-have to Laugar and told to-them what
 til tíðenda hafði gerzt í förum hennar. Þeir létu vel yfir,
of tidings had happened in journeys her They let well over
 ok kváðu of lítit mundu at orðit. Þórðr lá lengi í sárum,
and said too little would at become Thord lay long in wounds
 ok greru vel bringu sárin, enn sú höndin varð honum
and healed well of-(the)-breast the-wounds but that the-hand became to-him
 hvergi betri til taks enn áðr. Kyrt var nú um vetrinn.
nowhere better for grip than before Quiet was now during the-winter
 Enn eftir um vórit kom Ingunn móðir Þórðar vestan af
And after in the-spring came Ingunn mother of-Thord from-west from
 Skálmarnesi. Hann tók vel við henni. Hon kvaðst vilja
Skalmarnes He took well at her She said-of-herself to-wish
 ráðast undir áraburð Þórðar; kvað hon Kotkel ok konu
to-put-herself under (the)-protection of-Thord said she Kotkel and wife
 hans ok sonu gera sér óvært í fjárránum ok fjölkyngi,
his and sons to-make for-her unbearable in cattle-robberies and sorcery
 enn hafa mikit traust af Hallsteini goða. Þórðr veikst
and to-have much support from Hallstein (the)-priest Thord stirred
 skjótt við þetta mál, ok kvaðst hafa skyldu rétt af
quickly at this matter and said-of-himself to-have should right of
 þjófum þeim, þótt Hallsteinn væri at móti; snarast þegar til
thieves those though Hallstein were at against turns at-once to
 ferðar við tíunda mann. Ingunn fór ok vestr með honum.
journey with a-tenth man Ingunn went also west with him
 Hann hafði ferju ór Tjaldanesi. Síðan heldu þau vestr til
He had a-ferry from Tjaldanes Then held they west to
 Skálmarness. Þórðr lét flytja til skips allt lausafé, þat
Skalmarnes Thord let carry to (the)-ship all movable-goods that
 er móðir hans átti þar, enn smala skyldi reka fyrir
which mother his owned there and (the)-flock should be-driven around

innan fjörðu. Tólf váru þau alls á skipi. Þar var Ingunn
inner (the)-fjords Twelve were they in-all on ship There was Ingunn
 ok önnur kona. Þórðr kom til bæjar Kotkels með tíunda
and another woman Thord came to (the)-farm of-Kotkel with a-tenth
 mann. Synir þeira Kotkels váru eigi heima. Síðan stefndi
man (The)-sons of-those of-Kotkel were not at-home Then summoned
 hann þeim Kotkatli ok Grímu ok sonum þeira um þjófnað
he those Kotkel and Grima and sons their for theft
 ok fjölkyngi ok lét varða skóggang. Hann stefndi sökum
and sorcery and let incur outlawry He summoned with-charges
 þeim til alþingis, ok fór til skips eftir þat. Þá kómu
those to (the)-althing and went to (the)-ship after that Then came
 þeir Hallbjörn ok Stígandi heim, er Þórðr var kominn frá
those Hallbjorn and Stigandi home when Thord was come from
 landi, ok þó skamt. Sagði Kotkell þá sonum sínum, hvað
land and though a-short-way Said Kotkel then to-sons his what
 þar hefði í gerzt. Þeir bræðr urðu óðir við þetta, ok kváðu
there had in happened They brothers became furious at this and said
 menn ekki hafa fyrr gengit í berhögg við þau um svá
men not to-have before gone into open-conflict with them about so
 mikinn fjandskap. Síðan lét Kotkell gera seiðhjall mikinn;
great enmity Then let Kotkel make a-spell-platform great
 þau færðust þar á upp öll; þau kváðu þar harðsnúin fræði;
they moved there on up all they chanted there hard-twisted lore
 þat váru galdrar. Því næst laust á hríð mikilli. Þat fann
that were spells That next struck on a-storm great That felt
 Þórðr Ingunnarson ok hans förunautar, þar sem hann var á
Thord Ingunn's-son and his companions there where he was on
 sæ staddr, ok til hans var gert veðrit. Keyrir skipit vestr
sea placed and to him was made the-weather Drives the-ship west
 fyrir Skálmarnes. Þórðr sýndi mikinn hraustleik í sæliði.
past Skalmarnes Thord showed great valor in seamanship

Þat sá þeir menn, er á landi váru, at hann kastaði því
That saw those men who on land were that he cast that
 öllu, er til þunga var, utan mönnum; vænta þeir menn, er
all which for weight was except men expect those men who
 á landi váru, Þórði þá landtöku, því at þá var affarit
on land were for-Thord then a-landing because that then was passed
 þat sem skerjöttast var. Síðan reis boði skamt frá landi,
that which most-skerried was Then rose a-breaker a-short-way from land
 sá er engi maðr mundi at fyrr hefði uppi verit, ok
that which no man remembered that before had up been and
 laust skipit svá, at þegar horfði upp kjölrinn. Þar druknaði
struck the-ship so that at-once turned up the-keel There drowned
 Þórðr ok alt föruneyti hans, enn skipit braut í spón; ok
Thord and all following his and the-ship broke into splinters and
 rak þar kjölinn, er síðan heitir Kjalarey. Skjöld Þórðar
drove there the-keel where since is-called Kjalarey (The)-shield of-Thord
 rak í þá ey, er Skjaldarey er kölluð; lík Þórðar
drove to that island which Skjaldarey is called (The)-body of-Thord
 rak þar þegar á land ok hans förunauta. Var þar haugr
drove there at-once on land and of-his companions Was there a-mound
 orpinn at líkum þeira, þar er síðan heitir Haugsnes.
thrown-up at bodies their there where since is-called Haugsnes

XXXVI • KOTKELL UNDER ÞORLEIKR'S PROTECTION

Guðrún bears Þórðr kött, and Snorri goði offers to foster him. Gestr gives Hallsteinn the choice of driving the sorcerers out or seeing them killed. They come to Kambsnes with four stud-horses, and Þorleikr, wanting the horses, gives them a dwelling at Leiðólfsstaðir. Ósvífr holds his sons back on Snorri's counsel: their neighbors will soon have quarrels enough, and the harm will fall most on Þorleikr.

Þessi tíðendi spyrjast víða ok mælast illa fyrir. Þóttu þat
These tidings are-heard widely and are-spoken ill of Seemed they
 ólífismenn, er slíka fjölkyngi frömdu, sem þau Kotkell
men-unfit-to-live who such sorcery practiced as they Kotkel(-and-his)
 höfðu þá lýst. Mikit þótti Guðrúnu at um líflát Þórðar,
had then shown Much seemed to-Gudrun at about (the)-death of-Thord
 ok var hon þá eigi heil ok mjök framat. Guðrún fæddi
and was she then not whole and much far-gone Gudrun bore
 svein; sá var vatni ausinn ok kallaðr Þórðr. Í þenna tíma
a-boy he was with-water sprinkled and called Thord In this time
 bjó Snorri goði at Helgafelli. Hann var frændi Ósvífrs ok
dwelt Snorri (the)-priest at Helgafell He was a-kinsman of-Osvif and
 vin; áttu þau Guðrún þar mikit traust. Þangat fór Snorri
a-friend had they Gudrun there much support Thither went Snorri
 goði at heimboði. Þá tjáði Guðrún þetta vandkvæði fyrir
(the)-priest at an-invitation Then set-out Gudrun this trouble before
 Snorra, enn hann kvaðst mundu veita þeim at málum,
Snorri and he said-of-himself would to-give to-them at (the)-suits
 þá er honum sýndist, enn bauð Guðrúnu barnfóstr til
then when to-him it-seemed-fit and offered to-Gudrun child-fostering for
 hugganar við hana. Þetta þá Guðrún ok kvaðst hans
consolation toward her This accepted Gudrun and said-of-herself his
 forsja hlíta mundu. Þessi Þórðr var kallaðr köttur, faðir Stúfs
foresight to-trust would This Thord was called (the)-Cat father of-Stuf
 skálds. Síðan ferr Gestr Oddleifsson á fund Hallsteins
(the)-poet Then goes Gest Oddleif's-son to a-meeting of-Hallstein
 goða, ok gerði honum tvá kosti: at hann skyldi reka í
(the)-priest and made to-him two choices that he should drive off
 brott þessa fjölkunnigu menn, ella kvaðst hann mundu
away these skilled-in-magic people or said-of-himself he would
 drepa þá, — “ok er þó of seinat”. Hallsteinn kaus skjótt,
to-kill them and is though too late Hallstein chose quickly

ok bað þau heldr í brott fara, ok nema hvergi staðar fyrir
and bade them rather off away to-go and take nowhere place to
 vestan Dalaheiði, ok kvað réttara, at þau væri drepin. Síðan
west-of Dalabeydi and said more-right that they were killed Then
 fóru þau Kotkell í brott ok höfðu eigi meira fé enn
went they Kotkel(-and-his) off away and had not more property than
 stóðhross fjögr; var hestrinn svartr; hann var bæði mikill
stud-horses four was the-stallion black he was both big
 ok vænn ok reyndr at vígi. Ekki er getit um ferð
and handsome and tried at fighting Not is told about journey
 þeira, áðr þau koma á Kambsnes til Þorleiks Höskuldssonar.
their before they come to Kambsnes to Thorleik Hoskuld's-son
 Hann fagnar þeim hrossin, því at hann sá, at þat
He bargains from them the-horses because that he saw that they
 váru afreksgrípir. Kotkell svarar: “Gera skal þér kost á
were splendid-beasts Kotkel answers To-make shall to-you a-choice on
 því; tak við hrossunum, enn fá mér bústað nökkurn hér
that take at the-horses and get for-me a-dwelling some here
 í nánd þér”. Þorleikr mælti: “Munu þá eigi heldr dýr
in nearness to-you Thorleik spoke Will then not rather dear
 hrossin? því at ek hefi þat spurt, at þér munuð eiga
the-horses because that I have that heard that you will have
 heldr sökótt hér í heraði”. Kotkell svarar: “Þetta muntu
rather quarrels here in (the)-district Kotkel answers This will-you
 mæla til Laugamanna”. Þorleikr kvað þat satt vera. Þá
speak of (the)-Laugar-men Thorleik said that true to-be Then
 mælti Kotkell: “Þat horfir þó nökkut annan veg við um
spoke Kotkel That looks though somewhat another way at about
 sakir við Guðrúnu ok bræðr hennar, enn þér hefir sagt
quarrels with Gudrun and brothers her than to-you has been-said
 verit; hafa menn ausit hrópi á oss fyrir enga sök, ok þigg
been to-have men poured slander on us for no cause and accept

stóðhrossin fyrir þessar sakir; ganga ok þær einar sögur frá
the-stud-horses for these causes go also those alone tales from
 þér, at vér munim eigi uppi orpin fyrir sveitarmönnum hér,
you that we shall-be not up cast-out before (the)-district-men here
 ef vér höfum þitt traust". Þorleikr slæst nú í málinu
if we have your support Thorleik throws-himself now into the-matter
 ok þóttu honum fögr hrossin; enn Kotkell flutti kænlega
and seemed to-him fair the-horses and Kotkel presented cleverly
 málit. Þá tók Þorleikr við hrossunum. Hann fekk þeim
the-case Then took Thorleik at the-horses He got for-them
 bústað á Leiðólfsstöðum í Laxárdal. Hann birgði þau ok
a-dwelling at Leidolfstadir in Laxardal He supplied them also
 um búfé. Þetta spyrja Laugamenn, ok vilja synir Ósvífrs
about livestock This learn (the)-Laugar-men and wish (the)-sons of-Osvif
 þegar gera til þeira Kotkels ok sona hans. Ósvífr mælti:
at-once to-make against those of-Kotkel and of-sons his Osvif spoke
 "Höfum vér nú ráð Snorra goða ok spörum þetta
Have we now (the)-counsel of-Snorri (the)-priest and spare this
 verk öðrum; því at skamt mun líða, áðr búar
work for-others because that a-short-while will pass before (the)-neighbors
 Kotkels munu eiga spánýjar sakir við þá, ok mun, sem
of-Kotkel will have brand-new quarrels with them and will as
 vert er, Þorleiki mest mein at þeim; munu þeir margir hans
fitting is to-Thorleik most harm at them will they many his
 óvinir af stundu, er hann hefir áðr haft stundan af; enn
enemies of a-while who he has before had furtherance from and
 eigi mun ek letja yðr at gera slíkt mein þeim Kotkatli, sem
not will I hinder you to do such harm to-those Kotkel as
 yðr líkar, ef eigi verða aðrir til at elta þau ór heraði
to-you pleases if not become others to to drive them out-of (the)-district
 eða taka af lífi með öllu, um þat er þrír vetr eru liðnir".
or take of life with all about that when three winters are passed

Guðrún ok bræðr hennar sögðu svá vera skyldu. Ekki unnust

Guðrún and brothers her said so to-be should Not labored

þau Kotkell mjök fyrir, enn hvártki, þurftu þau um

they Kotkel(-and-his) much for and neither needed they during

vetrinn at kaupa hey né mat, ok var sú byggð óvinsæl.

the-winter to buy hay nor food and was that settlement unpopular

Eigi treystust menn at raska kosti þeira fyrir Þorleiki.

Not dared men to disturb condition their for Thorleik

XXXVII · THE DEATH OF KÁRI, AND THE STONING OF THE SORCERERS

Eldgrímr comes for Þorleikr's horses and Hrútr, eighty years old, runs him through with Haraldr's halberd. Þorleikr, thinking himself shamed rather than helped, sets Kotkell's household to do Hrútr a dishonor. Their chanting is fair to bear, and Hrútr's son Kári walks out into it and falls dead. Kotkell and Gríma are stoned on the ridge; Hallbjörn, rowed out with a stone at his neck, curses Þorleikr and Kamsnes before he is drowned.

Þat var eitt sumar á þingi, er Þorleikr sat í búð

That was one summer at (the)-assembly when Thorleik sat in booth

sinni, at maðr einn mikill gekk í búðina inn. Sá

his that a-man one big went into the-booth in That-one

kvaddi Þorleik, enn hann tók kveðju þessa manns, ok

greeted Thorleik and he took (the)-greeting of-this man and

spurði hann at nafni, eða hvaðan hann væri. Hann kvaðst

asked him of name or whence he were He said-of-himself

Eldgrímr heita ok búa í Borgarfirði á þeim bæ, er

Eldgrim to-be-called and to-dwell in Borgarfjord at that farm which

heita Eldgrímsstaðir, enn sá bær er í dal þeim er

is-called Eldgrimsstaðir and that farm is in a-dale that which

skerst vestr í fjöll milli Múla ok Grísartunga. Sá er nú

cuts west into (the)-fells between Muli and Grisartunga It is now

kallaðr Grímsdalr. Þorleikr segir: “Heyrt hefi ek þín getit
called Grimsdal Thorleik says Heard have I of-you mentioned
 at því, at þú sér ekki lítilmenni”. Eldgrímr mælti: “Þat
at that that you be no small-man Eldgrim spoke That
 er erendi mitt hingat, at ek vil kaupa at þér stóðhrossin
is errand my hither that I wish to-buy from you the-stud-horses
 þau en dýru, er Kotkell gaf þér í fyrra sumar”. Þorleikr
those the dear which Kotkel gave to-you in last summer Thorleik
 svarar: “Eigi eru föl hrossin”. Eldgrímr mælti: “Ek býð
answers Not are for-sale the-horses Eldgrim spoke I offer
 þér jafnmörg stóðhross við, ok meðalauka nökkurn, ok
to-you as-many stud-horses in-return and a-makeweight some and
 munu margir mæla, at ek bjóða við tvenn verð”. Þorleikr
will many say that I offer in-return double price Thorleik
 mælti: “Engi em ek mangsmaðr, því at þessi hross fær
spoke No am I a-baggler because that these horses get
 þú aldregi, þóttu bjóðir við þrenn verð”. Eldgrímr
you never though-you offer in-return triple price Eldgrim
 mælti: “Eigi mun þat logit, at þú munt vera stórr ok
spoke Not will that be-lied that you will be big and
 einráðr; munda ek þat ok vilja, at þú hefðir óriflegra
self-willed should I that also wish that you had a-less-generous
 verðit, enn nú hefir ek þér boðit, ok létir þú hrossin
price than now have I to-you offered and let you the-horses
 eigi at síðr”. Þorleikr roðnaði mjök við þessi orð ok mælti:
not at less Thorleik reddened much at these words and spoke
 “Þurfa muntu, Eldgrímr, at ganga nær, ef þú skalt kúga
To-need will-you Eldgrim to go nearer if you shall wring
 af mér hrossin”. Eldgrímr mælti: “Ólíklegt þykki þér þat,
from me the-horses Eldgrim spoke Unlikely seems to-you that
 at þú munir verða halloki fyrir mér; enn þetta sumar
that you will become worsted before me but this summer

mun ek fara at sjá hrossin, hvárr okkarr sem þá hlýtr
will I go to see the-horses whichever of-us-two that then gets
 þau at eiga þaðan í frá". Þorleikr segir: "Gerr sem þú
them to own thence in from Thorleik says Do as you
 heitr, ok bjóð mér engan liðsmun". Síðan skilja þeir talit.
promise and offer to-me no odds-in-force Then end they the-talk
 Þat mæltu menn, er heyrðu, at hér væri maklega ákomit
That said men who heard that here were fittingly come-about
 um þeira skifti. Síðan fóru menn heim af þingi, ok
about their dealings Then went men home from (the)-assembly and
 var alt tíðendalaust. Þat var einn morgin snimma, at maðr
was all without-event That was one morning early that a-man
 sá út á Hrútsstöðum at Hrúts bónda Herjólfssonar, enn
looked out at Hrutsstadir at of-Hrut (the)-farmer Herjolf's-son and
 er hann kom inn, spurði Hrútr tíðenda. Sá kveðst engi
when he came in asked Hrut of-tidings He says-of-himself no
 tíðendi kunna at segja önnur, enn hann kveðst sjá mann
tidings to-know to tell other but he says-of-himself to-see a-man
 ríða handan um vaðla ok þar til, er hross Þorleiks
ride from-yonder over (the)-shallows and there to where horses of-Thorleik
 váru, — "ok sté maðrinn af baki, ok höndlaði hrossin".
were and stepped the-man off back and handled the-horses
 Hrútr spurði, hvar hrossin væri þá. Húskarl mælti: "Vel
Hrut asked where the-horses were then (The)-house-carl spoke Well
 höfðu þau enn haldit haganum, þau stóðu jafnt í engjum
had they still kept the-pasture they stood even in meadows
 þínum fyrir neðan garð". Hrútr svarar: "Þat er satt, at
your to below (the)-wall Hrut answers That is true that
 Þorleikr frændi er jafnan ómeskinn um beitingar, ok enn
Thorleik kinsman is always heedless about grazings and still
 þykki mér líkara, at eigi sé at hans ráði hrossin rekin
seems to-me more-likely that not be at his counsel the-horses driven

á brott". Síðan spratt Hrútr upp í skyrtu ok linbrókum,
off away Then sprang Hrut up in a-shirt and linen-breeches
 ok kastaði yfir sik grám feldi ok hafði í hendi bryntröll
and cast over himself a-gray cloak and had in hand a-halberd
 gullrekit, er Haraldr konungr gaf honum. Hann gekk
gold-inlaid which Harald king gave to-him He went
 út nökkut snúðigt ok sá, at maðr reið at hrossunum
out somewhat briskly and saw that a-man rode at the-horses
 fyrir neðan garð. Hrútr gekk í móti honum ok sá, at
to below (the)-wall Hrut went in against him and saw that
 Eldgrímr rak hrossin. Hrútr heilsaði honum. Eldgrímr tók
Eldgrim drove the-horses Hrut greeted him Eldgrim took
 kveðju hans, ok heldr seint. Hrútr spurði, hvert hann skyldi
greeting his and rather slowly Hrut asked whither he should
 reka hrossin. Eldgrímr svarar: "Ekki skal þik því leyna;
drive the-horses Eldgrim answers Not shall you of-that conceal
 enn veit ek frændsemi með ykkur Þorleiki; enn svá em ek
and know I kinship between you-two Thorleik and so am I
 eftir hrossunum kominn, at ek ætla honum þau aldri síðan.
after the-horses come that I intend for-him them never after
 Hefi ek ok þat efnt, sem ek hét honum á þingi, at
Have I also that fulfilled as I promised to-him at (the)-assembly that
 ek hefi ekki með fjölmenni farit eftir hrossunum". Hrútr
I have not with a-crowd gone after the-horses Hrut
 segir: "Engi er þat frami, þóttu takir hross í brott, enn
says No is that credit though-you take horses off away while
 Þorleikr liggi í rekkju sinni ok sofi; efnið þú þat þá bezt,
Thorleik lies in bed his and sleeps fulfill you that then best
 er þit yrðuð á sáttir, ef þú hittir hann, áðr þú ríðr
which you-two became on agreed if you meet him before you ride
 ór heraði með hrossin". Eldgrímr mælti: "ger þú Þorleik
out-of (the)-district with the-horses Eldgrim spoke make you Thorleik

varan við, ef þú vill, því at þú mátt sjá, at ek hefi svá
aware of-it if you wish because that you may see that I have so
 heiman búizt, at mér þótti vel at fund okkarn Þorleiks
from-home prepared that to-me it-seemed well that meeting our of-Thorleik
 bæri saman, — ok hristi krókaspjót, er hann hafði í
should-bring together and shook the-barbed-spear which he had in
 hendi; hann hafði ok hjálm á höfði, ok var gyrðr sverði,
hand he had also a-helmet on head and was girt with-a-sword
 skjöld á hlið; hann var í brynju. Hrútr mælti: “Heldr
a-shield at side he was in a-mail-coat Hrut spoke Rather
 mun ek annars á leita, enn fara á Kambsnes, því at mér
will I of-other on seek than to-go to Kambsnes because that to-me
 er fóttr þungr; enn eigi mun ek láta ræna Þorleik, ef
is (the)-foot heavy but not will I let be-robbed Thorleik if
 ek hefi föng á því, þótt eigi sé mart í frændsemi okkarri”.
I have means on that though not be much in kinship our
 Eldgrímr mælti: “Er eigi þat, at þú ætlr at taka af mér
Eldgrim spoke Is not that that you intend to take from me
 hrossin”? Hrútr svarar: “Gefa vil ek þér önnur stóðhross til
the-horses Hrut answers To-give wish I to-you other stud-horses to
 þess, at þú látir þessi laus, þótt þau sé eigi jafngóð sem
that that you let these loose though they be not as-good as
 þessi”. Eldgrímr mælti: “Bezta talar þú, Hrútr, enn með því
these Eldgrim spoke Best speak you Hrut but with that
 at ek hefi komit höndum á hrossin Þorleiks, þá muntu
that I have come with-hands on the-horses of-Thorleik then will-you
 þau hvártki plokka af mér með mútugjöfum né heitan”.
them neither pluck from me with bribes nor threat
 Þá svarar Hrútr: “Þat hygg ek, at þú kjósir þann hlut til
Then answers Hrut That think I that you choose that lot to
 handa báðum okkr, er verr muni gegna”. Eldgrímr vill nú
hands for-both of-us which worse will suit Eldgrim wishes now

skilja, ok hrökkvir hestinn; enn er Hrútr sá þat, reiddi
to-part and spurs the-horse and when Hrut saw that swung
 hann upp bryntröllit ok setr milli herða Eldgrími, svá at
he up the-halberd and sets between shoulders to-Eldgrim so that
 þegar slitnaði brynjan fyrir, enn bryntröllit hljóp út um
at-once tore the-mail-coat before and the-halberd leapt out through
 bringuna; fell Eldgrímr dauður af hestinum, sem ván var.
the-breast fell Eldgrim dead off the-horse as expectation was
 Síðan hildi Hrútr hræ hans. Þar heitir Eldgrímsholt suður
Then covered Hrut corpse his There is-called Eldgrimsbolt south
 frá Kambsnesi. Eftir þetta ríðr Hrútr ofan á Kambsnes,
from Kambsnes After this rides Hrut down to Kambsnes
 ok segir Þorleiki þessi tíðendi. Hann brást reiður við, ok
and tells to-Thorleik these tidings He turned angry at and
 þóttist vera mjök svívirðr í þessu tilbragði; enn Hrútr
thought-himself to-be much dishonored in this proceeding but Hrut
 þóttist hafa sýnt við hann mikinn vinskáp. Þorleikr
thought-himself to-have shown toward him great friendship Thorleik
 kvað þat bæði vera, at honum hefði ilt tilgengt, enda
said that both to-be that to-him had ill turned-out and-indeed
 mundi eigi gott í móti koma. Hrútr kvað hann mundu því
would not good in return come Hrut said him would that
 ráða; skiljast þeir með engri blíðu. Hrútr var þá áttæðr,
decide part they with no kindness Hrut was then eighty
 er hann drap Eldgrím, ok þótti hann mikit hafa vaxit af
when he killed Eldgrim and seemed he much to-have grown from
 þessu verki. Ekki þótti Þorleiki Hrútr því betra af verðr, at
this deed Not seemed to-Thorleik Hrut the better of worthy that
 hann væri miklaðr af þessu verki; þóttist hann glögt
he were magnified from this deed thought-himself he clearly
 skilja, at hann mundi hafa borit af Eldgrími, ef þeir
to-understand that he would have borne off Eldgrim if they

hefði reynt með sér, svá lítit sem fyrir hann lagðist. Fór
had tried with themselves so little as before him it-laid Went
 Þorleikr nú á fund landseta sinna Kotkels ok Grímu, ok
Thorleik now to a-meeting of-tenants his of-Kotkel and of-Grima and
 bað þau gera nökkurn hlut, þann er Hrúti væri svívirðing
bade them do some thing that which to-Hrut were a-dishonor
 at. Þau tóku undir þetta léttlega, ok kváðust þess vera
at They took under this lightly and said-of-themselves of-that to-be
 albúin. Síðan ferr Þorleikr heim. Enn litlu síðar gera þau
fully-ready Then goes Thorleik home And a-little later make they
 heimanferð sína Kotkell ok Gríma, ok synir þeira. Þat
a-journey-from-home their Kotkel and Grima and sons their That
 var um nótt; þau fóru á bæ Hrúts ok gerðu þar seið
was by night they went to (the)-farm of-Hrut and made there a-spell
 mikinn. Enn er seiðlætin kómu upp, þá þóttust þeir
great And when the-spell-sounds came up then thought-themselves they
 eigi skilja, er inni váru, hverju gegna mundi, enn fögr
not to-understand who inside were what to-mean it-would but fair
 var sú kveðandi at heyra. Hrútr einn kendi þessi læti,
was that chanting to hear Hrut alone recognized these sounds
 ok bað engan mann út sjá á þeiri nótt, — “ok haldi
and bade no man out to-look on that night and let-bold
 hverr vöku sinni, er má, ok mun oss þá ekki til saka,
each waking his who may and will to-us then nothing to harm
 ef svá er með farit”. Enn þó sofnuðu allir menn. Hrútr
if so is with gone But yet fell-asleep all men Hrut
 vakti lengst, enn sofnaði þó. Kári hét son Hrúts, er
watched longest but fell-asleep though Kari was-called a-son of-Hrut who
 þá var tólf vetra gamall, ok var hann efnilegastr sona
then was twelve of-winters old and was he most-promising of-sons
 Hrúts. Hann unni honum mikit. Kári sofnaði nær ekki,
of-Hrut He loved him much Kari slept nearly not

því at til hans var leikr gerr; honum gerðist ekki mjök
because that to him was (the)-play made to-him became not much
 vært. Kári spratt upp ok sá út; hann gekk á seiðinn
restful Kari sprang up and looked out he went to the-spell
 ok fell þegar dauðr niðr. Hrútr vaknaði um morgininn
and fell at-once dead down Hrut woke in the-morning
 ok hans heimamenn, ok saknaði sonar síns. Fanst hann
and his home-men and missed son his Was-found he
 örendr skamt frá durum. Þetta þótti Hrúti enn mesti
lifeless a-short-way from (the)-doors This seemed to-Hrut the greatest
 skaði, ok lét verpa haug eftir Kára. Síðan ríðr hann á
loss and let throw-up a-mound after Kari Then rides he to
 fund Óláfs Höskuldssonar, ok segir honum þau tíðendi,
a-meeting of-Olaf Hoskuld's-son and tells to-him those tidings
 er þar höfðu gerzt. Óláfr varð óðr við þessi tíðendi, ok
which there had happened Olaf became furious at these tidings and
 segir verit hafa mikla vanhyggju, er þeir höfðu látit setja
says been to-have great thoughtlessness that they had let settle
 slík illmenni et næsta sér, sem þau Kotkell váru.
such evil-folk the nearest to-themselves as they Kotkel(-and-his) were
 Sagði ok Þorleik hafa sér illan hlut af deilt af málum
Said also Thorleik to-have for-himself an-ill lot of dealt of dealings
 við Hrút; enn kvað þó meira at orðit, enn hann mundi
with Hrut and said though more at become than he would
 vilja. Óláfr kvað þá þegar skyldu drepa þau Kotkel ok
wish Olaf said then at-once should kill them Kotkel and
 konu hans ok sonu, — “er þó ofseinat nú”. Þeir Óláfr
wife his and sons is though too-late now They Olaf
 ok Hrútr fara með fimtán menn. Enn er þau Kotkell
and Hrut go with fifteen men And when they Kotkel(-and-his)
 sjá mannareið at bæ sínum, þá taka þau undan í fjall
see a-ride-of-men at farm their then take they away into (the)-fell

upp. Þar varð Hallbjörn slíkisteinsauga tekinn ok dreginn
up There became Hallbjorn Whetstone-eye taken and drawn
 belgr á höfuð honum; þegar váru þá fengnir menn til
a-bag on head to-him at-once were then got men for
 gæzlu við hann, enn sumir sóttu eftir þeim Kotkatli ok
guard over him and some sought after those Kotkel and
 Grímu ok Stíganda upp á fjallit. Þau Kotkell ok Gríma
Grima and Stigandi up on the-fell They Kotkel and Grima
 urðu áhend á hálsinum milli Haukadals ok Laxárdals. Váru
became caught on the-ridge between of-Haukadal and of-Laxardal Were
 þau þar barið grjóti í hel, ok var þar ger at þeim dys
they there beaten with-stones to death and was there made at them a-cairn
 ór grjóti, ok sér þess merki, ok heitir þat Skrattavarði.
of stones and sees of-that marks and is-called it Skrattavardi
 Stígandi tók undan suðr af hálsinum til Haukadals, ok
Stigandi took away south from the-ridge to Haukadal and
 þar hvarf hann þeim. Hrútr ok synir hans fóru til sjávar
there vanished he to-them Hrut and sons his went to (the)-sea
 með Hallbjörn. Þeir settu fram skip ok reru frá landi með
with Hallbjorn They set forth a-ship and rowed from land with
 hann; síðan tóku þeir belg af höfði honum, enn bundu
him then took they (the)-bag off head to-him and bound
 stein við hálsinn. Hallbjörn rak þá skygnur á landit, ok var
a-stone at the-neck Hallbjorn cast then glances on the-land and was
 augnalag hans ekki gott. Þá mælti Hallbjörn: “Ekki var
(the)-look-of-eye his not good Then spoke Hallbjorn Not was
 oss þat tímadagr, er vér frændr kómum á Kambsnes þetta
to-us that a-lucky-day when we kinsmen came to Kambsnes this
 til móts við Þorleik. “Þat mæli ek um”, segir hann, “at
to a-meeting with Thorleik That speak I about says he that
 Þorleikr eigi þar fá skemtanardaga heðan í frá ok öllum
Thorleik have there few days-of-pleasure hence in from and to-all

verði þungbýlt, þeim sem í hans rúm setjast". Mjök þykkir
become hard-dwelling to-those who in his place settle Much seems
 þetta ákvæði á hafa hrinit. Síðan drektu þeir honum
this curse on to-have taken-effect Then drowned they him
 ok reru til lands. Litlu síðar ferr Hrútr á fund Óláfs
and rowed to land A-little later goes Hrut to a-meeting of-Olaf
 frænda síns, ok segir honum, at hann vill eigi hafa svá
kinsman his and tells to-him that he wishes not to-have so
 búit við Þorleik, ok bað hann fá sér menn til at sækja
left with Thorleik and bade him get for-himself men to to seek
 heim Þorleik. Óláfr svarar: "Þetta samir eigi, at þér frændr
home Thorleik Olaf answers This befits not that you kinsmen
 leggizt hendr á: hefir þetta tekizt ógiftusamlega Þorleiki til
lay hands on has this turned-out unluckily to-Thorleik to
 handar. Viljum vér heldr leita um sættir með ykk; hefir
hand Wish we rather to-seek about settlements between you-two have
 þú oft þíns hluta beðit vel ok lengi". Hrútr segir: "Ekki
you often of-your lot waited well and long Hrut says Not
 er slíks at leita; aldri mun um heilt með okkr gróa, ok
is of-such to seek never will about whole between us-two grow and
 þat munda ek vilja, at eigi byggim vit báðir lengi í
that should I wish that not dwell we-two both long in
 Laxárdal heðan í frá". Óláfr svarar: "Eigi mun þér þat
Laxardal hence in from Olaf answers Not will to-you that
 verða hlýðisamt, at ganga framar á hendr Þorleiki, enn
become permissible to go further on hands against-Thorleik than
 mitt leyfi er til; enn ef þú gerir þat, þá er eigi ólíklegt,
my leave is to but if you do that then is not unlikely
 at mæti dalr hólí". Hrútr þykkist nú skilja, at fast
that meet dale hill Hrut thinks-himself now to-understand that firm

mun fyrir vera. Ferr heim, ok líkar stórilla. Ok er kyrt
will before be Goes home and it-pleases greatly-ill And is quiet
 at kalla. Ok sitja menn um kyrt þau missari.
at call And sit men in quiet those half-years

XXXVIII · STÍGANDI, AND ÞORLEIKR LEAVES ICELAND

A bondwoman in Hundadalr lets Stígandi sleep in her lap and fetches Óláfr's men. They draw a bag over his head, but through a hole in it his glance blasts a fair grassy slope so that no grass comes up there again, and he is stoned. Hallbjörn walks again at Knarrarnes. Óláfr persuades Þorleikr to sell up and go abroad rather than sit so near Hrítr; the saga leaves him in Gautland.

Nú er at segja frá Stíganda. Hann gerðist útilegumaðr ok illr
Now is to tell of Stígandi He became an-outlaw and ill
 viðreignar. Þórðr hét maðr, hann bjó í Hundadal; hann
of-dealing Thord was-called a-man he dwelt in Hundadal be
 var auðigr maðr ok ekki mikilmenni. Þat varð til nýlundu
was a-wealthy man and not a-great-man That became for a-novelty
 um sumarit í Hundadal, at fé nytjaðist illa, enn
during the-summer in Hundadal that (the)-livestock yielded ill and
 kona gætti fjár þar. Þat fundu menn, at hon varð
a-woman tended (the)-livestock there That found men that she became
 gripa auðig ok hon var löngum horfin, svá at menn
of-treasures rich and she was long vanished so that men
 vissu eigi hvar hon var. Þórðr bóndi lætr henni nauðga
knew not where she was Thord (the)-farmer lets her be-forced
 til sagna, ok er hon verðr hrædd, þá segir hon, at maðr
to telling and when she becomes afraid then says she that a-man
 kemr til fundar við hana, — “sá er mikill”, segir hon, “ok
comes to a-meeting with her he is big says she and

sýnist mér vænlegr". Þá spyr Þórðr hversu brátt sá maðr
seems to-me handsome Then asks Thord how soon that man
mundi koma til fundar við hana. Hon kvaðst vænta, at
would come to a-meeting with her She said-of-herself to-expect that
þat mundi brátt vera. Eftir þetta ferr Þórðr á fund Óláfs
it would soon be After this goes Thord to a-meeting of-Olaf
ok segir honum, at Stígandi mun eigi langt þaðan í brott;
and tells to-him that Stigandi will not far thence off away
biðr hann til fara með sína menn ok ná honum. Óláfr
asks he to go with his men and to-catch him Olaf
bregðr við skjótt ok ferr í Hundadal; er þá ambáttin
stirs at quickly and goes to Hundadal is then the-bondwoman
heimt til tals við hann. Spyr þá Óláfr, hvar bæli Stíganda
fetches to talk with him Asks then Olaf where (the)-lair of-Stigandi
væri. Hon kvaðst þat eigi vita. Óláfr bauð at kaupa at
were She said-of-herself that not to-know Olaf offered to buy from
henni, ef hon kæmi Stíganda í færi við þá; þessu kaupa
her if she brought Stigandi into reach with them on-this bargain
þau saman. Um daginn ferr hon at fé sínu; kemr þá
they together During the-day goes she to livestock her comes then
Stígandi til móts við hana; hon fagnar honum vel ok býðr
Stigandi to a-meeting with her she greets him well and offers
at skoða í höfði honum. Hann leggur höfuðit í kné henni
to look in head to-him He lays the-head in lap to-her
ok sofnar skjótlega. Þá skreiðist hon undan höfði honum
and falls-asleep quickly Then slips she from-under head to-him
ok ferr til móts við þá Ólaf, ok segir þeim, hvar þá
and goes to a-meeting with those Olaf and tells to-them where then
var komit. Fara þeir til Stíganda ok ræða um með sér,
it-was come Go they to Stigandi and discuss about with themselves
at hann skal eigi fara sem bróðir hans, at hann skyldi
that he shall not go as brother his that he should

þat mart sjá, er þeim yrði mein at; taka nú belg ok
that much see which to-them would-become harm at take now a-bag and
 draga á höfuð honum. Stigandi vaknaði við þetta ok bregðr
draw on head to-him Stigandi woke at this and makes
 nú engum viðbrögðum, því at margir menn váru nú um
now no resistance because that many men were now about
 einn; rauf var á belgnum, ok getr Stigandi sét öðrum
(the)-one a-hole was on the-bag and gets Stigandi seen on-other
 megin í hlíðina; þar var fagrt landsleg ok grasloðit; enn
side into the-slope there was fair landscape and grass-grown but
 því var líkast, sem hvirfilvindr kæmi, at sneri um jörðinni,
that was likest as a-whirlwind came at turned about the-ground
 svá at aldregi síðan kom þar gras upp. Þar heitir nú á
so that never after came there grass up There is-called now at
 Brennu. Síðan berja þeir Stiganda grjóti í hel, ok þar
Brenna Then beat they Stigandi with-stones to death and there
 var hann dysjaðr. Óláfr efnir vel við ambáttina, ok gaf
was he cairn-buried Olaf fulfills well toward the-bondwoman and gave
 henni frelsi, ok fór hon heim í Hjarðarholt. Hallbjörn
to-her freedom and went she home to Hjarðarholt Hallbjörn
 slíkisteinsauga rak upp ór brimi litlu síðar enn honum
Whetstone-eye drove up out-of (the)-surf a-little later than to-him
 var drekt. Þar heitir Knarrarnes, sem hann var kasaðr,
was drowned There is-called Knarrarnes where he was heaped-over
 ok gekk hann aftr mjök. Sá maðr er nefndr, er Þorkell
and walked he again much That man is named who Thorkel
 skalli hét; hann bjó í Þykkvaskógi á föðurleifð sinni;
(the)-Bald was-called he dwelt at Þykkvaskog on patrimony his
 hann var fullhugi mikill ok rammr at afli. Eitt kveld var
he was a-brave-man great and strong in might One evening was
 vant kýr í Þykkvaskógi; fór Þorkell at leita ok húskarl
missing a-cow at Þykkvaskog went Thorkel to seek and (the)-house-carl

hans með honum; þat var eftir dagsetr, enn tunglskin var
his with him that was after nightfall and moonshine was
 á. Þorkell mælti, at þeir mundu skifta með sér leitinni;
on Thorkel spoke that they would divide between themselves the-search
 ok er Þorkell var einn saman staddr, þá þóttist hann
and when Thorkel was alone together placed then thought-himself he
 sjá á holtinu fyrir sér kú, ok er hann kemr at, þá var
to-see on the-knoll before himself a-cow and when he comes up then was
 þat Slíkisteinsauga, enn eigi kýr. Þeir runnust á allsterklega;
it Whetstone-eye and not a-cow They rushed on very-strongly
 fór Hallbjörn undan, ok er Þorkel varði minst, þá smýgr
went Hallbjorn back and when Thorkel expected least then slips
 hann niðr í jörðina ór höndum honum. Eftir þat fór
he down into the-ground out-of hands to-him After that went
 Þorkell heim. Húskarlinn var heim kominn ok hafði hann
Thorkel home The-house-carl was home come and had he
 fundit kúna; ekki varð síðan mein at Hallbirni. Þorbjörn
found the-cow not became after harm from Hallbjorn Thorbjorn
 skríður var þá andaðr ok svá Melkorka; þau liggja bæði í
(the)-Frail was then dead and so Melkorka they lie both in
 kumli í Laxárdal, enn Lambi son þeira bjó þar eftir. Hann
a-grave in Laxardal and Lambi son their dwelt there after He
 var garpr mikill ok hafði mikit fé. Meira var Lambi
was a-champion great and had much money More was Lambi
 virðr af mönnum enn faðir hans fyrir sakir móðurfrænda
esteemed by men than father his for sakes of-mother's-kinsmen
 sinna; vel var í frændsemi þeira Óláfs. Líðr nú enn næsti
his well was in kinship of-those of-Olaf Passes now the next
 vetr eftir dráp Kotkels. Um vart eftir hittust þeir
winter after (the)-slaying of-Kotkel In the-spring after met they
 bræðr, Óláfr ok Þorleikr; spurði Óláfr, hvárt Þorleikr ætlaði
brothers Olaf and Thorleik asked Olaf whether Thorleik intended

at halda búi sínu. Þorleikr segir, at svá var. Óláfr mælti:

to hold household his Thorleik says that so was Olaf spoke

“Hins vilda ek beiða yðr, frændi, at þér breytið ráðahag

Of-that wished I to-ask you kinsman that you change way-of-life

yðrum ok færið utan, muntu þar þykkja sómamaðr, sem

your and move abroad will-you there seem a-man-of-honor where

þú kemr; enn ek hygg um Hrút frænda okkarn, at hann

you come and I think about Hrut kinsman our that he

þykkist kulda af kenna af skiftum yðrum; er mér lítit

thinks-himself coldness of to-feel of dealings your is to-me little

um, at hætta til lengr, at þit sitizt svá nær; er Hrútr

about to risk to longer that you-two sit-together so near is Hrut

aflamikill, enn synir hans ofsamenn einir ok garpar;

of-great-strength and sons his overbearing-men alone and champions

þykkjumst ek vant við kominn fyrir frændsemis sakir, ef

think-myself I awkwardly at come for of-kinsship sakes if

þér deilið illdeildum, frændr mínir”. Þorleikr mælti: “Ekki

you quarrel with-ill-quarrels kinsmen my Thorleik spoke Not

kviði ek því, at ek geta eigi haldit mér réttum fyrir Hrúti

fear I that that I get not held me upright before Hrut

ok sonum hans, ok mun ek eigi fyrir því af landi fara;

and sons his and will I not for that from (the)-land go

enn ef þér þykkir miklu máli skifta, frændi, ok þykkist

but if to-you seems of-much matter to-matter kinsman and think-yourself

þú þar um í miklum vanda sitja, þá vil ek gera fyrir

you there about in great difficulty to-sit then will I do for

þín orð; því at þá unda ek bezt mínu ráði, er

your words because that then was-content I best my condition when

ek var utanlendis; veit ek ok, at þú munt ekki at verr

I was abroad know I also that you will nothing at worse

gera til Bolla sonar míns, þó at ek sjá hvergi í nánd,

do to Bolli son my though that I be nowhere in nearness

ok honum ann ek mest manna". Óláfr svarar: "Þá hefir
and him love I most of-men Olaf answers Then have
 þú vel af þessu máli, ef þú gerir eftir bæn minni, ætla ek
you well of this matter if you do after request my intend I
 mér þat at gera heðan í frá sem hegat til, er til Bolla
for-myself that to do hence in from as hither to is to Bolli
 kemr, ok vera til hans eigi verr enn til minna sona". Eftir
comes and to-be to him not worse than to my sons After
 þetta skilja þeir bræðr með mikilli blíðu. Þorleikr selr nú
this part they brothers with great kindness Thorleik sells now
 jarðir sínar ok verr fénu til utanferðar; hann kaupir skip,
lands his and spends the-money for a-voyage-abroad he buys a-ship
 er uppi stóð í Dögurðarnesi. Enn er hann var búinn
which up stood at Dogurdarnes And when he was ready
 með öllu, sté hann á skip út ok kona hans ok annat
with all stepped he on ship out and wife his and other
 skuldalið. Skip þat verðr vel reiðfara ok taka Noreg um
household (The)-ship that becomes well sailing and they-take Norway in
 haustit; þaðan ferr hann suðr til Danmerkr, því at hann
the-autumn thence goes he south to Denmark because that he
 festi ekki yndi í Noregi; váru látnir frændr hans ok
fixed no contentment in Norway were dead kinsmen his and
 vinir, enn sumir ór landi reknir. Síðan helt Þorleikr til
friends and some out-of (the)-land driven Then beld Thorleik to
 Gautlands. Þat er flestra manna sögn, at Þorleikr ætti
Gautland That is of-most of-men (the)-account that Thorleik had
 lítt við elli at fást, ok þótti þó mikilsverðr, meðan
little with old-age to contend and seemed though much-esteemed while
 hann var uppi. Ok lúkum vér þar sögu frá Þorleiki.
he was above And end we there (the)-story of Thorleik

Óláfr sits in great honor with all his sons at home, and Kjartan goes nowhere without Bolli. He goes often to the Sælingsdalr baths, where Guðrún is, and all men say that those two seem the best-matched of the young people then growing up. Óláfr tells Kjartan he cannot say why his mind misgives him at those journeys, and fears that his kin and the Laugar men will have no luck in their dealings.

Þat var þá jafnan tíðhjalat í Breiðafjarðardölum um
That was then always much-talked-of in (the)-Breiðafjord-dales about
 skifti þeira Hrúts ok Þorleiks, at Hrútr hefði þungt af
(the)-dealings of-those of-Hrut and of-Thorleik that Hrut had heavily of
 fengit Kotkatli ok sonum hans. Þá mælti Ósvífr til Guðrúnar
got from-Kotkel and sons his Then spoke Osvif to Gudrun
 ok bræðra hennar — bað þau á minnast, hvárt þá væri betr
and brothers her bade them on to-remember whether then it-were better
 ráðit, at hafa þar lagit sjálfa sik í hættu við heljarmenn
counseled to have there laid selves themselves in danger against hell-men
 slíka, sem þau Kotkell váru. Guðrún mælti: “Eigi er sá
such as they Kotkel(-and-bis) were Gudrun spoke Not is that-one
 ráðlauss, faðir, er þinna ráða á kost”. Óláfr sat nú í búi
counsel-less father who of-your counsels has choice Olaf sat now in household
 sínu með miklum sóma, ok eru þar allir synir hans heima
his with great honor and are there all sons his at-home
 ok svá Bolli frændi þeira ok fóstbróðir. Kjartan var mjök
and so Bolli kinsman their and foster-brother Kjartan was much
 fyrir sonum Óláfs. Þeir Kjartan ok Bolli unnust mest; fór
before sons of-Olaf They Kjartan and Bolli loved-each-other most went
 Kjartan hvergi þess er eigi fylgdi Bolli honum. Kjartan fór
Kjartan nowhere of-that where not followed Bolli him Kjartan went
 oft til Sælingsdalslaugar; jafnan bar svá til, at Guðrún var at
often to Saelingsdal-baths always bore so to that Gudrun was at

laugu; þótti Kjartani gott at tala við Guðrúnu, því at hon
(the)-bath seemed to-Kjartan good to talk with Gudrun because that she
 var bæði vitr ok málsnjöll. Þat var allra manna mál, at
was both wise and eloquent That was of-all of-men (the)-word that
 með þeim Kjartani ok Guðrúnu þætti vera mest jafnræði
between those Kjartan and Gudrun seemed to-be most an-equal-match
 þeira manna, er þá óxu upp. Vinátta var ok mikil með
of-those people who then grew up Friendship was also great between
 þeim Óláfi ok Ósvífri, ok jafnan heimboð, ok ekki því
those Olaf and Oswif and always mutual-invitation and not the
 minnr, at kært gerðist með enum yngnum mönnum. Eitt
less that affection grew between the younger people One
 sinn ræddi Óláfr við Kjartan: “Eigi veit ek”, segir hann, “hví
time spoke Olaf with Kjartan Not know I says he why
 mér er jafnan svá hugstætt, er þú ferr til Lauga ok talar
to-me is always so on-mind when you go to Laugar and talk
 við Guðrúnu; enn eigi er þat fyrir því, at eigi þætti mér
with Gudrun and not is that for that that not would-seem to-me
 Guðrún fyrir öllum konum öðrum, ok hon ein er svá kvenna,
Gudrun before all women other and she alone is so of-women
 at mér þykki þér fullkosta. Nú er þat hugboð mitt, enn
that to-me seems for-you a-full-match Now is that a-foreboding my but
 eigi vil ek þess spá, at vér frændr ok Laugamenn berim
not wish I of-that to-prophecy that we kinsmen and (the)-Laugar-men bear
 eigi allsendis gæfu til um vár skifti”. Kjartan kvaðst eigi
not altogether luck to about our dealings Kjartan said-of-himself not
 vilja gera í móti vilja föður síns, þat er hann mætti
to-wish to-do in against will of-father his that which he might
 við gera; enn kvaðst vænta at þetta mundi betr takast,
at do and said-of-himself to-expect that this would better turn-out

enn hann gat til. Heldr Kjartan teknum hætti um ferðir
than he guessed at Holds Kjartan to-taken manner about journeys
 sínar; fór Bolli jafnan með honum. Líða nú þau missari.
his went Bolli always with him Pass now those half-years

XL · KJARTAN SAILS, AND THE SWIMMING IN THE NIÐ

Kjartan buys half Kálfr's ship. Guðrún asks to sail with him and is refused and told to wait three winters, and will promise nothing. In Norway Óláfr Tryggvason offers the new faith and bans the Icelanders' ships. Kjartan contends with a stranger in the river Nið, and learns he has been swimming against the king. Overheard plotting to burn the king in, Kjartan is spared, and at Yule he and Bolli are baptized.

Ásgeirr hét maðr ok var kallaðr æðikollr. Hann bjó
Asgeir was-called a-man and was called Frenzy-head He dwelt
 at Ásgeirsá í Víðidal; hann var son Auðunar skökuls.
at Asgeirsa in Vididal he was son of-Audun Cart-pole
 Hann kom fyrst sinna kynsmanna til Íslands; hann nam
He came first of-his kinsmen to Iceland he took
 Víðidal. Annarr son Auðunar hét Þorgrímr hærukollr;
Vididal A-second son of-Audun was-called Thorgrim Hoary-head
 hann var faðir Ásmundar, föður Grettis. Ásgeirr æðikollr
he was father of-Asmund father of-Grettir Asgeir Frenzy-head
 átti fimm börn. Son hans hét Auðunn, faðir Ásgeirs,
had five children A-son his was-called Audun father of-Asgeir
 föður Auðunar, föður Egils, er átti Úlfeði dóttur Eyjólf
father of-Audun father of-Egil who had Ulfeid daughter of-Eyjolf
 ens halta; þeira son var Eyjólf, er veginn var á alþingi.
the Lame their son was Eyjolf who slain was at (the)-althing
 Annarr son Ásgeirs hét Þorvaldr. Hans dóttir var Dalla,
A-second son of-Asgeir was-called Thorvald His daughter was Dalla

er átti Ísleifr byskup; þeira son var Gizorr byskup. Enn
whom had Isleif bishop their son was Gizur bishop The
 þriði son Ásgeirs hét Kálfr. Allir váru synir Ásgeirs
third son of-Asgeir was-called Kalf All were sons of-Asgeir
 vænlegir menn. Kálfr Ásgeirsson var þann tíma í förum
promising men Kalf Asgeir's-son was that time in voyages
 ok þótti enn nýzti maðr. Dóttir Ásgeirs hét Þuríðr.
and seemed the most-useful man A-daughter of-Asgeir was-called Thurid
 Hon var gift Þorkatli kugga, syni Þórðar gellis; þeira son
She was married to-Thorkel Cog son of-Thord Gellir their son
 var Þorsteinn. Önnur dóttir Ásgeirs hét Hrefna; hon var
was Thorstein A-second daughter of-Asgeir was-called Hrefna she was
 vænst kvenna norðr þar í sveitum ok vel vinsæl. Ásgeirr
fairest of-women north there in (the)-districts and well liked Asgeir
 var mikill maðr fyrir sér. Þat er sagt eitt sinn, at Kjartan
was a-big man for himself That is said one time that Kjartan
 Ólafsson byrjaði ferð sína suðr til Borgarfjarðar; ekki er
Olaf's-son began journey his south to Borgarfjord not is
 getit um ferð hans fyrr enn hann kom til Borgar. Þar
told about journey his sooner than he came to Borg There
 bjó þá Þorsteinn Egilsson móðurbróðir hans. Bolli var í
dwelt then Thorstein Egil's-son mother's-brother his Bolli was in
 ferð með honum, því at svá var ástúðigt með þeim
journey with him because that so was affectionate between those
 fóstbræðrum, at hvárgi þóttist nýta mega, at þeir
foster-brothers that neither thought-himself to-enjoy to-be-able that they
 væri eigi ásamt. Þorsteinn tók við Kjartani með allri blíðu;
were not together Thorstein took at Kjartan with all kindness
 kvaðst þökk kunna, at hann væri þar lengr enn skemr.
said-of-himself thanks to-know that he were there longer than shorter
 Kjartan dvelst at Borg um hríð. Þetta sumar stóð skip uppi
Kjartan stays at Borg for a-while This summer stood a-ship up

í Gufuárósi. Þat skip átti Kálfr Ásgeirsson. Hann hafði
at Gufuáros That ship owned Kalf Ásgeir's-son He had
 verit um vetrinn á vist með Þorsteini Egilssyni. Kjartan
been during the-winter in lodging with Thorstein Egil's-son Kjartan
 segir Þorsteini í hljóði, at þat var mest erendi hans
tells to-Thorstein in secret that that was (the)-greatest errand his
 suðr þangat, at hann vildi kaupa skip hálf at Kálfi — “er
south thither that he wished to-buy a-ship half from Kalf is
 mér á því hugr at fara utan”, — ok spyrr Þorstein, hversu
to-me on that a-mind to go abroad and asks Thorstein how
 honum virðist Kálfr. Þorsteinn kvaðst hyggja, at hann
to-him seems Kalf Thorstein said-of-himself to-think that he
 væri góðr drengur — “er þat várkunn mikil, frændi”, segir
were a-good fellow is that excuse great kinsman says
 Þorsteinn, “at þik fýsi at kanna annarra manna siðu; mun
Thorstein that you desire to explore of-other of-men customs will
 þín ferð verða merkileg með nökkuru móti. Eigu frændr
your journey become notable in some way Have kinsmen
 þínir mikit í hættu, hversu þér tekst ferðin”. Kjartan
your much in stake how to-you turns-out the-journey Kjartan
 kvað vel takast munu. Síðan kaupir Kjartan skip hálf at
said well to-turn-out would Then buys Kjartan a-ship half from
 Kálfi, ok gera helmingarfélag. Skal Kjartan koma til skips,
Kalf and they-make a-half-partnership Shall Kjartan come to (the)-ship
 þá er tíu vikur eru af sumri. Gjöfum var Kjartan útleiddr
then when ten weeks are of summer With-gifts was Kjartan seen-off
 frá Borg. Ríða þeir Bolli heim síðan. Enn er Óláfr
from Borg Ride they Bolli(-and-be) home then And when Olaf
 frétti þessa ráðabreytni, þá þótti honum Kjartan þessu hafa
learned this change-of-plan then seemed to-him Kjartan this to-have
 skjótt ráðit, ok kvaðst þó eigi bregða mundu. Litlu síðar
quickly decided and said-of-himself yet not to-alter would A-little later

ríðr Kjartan til Lauga, ok segir Guðrúnu utanferð sína.
rides Kjartan to Laugar and tells to-Gudrun voyage-abroad his
 Guðrún mælti: “Skjótt hefir þú þetta ráðit, Kjartan”. Hefir
Gudrun spoke Quickly have you this decided Kjartan Has
 hon þar um nökkur orð, þau er Kjartan mátti skilja,
she there about some words those which Kjartan could understand
 at Guðrún lét sér ógetit at þessu. Kjartan mælti: “Lát
that Gudrun let to-herself displeasing at this Kjartan spoke Let
 þér eigi þetta mislíka; ek skal gera annan hlut, svá at
to-you not this displease I shall do another thing so that
 þér þykki vel”. Guðrún mælti: “Entu þetta; því at ek
to-you seems well Gudrun spoke Fulfill-you this because that I
 mun brátt yfir því lýsa”. Kjartan bað hana svá gera. Guðrún
will soon over that declare Kjartan bade her so to-do Gudrun
 mælti: “Þá vil ek fara utan með þér í sumar, ok hefir
spoke Then wish I to-go abroad with you in summer and have
 þú þá yfirbætt við mik þetta bráðræði, því at ekki
you then made-amends toward me for-this rashness because that not
 ann ek Íslandi”. “Þat má eigi vera”, segir Kjartan; “bræðr
love I Iceland That may not be says Kjartan brothers
 þínir eru óráðnir, enn faðir þinn gamall, ok eru þeir allri
your are unsettled and father your old and are they of-all
 forsjá sviftir, ef þú ferr af landi á brott, ok bíð mín
foresight deprived if you go from (the)-land off away and wait for-me
 þrjá vetr”. Guðrún kvaðst um þat mundu engu heita,
three winters Gudrun said-of-herself about that would nothing promise
 ok þótti sinn veg hváru þeira, ok skildu með því. Reið
and seemed his way to-each of-them and they-parted with that Rode
 Kjartan heim. Óláfr reið til þings um sumarit. Kjartan
Kjartan home Olaf rode to (the)-assembly in the-summer Kjartan
 reið með föður sínum vestan ór Hjarðarholti, ok skildust
rode with father his from-west out-of Hjarðarholt and parted

í Norðrárdal. Þaðan reið Kjartan til skips, ok Bolli frændi
in Nordrardal Thence rode Kjartan to (the)-ship and Bolli kinsman
 hans var í för með honum. “Tíu váru þeir íslenzkir
his was in journey with him Ten were they Icelandic
 menn saman alls, er í ferð váru með Kjartani ok engi
men together in-all who in journey were with Kjartan and none
 vildi skiljast við Kjartan fyrir ástar sakir. Ríðr Kjartan til
wished to-part from Kjartan for of-love sakes Rides Kjartan to
 skips við þetta föruneysi. Kálfr Ásgeirsson fagnar þeim vel.
(the)-ship with this following Kalf Asgeir's-son greets them well
 Mikit fé höfðu þeir utan Kjartan ok Bolli. Halda þeir
Much wealth had they abroad Kjartan and Bolli Keep they
 nú á búnaði sínum, ok þegar er býr gaf, sigla þeir
now at preparation their and as-soon-as when a-wind gave sail they
 út eftir Borgarfirði léttan byr ok góðan, ok síðan í haf.
out along Borgarfjord a-light wind and good and then into (the)-sea
 Þeim byrjaði vel, tóku Noreg norðarla, ok halda inn til
To-them it-blew well they-took Norway northerly and hold in to
 Þrándheims, ok hittu þar menn at máli ok spurðu tíðenda.
Thrandheim and met there men at speech and asked of-tidings
 Þeim var sagt, at höfðingjaskifti var orðit í landinu. Var
To-them was said that a-change-of-rulers was become in the-land Was
 Hákon jarl frá fallinn, enn Óláfr konungur Tryggvason til
Hakon earl away fallen and Olaf king Tryggvi's-son to
 kominn, ok hafði allr Noregr fallit í hans vald. Óláfr
come and had all Norway fallen into his power Olaf
 konungur bauð siðaskifti í Noregi. Gengu menn allmisjafnt
king offered a-change-of-faith in Norway Went men very-unevenly
 undir þat. Þeir Kjartan lögðu inn til Niðaróss skipi sínu.
under that They Kjartan laid in to Nidaros ship their
 Í þenna tíma váru margir menn íslenzkir í Noregi, þeir
In this time were many men Icelandic in Norway those

er virðingamenn váru. Lágu þar fyrir bryggjunum þrjú
who men-of-rank were Lay there before the-piers three
 skip, er íslenzkir menn áttu öll. Eitt skip átti Brandr
ships which Icelandic men owned all One ship owned Brand
 enn örvi, son Vermundar Þorgrímssonar. Annat skip
the Open-banded son of-Vermund Thorgrim's-son A-second ship
 átti Hallfreðr vandræðaskáld. Þriðja skip áttu bræðr tveir;
owned Hallfred Troublesome-poet A-third ship owned brothers two
 hét annarr Bjarni, enn annarr Þórhallr; þeir váru synir
was-called one Bjarni and (the)-other Thorball they were sons
 Breiðár-Skeggja austan ór Fljótshlíð. Þessir menn allir
of-Breida-Skeggi from-east out-of Fljotsblid These men all
 höfðu ætlat um sumarit út til Íslands, enn konungr hafði
had intended in the-summer out to Iceland but (the)-king had
 lagt farbann fyrir skip þessi öll; því at þeir vildu eigi
laid a-sailing-ban on ships these all because that they wished not
 taka við sið þeim er hann bauð. Allir íslenzkir menn
to-take at (the)-faith that which he offered All Icelandic men
 fagna vel Kjartani, enn þó Brandr beztr; því at þeir váru
greet well Kjartan but yet Brand best because that they were
 mjök kunnir áðr. Báru nú Íslendingar saman ráð sín,
much acquainted before Bore now (the)-Icelanders together counsels their
 ok kom þat ásamt með þeim, at níta sið þeim er
and came that together with them to refuse (the)-faith that which
 konungr bauð, ok höfðu þessir allir samband, þeir sem fyrr
(the)-king offered and had these all a-league those who before
 váru nefndir. Þeir Kjartan lögðu nú skipinu við bryggjur ok
were named They Kjartan laid now the-ship at (the)-piers and
 ruddu skipit, ok störfuðu fyrir fé sínu. Óláfr konungr
cleared the-ship and busied-themselves for goods their Olaf king
 var í bænum. Hann spyr skipkvámu þessa ok þat með,
was in the-town He learns (the)-ship-arrival this and that with

at þar munu þeir menn margir á skipi, er mikilhæfir eru.
that there will those men many on ship be of-great-account are

Þat var um haustit einn góðan veðrdag, at menn fóru
That was in the-autumn one good weather-day that men went
 ór bænum til sunds á ána Nið, þeir Kjartan sjá þetta.
out-of the-town to swimming in the-river Nid they Kjartan see this

Þá mælti Kjartan til sinna félaga, at þeir mundu fara til
Then spoke Kjartan to his companions that they would go to
 sundsins at skemta sér um daginn. Þeir gera svá. Einn
the-swimming to amuse themselves during the-day They do so One
 maðr lék þar miklu bezt. Þá spyrr Kjartan Bolli, ef hann
man played there by-much best Then asks Kjartan Bolli if he
 vili freista sunds við bæjarmanninn. Bolli svarar: “Ekki
will try of-swimming against the-townsman Bolli answers Not

ætla ek þat mitt færi”. “Eigi veit ek, hvar kapp þitt er
reckon I that my match Not know I where zeal your is
 nú komit”, segir Kjartan, “ok skal ek þá til”. Bolli svarar:
now come says Kjartan and shall I then to Bolli answers

“Þat máttu gera, ef þér líkar”. Kjartan fleygir sér nú
That may-you do if to-you it-pleases Kjartan flings himself now
 út á ána ok at þessum manni, er bezt er sundfærr,
out into the-river and at this man who best is swimming-skilled

ok færir niðr þegar, ok heldr niðri um hríð; lætr Kjartan
and brings down at-once and holds below for a-while lets Kjartan
 þenna upp, ok er þeir hafa eigi lengi uppi verit, þá þrífr
this-one up and when they have not long up been then grips

sá maðr til Kjartans ok keyrir hann niðr ok eru niðri
that man at Kjartan and drives him down and are below
 ekki skemr, enn Kjartani þótti hóf at; koma enn upp;
not shorter than to-Kjartan seemed measure at-it to-come then up

engi höfðust þeir orð við. Et þriðja sinn fara þeir niðr, ok
no they-had they words at The third time go they down and

eru þeir þá miklu lengst niðri; þykkist Kjartan nú eigi
are they then by-much longest below thinks-himself Kjartan now not
 skilja, hversu sjá leikr mun fara, ok þykkist Kjartan
to-understand how this game will go and thinks-himself Kjartan
 aldri komit hafa í jafn-rakkan stað fyrr; þar kemr at
never come to-have into as-hard a-place before there comes at
 lyktum, at þeir koma upp ok leggjast til lands. Þá
(the)-end that they come up and lay-themselves to land Then
 mælti bæjarmaðrinn: "Hverr er þessi maðr?" Kjartan sagði
spoke the-townsman Who is this man Kjartan said
 nafn sitt. Bæjarmaðr mælti: "Þú ert sundfærr vel, eða
name his (The)-townsman spoke You are swimming-skilled well or
 ertu at öðrum íþróttum jafnvel búinn sem at þessi?"
are-you in other accomplishments equally-well equipped as in this
 Kjartan svarar ok heldr seint: "Þat var orð á, þá er ek
Kjartan answers and rather slowly That was word on then when I
 var á Íslandi, at þar færi aðrar eftir; enn nú er lítills
was in Iceland that there went others after but now is of-little
 um þessa vert". Bæjarmaðr mælti: "Þat skiftir nökkuru, við
about these worth (The)-townsman spoke That matters somewhat with
 hvern þú hefir átt; eða hví spyrst þú mik engis?" Kjartan
whom you have had or why ask you me of-nothing Kjartan
 mælti: "Ekki hirði ek um nafn þitt". Bæjarmaðr segir:
spoke Not care I about name your (The)-townsman says
 "Bæði er, at þú ert gervilegr maðr, enda lætr þú
Both is that you are an-accomplished man and-indeed bear you
 allstórlega; enn eigi því síðr skaltu vita nafn mitt, eða
very-loftily but not the less shall-you know name my or
 við hvern þú hefir sundit þreytt. Hér er Óláfr konungur
with whom you have the-swimming contested Here is Olaf king
 Tryggvason". Kjartan svarar engu, ok snýr þegar í brott
Tryggvi's-son Kjartan answers nothing and turns at-once off away

skikkjulauss. Hann var í skarlatskyrtli rauðum. Konungur
cloakless He was in a-scarlet-tunic red (The)-king
 var þá mjök klæddr; hann kallar á Kjartan ok bað hann
was then much dressed he calls on Kjartan and bade him
 eigi svá skjótt fara. Kjartan víkr aftr ok heldr seint. Þá
not so quickly to-go Kjartan turns back and rather slowly Then
 tekr konungur af herðum sér skikkju góða ok gaf Kjartani;
takes (the)-king off shoulders his a-cloak good and gave to-Kjartan
 kvað hann eigi skikkjulausan skyldu ganga til sinna manna.
said him not cloakless should go to his men
 Kjartan þakkar konungi gjöfina ok gengr til sinna manna
Kjartan thanks (the)-king the-gift and goes to his men
 ok sýnir þeim skikkjuna. Ekki létu hans menn vel yfir
and shows to-them the-cloak Not let his men well over
 þessu; þóttu Kjartan mjök hafa gengit á konungs vald; ok
this seemed Kjartan much to-have gone into (the)-king's power and
 er nú kyrt. Veðráttu gerði harða um haustit; váru frost
is now quiet (The)-weather made hard in the-autumn were frosts
 mikil ok kuldar. Heiðnir menn segja þat eigi undarlegt, at
great and colds Heathen men say that not strange that
 veðráttu léti illa — “geldr at nýbreytni konungs ok þessa
(the)-weather behaved ill it-pays at (the)-novelty of-(the)-king and of-this
 ens nýja síðar, er goðin hafa reiðzt”. Íslendingar váru allir
the new faith that the-gods have grown-angry (The)-Icelanders were all
 saman um vetrinn í bænum; var Kjartan mjök fyrir þeim.
together during the-winter in the-town was Kjartan much before them
 Veðrátt batnar, ok kómu menn fjölment þá til bæjarins at
(The)-weather betters and came men in-crowds then to the-town at
 orðsending Óláfs konungs. Margir menn höfðu við kristni
(the)-summons of-Olaf king Many men had at Christianity
 tekit í Þrándheimi, enn hinir váru þó miklu fleiri, er
taken in Thronðheim but the-others were though by-much more who

í móti váru. Einn hvern dag átti konungr þing í
in against were One each day held (the)-king an-assembly in
 bænum út á eyrum, ok talaði trú fyrir mönnum, langt
the-town out on (the)-sandbanks and spoke faith before men a-long
 erendi ok snjalt. Þrændir höfðu her manns, ok
speech and eloquent (The)-Thronðheimers had an-army of-men and
 buðu konungi bardaga í mót. Konungr kvað þá vita
offered to-(the)-king battle in return (The)-king said them to-know
 skyldu, at hann þóttist átt hafa við meira ofrefli, enn
should that he thought-himself had to-have with greater odds than
 berjast þar við þorpara í Þrándheimi. Skaut þá bóndum
to-fight there with churls in Thronðheim Shot then to-(the)-farmers
 skelk í bringu, ok lögðu alt á konungs vald, ok var
fright into breast and laid all on (the)-king's power and was
 mart fólk þá skirt. Enn síðan var slitit þinginu. Þetta
much folk then baptized And then was dissolved the-assembly This
 sama kveld sendir konungr menn til herbergis Íslendinga,
same evening sends (the)-king men to (the)-lodging of-(the)-Icelanders
 ok bað þá verða vísa, hvat þeir talaði. Þeir gera svá; var
and bade them to-become aware what they talked They do so was
 þar inn at heyra glaumr mikill. Þá tók Kjartan til orða
there in to hear merriment great Then took Kjartan to words
 ok mælti til Bolla: "Hversu fúss ertu, frændi, at taka við
and spoke to Bolli How eager are-you kinsman to take at
 trú þeiri, er konungr býðr?" Ekki em ek þess fúss",
(the)-faith that which (the)-king offers Not am I of-that eager
 svarar Bolli, "því at mér lízt síðr þeira veyklegr mjök".
answers Bolli because that to-me seems faith of-them feeble much
 Kjartan spyrr. "Þótti yðr konungrinn í engum hótum
Kjartan asks Seemed to-you the-king in no threats
 hafa við þá er eigi vildu undirganga hans vilja?" Bolli
to-have with those who not wished to-undergo his will Bolli

svarar: “At vísu þótti oss konungr ganga ór skugga um
answers Of certainty seemed to-us (the)-king to-go out-of shadow about
 þat, at þeir mundu miklum afarkostum mæta af honum”.
that that they would with-great hard-terms meet from him
 “Engis manns nauðungarmaðr vil ek vera”, segir Kjartan,
Of-no man a-forced-man wish I to-be says Kjartan
 “meðan ek má upp standa ok vápnum valda; þykki mér
while I may up stand and weapons wield seems to-me
 þat ok lítilmannlegt, at vera tekinn sem lamb ór stekk
that also mean-spirited to be taken as a-lamb out-of a-fold
 eða melrakki ór gildru; þykki mér hinn kostr miklu betri,
or a-fox out-of a-trap seems to-me the choice by-much better
 ef maðr skal þó deyja, at vinna þat nökkut áðr, er lengi
if a-man shall yet die to do that something before which long
 sé uppi haft síðan”. Bolli spyr: “Hvat viltu gera?” “Ekki
be up held after Bolli asks What will-you do Not
 mun ek því leyna”, segir Kjartan, “brenna konunginn inni”.
will I that conceal says Kjartan to-burn the-king inside
 “Ekki kalla ek þetta lítilmannlegt”, segir Bolli, “enn eigi
Not call I this mean-spirited says Bolli but not
 mun þetta framgengt verða, at því er ek hygg; mun
will this accomplished become at that which I think will
 konungr vera giftudrjúgr ok hamingjumikill; hann hefir ok
(the)-king be luck-favored and fortune-great he has also
 örugg varðhöld dag ok nótt”. Kjartan kvað áræðit flestum
secure watches day and night Kjartan said the-daring to-most
 bila, þótt allgóðir karlmenn væri. Bolli kvað þat vant
to-fail though very-good men they-were Bolli said that hard
 at sjá, hverjum hugar þyrfti at frýja; enn margir tóku
to see to-whom of-courage were-needed to taunt and many took
 undir, at þetta væri þarfleysutal. Ok er konungsmenn
under that this were needless-talk And when (the)-king's-men

höfðu þessa varir orðit, þá fóru þeir í brott, ok segja
had of-this aware become then went they off away and tell
 konungi þetta tal alt. Um morgininn eftir vill konungr
to-(the)-king this talk all In the-morning after wishes (the)-king
 þing hafa. Er nú til stefnt öllum íslenzkum mönnum,
an-assembly to-have Is now to summoned to-all Icelandic men
 ok er þingit var sett, þá stóð konungr upp, ok þakkaði
and when the-assembly was set then stood (the)-king up and thanked
 mönnum þangatkvámu, þeim er hans vinir vildu vera ok
to-men (the)-coming-together to-those who his friends wished to-be and
 við trú höfðu tekit. Hann heimti til tals við sik
at (the)-faith had taken He summoned to talk with himself
 Íslendinga. Konungr spyr, ef þeir vildi skírn taka. Þeir
(the)-Icelanders (The)-king asks whether they would baptism take They
 ræma þat lítt. Konungr segir, at þeir mundi þann kost
approve that little (The)-king says that they would that choice
 velja sér til handa, er þeim gegndi verr, — “eða
choose for-themselves to hands which to-them suited worse or
 hverjum yðrum þótti þat ráðlegast at brenna mik inni?”
to-which of-you seemed that most-advisable to burn me inside
 Þá svarar Kjartan: “Þat munu þér ætla, at sá muni eigi
Then answers Kjartan That will you reckon that he will not
 einurð til hafa við at ganga, er þat hefir mælt; enn hér
frankness to have at to go who that has spoken but here
 máttu þann sjá”. “Sjá má ek þik”, segir konungr, “ok eigi
may-you that-one see See may I you says (the)-king and not
 smáráðan; enn eigi mun þér þess auðit verða at standa
small-of-counsel but not will to-you of-that granted become to stand
 yfir höfuðsvörðum mínum, ok ærna hefir þú sök til þess,
over head-scalps my and ample have you cause to that
 þóttu heitaðist eigi við fleiri konunga inni at brenna, fyrir
though-you threatened not at more kings inside to burn for

þá sök, er þér væri et betra kent; enn fyrir þat er ek
that cause that to-you were the better taught but for that that I
 vissu eigi, hvárt hugr fylgdi máli þínu, enn drengilega við
knew not whether mind followed speech your and manfully at
 gengit, þá skal þik eigi af lífi taka fyrir þessa sök; kann
gone then shall you not of life take for this cause may
 ok vera, at þú haldir því betr trúna, sem þú mælir meir
also be that you hold the better the-faith as you speak more
 í móti henni enn aðrir: kann ek ok þat at skilja, at
in against it than others can I also that to understand that
 þat mun skipshöfnum skifta, at þann dag munu við trú
that will to-ships'-crews matter that that day will at (the)-faith
 taka, er þú lætr ónaðigr skírast; þykki mér ok á því
take when you let unforced be-baptized seems to-me also on that
 líkendi, at frændr yðrir ok vinir munu mjök á þat hlýða,
likelihood that kinsmen your and friends will much on that listen
 hvat þér talið fyrir þeim, er þér komið út til Íslands; er
what you speak before them when you come out to Iceland is
 þat ok nær mínu hugboði, at þú, Kjartan, hafir betra sið,
that also near to-my foreboding that you Kjartan have a-better faith
 er þú siglir af Noregi, enn þá er þú komt hegat. Farið
when you sail from Norway than then when you came hither Go
 nú í friði ok í griðum, hvert er þér vilið, af þessum
now in peace and in truce whither that you wish from this
 fundi; skal eigi pynda yðr til kristni at sinni, því at
meeting shall not force you to Christianity at (this)-time because that
 guð mælir svá, at hann vill, at engi komi nauðigr til
God speaks so that he wishes that none come unwilling to
 hans". Var góðr rómr gerr at máli konungs, ok þó mest
him Was good applause made at speech of-(the)-king and yet most
 af kristnum mönnum. Enn heiðnir menn mátu við Kjartan,
from Christian men And heathen men left at Kjartan

at hann skyldi svara sem hann vildi. Þá mælti Kjartan:
that he should answer as he wished Then spoke Kjartan
 “Þakka viljum vér yðr, konungr, er þér gefið oss góðan
To-thank wish we you king that you give to-us good
 frið, ok þanneg máttu oss mest teygja at taka við trúnni,
peace and thus may-you us most draw to take at the-faith
 at gefa oss upp stórsakir, enn mælið til alls í blíðu, þar
to give to-us up great-offenses and speak to of-all in kindness there
 sem þér hafið þenna dag alt ráð vart í hendi, er þér
where you have this day all counsel our in hand which you
 vilið, ok þat ætla ek mér, at taka því at eins við trú
wish and that intend I for-myself to take for that alone at faith
 í Noregi, at ek meta lítils Þór enn næsta vetr, er ek
in Norway that I value of-little Thor the next winter when I
 kem til Íslands”. Þá segir konungr ok brosti at: “Þat sér
come to Iceland Then says (the)-king and smiled at That sees
 á yfirbragði Kjartans, at hann þykkist eiga meira traust
on (the)-look of-Kjartan that he thinks-himself to-have greater trust
 undir afli sínu ok vápnum, heldr enn þar sem er Þórr
under strength his and weapons rather than there where is Thor
 ok Óðinn”. Síðan var slitit þinginu. Margir menn eggjuðu
and Odin Then was dissolved the-assembly Many men urged
 konung, er stund var í milli, at nauðga þeim Kjartani
(the)-king when a-while was in between to force those Kjartan
 til trúarinnar, ok þótti óráðlegt at hafa svá marga heiðna
to the-faith and seemed unadvisable to have so many heathen
 menn nær sér. Konungr svarar reiðulega, kvaðst þat
men near himself (The)-king answers angrily said-of-himself that
 hyggja, at margir mundi þeir kristnir, er eigi mundu þeir
to-think that many would those Christian who not would they
 jafnháttagóðir sem Kjartan eða sveit hans, — “ok skal slíkra
as-well-mannered as Kjartan or troop his and shall of-such

manna lengi biðað. Konungr lætr mart nytsamlegt vinna þann
men long wait (The)-king lets much useful be-done that
 vetr; lætr hann kirkju gera ok auka mjök kaupstaðinn,
winter lets he a-church be-made and to-enlarge much the-market-town
 sú kirkja var ger at jólum. Þá mælti Kjartan, at þeir
that church was made at Yule Then spoke Kjartan that they
 mundi ganga svá nær kirkju, at þeir mætti sjá atferði
would go so near (the)-church that they might see (the)-observance
 síðar þess, er kristnir menn höfðu; tóku margir undir
of-(the)-faith that which Christian men had took many under
 ok sögðu þat vera mundu mikla skemtan. Gengr Kjartan
and said that to-be would great entertainment Goes Kjartan
 nú með sína sveit ok Bolli; þar er ok Hallfreðr í för
now with his troop and Bolli there is also Hallfred in company
 ok mart manna af Íslendingum. Konungr talaði trú fyrir
and much of-people of (the)-Icelanders (The)-king spoke faith before
 mönnum, bæði langt erendi ok snjalt, ok gerðu kristnir
men both a-long speech and eloquent and made Christian
 menn góðan róm at hans máli. Enn er þeir Kjartan váru
men good applause at his speech And when they Kjartan were
 gengnir í herbergi sín, tekst umræða mikil, hverneg þeim
gone into lodging their arises discussion great how to-them
 hefði á litizt konunginn nú, er kristnir menn kalla næst
had on seemed the-king now when Christian men call nearest
 enni mestu hátíð, — “Því at konungr sagði, svá at vér
to-the greatest feast because that (the)-king said so that we
 máttum heyra, at sá höfðingi hafi í nótt borinn verit, er
might hear that that chief has in night born been whom
 vér skulum nú á trúa, ef vér gerum eftir því, sem konungr
we shall now on believe if we do after that as (the)-king
 býður oss”. Kjartan segir: “Svá leizt mér vel á konung et
offers to-us Kjartan says So seemed to-me well on (the)-king the

fyrsta sinn, er ek sá hann, at ek fékk þat þegar skilt,
first time when I saw him that I got that at-once understood
 at hann var enn mesti ágætismaðr, ok þat hefir haldizt
that he was the greatest man-of-excellence and that has held
 jafnan síðan, er ek hefi hann á mannfundum sét, enn
always since when I have him at meetings-of-men seen but
 miklu bezt leizt mér þó í dag á hann, ok öll ætla
by-much best seemed to-me though in day on him and all reckon
 ek oss þar við liggja vár málskifti, at vér trúum þann
I for-us there at to-lie our affairs that we believe that-one
 vera sannan guð, sem konungr býðr, ok fyrir engan mun
to-be true God whom (the)-king offers and for no measure
 má konungi nú tíðara til vera, at ek taka við trúnni,
may to-(the)-king now more-urgent to be that I take at the-faith
 enn mér er at láta skírast, ok þat eina dvelr, er ek
than to-me is to let be-baptized and that alone delays which I
 geng nú eigi þegar á konungs fund, er framorðit er dags,
go now not at-once to (the)-king's meeting is far-advanced is of-day
 því at nú mun konungr yfir borðum vera, enn sá dagr
because that now will (the)-king over tables be but that day
 mun dveljast, er vér sveitungar látum allir skírast". Bolli
will be-delayed when we companions let all be-baptized Bolli
 tók vel undir þetta ok bað Kjartan einn ráða þeira máli.
took well under this and bade Kjartan alone to-decide of-their matter
 Viðræðu þeira Kjartans hafði konungr fyrri spurt, enn
(The)-conversation of-those of-Kjartan had (the)-king earlier learned than
 borðin væri í brottu; því at hann átti trúnað í hvers
the-tables were off away because that he had a-confidant in of-each
 þeira herbergi enna heiðnu manna. Konungrinn verðr allglaðr
of-them lodging of-the heathen men The-king becomes very-glad
 við þetta ok mælti: "Sannat hefir Kjartan orðskviðinn, at
at this and spoke Proved has Kjartan the-proverb that

hátíðir eru til heilla beztar". Ok þegar um morgininn
feasts are for luck best And at-once in the-morning
 snimma, er konungr gekk til kirkju, mætti Kjartan honum
early when (the)-king went to church met Kjartan him
 á strætinu með mikilli sveit manna. Kjartan kvaddi konung
on the-street with a-great troop of-men Kjartan greeted (the)-king
 með mikilli bliðu ok kvaðst eiga skyld erendi við hann.
with great kindness and said-of-himself to-have due errands with him
 Konungr tók vel kveðju hans, ok kvaðst hafa spurt af
(The)-king took well greeting his and said-of-himself to-have learned of
 et ljósasta um hans erendi, — "ok mun þér þetta mál
the clearest about his errand and will to-you this matter
 auðsótt". Kjartan bað þá ekki dvala við at leita at vatninu
easily-got Kjartan bade then not to-delay at to seek at the-water
 ok kvað þó mikils mundu við þurfa. Konungr segir ok
and said though of-much would at need (The)-king says and
 brosti við: "Já, Kjartan", segir hann, "eigi mundi okkr hér
smiled at Yes Kjartan says he not would to-us-two here
 um harðfæri skilja, þóttu værir nökkuru kaupdýrri". Síðan
about hard-terms part though-you were somewhat dearer-to-bargain Then
 váru þeir Kjartan ok Bolli skírðir ok öll skipshöfn þeira
were they Kjartan and Bolli baptized and all (the)-ship's-crew their
 ok fjöldi annarra manna. Þetta var annan dag jóla
and a-multitude of-other men This was (the)-second day of-Yule
 fyrir tíðir. Síðan bauð konungr Kjartani í jólaboð sitt ok
before services Then invited (the)-king Kjartan to Yule-feast his and
 svá Bolla frænda hans. Þat er sögn flestra manna, at
so Bolli kinsman his That is (the)-account of-most of-men that
 Kjartan hafi þann dag gerzt handgenginn Óláfi konungi, er
Kjartan has that day become sworn-man to-Olaf king when
 hann var færðr ór hvítaváðum ok þeir Bolli báðir. Hallfreðr
he was brought out-of white-robcs and they Bolli both Hallfred

var eigi skírðr þann dag, því at hann skildi þat til,
was not baptized that day because that he stipulated that for
 at konungr sjálf skyldi halda honum undir skírn. Konungr
that (the)-king himself should hold him under baptism (The)-king
 lagði þat til annan dag eftir. Kjartan ok Bolli váru með
appointed that for (the)-second day after Kjartan and Bolli were with
 Óláfi konungi þat er eftir var vetrarins. Konungr mat
Olaf king that which behind was of-the-winter (The)-king valued
 Kjartan um fram alla menn fyrir sakir ættar sinnar ok
Kjartan about beyond all men for sakes of-lineage his and
 atgervi, ok er þat alsagt, at Kjartan væri þar svá vinsæll,
of-prowess and is that commonly-said that Kjartan were there so popular
 at hann átti sér engan öfundarmann innan hirðar. Var
that he had for-himself no envier within (the)-court Was
 þat ok allra manna mál, at engi hefði slíkr maðr komit
that also of-all of-men (the)-word that none had such a-man come
 af Íslandi sem Kjartan. Bolli var ok enn vaskasti maðr ok
from Iceland as Kjartan Bolli was also the most-valiant man and
 metinn vel af góðum mönnum. Líðr nú vetr sjá, ok er
esteemed well by good men Passes now winter this and when
 vórar, búast menn ferða sinna, svá hverr sem ætlaði.
it-springs make-ready men of-journeys their so each as intended

XLI · KJARTAN KEPT AS HOSTAGE

The king offers Kjartan a choice: go to Iceland and break men to Christianity by force or counsel, or serve noble men here. Kjartan chooses to stay, saying his kinsmen will be the readier if he is held in good terms. Þangbrandr's mission fails and he flees back. Gizurr and Hjalti are sent instead, and four men are kept as hostages, Kjartan among them; Bolli takes passage home with them.

Kálfr Ásgeirsson gengr til fundar við Kjartan ok spyrr, hvat
Kalf Asgeir's-son goes to a-meeting with Kjartan and asks what
hann ætlaði ráða sinna um sumarit. Kjartan svarar: “Þat
he intended of-counsels his for the-summer Kjartan answers That
ætlaða ek helzt, at vit mundim halda skipi okkru til
intended I chiefly that we-two should hold ship our to
Englands, því at þangat er nú góð kaupstefna kristnum
England because that thither is now a-good market for-Christian
mönnum. Enn þó vil ek finna konung, áðr enn ek ráða
men But yet wish I to-meet (the)-king before than I settle
þetta til staðar, því at hann tók lítt á um ferð mína,
this to place because that he took little on about journey my
þá er okkr varð um rætt á vári”. Síðan gekk Kálfr á
then when to-us-two became about spoken in spring Then went Kalf off
brott, enn Kjartan til máls við konung ok fagnar honum vel.
away and Kjartan to speech with (the)-king and greets him well
Konungr tók honum með blíðu ok spurði, hvat í tali hefði
(The)-king took him with kindness and asked what in talk had
verit með þeim félögum. Kjartan segir, hvat þeir hefði helzt
been between those partners Kjartan says what they had chiefly
ætlat. Enn kvað þó þat sitt erendi til konungs, at biðja
intended And said though that his errand to (the)-king to ask
sér orlofs um sína ferð. Konungr svarar: “Þann kost
for-himself of-leave about his journey (The)-king answers That choice
mun ek þér gera á því, Kjartan, at þú farir til Íslands út
will I to-you make on that Kjartan that you go to Iceland out
í sumar ok brjótir menn til kristni þar annathvart með
in summer and break men to Christianity there either with
styrk eða ráðum. Enn ef þér þykkir sú för torsóttleg,
force or counsels But if to-you seems that journey hard-to-undertake
þá vil ek fyrir engan mun láta hendr af þér; því at ek
then wish I for no measure to-let hands off you because that I

virði, at þér sé betr hent at þjóna tignum mönnum, heldr
judge that to-you is better fitting to serve noble men rather
 enn gerast hér at kaupmanni". Kjartan kaus heldr at vera
than to-become here at a-merchant Kjartan chose rather to be
 með konungi, enn fara til Íslands ok boða þeim trúna,
with (the)-king than to-go to Iceland and to-preach to-them the-faith
 kvaðst eigi deila vilja ofrkappi við frændr sína, —
said-of-himself not to-deal to-wish with-over-zeal with kinsmen his
 "er þat ok líkara um föður minn ok aðra höfðingja, þá
is that also more-likely about father my and other chieftains those
 sem frændr mínir eru nánir, at þeir sé eigi at strangari
who kinsmen my are near that they be not the stricter
 í at gera þinn vilja, at ek sjá í yðru valdi í góðum
in to do your will that I be in your power in good
 kostum". Konungur segir: "Þetta er bæði keyrit hyggilega ok
terms (The)-king says This is both driven wisely and
 mikilmannlega". Konungur gaf Kjartani öll klæði nýskorin af
greatly (The)-king gave to-Kjartan whole clothes newly-cut of
 skarlati, sömdu honum þau, því at þat sögðu menn, at
scarlet suited to-him they because that that said men that
 þeir hafi jafnmiklir menn verit, þá er þeir gengu undir
they have equally-big men been then when they went under
 mál, Óláfr konungur ok Kjartan. Óláfr konungur sendi til
measure Olaf king and Kjartan Olaf king sent to
 Íslands hirðprest sinn, er þang-Brandr hét: hann kom
Iceland court-priest his who Thang-Brand was-called he brought
 skipi sínu í Álfafjörð, ok var með Síðu-Halli um vetrinn
ship his into Alftafjord and was with Sidu-Hall during the-winter
 at Þvátta, ok boðaði mönnum trú, bæði með blíðum orðum
at Thvatta and preached to-men faith both with kind words
 ok hörðum refsingum. Þang-Brandr vá tvá menn, þá er
and bard punishments Thang-Brand slew two men those who

mest mæltu í móti. Hallr tók trú um vart ok var
most spoke in against Hall took faith in the-spring and was
 skírðr þváttdaginn fyrir páska ok öll hjón hans, ok þá lét
baptized (the)-Saturday before Easter and all household his and then let
 Gizurr hvíti skírast ok Hjalti Skeggjason ok margir aðrir
Gizur (the)-White be-baptized and Hjalti Skeggi's-son and many other
 höfðingjar. Enn þó vart þeir miklu fleiri, er í móti mæltu,
chieftains But yet were they by-much more who in against spoke
 ok gerðist þá trautt óhætt með heiðnum mönnum ok
and became then hardly safe between heathen men and
 kristnum. Gerðu höfðingjar ráð sitt, at þeir mundu drepa
Christian Made (the)-chieftains plan their that they would kill
 þang-Brand ok þá menn, er honum vildu veita forstöð.
Thang-Brand and those men who to-him wished to-give support
 Fyrir þessum ófriði stökk þang-Brandr til Noregs, ok kom á
Before this hostility fled Thang-Brand to Norway and came to
 fund Óláfs konungs, ok sagði honum, hvat til tíðenda hafði
a-meeting of-Olaf king and told to-him what of tidings had
 borit í sinni ferð, ok kvaðst þat hyggja, at eigi mundi
come in his journey and said-of-himself that to-think that not would
 kristni viðgangast á Íslandi. Konungr verðr þessu reiðr
Christianity take-hold in Iceland (The)-king becomes at-this angry
 mjök ok kvaðst þat ætla, at margir Íslendingar mundu
much and said-of-himself that to-reckon that many Icelanders would
 kenna á sínum hlut, nema þeir riði sjálfir á vit sín. Þat
feel on their lot unless they rode themselves to sense their That
 sama sumar varð Hjalti Skeggjason sekr á þingi um
same summer became Hjalti Skeggi's-son outlawed at (the)-assembly for
 goðgá. Rúnólfr Úlfsson sótti hann, er bjó í Dal undir
blasphemy Runolf Ulf's-son prosecuted him who dwelt in Dal under
 Eyjafjöllum, enn mesti höfðingi. Þat sumar fór Gizurr utan
Eyjafjoll the greatest chieftain That summer went Gizur abroad

ok Hjalti með honum, taka Noreg ok fara þegar á fund
and Hjalti with him they-take Norway and go at-once to a-meeting
 Óláfs konungs. Konungr tekr þeim vel ok kvað þá hafa
of-Olaf king (The)-king takes them well and said them to-have
 vel ór ráðit ok bauð þeim með sér at vera, ok þat þiggja
well out decided and invited them with himself to be and that accept
 þeir. Þá hafði Svertingr son Runólfs ór Dal verit í Noregi
they Then had Sverting son of-Runolf out-of Dal been in Norway
 um vetrinn, ok ætlaði til Íslands um sumarit; flaut þá
during the-winter and intended to Iceland in the-summer floated then
 skip hans fyrir bryggjum albúit ok beið byrjar. Konungr
ship his before (the)-piers fully-ready and awaited wind (The)-king
 bannaði honum brottferð; kvað engi skip skyldu ganga til
forbade to-him departure said no ships should go to
 Íslands þat sumar. Svertingr gekk á konungs fund ok flutti
Iceland that summer Sverting went to (the)-king's meeting and presented
 mál sitt, bað sér orlofs, ok kvað sér miklu máli
case his asked for-himself of-leave and said to-himself by-much matter
 skifta, at þeir bæri eigi farminn af skipinu. Konungr mælti
to-matter that they bore not the-cargo off the-ship (The)-king spoke
 ok var þá reiðr: “Vel er, at þar sé son blótmannsins,
and was then angry Well is that there be (the)-son of-the-sacrificer
 er honum þykkir verra” — ok fór Svertingr hvergi. Var
where to-him seems worse and went Sverting nowhere Was
 þann vetr alt tíðendalaust. Um sumarit eftir sendi konungr
that winter all without-event In the-summer after sent (the)-king
 þá Gizur hvíta ok Hjalta Skeggjason til Íslands at boða
those Gizur (the)-White and Hjalti Skeggi's-son to Iceland to preach
 trú enn af nýju, enn hann tók fjóra menn at gíslum eftir:
faith again of new and he took four men as hostages behind
 Kjartan Ólafsson, Halldór, son Guðmundar ens ríka, ok
Kjartan Olaf's-son Halldor son of-Gudmund the Mighty and

Kolbein son Þórðar Freys-goða ok Sverting, son Runólfs
Kolbein son of-Thord Frey's-priest and Sverting son of-Runolf
 ór Dal. Þá ræðst ok Bolli til farar með þeim Gizuri ok
out-of Dal Then engages also Bolli for journey with those Gizur and
 Hjalta. Síðan gengr hann at hitta Kjartan frænda sinn ok
Hjalta Then goes he to meet Kjartan kinsman his and
 mælti: "Nú em ek búinn til ferðar, ok munda ek bíða þín
spoke Now am I ready for journey and should I wait for-you
 enn næsta vetr, ef at sumri væri lauslegra um þína ferð
the next winter if at summer it-were freer about your journey
 enn nú; enn vér þykkjumst hitt skilja, at konungr
than now but we think-ourselves that-other to-understand that (the)-king
 vill fyrir engan mun þik lausan láta. Enn höfum þat fyrir
wishes for no measure you free let And have that for
 satt, at þú munir fátt þat, er á Íslandi er til skemtanar,
true that you would little that which in Iceland is for entertainment
 þá er þú sitr á tali við Ingibjörgu konungs systur". Hon
then when you sit in talk with Ingibjorg of-(the)-king sister She
 var þá með hirð Óláfs konungs ok þeira kvenna fríðust,
was then with (the)-court of-Olaf king and of-those women fairest
 er þá váru í landi. Kjartan svarar: "Haf ekki slíkt við;
who then were in (the)-land Kjartan answers Have not such at
 enn bera skaltu frændum várum kveðju mína ok svá vinum".
but bear shall-you to-kinsmen our greeting my and so to-friends

XLII • BOLLI BRINGS THE NEWS

Iceland takes the faith at the althing. Bolli rides to Laugar, and Guðrún asks closely about his journey and next after Kjartan. He tells of Kjartan's honor at court and the talk about him and Ingibjörg the king's sister. Guðrún calls it good tidings and goes away very red. When Bolli later asks how she would answer his suit, she says she will marry no man while she hears Kjartan is alive.

Eftir þat skiljast þeir Kjartan ok Bolli. Gizurr ok Hjalti
After that part they Kjartan and Bolli Gizur and Hjalti
 sigla af Noregi ok verða vel reiðfara; koma at þingi í
sail from Norway and become well sailing come at (the)-assembly into
 Vestmannaeyjar ok fara til meginlands; eigu þar stefnur ok
(the)-Vestmannaeyjar and go to (the)-mainland have there meetings and
 tal við frændr sína. Síðan fara þeir til alþingis ok töldu trú
talk with kinsmen their Then go they to (the)-alþing and set-forth faith
 fyrir mönnum, bæði langt erendi ok snjalt, ok tóku þá allir
before men both a-long speech and eloquent and took then all
 menn trú á Íslandi. Bolli reið í Hjarðarholt af þingi
men faith in Iceland Bolli rode to Hjarðarholt from (the)-assembly
 með Óláfi frænda sínum; tók hann við honum með mikilli
with Olaf kinsman his took he at him with great
 blíðu. Bolli reið til Lauga at skemta sér, þá er hann hafði
kindness Bolli rode to Laugar to amuse himself then when he had
 litla hríð verit heima; var honum þar vel fagnat. Guðrún
a-little while been at-home was to-him there well welcomed Gudrun
 spurði vandlega um ferðir hans; enn því næst at Kjartani.
asked carefully about journeys his and that next after Kjartan
 Bolli leysti ofléttlega ór því öllu, er Guðrún spurði; kvað
Bolli resolved lightly out-of that all which Gudrun asked said
 alt tíðendalaust um ferðir sínar — “enn þat er kemr til
all without-event about journeys his but that which comes to
 Kjartans, þá er þat með miklum ágætum at segja satt frá
of-Kjartan then is that with great excellences to say truly of
 hans kosti; því at hann er í hirð Óláfs konungs ok
his condition because that he is in (the)-court of-Olaf king and
 metinn þar umfram hvern mann. Enn ekki kemr mér at
esteemed there beyond every man And not comes to-me at
 óvörum, þó at hans hafi hér í landi litlar nytjar ena
unawares though that of-him have here in (the)-land little use the

næstu vetr". Guðrún spyr þá, hvárt nökkut heldi til þess
next winters Gudrun asks then whether anything held to that
 annat enn vinátta þeira konungs. Bolli segir, hvert orðtak
other than (the)-friendship of-them of-(the)-king Bolli says what saying
 manna var á um vináttu þeira Kjartans ok Ingibjargar,
of-men was on about (the)-friendship of-those of-Kjartan and of-Ingibjorg
 konungs systur, ok kvað þat nær sinni ætlan, at konungr
of-(the)-king sister and said that near to-his reckoning that (the)-king
 mundi heldr gifta honum Ingibjörgu, enn láta hann lausan,
would rather marry to-him Ingibjorg than let him free
 ef því væri at skifta. Guðrún kvað þat góð tíðendi — "enn
if of-that it-were to matter Gudrun said that good tidings but
 því at eins er Kjartani fullboðit, ef hann fær góða konu",
for that alone is to-Kjartan fully-offered if he gets a-good wife
 ok lét þá þegar falla niðr talit, gekk á brott ok var allrauð,
and let then at-once fall down the-talk went off away and was very-red
 enn aðrir grunuðu, hvárt henni þætti þessi tíðendi svá góð,
and others doubted whether to-her seemed these tidings so good
 sem hon lét vel yfir. Bolli er heima í Hjarðarholti um
as she let well over Bolli is at-home at Hjarðarholt during
 sumarit ok hafði mikinn sóma fengit í ferð þessi; þótti
the-summer and had great honor got in journey this seemed
 öllum frændum hans ok kunningjum mikils um vert hans
to-all kinsmen his and to-acquaintances of-much about worth his
 vaskleik. Bolli hafði ok mikit fé út haft. Hann kom oft
valor Bolli had also much wealth out brought He came often
 til Lauga ok var á tali við Guðrúnu. Eitt sinn spurði Bolli
to Laugar and was in talk with Gudrun One time asked Bolli
 Guðrúnu, hversu hon mundi svara, ef hann bæði hennar. Þá
Gudrun how she would answer if he asked for-her Then
 segir Guðrún skjótt: "Ekki þarftu slíkt at ræða, Bolli, engum
says Gudrun quickly Not need-you such to speak Bolli to-no

manni mun ek giftast, meðan ek spyrr Kjartan á lífi". Bolli
man will I marry while I hear Kjartan in life Bolli
 svarar: "Þat hyggjum vér, at þú verðir at sitja nökkura vetr
answers That think we that you must to sit some winters
 mannlaus, ef þú skalt biða Kjartans; mundi hann ok kost
husbandless if you shall wait for-Kjartan would be also choice
 hafa átt at bjóða mér þar um nökkut erendi, ef honum
to-have had to entrust to-me there about some errand if to-him
 þætti þat allmiklu máli skifta". Skiftust þau nökkurum
seemed that by-very-much matter to-matter Exchanged they some
 orðum við, ok þótti sinn veg hváru. Síðan ríðr Bolli heim.
words at and seemed his way to-each Then rides Bolli home

XLIII · BOLLI MARRIES GUÐRÚN; KJARTAN GETS HIS LEAVE

Bolli will ask for Guðrún; Óláfr will lay no hindrance but wants no part in it. Ósvifr presses his daughter, who most reluctantly does not refuse, and the betrothal goes forward with the wedding set for winter-nights. In Norway Kjartan takes his leave; Ingibjörg gives him a gold-woven head-dress for Guðrún, so Icelandic women may see the woman he talked with was no thrall-kin. The king gives him a sword and bids him hold his faith well.

Nökkuru síðar ræðir Bolli við Ólaf frænda sinn ok mælti:
Somewhat later speaks Bolli with Olaf kinsman his and spoke
 "á þá leið er, frændi, komit, at mér væri á því hugr
on that wise is kinsman come that to-me were on that a-mind
 at staðfesta ráð mitt ok kvángast. Þykkjumst ek nú
to settle condition my and to-marry Think-myself I now
 vera fullkominn at þroska; vilda ek til hafa þessa máls þitt
to-be full-grown in maturity wisbed I to have of-this matter your
 orðafulfting ok framkvæmd, því at þeir eru hér flestir
word-support and furtherance because that they are here most

menn, at mikils munu virða þín orð". Óláfr svarar: "Þær
men that of-much will value your words Olaf answers Those
 eru flestar konur, at vér munum kalla at þeim sé fullboðit,
are most women that we will call that to-them is fully-offered
 þar er þú ert; muntu ok eigi hafa þetta fyrr upp kveðit,
there where you are will-you also not have this earlier up spoken
 enn þú munt hafa statt fyrir þér, hvar niðr skal koma".

than you will have settled before you where down shall come
 Bolli segir: "Ekki mun ek mér ór sveit á brott
Bolli says Not will I for-myself out-of (the)-district off away
 biðja konu, meðan svá nálægir eru góðir ráðakostir. Ek vil
ask a-wife while so near are good matches I wish
 biðja Guðrúnar Ósvífrsdóttur; hon er nú frægst kvenna".

to-ask for-Gudrun Osvif's-daughter she is now most-famed of-women
 Óláfr svarar: "Þar er þat mál, at ek vil engan hlut at
Olaf answers There is that a-matter that I wish no part at
 eiga, er þér, Bolli, þat í "engan stað ókunnara enn mér,
to-have is to-you Bolli that in no place less-known than to-me
 hvert orðtak á var um kærleika með þeim Kjartani ok
what saying on was about (the)-affection between those Kjartan and
 Guðrúnu. Enn ef þér þykkir þetta allmiklu máli skifta, þá
Gudrun But if to-you seems this by-very-much matter to-matter then
 mun ek leggja engan meinleika til, ef þetta semst með yðr
will I lay no hindrance to if this is-settled between you
 Ósvífri; eða hefir þú þetta mál nökkut rætt við Guðrúnu?"

Osvif or have you this matter somewhat spoken with Gudrun
 Bolli kvaðst hafa á vikit um sinnsakir, ok kvað hana
Bolli said-of-himself to-have on touched for once and said her
 hafa ekki mjök á tekit — "vænti ek þó, at Ósvífr muni
to-have not much on taken expect I though that Osvif will
 mestu um ráða þetta mál". Óláfr kvað hann með mundu
most about decide this matter Olaf said him with would

fara, sem honum líkaði. Eigi miklu síðar ríðr Bolli heiman
to-go as to-him it-pleased Not by-much later rides Bolli from-home
 ok með honum synir Óláfs, Halldórr ok Steinþórr; váru
and with him sons of-Olaf Halldor and Steintbor were
 þeir tólf saman; þeir ríða til Lauga. Ósvífr fagnar þeim
they twelve together they ride to Laugar Osvif greets them
 vel ok synir hans. Bolli kvaddi Ósvíf til máls við sik ok
well and sons his Bolli called Osvif to speech with himself and
 hefr upp bónorð sitt ok bað Guðrúnar dóttur hans. Enn
raises up wooing his and asked for-Gudrun daughter his And
 Ósvífr svarar á þá leið: “Svá er sem þú veizt, Bolli, at
Osvif answers on that wise So is as you know Bolli that
 Guðrún er ekkja ok á hon sjálf svör fyrir sér. Enn fýsa
Gudrun is a-widow and has she herself answers for herself But to-urge
 mun ek þessa”. Gengr nú Ósvífr til fundar við Guðrúnu,
will I of-this Goes now Osvif to a-meeting with Gudrun
 ok segir henni, at — “þar er kominn Bolli Þorleiksson,
and says to-her that there is come Bolli Thorleik's-son
 ok biðr þín; áttu nú svör þessa máls. Mun ek hér um
and asks for-you have-you now answers of-this matter Will I here about
 skjótt birta minn vilja, at Bolla mun eigi frá hnekt, ef
quickly declare my will that Bolli will not from be-turned if
 ek skal ráða”. Guðrún svarar: “Skjótlitit gerir þú þetta mál,
I shall decide Gudrun answers Quickly-viewed make you this matter
 ok ræddi Bolli eitt sinn þetta mál fyrir mér, ok veik ek
and spoke Bolli one time this matter before me and turned I
 heldr af, ok þat sama er mér enn í hug”. Þá segir Ósvífr:
rather off and that same is to-me still in mind Then says Osvif
 “Þá munu margir menn mæla, at þetta sé meir af ofsa
Then will many men say that this be more of arrogance
 mælt enn mikilli fyrirhyggju, ef þú neitar slíkum manni
spoken than of-great forethought if you refuse such a-man

sem Bolli er; enn meðan ek em uppi, þá skal ek hafa
as Bolli is and while I am above then shall I have
 forsjá fyrir yðr börnum mínum um þá hluti, er ek kann
foresight for you children my about those things which I can
 gerr at sjá enn þér". Ok er Ósvífr tók þetta mál svá
more-clearly to see than you And when Osvif took this matter so
 þvert, þá fyrirtók Guðrún eigi fyrir sína hönd, ok var þó
crosswise then refused Gudrun not for her hand and was though
 en tregasta í öllu. Synir Ósvífrs fýsa þessa mjök; þykkir
the most-reluctant in all (The)-sons of-Osvif urge of-this much seems
 sér mikil slægja til mægða við Bolla. Ok hvárt sem
to-themselves great advantage to marriage-ties with Bolli And whether that
 at þessum málum var setit lengr eða skemr, þá réðst þat
at these matters was sat longer or shorter then decided it
 af, at þar fóru festar fram ok kveðit á, brullaupsstefnu
off that there went betrothals forth and appointed on a-wedding-date
 um vetrnáttu skeið. Síðan reið Bolli heim í Hjarðarholt ok
about winter-nights season Then rode Bolli home to Hjarðarholt and
 segir Óláfi þessa ráðastofnun. Hann lætr sér fátt um
tells to-Olaf this match-making He lets to-himself little about
 finnast. Er Bolli heima, þar til er hann skal boðit sækja.
be-felt Is Bolli at-home there to when he shall the-feast attend
 Bolli bauð Óláfi frænda sínum, enn Óláfr var þess ekki
Bolli invited Olaf kinsman his and Olaf was of-that not
 fljótr, ok fór þó at bæn Bolla. Veizla var virðuleg
quick and went yet at (the)-request of-Bolli (The)-feast was honorable
 at Laugum. Bolli var þar eftir um vetrinn. Ekki var mart
at Laugar Bolli was there after during the-winter Not was much
 í samförum þeira Bolla af Guðrúnar hendi. Enn er sumar
in cohabitation of-those of-Bolli of Gudrun's hand And when summer
 kom, þá gengu skip landa í milli. Þá spurðust þau tíðendi
came then went ships of-lands in between Then were-heard those tidings

til Noregs af Íslandi, at þat var alkristit; varð Óláfr
to Norway from Iceland that it was all-Christian became Olaf
 konungr við þat allglaðr ok gaf leyfi öllum til Íslands þeim
king at that very-glad and gave leave to-all to Iceland to-those
 mönnum, er hann hafði í gíslingum haft, ok fara hvert
men whom he had in hostageships held and to-go whither
 er þeim líkaði. Kjartan svaraði, því at hann var fyrir
that to-them pleased Kjartan answered that because he was before
 þeim mönnum öllum, er í gíslingu höfðu verit haldnir —
those men all who in hostageship had been held
 “hafið mikla þökk, ok þann munum vér af taka, at vitja
have great thanks and that will we of take to visit
 Íslands í sumar”. Þá segir Óláfr konungr: “Eigi munum vér
Iceland in summer Then says Olaf king Not will we
 þessi orð aftur taka, Kjartan, enn þó mæltum vér þetta ekki
these words back take Kjartan but yet spoke we this not
 síðr til annarra manna enn til þín; því at vér virðum svá,
less to other men than to you because that we judge so
 Kjartan, at þú hafir hér setit meir í vingan enn gíslingu.
Kjartan that you have here sat more in friendship than hostageship
 Vilda ek, at þú fýstist eigi út til Íslands, þó at þú
Wished I that you desired not out to Iceland though that you
 eigir þar göfga frændr; því at kost muntu eiga at taka
own there noble kinsmen because that a-choice will-you have to take
 þann ráðakost í Noregi er engi mun slíkr á Íslandi”.
that match in Norway which none will such in Iceland
 Þá svarar Kjartan: “Várr herra launi yðr þann sóma, er
Then answers Kjartan Our lord reward to-you that honor which
 þér hafið til mín gert, síðan er ek kom á yðvart vald.
you have to me done since when I came into your power
 Enn þess væntir ek, at þér munuð eigi síðr gefa mér
And of-that expect I that you will not less give to-me

orlof enn þeim öðrum, er þér hafið hér haldit um hríð”.
leave than to-those others whom you have here held for a-while
 Konungur kvað svá vera skyldu, enn segir sér torfengan
(The)-king said so to-be should but says to-himself hard-to-get
 slíkan mann ótiginn sem Kjartan var. Þann vetr hafði Kálfr
such a-man untitled as Kjartan was That winter had Kalf
 Ásgeirsson verit í Noregi, ok hafði áðr um haustit komit
Asgeir's-son been in Norway and had before in the-autumn come
 vestan af Englandi með skip þeira Kjartans ok kaupeyri.
from-west from England with ship of-those of-Kjartan and cargo
 Ok er Kjartan hafði fengit orlofit til Íslandsferðar, halda
And when Kjartan had got the-leave for an-Iceland-voyage keep
 þeir Kálfr á búnaði sínum. Ok er skipit var albúit, þá
they Kalf at preparation their And when the-ship was fully-ready then
 gengr Kjartan á fund Ingibjargar konungs systur. Hon
goes Kjartan to a-meeting of-Ingibjorg of-(the)-king sister She
 fagnaði honum vel, ok gefr rúm at sitja hjá sér ok taka
greeted him well and gives room to sit by her and take
 þau tal saman. Segir Kjartan þá Ingibjörgu, at hann hefir
they talk together Says Kjartan then to-Ingibjorg that he has
 búit ferð sína til Íslands. Þá svarar hon: “Meir ætlum
prepared journey his to Iceland Then answers she More reckon
 vér, Kjartan, at þú hafir gert þetta við einræði þitt, enn
we Kjartan that you have done this at self-will your than
 menn hafi þik þessa eggjat, at fara í brott af Noregi ok
men have you of-this urged to go off away from Norway and
 til Íslands”. Enn fátt varð þeim at orðum þaðan í frá. Í
to Iceland And little became to-them at words thence in from In
 þessu bili tekur Ingibjörg til mjöðdrekkju, er stendr hjá
this moment takes Ingibjorg to a-mead-cask which stands by
 henni. Hon tekur þar ór motr hvítan gullofinn ok gefr
her She takes there out a-head-dress white gold-woven and gives

Kjartani, ok kvað Guðrúnu Ósvífrsdóttur hólzi gott at vefja
to-Kjartan and said for-Gudrun Osulf's-daughter quite good to wind
 honum at höfði sér, — “ok muntu henni gefa motrinn
it at head her and will-you to-her give the-head-dress
 at bekkjargjöf; vil ek, at þær Íslendinga konur sjái þat,
as a-bench-gift wish I that those of-Icelanders women see that
 at sú kona er eigi þrælaættar, er þú hefir tal átt við
that that woman is not of-thrall-kin whom you have talk had with
 í Noregi”. Þar var guðvefjarpoki um utan, var þat enn
in Norway There was a-velvet-bag about outside was it the
 ágætasti gripr. “Hvergi mun ek leiða þik”, sagði Ingibjörg,
most-excellent treasure Nowhere will I lead you said Ingibjorg
 “far nú vel ok heill”. Eftir þat stendr Kjartan upp ok
go now well and whole After that stands Kjartan up and
 hvarf til Ingibjargar, ok höfðu menn þat fyrir satt, at
turned to Ingibjorg and had men that for true that
 þeim þætti fyrir at skiljast. Gengr nú Kjartan í brott ok
to-them it-seemed hard to part Goes now Kjartan off away and
 til konungs, sagði konungi, at hann er þá búinn ferðar
to (the)-king said to-(the)-king that he is then ready of-journey
 sinnar. Óláfr konungr leiddi Kjartan til skips ok fjöldi
his Olaf king led Kjartan to (the)-ship and a-multitude
 manns með honum, ok er þeir kómu þar sem skipit
of-people with him and when they came there where the-ship
 flaut ok var þá ein bryggja á land, þá tók konungr til
floated and was then one gangway on land then took (the)-king to
 orða: “Hér er sverð, Kjartan, er þú skalt þiggja af mér
words Here is a-sword Kjartan which you shall accept from me
 at skilnaði okkrum; láttu þér vörn þetta fylgjusamt vera,
at parting our let-you to-you weapon this attendant to-be
 því at ek vænti þess, at þú verðir eigi vápnbitinn maðr,
because that I expect of-that that you become not a-weapon-bitten man

ef þú berr þetta sverð”. Þat var enn virðuligsti gripur ok
if you bear this sword It was the most-honorable treasure and
 búit mjök. Kjartan þakkaði konungi með fögrum orðum
adorned much Kjartan thanked (the)-king with fair words
 alla þá sæmd ok virðing, er hann hafði honum veitt,
all that honor and esteem which he had to-him given
 meðan hann hafði verit í Noregi. Þá mælti konungr: “Þess
while he had been in Norway Then spoke (the)-king Of-that
 vil ek biðja þik, Kjartan, at þú haldir vel trú þína”. Eftir
wish I to-ask you Kjartan that you hold well faith your After
 þat skiljast þeir konungr ok Kjartan með miklum kærleik.
that part they (the)-king and Kjartan with great affection
 Gengr þá Kjartan út á skip. Konungr leit eftir honum
Goes then Kjartan out on ship (The)-king looked after him
 ok mælti: “Mikit er at Kjartani kveðit ok kyni hans, ok
and spoke Much is at Kjartan decreed and to-kin his and
 mun óhægt vera at gerða við forlögum þeira”.
will hard be to fence against fates their

XLIV · KJARTAN COMES HOME, AND HREFNA WEARS THE HEAD-DRESS

Kjartan learns of Guðrún's marriage at the ship and does not stir at it. Kálfr opens a chest and Hrefna takes up the head-dress and puts it on. Kjartan says it suits her well, and that head-dress and maid are best owned together. She answers that he will not marry in haste, but will get the woman he asks for. He rides west and, at his father's bidding, to the autumn feast at Laugar.

Þeir Kjartan ok Kálfr sigla nú í haf. Þeim byrjaði
They Kjartan and Kalf sail now into (the)-sea To-them it-blew
 vel ok váru litla hríð úti; tóku Hvítá í Borgarfirði. Þessi
well and were a-little while out took Hvita in Borgarfjord These

tíðendi spyrjast víða, útkváma Kjartans. Þetta fréttir Óláfr
tidings are-heard widely (the)-arrival of-Kjartan This learns Olaf
 faðir hans ok aðrir frændr hans ok verða fegnir mjök. Ríðr
father his and other kinsmen his and become glad much Rides
 Óláfr þegar vestan ór Dölum ok suðr til Borgarfjarðar.
Olaf at-once from-west out-of (the)-Dales and south to Borgarfjord
 Verðr þar mikill fagnafundr með þeim feðgum. Býðr
Becomes there a-great joyful-meeting between those father-and-son Offers
 Óláfr Kjartani til sín við svá marga menn sem hann vildi.
Olaf to-Kjartan to himself with so many men as he wished
 Kjartan tók því vel, kvaðst sér þá eina vist ætla
Kjartan took to-it well said-of-himself for-himself that one lodging to-intend
 at hafa á Íslandi. Ríðr Óláfr nú heim í Hjarðarholt, enn
to have in Iceland Rides Olaf now home to Hjarðarbolt and
 Kjartan er at skipi um sumarit. Hann spyr nú gjafarð
Kjartan is at (the)-ship during the-summer He learns now (the)-marriage
 Guðrúnar ok brá sér ekki við þat. Enn mörgum var á
of-Gudrun and stirred himself not at that But to-many was on
 því kvíðustaðr áðr. Guðmundr Sölmundarson, mágur
that anxiety before Gudmund Solmund's-son kinsman-by-marriage
 Kjartans, ok Þuríðr systir hans kómu til skips. Kjartan
of-Kjartan and Thurid sister his came to (the)-ship Kjartan
 fagnar þeim vel. Ásgeirr æðikollr kom ok til skips at
greet them well Asgeir Frenzy-head came also to (the)-ship to
 finna Kálf son sinn. Þar var í ferð með honum Hrefna
find Kalf son his There was in journey with him Hrefna
 dóttir hans; hon var en fríðasta kona. Kjartan bauð Þuríði
daughter his she was the fairest woman Kjartan offered to-Thurid
 systur sinni at hafa slíkt af varningi sem hon vildi. Slíkt
sister his to have such of (the)-wares as she wished Such
 it sama mælti Kálfr við Hrefnu. Kálfr lýkr nú upp einni
the same spoke Kalf to Hrefna Kalf unlocks now up one

mikilli kistu ok bað þær þar til ganga. Um daginn gerði á
great chest and bade them there to go In the-day made on
 hvast veðr, ok hljópu þeir Kjartan þá út at festa skip sitt,
a-sharp weather and ran they Kjartan then out to fasten ship their
 ok er þeir höfðu því lokit, ganga þeir heim til búðanna.
and when they had that ended go they home to the-booths
 Gengr Kálfr inn fyrri í búðina. Þær Þuríðr ok Hrefna
Goes Kalf in first into the-booth They Thurid and Hrefna
 hafa þá mjök brotit ór kistunni. Þá þrífr Hrefna upp
have then much broken out-of the-chest Then snatches Hrefna up
 motrinn ok rekr í sundr. Tala þær um, at þat sé en
the-head-dress and unrolls in asunder Talk they about that it be the
 mesta gersemi. Þá segir Hrefna, at hon vill falda sér við
greatest treasure Then says Hrefna that she wishes to-dress herself with
 motrinn. Þuríðr kvað þat ráðlegt, ok nú gerir Hrefna svá.
the-head-dress Thurid said that advisable and now does Hrefna so
 Kálfr sér þetta, ok lét eigi hafa vel til tekizt ok bað hana
Kalf sees this and let not have well to turned-out and bade her
 taka ofan sem skjótast, — því at sjá er einn svá hlutr,
take down as quickest because that this is one so thing
 at vit Kjartan eigum eigi báðir saman. Ok er þau tala
that we-two Kjartan own not both together And when they talk
 þetta, þá kemr Kjartan inn í búðina, hann hafði heyrt
this then comes Kjartan in into the-booth he had heard
 tal þeira ok tók undir þegar ok kvað ekki saka. Hrefna
talk their and took under at-once and said nothing to-barm Hrefna
 sat þá enn með faldinum. Kjartan hyggr at henni vandlega
sat then still with the-head-dress Kjartan looks at her carefully
 ok mælti: “Vel þykki mér þér sama motrinn, Hrefna”,
and spoke Well seems to-me to-you to-suit the-head-dress Hrefna
 segir hann, “ætla ek ok, at þat sé bezt fallit, at ek eiga
says he reckon I also that it be best fitted that I own

alt saman motr ok mey". Þá svarar Hrefna: "Þat munu
all together head-dress and maid Then answers Hrefna That will
 menn ætla, at þú munir eigi kvángast vilja bráðendis, enn
men reckon that you will not marry wish in-haste but
 geta þá konu er þú biðr". Kjartan segir, at eigi mundi
get that woman whom you ask-for Kjartan says that not would
 mikit undir, hverja hann ætti, enn lézt engrar skyldu lengi
much matter whom he had but professed of-none should long
 vánbiðill vera—, "sé ek at þessi búnaðr berr þér vel,
a-hopeless-suitor be see I that this attire bears to-you well
 ok er sannlegt at þú verðir mín kona". Hrefna tekur nú
and is likely that you become my wife Hrefna takes now
 ofan faldinn ok selr Kjartani motrinn, ok hann varðveitir.
down the-head-dress and bands to-Kjartan the-head-dress and he keeps
 Guðmundr ok þau Þuríðr buðu Kjartani norðr þangat til
Gudmund and they Thurid invited Kjartan north thither to
 sín til kynnisvistar um vetrinn. Kjartan hét ferð
themselves to a-kinsmen's-visit during the-winter Kjartan promised journey
 sinni. Kálfr Ásgeirsson ræðst norðr með feðr sínum. Skifta
his Kalf Asgeir's-son engaged north with father his Divide
 þeir Kjartan nú félagi sínu ok fór það alt í makendi
they Kjartan now partnership their and went it all in amity
 ok vinskáp. Kjartan ríðr nú frá skipi ok vestr í Dali.
and friendship Kjartan rides now from (the)-ship and west into (the)-Dales
 Þeir váru tólf saman. Kemr Kjartan heim í Hjarðarholt, ok
They were twelve together Comes Kjartan home to Hjarðarbolt and
 verða allir menn honum fegnir. Kjartan lætr flytja fé sitt
become all men to-him glad Kjartan lets carry goods his
 sunnan frá skipi um haustit. Þessir tólf menn, er vestr
from-south from (the)-ship in the-autumn These twelve men who west
 riðu með Kjartani, váru allir í Hjarðarholti um vetrinn.
rode with Kjartan were all at Hjarðarbolt during the-winter

Þeir Óláfr ok Ósvífr heldu enum sama hætti um heimboð.
They Olaf and Osulf held to-the same manner about mutual-feasts
 Skyldu sitt haust hvárir aðra heimsækja. Þetta haust
Should each-in-turn autumn either (the)-other visit This autumn
 skyldi vera boð at Laugum, enn Óláfr til sækja ok þeir
should be a-feast at Laugar and Olaf to attend and they
 Hjarðhyltingar. Guðrún mælti nú við Bolla, at henni þótti
(the)-Hjardarholt-men Gudrun spoke now with Bolli that to-her seemed
 hann eigi hafa sér alt satt til sagt um útkvámu Kjartans.
he not to-have to-her all truly to said about (the)-arrival of-Kjartan
 Bolli kvaðst þat sagt hafa, sem hann vissi þar af sannast.
Bolli said-of-himself that said to-have as he knew of it most-truly
 Guðrún talaði fátt til þessa efnis. Enn þat var auðfynt,
Gudrun spoke little to this matter But that was easily-found
 at henni líkaði illa, því at þat ætluðu flestir menn, at
that to-her it-pleased ill because that that reckoned most men that
 henni væri enn mikil eftirsjá at um Kjartan, þó at hon
to-her were still great regret at about Kjartan though that she
 hyldi yfir. Líður nú þar til, er haustboðit skyldi vera
concealed over Passes now there to when the-autumn-feast should be
 at Laugum. Óláfr bjóst til ferðar ok bað Kjartan fara
at Laugar Olaf made-ready for (the)-journey and bade Kjartan go
 með sér. Kjartan kvaðst mundu heima vera at gæta
with himself Kjartan said-of-himself would at-home be to guard
 bús. Óláfr bað hann eigi þat gera at styggjast við
(the)-household Olaf bade him not that do to be-angered at
 frændr sína, — “minstu á þat, Kjartan, at þú hefir engum
kinsmen his remember on that Kjartan that you have to-no
 manni jafnmikit unt sem Bolla fóstbróður þínum. Er þat
man equally-much loved as Bolli foster-brother your Is that
 minn vili, at þú farir. Mun ok brátt semjast með ykk
my will that you go Will also soon be-settled between you-two

frændum, ef þit finnizt sjálfir". Kjartan gerir svá sem
kinsmen if you-two meet yourselves Kjartan does so as
 faðir hans beiðist, ok tekr hann nú upp skarlatasklæði sín,
father his asks and takes he now up scarlet-clothes his
 þau er Óláfr konungr gaf honum at skilnaði, ok bjó
those which Olaf king gave to-him at parting and dressed
 sik við skart. Hann gyrði sik með sverðinu konungsnaút.
himself with finery He girt himself with the-sword (the)-king's-gift
 Hann hafði á höfði hjálm gullroðinn ok skjöld á hlið
He had on head a-helmet gilt and a-shield at side
 rauðan, ok dreginn á með gulli krossinn helgi. Hann hafði
red and drawn on with gold the-cross holy He had
 í hendi spjót, ok gullrekinn falrinn á. Allir menn hans
in hand a-spear and gold-inlaid the-socket on All men his
 váru í litklæðum; þeir váru alls á þriðja tigi manna.
were in colored-clothes they were in-all on (the)-third ten of-men
 Þeir ríða nú heiman ór Hjarðarholti ok fóru þar til er
They ride now from-home out-of Hjarðarholt and went there to when
 þeir kómu til Lauga. Var þar mikit fjölmenni fyrir.
they came to Laugar Was there a-great crowd before

XLV • KJARTAN MARRIES HREFNA

Bolli offers his best stud-horses and Kjartan refuses them flatly, and they part with no kindness. At Ásbjarnarnes no man matches Kjartan at the games. Þuríður urges him to grant his kinsman a good match and marry as he spoke of last summer, and he finds wit in Hrefna after comeliness. The wedding is at Hjarðarholt; he gives her the head-dress as linen-fee, and he fasts dry through Lent as no man in Iceland had done.

Bolli gekk í móti þeim Óláfi ok synir Ósvífrs og fagna
Bolli went in against those Olaf and sons of-Osvif and greet
 þeim vel. Bolli gekk at Kjartani ok mintist til hans. Kjartan
them well Bolli went to Kjartan and kissed to him Kjartan
 tók kveðju hans. Eftir þat var þeim inn fylgt. Bolli er við
took greeting his After that was them in escorted Bolli is with
 þá enn kátasti. Óláfr tók því einkar vel, enn Kjartan
them the most-cheerful Olaf took to-it particularly well but Kjartan
 heldr fálega. Veizla fór vel fram. Bolli átti stóðhross þau,
rather coldly (The)-feast went well forth Bolli owned stud-horses those
 er bezt vǫru kölluð; hestrinn var mikill ok vænn ok hafði
which best were called the-stallion was big and handsome and had
 aldregi brugðizt at vígi. Hann var hvítur at lit ok rauð
never failed at fighting He was white in color and red
 eyrun ok topprinn. Þar fylgdu þrjú merhryssi með sama
the-ears and the-forelock There followed three mares with (the)-same
 lit sem hestrinn. Þessi hross vildi Bolli gefa Kjartani, enn
color as the-stallion These horses wished Bolli to-give to-Kjartan but
 Kjartan kvaðst engi vera hrossamaðr ok vildi eigi þiggja.
Kjartan said-of-himself no to-be a-horse-man and wished not to-accept
 Óláfr bað hann við taka hrossunum—, “ok eru þetta ena
Olaf bade him at to-take the-horses and are these the
 virðuligstu gjafir”. Kjartan setti þvert nei fyrir. Skildust eftir
most-honorable gifts Kjartan set a-flat no before They-parted after
 þat með engri blíðu. Ok fóru Hjarðhyltingar heim, ok er
that with no kindness And went (the)-Hjardarbolt-men home and is
 nú kyrt. Var Kjartan heldr fár um vetrinn; nutu menn
now quiet Was Kjartan rather aloof during the-winter enjoyed men
 lítt tals hans; þótti Óláfi á því mikil mein. Þann vetr eftir
little talk his seemed to-Olaf on that great harm That winter after
 jól býst Kjartan heiman, ok þeir tólf saman; ætluðu
Yule makes-ready Kjartan from-home and they twelve together intended

þeir norðr til heraða. Riða nú leið sína, þar til er þeir
they north to (the)-districts Ride now way their there to when they
koma í Viðidal norðr í Ásbjarnarnes, ok er þar tekit við
come into Vididal north to Asbjarnarnes and is there taken at
Kjartani með enni mestu blíðu ok öluð. Váru þar hýbýli
Kjartan with the greatest kindness and devotion Were there dwellings
en vegligstu. Hallr son Guðmundar var þá á tvítugs aldri.
the most-stately Hall son of-Gudmund was then at twenty-years age
Hann var mjök í kyn þeira Laxdæla. Þat er alsagt,
He was much in kin of-those of-Laxdalers That is commonly-said
at eigi hafi verit alvasklegri maðr í öllum Norðlendinga
that not has been a-more-valiant man in all of-Northerners
fjórðungi. Hallr tók við Kjartani frænda sínum með mikilli
quarter Hall took at Kjartan kinsman his with great
blíðu. Eru nú þegar leikar lagðir í Ásbjarnarnesi, ok safnat
kindness Are now at-once games set at Asbjarnarnes and gathered
víða til um heruð. Kom til vestan ór Miðfirði, ok
widely to about (the)-districts Came to from-west out-of Midford and
af Vatnsnesi ok ór Vatnsdal, ok alt utan ór Langadal.
from Vatnsnes and out-of Vatnsdal and all out out-of Langadal
Varð þar mikit fjölmenni. Allir menn höfðu á máli, hversu
Became there a-great crowd All men had in talk how
mikit afbragð Kjartan var annarra manna. Síðan var aflat
great a-paragon Kjartan was of-other men Then was got
til leiks ok beitist Hallr fyrir. Hann bað Kjartan til
to (the)-game and takes-lead Hall before He bade Kjartan to
leiks — “vildim vér, frændi, at þú sýndir kurteisi þína
(the)-game would-wish we kinsman that you showed courtesy your
í þessu”. Kjartan svarar: “Lítt hefi ek tamit mik til leika
in this Kjartan answers Little have I trained myself to games
nú it næsta; því at annat var tíðara með Óláfi konungi;
now the next because that other was more-usual with Olaf king

enn eigi vil ek synja þér um sinnsakir þessa". Býst
but not wish I to-refuse to-you about once this Makes-ready
 nú Kjartan til leiks; var þeim mönnum at móti honum
now Kjartan for (the)-game were to-those men at against him
 skipt, er þar váru sterkastir. Er nú leikit um daginn;
matched who there were strongest Is now played during the-day
 hafði þar engi maðr við Kjartani hvárki afl né fimleik.
had there no man against Kjartan neither strength nor agility
 Ok um kveldit, er leik var lokit, þá stendr upp Hallr
And in the-evening when (the)-game was ended then stands up Hall
 Guðmundarson ok mælti: "Þat er boð föður míns ok
Gudmund's-son and spoke That is (the)-offer of-father my and
 vili um alla þá menn, er hingat hafa lengst sótt, at þeir
will about all those men who hither have longest traveled that they
 sé hér allir náttlangt ok taki hér á morgin til skemtanar".
be here all night-long and take here on morning to entertainment
 Þetta erendi ræmdist vel ok þótti stórmannlega boðit. Kálfr
This speech was-approved well and seemed nobly offered Kalf
 Ásgeirsson var þar kominn ok var einkar kært með þeim
Asgeir's-son was there come and was particularly dear between those
 Kjartani; þar var ok Hrefna systir hans ok helt allmjök
Kjartan there was also Hrefna sister his and held very-much
 til skarts. Var þar aukit hundrað manna á búi um
to finery Was there an-increased hundred of-men at (the)-farm during
 nóttina. Um daginn eftir var þar skipt til leiks. Kjartan
the-night In the-day after was there divided to (the)-game Kjartan
 sat þá hjá leik ok sá á. Þuríðr systir hans gekk til
sat then by (the)-game and looked on Thurid sister his went to
 máls við hann ok mælti svá: "Þat er mér sagt, frændi, at
speech with him and spoke so That is to-me said kinsman that
 þú sér heldr hljóðr vetrlangt; tala menn þat, at þér muni
you be rather silent winter-long talk men that that to-you would

vera eftirsjá at um Guðrúnu. Færa menn þat til þess, at
be regret at about Gudrun Bring men that to that that
 engi blíða verður á með ykkur Bolla frændum, svá mikit
no kindness becomes on between you-two Bolli kinsmen so much
 ástríki sem með ykkur hefir verit allar stundir. Ger svá vel
affection as between you-two has been all times Do so well
 ok hæfilega, at þú lát þér ekki at þessu þykkja, ok unn
and fittingly that you let to-you not at this seem and grant
 frænda þínum góðs ráðs; þætti oss þat ráðlegast, at þú
to-kinsman your a-good match would-seem to-us that most-advisable that you
 kvángaðist, eftir því sem þú mæltir í fyrra sumar, þótt þér
married after that as you spoke in last summer though to-you
 sé eigi þat með öllu jamræði sem Hrefna er, því at
be not that with all an-equal-match as Hrefna is because that
 þú mátt eigi þat finna innan lands. Ásgeirr faðir hennar er
you may not that find within (the)-land Asgeir father her is
 göfugur maðr ok stórættaðr. Hann skortir ok eigi fé at fríða
a-noble man and high-born He lacks also not money to adorn
 þetta ráð; er ok önnur dóttir hans gift ríkum manni.
this match is also (the)-other daughter his married to-a-powerful man
 Þú hefir ok mér sagt, at Kálfr Ásgeirsson sé enn röskvasti
You have also to-me said that Kalf Asgeir's-son be the most-vigorous
 maðr; er þeira ráðahagr enn sköruligsti. Þat er minn vili, at
man is their condition the most-splendid That is my will that
 þú takir tal við Hrefnu, ok væntir mik, at þér þykki þar
you take talk with Hrefna and expects me that to-you seems there
 fara vit eftir vænleik”. Kjartan tók vel undir þetta, ok kvað
to-go wit after comeliness Kjartan took well under this and said
 hana vel mála leita. Eftir þetta er komit saman tali þeira
her well speech to-see After this is come together talk of-them
 Hrefnu; tala þau um daginn. Um kveldit spurði Þuríðr
of-Hrefna talk they during the-day In the-evening asked Thurid

Kjartan, hversu honum hefði virzt orðtak Hrefnu. Hann lét
Kjartan how to-him had seemed (the)-speech of-Hrefna He let
 vel yfir; kvaðst kona þykkja vera en sköruligsta at öllu
well over said-of-himself a-woman to-seem to-be the most-splendid in all
 því er hann mátti sjá af. Um morgininn eftir váru menn
that which he could see of In the-morning after were men
 sendir til Ásgeirs ok boðit honum í Ásbjarnarnes. Tókst
sent to Asgeir and invited him to Asbjarnarnes Arose
 nú umræða um mál þeira ok biðr Kjartan nú Hrefnu
now discussion about matter their and asks Kjartan now for-Hrefna
 dóttur Ásgeirs. Hann tekur því máli líklega, því at hann
daughter of-Asgeir He takes to-that matter favorably because that he
 var vitr maðr ok kunni at sjá, hversu sæmilega þeim er
was a-wise man and knew to see how honorably to-them is
 boðit. Kálfr er þessa máls mjök flýtandi — “vil ek ekki
offered Kalf is of-this matter much hastening wish I not
 láta til spara”. Hrefna veitti ok eigi afsvör fyrir sína hönd,
to-let to be-spared Hrefna gave also not refusals for her hand
 ok bað hon föður sinn ráða. Er nú þessu máli á leið
and bade she father her to-decide Is now this matter on way
 snúit ok vátum bundit. Ekki lætr Kjartan sér annat
turned and with-witnesses bound Not lets Kjartan to-himself other
 líka, enn brullaup sé í Hjarðarholti. Þeir Ásgeirr ok Kálfr
please than (the)-wedding be at Hjarðarholt They Asgeir and Kalf
 mæla ekki þessu í mót; er nú ákveðin brullaupsstefna í
speak not to-this in against is now appointed a-wedding-date at
 Hjarðarholti, þá er fimm vikur eru af sumri. Eftir þat reið
Hjarðarholt then when five weeks are of summer After that rode
 Kjartan heim með stórar gjafir. Óláfr lét vel yfir þessum
Kjartan home with great gifts Olaf let well over these
 tíðendum, því at Kjartan var miklu kátari, enn áðr
tidings because that Kjartan was by-much more-cheerful than before

hann fór heiman. Kjartan fastaði þurt langaföstu, ok gerði
he went from-home Kjartan fasted dry (the)-long-fast and did
 þat at engis manns dæmum hér á landi, því at þat
that at of-no man examples here in (the)-land because that that
 er sögn manna, at hann hafi fyrstr manna fastat þurt
is (the)-account of-men that he has first of-men fasted dry
 hér innanlands. Svá þótti mönnum þat undarlegr hlutr, at
here within-the-land So seemed to-men that a-strange thing that
 Kjartan lifði svá lengi matlauss, at menn fóru langar leiðir
Kjartan lived so long foodless that men went long ways
 at sjá hann. Með slíku móti váru aðrir hættir Kjartans um
to see him With such manner were other habits of-Kjartan about
 fram aðra menn; síðan gengu af páskarnir. Eftir þat láta
beyond other men then went off the-Easter After that let
 þeir Kjartan ok Óláfr stofna til veizlu mikillar. Koma þeir
they Kjartan and Olaf prepare for a-feast great Come they
 norðan Ásgeirr ok Kálfr at ákveðinni stefnu ok Guðmundr
from-north Asgeir and Kalf at the-appointed time and Gudmund
 ok Hallr, ok höfðu þeir allir saman sex tigu manna. Þeir
and Hall and had they all together six tens of-men They
 Kjartan höfðu ok mikit fjölmenni fyrir. Var sú veizla ágæt,
Kjartan had also a-great crowd before Was that feast excellent
 því at viku var at boðinu setit. Kjartan gaf Hrefnu at
because that a-week was at the-feast sat Kjartan gave to-Hrefna as
 línfé motrinn, ok var sú gjöf allfræg, því at engi var
linen-fee the-head-dress and was that gift very-famous because that none was
 þar svá vitr eða stórauðigr, at slíka gersemi hefði sét eða
there so wise or greatly-wealthy that such a-treasure had seen or
 átta. Enn þat er hygginna manna frásögn, at átta aukum
owned And that is of-prudent of-men (the)-account that eight ounces
 gulls væri ofit í motrinn. Kjartan var ok svá kátr at
of-gold were woven into the-head-dress Kjartan was also so cheerful at

boðinu, at hann skemti þar hverjum manni í tali sínu
the-feast that he entertained there every man in talk his
 ok sagði frá ferðum sínum; þótti mönnum þar mikils um
and told of journeys his seemed to-men there of-much about
 þat vert, hversu mikil efni þar vǫru til seld, því at hann
that worth how great means there were to given because that he
 hafði lengi þjónat enum ágætasta höfðingja, Óláfi konungi
had long served the most-excellent chieftain Olaf king
 Tryggvasyni. Enn þá er boðinu var slitit, valdi Kjartan
Tryggvi's-son And then when the-feast was dissolved chose Kjartan
 góðar gjafir Guðmundi ok Halli ok öðru stórmenni; fengu
good gifts to-Gudmund and to-Hall and to-other great-folk got
 þeir feðgar mikinn orðstir af þessi veizlu. Tókust góðar
they father-and-son great renown from this feast Arose good
 ástir með þeim Kjartani ok Hrefnu.
loves between those Kjartan and Hrefna

XLVI • THE SWORD AND THE HEAD-DRESS

Kjartan sets Hrefna in the high seat Guðrún had always taken, and forbids the head-dress to be shown. His sword is taken while he sees guests off and is traced to a fen; the scabbard is never found. At Laugar the head-dress vanishes from Hrefna's keeping. Kjartan charges the Laugar men openly, and Guðrún answers that he is opening a fire-pit better left unsmoking. The mutual feasts cease.

Þeir Óláfr ok Ósvífr heldu sinni vináttu, þótt nökkut væri
They Olaf and Osvif held their friendship though somewhat were
 þústr með enum yngnum mönnum. Þat sumar hafði Óláfr
coolness between the younger men That summer had Olaf
 heimboð hálfum mánaði fyrir vetr. Ósvífr hafði ok boð
a-feast a-half month before winter Osvif had also a-feast

stofnat at vetrnóttum. Bauð þá hvárr þeira öðrum til sín
appointed at winter-nights Invited then each of-them (the)-other to himself
 með svá marga menn sem þá þætti hvárum mestr sómi
with so many men as then seemed to-each greatest honor
 at vera. Ósvífr átti þá fyrri boð at sækja til Óláfs ok
to be Osvif had then (the)-earlier feast to attend to of-Olaf and
 kom hann at ákveðinni stundu í Hjarðarholt. Í þeiri ferð
came he at the-appointed time to Hjarðarbolt In that journey
 var Bolli ok Guðrún ok synir Ósvífrs. Um morgininn eftir
was Bolli and Gudrun and (the)-sons of-Osvif In the-morning after
 ræddi kona ein um, er þær gengu utar eftir skálanum,
spoke a-woman one about when they went outward along the-hall
 hversu konum skyldi skipa í sæti. Þat bar saman ok
how (the)-women should be-placed in seats That bore together and
 Guðrún er komin gegnt rekkju þeiri, at Kjartan var vanr
Gudrun is come opposite the-bed that which Kjartan was wont
 at liggja í. Kjartan var þá at ok klæddist ok steypiti yfir
to lie in Kjartan was then at and dressed-himself and threw over
 sik skarlatsskyrtli rauðum. Þá mælti Kjartan til konu
himself a-scarlet-tunic red Then spoke Kjartan to (the)-woman
 þeirar, er um kvenna skipanina hafði rætt, því at
that who about (the)-women's placing had spoken because that
 engi var annarr skjótari til at svara: "Hrefna skal sitja í
none was other quicker to to answer Hrefna shall sit in
 öndvegi ok vera mest metin at gervöllu, á meðan ek em
(the)-high-seat and be most honored at everything on while I am
 á lífi". Enn Guðrún hafði þó áður ávalt skipat öndvegi
in life But Gudrun had though before always taken (the)-high-seat
 í Hjarðarholti ok annarsstaðar. Guðrún heyrði þetta ok leit
at Hjarðarbolt and elsewhere Gudrun heard this and looked
 til Kjartans ok brá lit, enn svarar engu. Annan dag eftir
at Kjartan and changed color and answers nothing (The)-second day after

mælti Guðrún við Hrefnu, at hon skyldi falda sér með
spoke Gudrun to Hrefna that she should dress herself with
 motrinum ok sýna mönnum svá enn bezta grip, er komit
the-head-dress and show to-men so the best treasure which come
 hafði til Íslands. Kjartan var hjá ok þó eigi allnær ok
had to Iceland Kjartan was by and though not very-near and
 heyrði, hvat Guðrún mælti. Hann varð skjótari til at svara
heard what Gudrun spoke He was quicker to to answer
 enn Hrefna: “Ekki skal hon falda sér með motri at þessu
than Hrefna Not shall she dress herself with a-head-dress at this
 boði, því at meira þykki mér skifta, at Hrefna eigi ena
feast because that more seems to-me to-matter that Hrefna own the
 mestu gersemi, heldr enn boðsmenn hafi nú augnagaman af
greatest treasure rather than (the)-guests have now eye-pleasure of
 at sinni”. Viku skyldi haustboð vera at Óláfs. Annan
at this-time A-week should (the)-autumn-feast be at of-Olaf (The)-second
 dag eftir ræddi Guðrún í hljóði til Hrefnu, at hon skyldi
day after spoke Gudrun in secret to Hrefna that she should
 sýna henni motrinn. Hon kvað svá vera skyldu. Um daginn
show to-her the-head-dress She said so to-be should In the-day
 eftir ganga þær í útibúr þat, er gripirnir váru í.
after go they into (the)-storehouse that which the-treasures were in
 Lauk Hrefna upp kistu ok tók þar upp guðvefjarpoka, enn
Unlocked Hrefna up a-chest and took there up a-velvet-bag and
 ór pokanum tók hon motrinn ok sýndi Guðrúnu. Hon
out-of the-bag took she the-head-dress and showed to-Gudrun She
 rakti motrinn ok leit á um hríð ok ræddi hvárki um
unfolded the-head-dress and looked on for a-while and spoke neither about
 löst né lof; síðan hirði Hrefna motrinn, ok gengu þær til
blame nor praise then put-away Hrefna the-head-dress and went they to
 sætis síns. Eftir þat fór þar fram gleði ok skemtan; enn
seat their After that went there forth merriment and entertainment but

þann dag er boðsmenn skyldu í brott ríða, gekk Kjartan
that day when (the)-guests should off away ride went Kjartan
mjök um sýslur at annast mönnum hestaskifti, þeim er
much about businesses to provide for-men horse-exchange for-those who
langt váru at komnir, ok slíkan fararbeina hverjum, sem
far were at come and such furtherance-of-journey to-each as
hafa þurfti. Ekki hafði Kjartan haft sverðit konungsnaut
to-have needed Not had Kjartan had the-sword (the)-king's-gift
í hendi, þá er hann hafði at þessu gengit; enn þó var
in hand then when he had at this gone but yet was
hann sjaldan vanr at láta þat hendi firr ganga. Síðan gekk
he seldom wont to let it from-hand away go Then went
hann til rúms síns, þar sem sverðit hafði verit, ok var
he to bed his there where the-sword had been and was
þá á brottu. Hann gekk þegar at segja feðr sínum þessa
then off away He went at-once to tell to-father his of-this
svipan. Óláfr mælti: “Hér skulum vér fara með sem hljóðast
loss Olaf spoke Here shall we go with as most-quietly
ok mun ek fá menn til njósna í hvern flokk þeira er
and will I get men for spying into every company of-those who
á brott ríða”. Ok svá gerði hann. Án enn hvíti skyldi ríða
off away ride And so did he An the White should ride
með liði Ósvífrs ok hugleiða afhvarf manna eða
with (the)-party of-Osvif and note (the)-turning-aside of-men or
dvalar. Þeir riðu inn hjá Ljárskógum ok hjá bæjum þeim,
delays They rode in by Ljarskogar and by farms those
er í Skógum heita, ok dvöldust hjá skóginum ok stigu
which at Skogar are-called and delayed by the-wood and stepped
þar af baki. Þórólfr son Ósvífrs fór af bænum ok nökkurir
there off back Thorolf son of-Osvif went from the-farm and some
aðrir menn með honum; þeir hurfu í brott í hrískjör
other men with him they turned off away into brushwood

nökkur, á meðan þeir dvöldust hjá skóginum. Án fylgdi
some on while they delayed by the-wood An followed
 þeim til Laxár, er fellr ór Sælingsdal, ok kvaðst
them to Laxa which falls out-of Saelingsdal and said-of-himself
 hann þá mundu aftur hverfa. Eigi taldi Þórólfr mein á
he then would back turn Not counted Thorolf harm on
 því, þótt hann hefði hvergi farit. Þá nótt áður hafði fallit
that though he had nowhere gone That night before had fallen
 lítil snæfölvá, svá at sporrækt var. Án reið aftur til skógar
a-little snow-powder so that track-clear it-was An rode back to (the)-wood
 ok rakti spor Þórólfs til keldu einnar eða fens; hann
and traced (the)-tracks of-Thorolf to a-well one or of-a-fen he
 þreifar þar í niður ok greip á sverðshjöltum. Án vildi hafa
gropes there in down and gripped on a-sword's-hilt An wished to-have
 til vitni með sér um þetta mál, ok reið eftir Þórarni í
for witness with himself about this matter and rode after Thorarin at
 Sælingsdalstungu, ok hann fór til með Áni, at taka upp
Saelingsdalstunga and he went along with An to take up
 sverðit. Eftir þat færði Án Kjartani sverðit. Kjartan vafði
the-sword After that brought An to-Kjartan the-sword Kjartan wound
 um dúki ok lagði niður í kistu. Þar heitir Sverðskelda
about with-a-cloth and laid down into a-chest There is-called Sverðskelda
 síðan, er þeir Þórólfr höfðu fólgt konungsnaut. Var nú
since where they Thorolf had bidden (the)-king's-gift Was now
 látit kyrt yfir þessu, enn umgerðin fanst aldregi síðan.
let quiet over this but the-scabbard was-found never after
 Kjartan hafði jafnan minni mætr á sverðinu síðan enn áður.
Kjartan had always less liking on the-sword after than before
 Þetta lét Kjartan á sik bíta, ok vildi eigi hafa svá búit.
This let Kjartan on himself bite and wished not to-have so left
 Óláfr mælti: “Láttu þetta ekki á þik bíta. Hafa þeir sýnt
Olaf spoke Let-you this not on you bite Have they shown

ekki góðan prett, enn þik sakar ekki, látum eigi aðra eiga
not a-good trick but you harms nothing let-us not others have
 at því at hlæja, at vér leggim slíkt til deilu, þar er til
at that to laugh that we lay such to strife there where to
 móts eru vinir ok frændr. Ok við þessar fortölur Óláfs
meeting are friends and kinsmen And at these persuasions of-Olaf
 lét Kjartan kyrt vera. Eftir þetta bjóst Óláfr at sækja
let Kjartan quiet be After this made-ready Olaf to attend
 heimboð til Lauga at vetrnóttum, ok ræddi um við Kjartan,
a-feast to Laugar at winter-nights and spoke about with Kjartan
 at hann skyldi fara. Kjartan var trauðr til, ok hét
that he should go Kjartan was reluctant to and promised
 þó ferðinni at bæn föður síns. Hrefna skyldi ok fara
though the-journey at (the)-request of-father his Hrefna should also go
 ok vildi heima láta motrinn. Þorgerðr húsfreyja spurði:
and wished at-home to-leave the-head-dress Thorgerd (the)-housewife asked
 “Hvénær skaltu upp taka slíkan ágætisgrip, ef hann skal
When shall-you up take such an-excellent-treasure if it shall
 í kistum liggja, þá er þú ferr til boða?” Hrefna svarar:
in chests lie then when you go to feasts Hrefna answers
 “Margir menn mæla þat, at eigi sé örvæna, at ek koma
Many men say that that not be unlikely that I come
 þar, at ek eiga færi öfundarmenn enn at Laugum”. Þorgerðr
there that I have more enviers than at Laugar Thorgerd
 segir: “Ekki leggjum vér mikinn trúnað á þá menn, er
says Not lay we much trust on those men who
 slíkt láta fjúka hér í milli húsa”. Enn með því at Þorgerðr
such let fly here in between houses And with that that Thorgerd
 fýsti ákaft, þá hafði Hrefna motrinn, enn Kjartan mælti
urged eagerly then had Hrefna the-head-dress and Kjartan spoke
 þá eigi í mót, er hann sá, hversu móðir hans vildi. Eftir
then not in against when he saw how mother his wished After

þetta ráðast þau til ferðar, ok koma þau til Lauga um
this make-ready they for (the)-journey and come they to Laugar in
 kveldit ok var þeim þar vel fagnat. Þorgerðr ok Hrefna
the-evening and was to-them there well welcomed Thorgerd and Hrefna
 selja klæði sín til varðveizlu. Enn um morgininn, er konur
hand clothes their to keeping And in the-morning when women
 skyldu taka búnað sinn, þá leitar Hrefna at motrinum, ok
should take dress their then looks Hrefna for the-head-dress and
 var þá í brottu þaðan, sem hon hafði varðveitt, ok er
was then off away thence where she had kept and is
 þá víða leitat, ok fanst eigi. Guðrún kvað þat líkast, at
then widely searched and was-found not Gudrun said that likeliest that
 heima mundi eftir hafa orðit motrinn, eða hon mundi hafa
at-home would behind have become the-head-dress or she would have
 búit um óvarlega ok felt niðr. Hrefna sagði nú Kjartani,
packed about carelessly and dropped down Hrefna said now to-Kjartan
 at motrinn var horfinn. Hann svarar ok kvað eigi hægt
that the-head-dress was vanished He answers and said not easy
 hlut í at eiga, at gæta til með þeim, ok bað hana nú
part in at to-have to guard to with them and bade her now
 láta vera kyrt; segir síðan föður sínum, um hvat at leika
let be quiet says then to-father his about what at play
 var. Óláfr svarar: “Enn vilda ek sem fyrr, at þú létir vera
was Olaf answers Still wished I as before that you let be
 ok hjá þér liða þetta vandræði; mun ek leita eftir þessu í
and by you pass this trouble will I seek after this in
 hljóði; því at þar til vilda ek alt vinna, at ykkir Bolla
secret because that there to wished I all to-work that to-you-two Bolli
 skildi eigi á; er um heilt best at binda, frændi”, segir
should-part not on where about whole best to bind kinsman says
 hann. Kjartan svarar: “Auðvitat er þat, faðir, at þú mundir
be Kjartan answers Easily-seen is that father that you would

unna öllum hér af góðs hlutar; enn þó veit ek eigi, hvárt
grant to-all here of a-good part but yet know I not whether
 ek nenni at aka svá höllu fyrir Laugamönnum". Þann dag
I care to drive so aslant before (the)-Laugar-men That day
 er menn skyldu á brott ríða frá boðinu, tekur Kjartan
when men should off away ride from the-feast takes Kjartan
 til máls ok segir svá: "Þú kveð ek at þessu, Bolli frændi,
to speech and says so You call I at this Bolli kinsman
 þú munt vilja gera til vár drengilegar heðan í frá enn
you will wish to-do toward us more-manfully hence in from than
 hingat til; mun ek þetta ekki í hljóðmæli færa, því at
hitherto to will I this not into whisper-talk bring because that
 þat er nú at margra manna viti um hvörf þau
it is now at of-many of-men knowledge about (the)-disappearances those
 er hér hafa orðit, er vér hyggjum, at í yðvarn garð
which here have happened which we think that into your yard
 hafi runnit. Á hausti, er vér veittum veizlu í Hjarðarholti,
have run In autumn when we gave a-feast at Hjarðarholt
 var tekit sverð mitt; nú kom þat aftur, enn eigi umgerðin;
was taken sword my now came it back but not the-scabard
 nú hefir hér enn horfit sá gripr, er fémætr mun þykkja;
now has here again vanished that treasure which valuable will seem
 þó vil ek nú hafa hvárntveggja". Þá svarar Bolli: "Eigi
yet wish I now to-have both Then answers Bolli Not
 eru vér þessa valdir, Kjartan, er þú berr á oss; mundi
are we of-these guilty Kjartan which you bear on us would
 oss alls annars af þér vara enn þat, at þú mundir oss
to-us all otherwise of you to-expect than that that you would to-us
 stuld kenna". Kjartan segir: "Þá menn hyggjum vér hér
theft impute Kjartan says Those men think we here
 í ráðum hafa verit um þetta, at þú mátt bætr á ráða,
in counsels to-have been about this that you may amends on decide

ef þú vill; gangi þér þörfum meir á fang við oss; höfum
if you wish goes to-you than-need more on grasp at us have
 vér lengi undan eirt fjandskap yðrum; Skal nú því lýsa,
we long away endured enmity your Shall now that be-declared
 at eigi mun svá búit hlýða". Þá svarar Guðrún máli hans
that not will so left do Then answers Gudrun speech his
 ok mælti: "Þann seyði raufar þú þar, Kjartan, at betr
and spoke That fire-pit open you there Kjartan that better
 væri at eigi ryki; nú þó at svá sé, sem þú segir, at
were that not smoked now though that so be as you say that
 þeir menn sé hér nökkurir, er ráð hafi til þess sett, at
those men be here some who counsel have to that set that
 motrinn skyldi hverfa, þá virði ek svá, at þeir hafi at
the-head-dress should vanish then judge I so that they have at
 sínu gengit; hafi þér nú þat fyrir satt þar um sem yðr
their gone have you now that for true there about as to-you
 líkar, hvat af motrinum er orðit; enn eigi þykki mér illa,
pleases what of the-head-dress is become but not seems to-me ill
 þó at svá sé fyrir honum hagat, at Hrefna hafi litla
though that so be for it arranged that Hrefna have little
 búningsbót af motrinum heðan í frá". Eftir þetta skilja þau
dress-bettering of the-head-dress hence in from After this part they
 heldr þunglega. Ríða þeir heim Hjarðhyltingar. Takast nú
rather heavily Ride they home (the)-Hjardarbolt-men Cease now
 af heimboðin. Var þó kyrt at kalla. Ekki spurðist síðan
off the-mutual-feasts Was though quiet at call Not was-heard since
 til motrsins. Þat höfðu margir menn fyrir satt, at Þórólfr
of the-head-dress That had many men for true that Thorolf
 hefði brendan motrinn í eldi at ráði Guðrúnar systur
had burned the-head-dress in fire at (the)-counsel of-Gudrun sister

sinnar. Þann vetr öndverðan andaðist Ásgeirr æðikollr. Tóku
 his That winter early died Ásgeir Frenzy-head Took
 synir hans þar við búi ok fé.
 sons his there at (the)-household and money

XLVII · KJARTAN PENS THE LAUGAR MEN IN

With sixty men Kjartan holds every door at Laugar and keeps the household inside three nights, which the Laugar men reckon worse than if he had killed a man or two. He wrests the Tunga land-purchase from Þórarinn, who had struck an unwitnessed bargain with Bolli. Guðrún tells Bolli that Kjartan has set him two choices harder than Þórarinn's: to leave the district with little honor, or show himself less slack. At Easter Þórballa learns Kjartan's road west and brings it to Laugar.

Eftir jól um vetrinn safnar Kjartan at sér mönnum.
 After Yule during the-winter gathers Kjartan at himself men
 Urðu þeir saman sex tígir manna. Ekki sagði Kjartan föður
 Became they together six tens of-men Not told Kjartan to-father
 sínum, hversu af stóðst um ferð þessa; spurði Óláfr ok
 his how of it-stood about journey this asked Olaf also
 lítt at. Kjartan hafði með sér tjöld ok vistir. Ríðr Kjartan
 little at Kjartan had with himself tents and provisions Rides Kjartan
 nú leið sína, þar til er hann kemr til Lauga. Hann biðr
 now way his there to when he comes to Laugar He bids
 menn stíga af baki, ok mælti, at sumir skyldu geyma hesta
 men step off back and spoke that some should guard horses
 þeira, enn suma biðr hann reisa tjöld. Í þann tíma var
 their and some bids he raise tents In that time was
 þat mikil tízka, at úti var salerni, ok eigi allskamt frá
 it a-great custom that outside was a-privy and not very-short from
 bænum, ok svá var at Laugum. Kjartan lét þar taka dyrr
 the-farm and so was at Laugar Kjartan let there take doors

allar á húsum ok bannaði öllum mönnum útgöngu, ok
all on (the)-houses and forbade to-all men going-out and
 dreitti þau inni þrjár nætr. Eftir þat ríðr Kjartan heim í
penned them inside three nights After that rides Kjartan home to
 Hjarðarholt, ok hverr hans förunauta til síns heimilis. Ólafr
Hjarðarholt and each of-his companions to his home Olaf
 lætr illa yfir þessi ferð. Þorgerðr kvað eigi lasta þurfa, ok
lets ill over this journey Thorgerd said not to-blame to-need and
 sagði Laugamenn til slíks gert hafa eða meiri svívirðingar.
said (the)-Laugar-men to of-such done to-have or greater dishonors
 Þá mælti Hrefna: “áttir þú, Kjartan, við nökkura menn
Then spoke Hrefna had you Kjartan with any men
 tal at Laugum?” Hann svarar: “Lítit var bragð at því”; —
talk at Laugar He answers Little was trace at that
 segir hann, at þeir Bolli skiftust við nökkurum orðum. Þá
says he that they Bolli exchanged at some words Then
 mælti Hrefna ok brosti við: “Þat er mér sannlega sagt, at
spoke Hrefna and smiled at That is to-me truly said that
 þit Guðrún munið hafa við talast, ok svá hefi ek spurt,
you-two Gudrun will have at talked and so have I heard
 hversu hon var búin, at hon hefði nú faldit sik við
how she was dressed that she had now dressed herself with
 motrinum ok semdi einkar vel”. Kjartan svarar ok roðnaði
the-head-dress and it-suited particularly well Kjartan answers and reddened
 mjök við, — var mönnum auðfynt, at hann reiddist við,
much at was to-men easily-found that he grew-angry at
 er hon hafði þetta í fleymingi—: “ekki bar mér þat fyrir
that she had this in jest not bore to-me that before
 augu, er þú segir frá, Hrefna”, segir Kjartan, “mundi
eyes which you say of Hrefna says Kjartan would
 Guðrún ekki þurfa at falda sér motri, til þess at
Gudrun not need to dress herself with-a-head-dress to that that

sama betr enn allar konur aðrar". Þá hætti Hrefna þessu
to-suit better than all women other Then ceased Hrefna this
 tali. Þeim Laugamönnum líkar illa, ok þótti þetta miklu
talk To-those Laugar-men it-pleases ill and seemed this by-much
 meiri svívirðing ok verri, enn þótt Kjartan hefði drepit
greater a-disonor and worse than though Kjartan had killed
 mann eða tvá fyrir þeim. Váru þeir synir Ósvífrs óðastir
a-man or two before them Were they sons of-Osvif most-furious
 á þetta mál; enn Bolli svafði heldr. Guðrún talaði hér fæst
on this matter but Bolli soothed rather Gudrun spoke here least
 um; enn þó fundu menn þat á orðum hennar, at eigi væri
about and yet found men that on words her that not it-were
 víst, hvárt öðrum lægi í meira rúmi enn henni. Gerist nú
certain whether to-others lay in greater room than to-her Becomes now
 fullkominn fjandskapr milli Laugamanna ok Hjarðhyltinga.
complete enmity between (the)-Laugar-men and (the)-Hjardarbolt-men
 Ok er á leið vetrinn, fæddi Hrefna barn; þat var sveinn
And when on wore the-winter bore Hrefna a-child it was a-boy
 ok var nefndr Ásgeirr. Þórarinn búandi í Tungu lýsir því,
and was named Asgeir Thorarin (the)-farmer at Tunga declares that
 at hann vildi selja Tungu land. Var þat bæði, at honum
that he wished to-sell of-Tunga (the)-land Was that both that to-him
 þurru lausafé, enda þótti honum mjök vaxa þústr milli
dwindled movable-goods and-indeed seemed to-him much to-grow coolness between
 manna í heraðinu, enn honum var kært við hváratveggju.
men in the-district and to-him was dear with both-sides
 Bolli þóttist þurfa at kaupa sér staðfestu, því at
Bolli thought-himself to-need to buy for-himself a-settlement because that
 Laugamenn höfðu fá lönd, enn fjölda fjár. Þau Bolli
(the)-Laugar-men had few lands but a-multitude of-stock They Bolli
 ok Guðrún riðu í Tungu at ráði Ósvífrs; þótti þeim
and Gudrun rode to Tunga at (the)-counsel of-Osvif seemed to-them

í hönd falla, at taka upp land þetta hjá sér sjálfum,
into hand to-fall to take up land this by themselves own
 ok bað Ósvífr þau eigi láta smátt slíta. Síðan réðu þau
and bade Osvif them not to-let for-little break Then settled they
 Þórarinn um kaup þetta ok urðu ásátt, hversu dýrt vera
Thorarin about bargain this and became agreed how dear to-be
 skyldi, ok svá þat er í móti skyldi vera, ok var mælt til
it-should and so that which in return should be and was spoken to
 kaups með þeim Bolla. Enn því var kaupit eigi vátum
of-bargain between those Bolli But that was the-bargain not with-witnesses
 bundit, at eigi váru menn svá margir hjá, at þat þætti vera
bound that not were men so many by that it seemed to-be
 lögfult. Ríða þau Bolli ok Guðrún heim eftir þetta. Enn
lawful-in-full Ride they Bolli and Gudrun home after this And
 er Kjartan. Ólafsson spyr þessi tíðendi, ríðr hann þegar
when Kjartan Olaf's-son learns these tidings rides he at-once
 við tólfta mann ok kom í Tungu snemma dags, fagnar
with a-twelfth man and came to Tunga early of-day greets
 Þórarinn honum vel ok bauð honum þar at vera. Kjartan
Thorarin him well and offered to-him there to be Kjartan
 kvaðst heim mundu ríða um kveldit, enn eiga þar
said-of-himself home would to-ride in the-evening but to-have there
 dvöl nökkura. Þórarinn frétti at um erendi. Kjartan svarar:
a-stay some Thorarin asked at about (the)-errand Kjartan answers
 “Þat er erendi mitt hingat, at ræða um landkaup þat
That is errand my hither to speak about (the)-land-purchase that
 nökkut, er þér Bolli hafið stofnat; því at mér er þat í
some which you Bolli have set-up because that to-me is that in
 móti skapi, ef þú selr land þetta þeim Bolla ok Guðrúnu”.
against mind if you sell land this to-those Bolli and Gudrun
 Þórarinn kvað sér vanhenta annat, — “því at verðit
Thorarin said to-himself unsuitable other because that the-price

skal bæði ríflegt, þat er Bolli hefir mér fyrir heitit landit,
shall both generous that which Bolli has to-me for promised the-land
 ok gjaldast skjótt”. Kjartan mælti: “Ekki skal þik í skaða,
and be-paid quickly Kjartan spoke Not shall you in harm
 þó at Bolli kaupi eigi landit, því at ek mun kaupa
though that Bolli buy not the-land because that I will buy
 þvílíku verði, ok ekki mun þér duga mjök í móti at mæla
at-such a-price and not will to-you avail much in against to speak
 því sem ek vil vera láta. Því at þat mun á finnast, at
that which I wish to-be to-let Because that that will on be-found that
 ek vil hér mestu ráða í heraði, ok gera þó meir eftir
I wish here most to-rule in (the)-district and to-do though more after
 annarra manna skaplyndi enn Laugamanna”. Þórarinn svarar:
of-other of-men disposition than of-(the)-Laugar-men Thorarin answers
 “Dýrt mun mér verða drottins orð um þetta mál; enn
Dear will to-me become of-(the)-lord (the)-word about this matter but
 þat væri næst mínu skaplyndi, at kaup þetta væri kyrt,
that were nearest to-my disposition that bargain this were quiet
 sem við Bolli höfum stofnat”. Kjartan mælti: “Eigi kalla
as we-two Bolli have set-up Kjartan spoke Not call
 ek þat landkaup, er eigi er váttum bundit; ger nú
I that a-land-purchase which not is with-witnesses bound do now
 annathvart, at þú handsalar mér þegar landit at þvílíkum
either that you hand-pledge to-me at-once the-land at such
 kostum, sem þú hefir ásáttir orðit við aðra, eða bú sjálf
terms as you have agreed become with others or dwell yourself
 á landi þínu ella”. Þórarinn kaus at selja honum landit.
on land your otherwise Thorarin chose to sell to-him the-land
 Váru nú þegar váttar at þessu kaupi. Kjartan reið heim
Were now at-once witnesses at this bargain Kjartan rode home
 eftir landkaupit. Þetta spurðist um alla Breiðafjarðardali. Et
after the-land-purchase This was-heard about all (the)-Breidafjord-dales The

sama kveld spurðist þetta til Lauga. Þá mælti Guðrún:
same evening was-heard this to Laugar Then spoke Gudrun
 “Svá virðist mér, Bolli, sem Kjartan hafi þér gert tvá
So seems to-me Bolli as Kjartan has to-you made two
 kosti nökkuru harðari enn hann gerði Þórarni, at þú munt
choices somewhat harder than he made to-Thorarin that you will
 láta verða herað þetta með litlum sóma, eða sýna þik á
let become district this with little honor or show yourself at
 einhverjum fundi ykkrum nökkuru óslæra, enn þú hefir fyrr
some meeting of-you-two somewhat less-slack than you have before
 verit”. Bolli svarar engu ok gekk þegar af þessu tali. Ok
been Bolli answers nothing and went at-once off this talk And
 var nú kyrt þat er eftir var langaföstu. — Enn þriðja
was now quiet that which behind was of-the-long-fast And (the)-third
 dag páska reið Kjartan heiman við annan mann; fylgdi
day of-Easter rode Kjartan from-home with a-second man accompanied
 honum Án svarti. Þeir koma í Tungu um daginn. Kjartan
him An (the)-Black They come to Tunga during the-day Kjartan
 vill, at Þórarinn riði með honum vestr til Saurbæjar at
wishes that Thorarin ride with him west to Saurbae to
 játa þar skuldarstöðum, því at Kjartan átti þar miklar
acknowledge there debt-places because that Kjartan had there great
 fjárreiður. Þórarinn var riðinn á annan bæ. Kjartan dvaldist
money-dealings Thorarin was ridden to another farm Kjartan stayed
 þar um hríð ok beið hans. Þann sama dag var þar komin
there for a-while and waited for-him That same day was there come
 Þórhalla málga. Hon spyr Kjartan, hvert hann ætlaði at
Thorballa (the)-Talkative She asks Kjartan whither he intended to
 fara. Hann kvaðst fara skyldu vestr til Saurbæjar. Hon
go He said-of-himself to-go should west to Saurbae She
 spyr: “Hverja skaltu leið ríða?” Kjartan svarar: “Ek mun
asks Which shall-you way ride Kjartan answers I will

ríða vestr Sælingsdal, enn vestan Svínadal". Hon spurði,
ride west Saelingsdal and from-west Svinadal She asked
 hversu lengi hann mundi vera. Kjartan svarar: "Þat er líkast,
how long he would be Kjartan answers That is likeliest
 at ek ríða vestan fimtadaginn". "Mantu reka erendi mitt?"
that I ride from-west (the)-Thursday Will-you do errand my
 sagði Þórhalla, "ek á frænda vestr fyrir Hvítadal í Saurbæ;
said Thorballa I have a-kinsman west beyond Hvitadal in Saurbae
 hann hefir heitit mér hálfri mörk vaðmáls; vilda ek, at
he has promised to-me a-half mark of-homespun wisbed I that
 þú heimtir ok hefðir með þér vestan". Kjartan hét þessu.
you claim and had with you from-west Kjartan promised this
 Síðan kemr Þórarinn heim ok ræðst til ferðar með þeim;
Then comes Thorarin home and engages for (the)-journey with them
 ríða þeir vestr um Sælingsdalsheiði, ok koma um kveldit
ride they west over Saelingsdalsheidi and come in the-evening
 á Hól til þeira systkina. Kjartan fær þar góðar viðtökur,
to Hol to those siblings Kjartan gets there good receptions
 því at þar var en mesta vingan. Þórhalla málga kom
because that there was the greatest friendship Thorballa (the)-Talkative came
 heim til Lauga um kveldit. Spyrja synir Ósvífrs, hvat hon
home to Laugar in the-evening Ask (the)-sons of-Osvif what she
 hitti manna um daginn. Hon kvaðst hafa hitt Kjartan
met of-men during the-day She said-of-herself to-have met Kjartan
 Ólafsson. Þeir spurðu, hvert hann ætlaði. Hon sagði slíkt
Olaf's-son They asked whither he intended She said such
 af, sem hon vissi, — "ok aldregi hefir hann verit vasklegri
of as she knew and never has he been more-valiant
 enn nú, ok er þat eigi kynlegt, at slíkum mönnum þykki
than now and is that not strange that to-such men seems
 alt lágt hjá sér". Ok enn mælti Þórhalla: "Auðfynt þótti
all low beside themselves And again spoke Thorballa Easily-found seemed

mér þat á, at Kjartani var ekki annat jafnlétt hjalat, sem
to-me that on that to-Kjartan was nothing other equally-light talked as
 um landkaup þeira Þórarins". Guðrún mælti: "Vel má
about (the)-land-purchase of-those of-Thorarin Gudrun spoke Well may
 Kjartan því alt gera djarflega, þat er honum líkar, því at
Kjartan that all do boldly that which to-him pleases because that
 þat er reynt, at hann tekur þá enga ósæmd til, at neinn
that is proved that he takes then no dishonor to that any
 þori at skjóta skafti at móti honum". Bæði var hjá tali
dare to shoot a-shaft in against him Both were by talk
 þeira Guðrúnar Bolli ok synir Ósvífrs. Þeir Óspakr svara
of-them of-Gudrun Bolli and (the)-sons of-Osvif They Ospak answer
 fá ok heldr til áleitni við Kjartan, sem jafnan var vant.
few and rather to provocation against Kjartan as always was usual
 Bolli lét sem hann heyrði eigi, sem jafnan, er Kjartani var
Bolli let as he heard not as always when of-Kjartan was
 hallmælt, því at hann var vanr at þegja eða mæla í móti.
ill-spoken because that he was wont to be-silent or to-speak in against

XLVIII · ÁN'S DREAM, AND THE AMBUSH AT HAFRAGIL

At Hóll Án dreams of a woman who cuts out his entrails and fills the place with brushwood; Kjartan laughs and calls him Án brísmagi. Auðr counsels him to stay or ride with more men; he takes Þorkell hvelpr and Knútr, twelve in all, and turns them back at Norðrsel. Guðrún wakes her brothers and shames them, and when Bolli pleads his fostering with Óláfr she says their marriage is ended if he cuts himself from the journey. Nine lie in wait by Hafragil.

Kjartan sitr enn fjórða dag páska á Hóli. Var þar en mesta
Kjartan sits the fourth day of-Easter at Hol Was there the greatest
 skemtan ok gleði. Um nóttina eftir lét Án illa í svefni,
entertainment and merriment In the-night after fared An ill in sleep

ok var hann vakiðr. Þeir spurðu, hvat hann hefði dreymt.

and was he awakened They asked what he had dreamed

Hann svarar: “Kona kom at mér óþekkileg ok kipti mér

He answers A-woman came at me unpleasant and jerked me

á stökk fram. Hon hafði í hendi skálm ok trog

on (the)-bed-edge forth She had in hand a-short-sword and a-trough

í annarri; hon setti fyrir brjóst mér skálmina ok reist

in (the)-other she set before breast to-me the-short-sword and cut

á mér kviðinn allan ok tók í brott innyflin ok lét koma

on to-me the-belly all and took off away the-entrails and let come

í staðinn hrís; eftir þat gekk hon út”, segir Án. Þeir

in the-place brushwood after that went she out says An They

Kjartan hlógu mjök at drauminum ok kváðu hann heita

Kjartan laughed much at the-dream and said him to-be-called

skyldu Án hrismaga. Þrifu þeir til hans ok kváðust

should An Brushwood-belly Grabbed they at him and said-of-themselves

leita skyldu, hvárt hrís væri í maganum. Þá mælti

to-search should whether brushwood were in the-belly Then spoke

Auðr: “Eigi þarf at spotta þetta svá mjök; er þat mitt

Aud Not needs to mock this so much is that my

tillag, at Kjartan geri annathvart, at hann dvelist hér

counsel that Kjartan do either that he stay here

lengr; enn ef hann vill ríða, þá ríði hann með meira

longer but if he wishes to-ride then ride he with greater

lið heðan enn hingat”. Kjartan mælti: “Vera kann, at

a-force hence than hither Kjartan spoke To-be may that

yðr þykki Án hrismagi mjök merkímáll, þá er hann

to-you seems An Brushwood-belly much significant-of-speech then when he

sitr á tali við yðr um dagana, er yðr þykkir alt sem

sits in talk with you during the-days when to-you seems all as

vitran sé þat er hann dreymir; ok fara mun ek sem

a-vision be that which he dreams and to-go will I as

ek hefi áðr ætlat fyrir þessum draum". Kjartan býst
I have before intended for this dream Kjartan makes-ready
 snemma fimtadag í páskaviku ok Þorkell hvelpr ok Knútr
early (the)-Thursday in Easter-week and Thorkel Whelp and Knut
 bróðir hans at ráði Auðar. Þeir riðu með Kjartani
brother his at (the)-counsel of-Aud They rode with Kjartan
 á leið alls tólf saman. Kjartan kemr fyrir Hvítadal ok
on way in-all twelve together Kjartan comes past Hvítadal and
 heimti vaðmál Þórhöllu málgu, sem hann hét. Síðan
claimed (the)-homespun of-Thorballa (the)-Talkative as he promised Then
 reið hann suðr Svinadal. Þat var tíðenda at Laugum í
rode he south Svinadal That was of-tidings at Laugar in
 Sælingsdal, at Guðrún var snemma á fótum, þegar er
Saelingsdal that Gudrun was early on feet as-soon-as when
 sólu var ofrat. Hon gekk þangat til er bræðr hennar
to-(the)-sun was raised She went thither to where brothers her
 sváfu; hon tók á Óspaki. Hann vaknaði skjótt við ok svá
slept she took on Ospak He woke quickly at and so
 þeir fleiri bræðr; ok er Óspakr kendi þar systur sína,
they more brothers and when Ospak recognized there sister his
 þá spurði hann, hvat hon vildi, er hon var svá snemma
then asked he what she wished that she was so early
 á fótum. Guðrún kvaðst vildu vita, hvat þeir vildu at
on feet Gudrun said-of-herself to-wish to-know what they wished to
 hafast um daginn. Óspakr kvaðst mundu kyrru fyrir
undertake during the-day Ospak said-of-himself would quiet before
 halda, — "ok er nú fátt til verknaðar". Guðrún mælti:
bold and is now little to work Gudrun spoke
 "Gott skaplyndi hefðið þér fengit, ef þér værið dætr
A-good disposition would-have you got if you were daughters
 einshvers bónda, ok láta hvárki at yðr verða gagn né mein;
of-some farmer and let neither at you become gain nor harm

enn slíka svívirðing ok skömm sem Kjartan hefir yðr gert,
but such a-dishonor and shame as Kjartan has to-you done
 þá sofi þér eigi at minna, at hann ríði hér hjá garði
then sleep you not at less that he rides here by (the)-wall
 við annan mann, ok hafa slíkir menn mikit svínsminni;
with a-second man and have such men great swine's-memory
 þykki mér ok rekin ván, at þér þorið Kjartan heim
seems to-me and driven expectation that you dare Kjartan home
 at sækja, ef þér þorið eigi at finna hann nú, er hann
to attack if you dare not to meet him now when he
 ferr við annan mann eða þriðja, enn þér sitið heima ok
goes with a-second man or a-third and you sit at-home and
 látit vænlega, ok eruð æ hölztu margir". Óspakr kvað hana
bear promisingly and are ever quite-too many Ospak said her
 mikit af taka, enn vera ilt til mótmæla, ok spratt hann upp
much of to-take and to-be ill to contradiction and sprang he up
 þegar ok klæddist, ok hverr þeira bræðra at öðrum. Síðan
at-once and dressed-himself and each of-those of-brothers after another Then
 bjuggust þeir at sitja fyrir Kjartani. Þá bað Guðrún Bolli
made-ready they to sit before Kjartan Then bade Gudrun Bolli
 til ferðar með þeim. Bolli kvað sér eigi sama fyrir
for (the)-journey with them Bolli said to-himself not to-befit for
 frændsemis sakir við Kjartan, ok tjáði, hversu ástsamlega
of-kinship sakes with Kjartan and set-forth how affectionately
 Óláfr hafði hann upp fæddan. Guðrún svarar: "Satt segir
Olaf had him up reared Gudrun answers True say
 þú þat, enn eigi muntu bera giftu til at gera svá at öllum
you that but not will-you bear luck to to do so that to-all
 þykki vel, ok mun lokit okkrum samförum, ef þú skerst
seems well and will ended of-our cohabitation if you cut-yourself
 undan förinni". Ok við fortölur Guðrúnar miklaði Bolli
from the-journey And at (the)-persuasions of-Gudrun magnified Bolli

fyrir sér fjandskap allan á hendr Kjartani ok sakir,
before himself enmity all on hands against-Kjartan and grievances
 ok vápnaðist síðan skjótt, ok urðu níu saman. Váru þeir
and armed-himself then quickly and became nine together Were they
 fimm synir Ósvífrs: Óspakr ok Helgi, Vandráðr ok Torráðr,
five sons of-Osvif Ospak and Helgi Vandrads and Torrad
 Þórólfr, Bolli enn sétti, Guðlaugr enn sjaundi, systurson
Thorolf Bolli the sixth Gudlaug the seventh sister's-son
 Ósvífrs ok manna vænlegastr. Þar var Oddr ok Steinn, synir
of-Osvif and of-men most-promising There was Odd and Stein sons
 Þórhöllu málgu. Þeir ríðu til Svinadals ok námu staðar
of-Thorballa (the)-Talkative They rode to Svinadal and took place
 hjá gili því, er Hafragil heitir; bundu þar hestana ok
by a-ravine that which Hafragil is-called bound there the-horses and
 settust niðr. Bolli var hljóðr um daginn ok lá uppi hjá
sat-themselves down Bolli was silent during the-day and lay up by
 gilsþreminum. Enn er þeir Kjartan váru komnir suðr um
the-ravine-brink And when they Kjartan were come south past
 Mjósýndi ok rýmast tekr dalrinn, mælti Kjartan, at þeir
Mjosynði and to-widen takes the-dale spoke Kjartan that they
 Þorkell mundu snúa aft. Þorkell kvaðst ríða mundu,
Thorkel should turn back Thorkel said-of-himself to-ride would
 þar til er þrýtr dalinn. Ok þá er þeir kómu suðr um
there to when ends the-dale And then when they came south past
 sel þau, er Norðrsel heita, þá mælti Kjartan til þeira
shielings those which Nordrsel are-called then spoke Kjartan to those
 bræðra, at þeir skyldu eigi ríða lengra, — “skal eigi Þórólfr
brothers that they should not ride farther shall not Thorolf
 þjófrinn at því hlæja, at ek þora eigi at ríða leið mína
the-thief at that laugh that I dare not to ride way my
 fámennr”. Þorkell hvelpr svarar: “Þat munu vér nú veita
with-few-men Thorkel Whelp answers That will we now grant

þér, at ríða nú eigi lengra; enn iðrast munu vér þess, ef
to-you to ride now not farther but repent will we of-that if
 vér erum eigi viðstaddir, ef þú þarft manna við í dag". Þá
we are not present if you need of-men at in day Then
 mælti Kjartan: "Eigi mun Bolli frændi minn slá banaráðum
spoke Kjartan Not will Bolli kinsman my strike with-death-plots
 við mik; enn ef þeir Ósvífrssynir sitja fyrir mér, þá er
at me but if they Ósvif's-sons sit before me then is
 eigi reynt, hvárir frá tíðendum eiga at segja, þó at ek
not proved which-of-two of tidings have to tell though that I
 eiga við nökkurn liðsmun". Síðan riðu þeir bræðr vestr aftur.
have at some odds-in-force Then rode they brothers west back

XLIX · THE KILLING OF KJARTAN

Kjartan wounds Þórólfr through his shield, hews off Guðlaugr's leg, and gives way nowhere before four men, though his sword is not the king's gift. When Óspakr taunts Bolli into drawing Fótbitr, Kjartan casts down his weapons rather than fight him, takes his death-wound from him, and dies in Bolli's lap. Guðrún says she has spun twelve ells of yarn while Bolli has slain Kjartan. Án, left for dead, sits up and heals, and Óláfr's sons kill the sons of Þórballa.

Nú riðr Kjartan suðr eftir dalnum ok þeir þrír saman,
Now rides Kjartan south along the-dale and they three together
 Án svartí ok Þórarinn. Þorkell hét maðr, er bjó á
An (the)-Black and Thorarin Thorkel was-called a-man who dwelt at
 Hafratindum í Svinadal. Þar er nú auðn. Hann hafði farit
Hafratindar in Svinadal There is now waste He had gone
 til hrossa sinna um daginn ok smalasveinn hans með
to horses his during the-day and (the)-shepherd-boy his with
 honum. Þeir sá hvátatveggju, Laugamenn í fyrirsátinni, ok
him They saw both-parties (the)-Laugar-men in the-ambush and

þá Kjartan, er þeir riðu eftir dalnum þrír saman. Þá
those Kjartan when they rode along the-dale three together Then
 mælti smalasveinn, at þeir mundu snúa til móts við þá
spoke (the)-shepherd-boy that they should turn to a-meeting with those
 Kjartan; kvað þeim þat mikit happ, ef þeir mætti skirra
Kjartan said to-them that a-great luck if they might avert
 vandræðum svá miklum, sem þá var til stefnt. Þorkell
troubles so great as then was to aimed Thorkel
 mælti: “Þegi skjótt”, segir hann, “mun fóli þinn nökkurum
spoke Be-silent quickly says he will fool your to-any
 manni líf gefa, ef bana verður auðit; er þat ok satt at segja,
man life give if death becomes granted is that also true to say
 at ek spari hváriga til, at þeir eigi nú svá ilt saman,
that I spare neither to that they have now so ill together
 sem þeim líkar; sýnist mér þat betra ráð at vit komim
as to-them pleases seems to-me that a-better counsel that we-two bring
 okkr þar, at okkr sé við engu hætt, enn vit megim
ourselves there that to-us be at nothing risked but we-two may
 sem gerzt sjá fundinn, ok hafim gaman af leik þeira.
as most-fully see the-meeting and have sport of play their
 Því at þat ágæta allir, at Kjartan sé vígr hverjum
Because that that praise all that Kjartan be weapon-skilled than-every
 manni betr; væntir mik ok, at hann þurfi nú þess; því
man better expects me also that he needs now of-that because
 at okkr er þat kunnigt, at ærinn er liðsmunr”. Ok varð
that to-us-two is that known that ample is odds-in-force And became
 svá at vera sem Þorkell vildi. Þeir Kjartan ríða fram at
so to be as Thorkel wished They Kjartan ride forth to
 Hafragili. Enn í annan stað gruna þeir Ósvífrssynir, hví
Hafragil And in another place suspect they Osvif's-sons why
 Bolli mun sér hafa þar svá staðar leit, er hann mátti
Bolli will for-himself have there so place sought where he could

vel sjá, þá er menn riðu vestan. Þeir gera nú ráð sitt,
well see then when men rode from-west They make now plan their
 ok þótti sem Bolli mundi þeim eigi vera trúr, ganga at
and seemed as Bolli would to-them not be true they-go at
 honum upp í brekkuna, ok brugðu á glímu ok á glens
him up into the-slope and turned to wrestling and to jesting
 ok tóku í fætr honum ok drógu hann ofan fyrir brekkuna.
and took at feet to-him and dragged him down over the-slope
 Enn þá Kjartan bar brátt at er þeir riðu hart, ok er þeir
And then Kjartan bore quickly up as they rode hard and when they
 kómu suðr yfir gilit, þá sá þeir fyrirsátina ok kendu
came south over the-ravine then saw they the-ambush and recognized
 mennina. Kjartan spratt þegar af baki ok sneri í móti þeim
the-men Kjartan sprang at-once off back and turned in against those
 Ösvífrssonum. Þar stóð steinn einn mikill. Þar bað Kjartan
Ösvif's-sons There stood a-stone one great There bade Kjartan
 þá við taka. Enn áður þeir mættist, skaut Kjartan spjótinu,
them at to-take And before they met shot Kjartan with-the-spear
 ok kom í skjöld Þórólfs fyrir ofan mundriðann, ok bar
and came into sbield of-Thorolf before above the-handle and bore
 at honum skjöldinn við. Spjótit gekk í gegnum skjöldinn
at him the-sbield against The-spear went in through the-sbield
 ok handlegginn fyrir ofan olboga ok tók þar í sundr
and the-arm before above (the)-elbow and took there in asunder
 aflvöðvann. Lét Þórólfr þá lausan skjöldinn, ok var honum
the-muscle Let Thorolf then loose the-sbield and was to-him
 ónýt höndin um daginn. Síðan brá Kjartan sverðinu ok
useless the-hand during the-day Then drew Kjartan the-sword and
 hafði eigi konungsnaut. Þórhöllu synir runnu á Þórarin,
had not (the)-king's-gift of-Thorhalla (the)-sons ran at Thorarin
 því at þeim var þat hlutverk ætlat. Var sá atgangr harðr,
because that to-them was that task assigned Was that onslaught hard

því at Þórarinn var rammr at afli; þeir váru ok vel
because that Thorarin was strong in might they were also well
knáir; mátti þar ok varla í milli sjá, hvárir þar mundu
sturdy could there also hardly in between see which-of-two there would
drjúgari verða. Þá sóttu þeir Ósvífrs synir at Kjartani,
more-lasting become Then attacked they of-Osvif (the)-sons at Kjartan
ok Guðlaugr. Váru þeir sex, enn þeir Kjartan ok Án tveir.
and Gudlaug Were they six but they Kjartan and An two
Án varðist vel ok vildi æ ganga fram fyrir Kjartan.
An defended-himself well and wished ever to-go forth before Kjartan
Bolli stóð hjá með Fótbit. Kjartan hjó stórt, enn sverðit
Bolli stood by with Foot-biter Kjartan hewed greatly but the-sword
dugði illa; brá hann því jafnan undir fót sér. Urðu þá
availed ill drew he it always under foot his Became then
hváirtveggju sárir, Ósvífrs synir ok Án, enn Kjartan var
both-sides wounded of-Osvif (the)-sons and An but Kjartan was
þá enn ekki sárr. Kjartan barðist svá snart ok hraustlega,
then still not wounded Kjartan fought so smartly and valiantly
at þeir Ósvífrs synir hopuðu undan ok sneru þá þar
that they of-Osvif (the)-sons drew back and turned then there
at, sem Án var. Þá fell Án ok hafði hann þá barizt um
to where An was Then fell An and had he then fought for
hríð, svá at úti lágu iðrin. Í þessi svipan hjó Kjartan
a-while so that out lay the-entrails In this moment hewed Kjartan
fót af Guðlaugi fyrir ofan kné ok var honum sá áverki
a-leg off Gudlaug before above (the)-knee and was to-him that wound
ærin til bana. Þá sækja þeir Ósvífrs synir fjórir Kjartan,
ample to death Then attack they of-Osvif (the)-sons four Kjartan
ok varðist hann svá hraustlega, at hvergi fór hann á
and defended-himself he so valiantly that nowhere went he on
hæl fyrir þeim. Þá mælti Kjartan: “Bolli frændi, hví fórtu
heel before them Then spoke Kjartan Bolli kinsman why went-you

heiman, ef þú vildir kyrr standa hjá? ok er þér nú þat
from-home if you wished quiet to-stand by and is to-you now that
 vænst, at veita öðrum hvárum ok reyna nú, hversu Fótbitr
likeliest to help one of-two and to-try now how Foot-biter
 dugir”. Bolli lét sem hann heyrði eigi. Ok er Óspakr sá,
avails Bolli let as he heard not And when Ospakr saw
 at þeir mundu eigi bera af Kjartani, þá eggjar hann Bolla
that they would not bear off Kjartan then urges he Bolli
 á alla vega, kvað hann eigi mundu vilja vita þá skömm
on all ways said him not would to-wish to-know that shame
 eftir sér, at hafa heitit þeim vígsgengi ok veita nú ekki, —
after himself to have promised to-them battle-support and to-give now nothing
 “ok var Kjartan oss þá þungr í skiftum, er vér höfðum
and was Kjartan to-us then heavy in dealings when we had
 eigi jafnstórt til gert, ok ef Kjartan skal nú undan rekast,
not equally-great to done and if Kjartan shall now away be-driven
 þá mun þér, Bolli, svá sem oss, skamt til afarkosta”. Þá
then will to-you Bolli so as to-us a-short-way to hard-terms Then
 brá Bolli Fótbit ok snýr nú at Kjartani. Þá mælti Kjartan
drew Bolli Foot-biter and turns now at Kjartan Then spoke Kjartan
 til Bolla: “Víst ætlar þú nú, frændi, níðingsverk at gera, enn
to Bolli Surely intend you now kinsman a-dastard's-deed to do but
 miklu þykki mér betra at þiggja banaorð af þér, frændi,
by-much seems to-me better to receive death-word from you kinsman
 enn veita þér þat”. Síðan kastaði Kjartan vápnum ok
than to-give to-you that Then cast Kjartan (the)-weapons and
 vildi þá eigi verja sik, enn þó var hann lítt sárr, enn
wished then not to-defend himself but yet was he little wounded but
 ákaflega vígmóðr. Engi veitti Bolli svör máli Kjartans, enn
exceedingly battle-weary No gave Bolli answers to-speech of-Kjartan but
 þó veitti hann honum banasár. Bolli settist þegar undir
yet gave he to-him a-death-wound Bolli set-himself at-once under

herðar honum, ok andaðist Kjartan í knjám Bolla. Iðraðist
 shoulders to-him and died Kjartan in knees of-Bolli Repented
 Bolli þegar verksins, ok lýsti vígi á hendr sér. Bolli
 Bolli at-once of-the-deed and declared (the)-slaying on hands himself Bolli
 sendi þá Ósvífrs sonu til heraðs, enn hann var eftir ok
 sent then of-Osvif (the)-sons to (the)-district and he was behind and
 Þórarinn hjá likunum. Ok er þeir Ósvífrs synir kómu til
 Thorarin by the-bodies And when they of-Osvif (the)-sons came to
 Lauga, þá sögðu þeir tiðendin. Guðrún lét vel yfir, ok var
 Laugar then told they the-tidings Gudrun let well over and was
 þá bundit um höndina Þórólfs, gleri hon seint ok varð
 then bound about the-hand of-Thorolf healed it slowly and became
 honum aldregi meinlaus. Lík Kjartans var fært heim
 to-him never harmless (The)-body of-Kjartan was brought home
 í Tungu. Síðan reið Bolli heim til Lauga. Guðrún gekk í
 to Tunga Then rode Bolli home to Laugar Gudrun went in
 móti honum ok spurði, hversu framorðit væri. Bolli kvað þá
 against him and asked how far-advanced it-were Bolli said then
 vera nær nóni dags þess. Þá mælti Guðrún: “Mikil verða
 to-be near to-nones of-day that Then spoke Gudrun Great become
 hermdarverk; ek hefi spunnit tólf álna garn, enn þú hefir
 deeds-of-wrath I have spun twelve of-ells yarn and you have
 vegit Kjartan”. Bolli svarar: “Þó mætti mér þat óhapp seint
 slain Kjartan Bolli answers Yet might to-me that mishap slowly
 ór hug ganga, þóttu mintir mik ekki á þat”. Guðrún
 out-of mind go though-you reminded me not on that Gudrun
 mælti: “Ekki tel ek slíkt með óhöppum; þótti mér sem þú
 spoke Not count I such among mishaps seemed to-me as you
 hefðir meiri metorð þann vetr, er Kjartan var í Noregi,
 had greater honors that winter when Kjartan was in Norway
 enn nú er hann trað yðr undir fótum, þegar hann kom
 than now when he trod you under feet as-soon-as he came

til Íslands; enn ek tel þat þó síðast, er mér þykkir
to Iceland but I count that though last which to-me seems
 mest vert, at Hrefna mun eigi ganga hlajandi at sænginni
most worth that Hrefna will not go laughing to the-bed
 í kveld". Þá segir Bolli ok var mjök reiðr: "Ósýnt þykki
in evening Then says Bolli and was much angry Unseen seems
 mér, at hon fölni meir við þessi tíðendi enn þú, ok þat
to-me that she pale more at these tidings than you and that
 grunar mik, at þú brygðir þér minnr við, þó at vér
suspects me that you would-change yourself less at though that we
 lægim eftir á vígvellinum, enn Kjartan segði frá tíðendum".
lay behind on the-battlefield and Kjartan told of tidings
 Guðrún fann þá, at Bolli reiddist, ok mælti: "Haf ekki
Gudrun found then that Bolli grew-angry and spoke Have not
 slikt við, því at ek kann þér mikla þökk fyrir verkit;
such at because that I know to-you great thanks for the-deed
 þykki mér nú þat vitat, at þú vilt ekki gera í móti skapi
seems to-me now that known that you wish not to-do in against mind
 mínu". Síðan gengu þeir Ósvífrssynir í jarðhús þat, er
my Then went they Osvis's-sons into an-earth-house that which
 þeim var búit á laun, enn þeir Þórhöllusynir váru sendir
for-them was prepared in secret and they Thorhalla's-sons were sent
 út til Helgafells at segja Snorra goða þessi tíðendi, ok
out to Helgafell to tell to-Snorri (the)-priest these tidings and
 þat með, at þau báðu hann senda sér skjótan styrk til
that with that they bade him to-send to-them swift strength for
 liðveizlu á móti Óláfi ok þeim mönnum, er eftirmál áttu
support in against Olaf and those men who after-suits had
 eftir Kjartan. — Þat varð til tíðenda í Sælingsdalstungu þá
after Kjartan That became for tidings at Saelingsdalstunga that
 nótt, er vígit hafði orðit um daginn, at Án settist
night when the-slaying had happened during the-day that An set-himself

upp, er allir hugðu at dauðr væri. Urðu þeir hræddir, er
up when all thought that dead he-were Became they frightened who
 vöktu yfir líkinu, ok þótti þetta undr mikit. Þá mælti Án
watched over the-body and seemed this a-wonder great Then spoke An
 til þeira: “Ek bið yðr í guðs nafni, at þér hræðizt mik
to them I ask you in of-God name that you fear me
 eigi, því at ek hefi lifat ok haft vit mitt alt til þeirar
not because that I have lived and had wits my all to that
 stundar, at rann á mik ómeginshöfgi; þá dreymdi mik en
hour that ran on me a-swoon-heaviness then dreamed me the
 sama kona ok fyrr, ok þótti mér hon nú taka hrísit
same woman as before and seemed to-me she now to-take the-brushwood
 ór maganum, enn lét koma innyflin í staðinn, ok varð
out-of the-belly and let come the-entrails in the-place and became
 mér gott við þat skifti”. Síðan váru bundin sár þau,
to-me good at that exchange Then were bound wounds those
 er Án hafði, ok varð hann heill, ok var síðan kallaðr
which An had and became he whole and was afterward called
 Án hrísmagi. — Enn er Óláfr Höskuldsson spurði þessi
An Brushwood-belly And when Olaf Hoskuld's-son learned these
 tíðendi, þá þótti honum mikit at um víg Kjartans,
tidings then seemed to-him much at about (the)-slaying of-Kjartan
 enn þó bar hann drengilega. Þeir synir hans vildu þegar
but yet bore he manfully They sons his wished at-once
 fara at Bolla ok drepa hann. Óláfr segir: “Þat skal fjarri
to-go at Bolli and to-kill him Olaf says That shall far
 fara; er mér ekki sonr minn at bættri, þó at Bolli sé
go is to-me not son my at better though that Bolli be
 drepinn, ok unna ek Kjartani um alla menn fram, enn eigi
killed and loved I Kjartan about all men beyond but not
 máttu ek vita mein Bolla. Enn sé ek yðr maklegri sýslu:
could I endure harm of-Bolli But see I for-you a-more-fitting task

fari þér til móts við Þórhölluson, er þeir eru sendir til
go you to a-meeting with Thorballa's-sons who they are sent to
 Helgafells at stefna liði at oss. Vel líkar mér, þótt þér
Helgafell to summon a-force against us Well pleases to-me though you
 skapið þeim slíkt víti, sem yðr líkar". Síðan snarast þeir
fix for-them such a-penalty as to-you pleases Then turn they
 til ferðar Ólafssynir ok gengu á ferju, er Óláfr átti.
to (the)-journey Olaf's-sons and went on a-ferry which Olaf owned
 Váru þeir sjau saman. Róa út eftir Hvammsfirði ok sækja
Were they seven together They-row out along Hvammsfjord and press
 knálega ferðina. Þeir hafa veðr lítit ok hagstætt. Þeir róa
vigorously the-journey They have wind little and favorable They row
 undir seglinu þar til er þeir koma undir Skorrey ok eigu
under the-sail there to when they come under Skorrey and have
 þar dvöl nökkura ok spyrjast þar fyrir um ferðir manna.
there a-stay some and ask-themselves there before about journeys of-men
 Ok litlu síðar sjá þeir skip róa vestan um fjörðinn; kendu
And a-little later see they a-ship row from-west over the-fjord recognized
 þeir brátt mennina. Váru þar Þórhöllusynir. Leggja þeir
they soon the-men Were there Thorballa's-sons Lay they
 Halldórr þegar at þeim; þar varð engi viðtaka, því at
Halldor at-once at them there became no resistance because that
 þeir Ólafssynir hljópu þegar út á skipit at þeim; urðu þeir
they Olaf's-sons leapt at-once out on the-ship at them became they
 Steinn handteknir ok höggðir fyrir borð. Þeir Ólafssynir
Stein seized and hewn over board They Olaf's-sons
 snúa aftur ok þótti þeira ferð allsköruleg vera.
turn back and seemed their journey most-splendid to-be

Óláfr declares the slaying on the hands of all who were in the attack save the outlawed Óspakr; and sends to Borg and Viðidalr for support. Foreseeing the out-of-district men, he sends the whole levy to Laugar to defend Bolli, and when Hallr and Kálfr urge going against him he dissuades them; Bolli bids Óláfr judge for his own hand. Hrefna goes north with her brothers, bears herself courteously, takes no husband after Kjartan, and men say she died of grief.

Óláfr fór í móti líki Kjartans. Hann sendi menn suðr
Olaf went in against (the)-body of-Kjartan He sent men south
 til Borgar at segja Þorsteini Egilssyni, ok þat með, at
to Borg to tell to-Thorstein Egil's-son and that with that
 hann vildi hafa styrk af honum til eftirmáls, ef stórmenni
he wished to-have strength from him for (the)-after-suit if great-folk
 slægist í móti með Ósvífrssoðum; þá kvaðst hann alt
threw-themselves in against with Osulf's-sons then said-of-himself he all
 vildu eiga undir sér; slík orð sendi hann norðr í Viðidal
to-wish to-have under himself such words sent he north into Viðidal
 til Guðmundar mágs síns ok þeira Ásgeirssona, ok
to Gudmund kinsman-by-marriage his and to-those Asgeir's-sons and
 þat með, at hann hafði lýst vígi Kjartans á hendr
that with that he had declared (the)-slaying of-Kjartan on hands
 öllum mönnum, þeim er í tilför höfðu verit, nema Óspaki
to-all men those who in (the)-attack had been except Ospak
 Ósvífrssyni — hann var áðr sekr um konu þá er Aldís
Osulf's-son he was before outlawed about a-woman that who Aldis
 hét, hon var dóttir hólmgöngu-Ljóts af Ingjaldssandi,
was-called she was daughter of-Holmgang-Ljot from Ingjaldssand
 þeira son var Úlfr, er síðan var stallari Haralds konungs
their son was Ulf who afterward was marshal of-Harald king
 Sigurðarsonar; hann átti Jorunni Þorbergsdóttur; þeira son
Sigurð's-son he had Jorunn Thorberg's-daughter their son

var Jón faðir Erlends hímalda, föður Eysteins erkibiskups. —
was Jon father of-Erlend (the)-Idle father of-Eystein archbishop
 Óláfr hafði lýst vígsökinni til Þórsnessþings; hann lét flytja
Olaf had declared the-slaying-suit to (the)-Thorsnes-assembly he let carry
 heim lík Kjartans ok tjalda yfir, því at þá var engi
home (the)-body of-Kjartan and to-tent over because that then was no
 kirkja ger í Döllum. Enn er Óláfr spurði, at Þorsteinn
church made in (the)-Dales And when Olaf learned that Thorstein
 hafði skjótt við brugðit ok hafði tekið upp mikit fjölmenni
had quickly at stirred and had taken up a-great crowd
 ok svá þeir Viðdælir, þá lætr Óláfr safna mönnum fyrir
and so they (the)-Vididal-men then lets Olaf gather men before
 um alla dali. Var þat mikit fjölmenni. Síðan sendi Óláfr
about all (the)-dales Was that a-great crowd Then sent Olaf
 lið þat alt til Lauga ok mælti svá: “Þat er minn vili, at
force that all to Laugar and spoke so That is my will that
 þér verið Bolla, ef hann þarf, eigi verr enn þér fylgið mér,
you defend Bolli if he needs not worse than you follow me
 því at nær er þat minni ætlan, at þeir þykkist nökkut
because that near is that to-my reckoning that they think-themselves somewhat
 eiga eftir sínum hlut at sjá við hann utanheraðsmennirnir,
to-have after their lot to see with him the-out-of-district-men
 er nú munu brátt koma á hendr oss”. Ok er þessu
who now will soon come on hands against-us And when this
 var skipat með þessum hætti, þá kómu þeir Þorsteinn ok
was arranged with this manner then came they Thorstein and
 svá Viðdælir, ok váru þeir enir óðustu. Eggjaði Hallr
so (the)-Vididal-men and were they the most-furious Urged Hall
 Guðmundarson mest ok Kálfr Ásgeirsson at ganga skyldi
Gudmund's-son most and Kalf Asgeir's-son that to-go it-should
 at Bolla ok leita Ósvífrssona, þar til er þeir fundist, ok
at Bolli and to-seek (the)-Osvif's-sons there to when they were-found and

sögðu, at þeir mundu hvergi ór heraði farnir. Enn með
said that they would nowhere out-of (the)-district gone But with
 því at Óláfr latti mjök at fara, þá váru borin á milli
that that Olaf dissuaded much to go then were borne in between
 sáttmál, ok var þat auðsótt við Bolla, því at hann bað
terms-of-peace and was that easily-got with Bolli because that he bade
 Ólaf einn ráða fyrir sína hönd. Enn Ósvífr sá engi sín
Olaf alone to-decide for his hand But Oswif saw no his
 efni at mæla í móti, því at honum kom ekki lið frá
means to speak in against because that to-him came no force from
 Snorra. Var þá lagðr sættarfundr í Ljárskógum. Kómu mál
Snorri Was then appointed a-peace-meeting at Ljarskogar Came suits
 öll óskoruð undir Óláf; skyldi koma fyrir víg Kjartans,
all unabated under Olaf should come for (the)-slaying of-Kjartan
 svá sem Óláfi líkaði, fé ok mannsektir. Síðan var slitit
so as to-Olaf it-pleased money and man-penalties Then was dissolved
 sættarfundir. Eigi kom Bolli til sættarfundarins, ok réð
(the)-peace-meeting Not came Bolli to the-peace-meeting and decided
 Óláfr því. Gerðum skyldi upp lúka á Þórsnessþingi.
Olaf that (The)-awards should up be-opened at (the)-Thorsnes-assembly
 Nú riðu þeir Mýramenn ok Viðdælir í Hjarðarholt.
Now rode they (the)-Myramen and (the)-Vididal-men to Hjarðarholt
 Þorsteinn Kuggason bauð Ásgeiri syni Kjartans til fósturs til
Thorstein Kugg's-son offered for-Asgeir son of-Kjartan for fostering for
 hugganar við Hrefnu. Enn Hrefna fór norðr með bræðrum
consolation toward Hrefna And Hrefna went north with brothers
 sínum ok var mjök harmþrungin; enn þó bar hon sig
her and was much filled-with-grief but yet bore she herself
 kurteislega, því at hon var við hvern mann létt í máli.
courteously because that she was with every man light in speech
 Engan tók Hrefna mann eftir Kjartan. Hon lifði litla hríð,
No took Hrefna husband after Kjartan She lived a-little while

síðan er hon kom norðr, ok er þat sögn manna, at
after when she came north and is that (the)-account of-men that
 hon hafi sprungit af stríði.
she has burst of grief

LI • THE OUTLAWRY OF THE SONS OF ÓSVÍFR

Kjartan is buried at the newly consecrated church at Borg. At the Þórsnes assembly the sons of Ósvífr are all outlawed, made ferry-worthy but with no right of return while Óláfr's sons live; Guðlaugr falls unatoned. Óláfr will not have Bolli prosecuted and has him pay money, which his sons take ill. Auðunn festargarmr, who jibes at Ósvífr's sons, draws their father's curse and is wrecked at the Faroes with every soul aboard. Óláfr lives three winters more.

Lík Kjartans stóð uppi viku í Hjarðarholti. Þorsteinn
(The)-body of-Kjartan stood up a-week at Hjarðarholt Thorstein
 Egilsson hafði gera látit kirkju at Borg. Hann flutti lík
Egil's-son had make let a-church at Borg He carried (the)-body
 Kjartans heim með sér, ok var Kjartan at Borg grafinn.
of-Kjartan home with himself and was Kjartan at Borg buried
 Þá var kirkja nývígð ok í hvítaváðum. Síðan leið
Then was (the)-church newly-consecrated and in white-robcs Then passed
 til Þórsnessþings. Váru þá mál til búin á hendr þeim
to (the)-Þhorsnes-assembly Were then suits to prepared on hands against-those
 Ósvífrssonum, ok urðu þeir allir sekir. Var gefit fé til,
Osvif's-sons and became they all outlawed Was given money to
 at þeir skyldi vera ferjandi, enn eiga eigi útkvæmt, meðan
that they should be ferry-worthy but have not right-of-return while
 nökkurr Ólafssona væri á dögum eða Ásgeirr Kjartansson.
any of-Olaf's-sons were in days or Asgeir Kjartan's-son
 Enn Guðlaugr systirson Ósvífrs skyldi vera ógildr fyrir
And Guðlaug sister's-son of-Osvif should be un-atoned for

tilför ok fyrrsát við Kjartan. Ok engar skyldi Þórólfr
(the)-attack and ambush against Kjartan And no should Thorolf
 sæmdir hafa fyrir áverka þá er hann hafði fengit. Eigi vildi
amends have for wounds those which he had got Not wished
 Óláfr láta sækja Bolla, ok bað hann koma fé fyrir sik.
Olaf to-let prosecute Bolli and bade him pay money for himself
 Þetta líkaði þeim Halldóri ok Steindóri stórilla, ok svá öllum
This pleased to-those to-Halldor and to-Steindor greatly-ill and so to-all
 sonum Óláfs, ok kváðu þungt mundu veita, ef Bolli skyldi
sons of-Olaf and said bard would to-prove if Bolli should
 sitja samheraðs við þá. Óláfr kvað hlýða mundu, meðan
sit same-district with them Olaf said to-do would while
 hann væri á fótum. Skip stóð uppi í Bjarnarhöfn, er átti
he were on feet A-ship stood up in Bjarnarhofn which owned
 Auðun festargarmr. Hann var á þinginu ok mælti: “Þat er til
Audun Chain-dog He was at the-assembly and spoke That is to
 kostar, at þessa manna sekt mun eigi minni í Noregi,
(the)-good that of-these men (the)-outlawry will not less in Norway
 ef vinir Kjartans lifa”. Þá segir Ósvífr: “Þú, festarhundr,
if (the)-friends of-Kjartan live Then says Osvif You chain-bound
 munt verða eigi sannspár; því at synir mínir munu vera
will become not truly-prophetic because that sons my will be
 virðir mikils af tignum mönnum, enn þú, festargarmr, munt
esteemed of-much by noble men but you chain-dog will
 fara í trollendr í sumar. Auðun festargarmr fór utan
go into trolls'-bands in summer Audun Chain-dog went abroad
 þat sumar, ok braut skipit við Færeyjar. Þar týndist hvert
that summer and wrecked the-ship at (the)-Faroes There perished every
 mannsbarn af skipinu; þótti þat mjök hafa á hrunit, er
human-soul of the-ship seemed that much to-have on taken-effect which
 Ósvífr hafði spát. Ósvífrssynir fóru utan þat sumar, ok
Osvif had prophesied (The)-sons-of-Osvif went abroad that summer and

kom engi þeira út síðan. Lauk þar eftirmáli, at Óláfr þótti
came none of-them out afterward Ended there the-after-suit that Olaf seemed
 hafa vaxit af því, at hann lét þar með beini ganga,
to-have grown from that that he let there with (the)-bone go
 er maklegast var, þar er þeir váru Ósvífrssynir; enn
where most-fitting it-was there where they were Osvif's-sons but
 hlífði Bolla fyrir frændsemis sakir. Óláfr þakkaði mönnum
shielded Bolli for of-kinship sakes Olaf thanked to-men
 vel liðveizlu. Bolli hafði landkaup í Tungu at ráði
well (the)-support Bolli had (the)-land-purchase at Tunga at (the)-counsel
 Óláfs. Þat er sagt, at Óláfr lifði þrjá vetr, síðan Kjartan
of-Olaf That is said that Olaf lived three winters after Kjartan
 var veginn. Enn síðan, er hann var allr, skiftu þeir
was slain And afterward when he was all-gone divided they
 synir hans arfi eftir hann. Tók Halldórr bústað í
sons his (the)-inheritance after him Took Halldor a-dwelling at
 Hjarðarholti. Þorgerðr móðir þeira var með Halldóri. Hon var
Hjardarbolt Thorgerd mother their was with Halldor She was
 mjök heiftarfingin til Bolla, ok þótti sár fósturlaunin.
much filled-with-hatred toward Bolli and seemed painful the-fostering-reward

LII • HALLDÓRR KILLS ÞORKELL AT HAFRATINDAR

Guðrún and Bolli set up at Sælingsdalstunga and have a son, Þorleikr. A kinsman-boy of Þorgerðr's, herding at Hafratindar, cannot speak of Kjartan without Þorkell calling Kjartan pale-hearted and cowardly and mimicking how he took his wound. Þorgerðr says Þorkell knew of the ambush and would not warn him, and Halldórr rides there, has him led out and killed, and lets nothing be plundered.

Þau Guðrún ok Bolli settu bú saman um várit í
They Gudrun and Bolli set a-household together in the-spring at
 Sælingsdalstungu ok varð þat brátt risulegt. Þau Bolli ok
Saelingsdalstunga and became it soon stately They Bolli and
 Guðrún gátu son. Þeim sveini var nafn gefit ok kallaðr
Gudrun begot a-son To-that boy was a-name given and called
 Þorleikr. Hann var vænn sveinn snemma, ok vel fljótlegr.
Thorleik He was a-fair boy early and well quick
 Halldórr Ólafsson bjó í Hjarðarholti, sem fyrr var ritat.
Halldor Olaf's-son dwelt at Hjarðarbolt as before was written
 Hann var mjök fyrir þeim bræðrum. Þat vár, at Kjartan var
He was much before those brothers That spring that Kjartan was
 veginn, tók Þorgerðr Egilsdóttir vist frændsveini sínum með
slain took Thorgerd Egil's-daughter lodging for-a-kinsman-boy her with
 Þorkatli at Hafratindum. Sveinninn gætti þar fjár um
Thorkel at Hafratindar The-boy tended there (the)-flock during
 sumarit. Honum var Kjartan mjök harmdauði sem öðrum.
the-summer To-him was Kjartan much grief-in-death as to-others
 Hann mátti aldri tala til Kjartans, svá at Þorkell væri hjá,
He could never speak of Kjartan so that Thorkel were by
 því at hann mælti jafnan illa til hans, ok kvað hann verit
because that he spoke always ill of him and said him been
 hafa hvítan mann ok huglausan, ok hermdi hann oft eftir,
to-have a-white man and cowardly and mimicked he often after
 hverneg hann hafði við orðit áverkann. Sveininum varð at
how he had at become the-wound To-the-boy became at
 þessu illa getit, ok ferr í Hjarðarholt ok segir til Halldóri
this ill spoken and goes to Hjarðarbolt and tells to to-Halldor
 ok Þorgerði, ok bað þau viðtöku. Þorgerðr bað hann vera í
and to-Thorgerd and asked them of-reception Thorgerd bade him to-be in
 vist sinni til vetrar. Sveinninn kvaðst eigi hafa þrótt til
lodging her to winter The-boy said-of-himself not to-have strength to

at vera þar lengr, — “ok mundir þú mik eigi biðja þessa,
to be there longer and would you me not ask of-this
 ef þú vissir, hversu mikla raun ek hefi af þessu”. Þá gekst
if you knew how great a-trial I have of this Then turned
 Þorgerði hugr við harmtölur hans, ok kvaðst mundu
to-Thorgerd (the)-mind at lamentations his and said-of-herself would
 láta honum uppi vist fyrir sína hönd. Halldórr segir: “Gef
to-let to-him up lodging for her hand Halldor says Give
 ekki gaum sveini þessum, því at hann er ómerkr”. Þá
no heed to-boy this because that he is of-no-account Then
 svarar Þorgerðr: Lítils er sveinn verðr”, segir hon, “enn
answers Thorgerd Of-little is (the)-boy worth says she but
 Þorkatli hefir alls kostar illa farit þetta mál, því at hann
to-Thorkel has of-all measure ill gone this matter because that he
 vissi fyrisát Laugamanna fyrir Kjartani ok vildi eigi
knew (the)-ambush of-(the)-Laugar-men for Kjartan and wished not
 segja honum. Enn gerði sér af gaman ok skemtan af
to-tell to-him And made for-himself of sport and entertainment of
 viðskiftum þeira, enn hefir síðan lagt til mörg óvingjarnleg
dealings their and has since laid to many unfriendly
 orð. Mun yðr fjarri fara bræðrum, at þér munið þar til
words Will to-you far go brothers that you will there to
 hefnda leita, sem ofrefli er fyrir, er þér getið eigi
of-vengeance seek where overwhelming-force is before is you get not
 launat sín tillög slíkum mannfýlum sem Þorkell er”.
repaid their contributions to-such man-wretches as Thorkel is
 Halldórr svarar fá hér um, enn bað Þorgerði ráða vist
Halldor answers few here about but bade Thorgerd to-decide (the)-lodging
 sveinsins. Fám dögum síðar ríðr Halldórr heiman ok þeir
of-the-boy A-few days later rides Halldor from-home and they
 nökkurir menn saman. Hann ferr til Hafratinda ok tók
some men together He goes to Hafratindar and took

hús á Þorkatli. Var Þorkell leiddr út ok drepinn, ok varð
(the)-house on Thorkel Was Thorkel led out and killed and became
 hann ódregilega við sitt líflát. Engu lét Halldórr ræna,
he un-manfully at his (the)-death Nothing let Halldor be-plundered
 ok fór heim við svá búit. Vel lét Þorgerðr yfir þessu verki,
and went home at so left Well let Thorgerd over this deed
 ok þótti minning sjá betri enn engi. Þetta sumar var kyrt at
and seemed a-reminder this better than none This summer was quiet at
 kalla, ok var þó et fæsta með þeim Bolla ok Ólafssonum;
call and was though the least between those Bolli and Olaf's-sons
 létu þeir bræðr et ólinligsta við Bolla. Enn hann vægði
let they brothers the most-unyielding toward Bolli But he yielded
 í öllu fyrir þeim frændum, þess er hann minkaði sik í
in all before those kinsmen of-that which he lessened himself in
 engu, því at hann var enn mesti kappsmaðr. Bolli hafði
nothing because that he was the greatest man-of-spirit Bolli had
 fjölment, ok held sik ríkmannlega, því at eigi skorti
many-men and held himself lordly because that not lacked
 fé. Steindórr Ólafsson bjó á Dönustöðum í Laxárdal.
money Steindor Olaf's-son dwelt at Donustadir in Laxardal
 Hann átti Þuríði Ásgeirsdóttur, er átt hafði Þorkell kuggi.
He had Thurid Asgeir's-daughter whom had had Thorkel Cog
 Þeira son hét Steindórr, er kallaðr var gróslappi.
Their son was-called Steindor who called was Grosloppi

Þorgerðr has Halldórr ride with her west to Saurbær to see Auðr, five in all. Before the farm at Sælingsdalstunga she turns her horse and asks what it is called and who lives there, then says she knows well: Bolli, their brother's slayer. Her sons are wondrously unlike their noble kin, better fitted to be their father's daughters. Halldórr answers little, and his anger swells. At the assembly the brothers bring Barði Guðmundarson home.

Enn næsta vetr eftir andlát Óláfs Höskuldssonar, þá
And (the)-next winter after (the)-death of-Olaf Hoskuld's-son then
 sendir Þorgerðr Egilsdóttir orð Steindóri syni sínum at
sends Thorgerd Egil's-daughter word to-Steindor son her at
 áliðnum vetri, at hann skyldi koma á fund hennar. Ok
late winter that he should come to a-meeting of-her And
 er þau mæðgin hittast, segir hon honum skil á, at
when they mother-and-son meet says she to-him account of that
 hon vill fara heiman ok vestr til Saurbæjar at hitta Auði
she wishes to-go from-home and west to Saurbae to visit Aud
 vinkonu sína. Hon segir Halldóri, at hann skal fara. Þau
woman-friend her She says to-Halldor that he shall go They
 váru fimm saman. Halldórr fylgdi móður sinni. Fara nú
were five together Halldor accompanied mother his Go now
 til þess er þau koma fyrir bæinn í Sælingsdalstungu. Þá
to that when they come before the-farm at Saelingsdalstunga Then
 sneri Þorgerðr hestinum upp at bænum ok spurði: "Hvat
turned Thorgerd the-horse up to the-farm and asked What
 heitir bær sjá?" Halldórr svarar: "Þess spyrst þú eigi af því,
is-called farm this Halldor answers Of-that ask you not of that
 móðir, at eigi vitir þú áðr; sjá bær heitir í Tungu". "Hverr
mother that not know you before this farm is-called at Tunga Who
 býr hér", segir hon? Hann svarar: "Veiztu þat móðir". Þá
dwells here says she He answers Know-you that mother Then

segir Þorgerðr ok blés við: “Veit ek at visu”, segir hon,
says Thorgerd and blew at Know I of certainty says she
 “at hér býr Bolli bróðurbani yðvarr, ok furðu ólíkir urðu
that here dwells Bolli brother's-slayer your and wondrously unlike became
 þér yðrum frændum göfgum, er þér vilit eigi hefna þvílíks
you to-your kinsmen noble that you wish not to-avenge such-a
 bróður sem Kjartan var, ok eigi mundi svá gera Egill
brother as Kjartan was and not would so do Egil
 móðurfaðir yðvarr, ok er ilt at eiga dáðlausa sonu; ok víst
mother's-father your and is ill to have deedless sons and surely
 ætla ek yðr til þess betr felda, at þér værið dætr föður
reckon I you to that better fitted that you were daughters of-father
 yðvars ok værið giftar; kemr hér at því, Halldórr, sem
your and were married comes here at that Halldor as
 mælt er, at einn er auðkvisi ættar hvernar, ok sú er mér
said is that one is a-weakling of-kin of-each and that is to-me
 auðsæzt ógifta Óláfs, at honum glaptist svá mjök
most-plainly-seen (the)-misfortune of-Olaf that to-him went-wrong so much
 sonaeignin; kveð ek þik af því at þessu, Halldórr”, segir
the-getting-of-sons call I you of that at this Halldor says
 hon, “at þú þykkist mest fyrir yðrum bræðrum. Nú munum
she that you think-yourself most before your brothers Now will
 vér aftr snúa, ok var þetta erendit mest, at minna yðr á
we back turn and was this the-errand most to remind you on
 þetta, ef þér myndið eigi áðr”. Þá svarar Halldórr: “Ekki
this if you would not before Then answers Halldor Not
 munum vér þér þat kenna, móðir, þótt oss liði ór hug
will we to-you that impute mother though to-us slipped out-of mind
 þetta. Halldórr svarar hér fá um, ok þó þrútnaði honum
this Halldor answers here few about and yet swelled to-him
 mjök móðr til Bolla. Líðr nú vetr sjá, ok er sumar
much (the)-anger toward Bolli Passes now winter this and when summer

kemr, þá líðr framan til þings. Halldórr lýsir þingreið
comes then draws forward to (the)-assembly Halldor declares assembly-riding
 sinni ok þeir bræðr hans; riða þeir með mikinn flokk ok
his and they brothers his ride they with a-great company and
 tjalda búð þá, er Óláfr hafði átt; var þingit kyrt
tent (the)-booth that which Olaf had owned was the-assembly quiet
 ok tíðendalaust. Þeir váru á þingi norðan Víðdælir,
and without-event They were at (the)-assembly from-north (the)-Vididal-men
 synir Guðmundar Sölmundarsonar. Barði Guðmundarson var
sons of-Gudmund Solmund's-son Bardi Gudmund's-son was
 þá átján vetra gamall. Hann var mikill maðr ok sterkr.
then eighteen winters old He was a-big man and strong
 Ólafssynir bjóða Barða frænda sínum heim með sér ok
Olaf's-sons invite to-Bardi kinsman their home with themselves and
 leggja til þess mörg orð. Hallr Guðmundarson var þá eigi
lay to that many words Hall Gudmund's-son was then not
 hér á landi. Barði tók þessu vel, því at ástúðigt var
here in (the)-land Bardi took to-this well because that affectionate was
 með þeim frændum. Ríðr nú Barði vestr af þingi
between those kinsmen Rides now Bardi west from (the)-assembly
 með þeim Ólafssonum; koma þeir heim í Hjarðarholt, ok
with those Olaf's-sons come they home to Hjarðarholt and
 er Barði þar um sumarit, þat sem eftir var.
is Bardi there during the-summer that which behind was

LIV • THE GATHERING AGAINST BOLLI

Halldórr tells Barði in secret that the brothers will go against Bolli and can endure their mother's taunting no longer. Barði calls Bolli hard to attack, with many men and wise counsels where Guðrún and Ósvífr are, but will not cut himself from the journey. Þorsteinn svartí speaks against it to no avail; Lambi urges it on. Þorgerðr goes with them, saying she knows best that her sons need the whetting.

Nú segir Halldórr Barða í hljóði, at þeir bræðr ætla at
Now tells Halldor to-Bardi in secret that they brothers intend to
 fara at Bolla, ok sögðust eigi lengr þola frýju
go at Bolli and said-of-themselves not longer to-endure (the)-taunting
 móður sinnar — “er ekki því at leyna, Barði frændi, at
of-mother their is not that to conceal Bardi kinsman that
 mjök var undir heimboði við þik, at vér vildim hér til
much was under (the)-invitation to you that we wished here to
 hafa þitt liðsinni ok brautargengi”. Þá svarar Barði: “Ílla
have your help and furtherance Then answers Bardi Ill
 mun þat fyrir mælast, at ganga á sættir við frændr sína,
will that before be-spoken to go on settlements with kinsmen one's-own
 enn í annan stað sýnist mér Bolli torsióttleg; hann hefir
but in another place seems to-me Bolli hard-to-attack he has
 mart manna um sik, enn er sjálf enn mesti garpr; þar
many of-men about himself and is himself the greatest champion there
 skortir ok eigi vitrlegar ráðagerðir, er þau eru Guðrún ok
lacks also not wise counsels where they are Gudrun and
 Ósvífr; þykki mér við þetta alt saman óauðsóttlegt”. Halldórr
Osvif seems to-me at this all together not-easily-got Halldor
 segir: “Hins munu vér þurfa, at torvelða ekki þetta mál
says Of-that will we need to make-hard not this matter
 fyrir oss; hefi ek ok þetta eigi fyrr upp kveðit, enn þat
before us have I also this not earlier up spoken than that
 mun framgengt verða, at vér munum til leita hefndanna
will accomplished become that we will to seek of-the-vengeance
 við Bolla; vænti ek ok, frændi, at þú skerist eigi undan
against Bolli expect I also kinsman that you cut-yourself not from
 ferð þessi með oss”. Barði svarar: “Veit ek, at þér mun
journey this with us Bardi answers Know I that to-you will
 ósannlegt þykkja, at ek víkjumst undan; mun ek þat ok
unfitting seem that I turn-myself away will I that also

eigi gera, ef ek sé, at ek fæ eigi latt". "Þá hefir þú
not do if I see that I get not dissuaded Then have you
 vel af máli", segir Halldórr, "sem ván var at". Barði
well of speech says Halldor as expectation was at Bardi
 sagði, at þeir mundu verða ráðum at at fara. Halldórr
said that they should become with-counsels at to go Halldor
 kvaðst spurt hafa, at Bolli hafði sent heiman menn
said-of-himself learned to-have that Bolli had sent from-home men
 sína, suma norðr til Hrútafjarðar til skips, enn suma út
his some north to Hrutafjord to (the)-ship and some out
 á strönd, — "þat er mér ok sagt, at Bolli sé at seli
on (the)-shore that is to-me also said that Bolli be at (the)-shieling
 í Sælingsdal, ok sé þar ekki fleira manna enn húskarlar
in Saelingsdal and be there not more of-men than house-carls
 þeir er þar vinna heyverk; sýnist mér svá sem eigi muni
those who there work hay-work seems to-me so as not would
 í annat sinn sýnna at leita til fundar við Bolla enn
in a-second time more-evident to seek to a-meeting with Bolli than
 nú". Ok þetta staðfesta þeir með sér Halldórr ok Barði.
now And this confirm they with themselves Halldor and Bardi
 Maðr hét Þorsteinn svarti, hann bjó í Hundadal í
A-man was-called Thorstein (the)-Black he dwelt in Hundadal in
 Breiðafjarðardölum, vitr maðr ok auðigr. Hann hafði verit
(the)-Breidafjord-dales a-wise man and wealthy He had been
 langan tíma vinr Óláfs pá. Systir Þorsteins hét
a-long time a-friend of-Olaf Peacock (The)-sister of-Thorstein was-called
 Solveig; hon var gift þeim manni er Helgi hét ok
Solveig she was married to-that man who Helgi was-called and
 var Harðbeinsson. Helgi var mikill maðr ok sterkr ok
was Hardbein's-son Helgi was a-big man and strong and
 farmaðr mikill; hann var nýkominn þá út, ok var á vist
a-seafarer great he was newly-come then out and was in lodging

með Þorsteini mági sínum. Halldórr sendir orð
with Thorstein kinsman-by-marriage his Halldor sends word
 Þorsteini svarta ok Helga mági hans. Enn er
to-Thorstein (the)-Black and to-Helgi kinsman-by-marriage his And when
 þeir kómu í Hjarðarholt, segir Halldórr þeim ætlan sína
they came to Hjarðarholt tells Halldor to-them intention his
 ok ráðagerð ok bað þá til ferðar með sér. Þorsteinn
and plan and bade them to (the)-journey with himself Thorstein
 lét illa yfir þessi ætlan — “er þat enn mesti geigr, at
let ill over this intention is that the greatest harm that
 þér frændr skuluð drepast niðr á leið fram; eru nú fáir
you kinsmen shall kill-each-other down on way forth are now few
 slíkir menn í yðvarri ætt sem Bolli er”. Enn þó at
such men in your kin as Bolli is But though that
 Þorsteinn mælti slíkt, þá kom fyrir ekki. Halldórr sendir
Thorstein spoke such then came before nothing Halldor sends
 orð Lamba föðurbróður sínum, ok er hann kom á fund
word to-Lambi father's-brother his and when he came to a-meeting
 Halldórs, þá sagði hann honum ætlan sína. Lambi fýsti
of-Halldor then told he to-him intention his Lambi urged
 mjök, at þetta skyldi fram ganga. Þorgerðr húsfreyja var
much that this should forth go Thorgerd (the)-housewife was
 ok mikill hvatamaðr at þessi ferð skyldi takast; kvaðst
also a-great inciter that this journey should take-place said-of-herself
 aldri hefnt þykkja Kjartans, nema Bolli kæmi fyrir. Eftir
never avenged to-seem of-Kjartan unless Bolli came for After
 þetta búast þeir til ferðar. Í þessi ferð váru þeir Óláfs
this make-ready they for (the)-journey In this journey were they of-Olaf
 synir fjórir, enn fimti var Barði. Þessir váru Óláfs synir:
(the)-sons four and (the)-fifth was Bardi These were of-Olaf (the)-sons
 Halldórr ok Steindórr, Helgi ok Höskuldr; enn Barði var son
Halldor and Steindor Helgi and Hoskuld and Bardi was son

Guðmundar; sétti Lambi, sjaundi Þorsteinn, átti Helgi
of-Guðmund (the)-sixth Lambi (the)-seventh Thorstein (the)-eighth Helgi
 mágr hans, níundi Án hrísmagi. — Þorgerðr
kinsman-by-marriage his (the)-ninth An Brushwood-belly Thorgerd
 réðst ok til ferðar með þeim; heldr löttu þeir þess, ok
engaged also for (the)-journey with them rather dissuaded they of-that and
 kváðu slíkt ekki kvennaferð. Hon kvaðst at visu fara
said such not a-women's-journey She said-of-herself of certainty to-go
 skyldu — “því at ek veit gerst um yðr sonu mína,
should because that I know most-clearly about you sons my
 at þurfi þér brýningina”. Þeir segja hana ráða mundu.
that need you the-wetting They say her to-decide would

LV · THE KILLING OF BOLLI AT THE SHIELING

Nine ride into Sælingsdalr, Þorgerðr the tenth, and when Bolli's shepherd runs to warn the shieling Án brísmagi catches him and breaks his back. Guðrún goes down to the brook to wash linen. Án goes in first and is cloven to the shoulders; Bolli wounds Lambi, then casts away his sword, and Helgi Harðbeinsson's spear goes through his shield and him. Steindórr strikes off his head, and Þorgerðr bids him enjoy his hands. Helgi wipes the spear on Guðrún's kerchief-end and she smiles at him.

Eftir þat ríða þeir heiman ór Hjarðarholti níu saman.
After that ride they from-home out-of Hjarðarholt nine together
 Þorgerðr var en tíunda. Þau ríða inn eftir fjörum ok
Thorgerd was the tenth They ride in along (the)-shores and
 svá til Ljárskóga, þat var öndverða nótt; léttu eigi fyrr
so to Ljarskogar that was early night they-halt not sooner
 enn þau koma í Sælingsdal, þá er nökkut var mornat.
than they come into Saelingsdal then when somewhat was dawned

Skógr þykkur var í dalnum í þann tíð. Bolli var þar í
Wood thick was in the-dale in that time Bolli was there at
 seli, sem Halldórr hafði spurt; selin stóðu við ána,
(the)-shieling as Halldor had learned the-shielings stood by the-river
 þar sem nú heita Bollatóftir. Holt mikit gengr fyrir ofan
there where now are-called Bollatoftr A-knoll great goes to above
 selit ok ofan at Stakkagili; milli hliðarinnar ok holtisins
the-shieling and down to Stakkagil between the-slope and the-knoll
 er engi mikit, er í Barmi heitir. Þar unnu húskarlar
is a-meadow great which at Barmi is-called There worked (the)-house-carls
 Bolla. Þeir Halldórr ok hans förunautar riðu at Öxnagróf
of-Bolli They Halldor and his companions rode at Oxnagrof
 yfir Ránarvöllu, ok svá fyrir ofan Hamarengi; þat er gegnt
over Ranarvellir and so to above Hamarengi that is opposite
 selinu; þeir vissu at mart manna var í selinu; stíga af
the-shieling they knew that many of-men was at the-shieling they-step off
 baki, ok ætluðu at bíða þess, er menn færi frá selinu
back and intended to wait of-that when men went from the-shieling
 til verks. Smalamaðr Bolla fór at fé snemma um
to work (The)-shepherd of-Bolli went to (the)-flock early in
 morgininn uppi í hliðinni; hann sá mennina í skóginum
the-morning up in the-slope he saw the-men in the-wood
 ok svá hrossin, er bundin váru. Hann grunar, at þetta
and so the-horses which bound were He suspects that these
 muni eigi vera friðmenn, er svá leynilega fóru. Hann stefnir
would not be peace-men who so secretly went He makes
 þegar heim et gegnsta til selsins ok ætlar at segja Bolla
at-once home the straightest to the-shieling and intends to tell to-Bolli
 kvámu manna. Halldórr var skygn maðr. Hann sér, at
(the)-coming of-men Halldor was sharp-sighted a-man He sees that
 maðrinn hleypr ofan ór hliðinni ok stefndi til selsins.
the-man runs down out-of the-slope and headed to the-shieling

Hann segir förunautum sínum, at þat mun vera smalamaðr
He says to-companions his that that will be (the)-shepherd
 Bolla, — “ok mun hafa sét ferð vára; skulum vér nú gera
of-Bolli and will have seen journey our shall we now make
 í móti honum ok láta hann engri njósn koma til selsins”.
in against him and let him no news bring to the-skieling
 Þeir gerðu sem hann mælti fyrir. Án hrísmagi varð þeira
They did as he spoke before An Brushwood-belly became of-them
 skjótastr ok getr farit sveininn, tekr hann upp ok keyrir
quickest and gets caught the-boy takes he up and drives
 niðr; þat fall varð á þá leið, at hryggrinn brotnaði í
down that fall became on that wise that the-back broke in
 sundr í sveininum. Síðan riðu þeir at selinu; selin váru
asunder in the-boy Then rode they to the-skieling the-skielings were
 tvau: svefnsl ok búr. Bolli hafði verit snemma á
two a-sleeping-skieling and a-storehouse Bolli had been early on
 fótum um morgininn ok skipat til vinnu, enn lagizt þá
feet in the-morning and arranged for work and laid-himself then
 til svefns, er húskarlar fóru í brott. Þau váru tvau í
to sleep when (the)-house-carls went off away They were two in
 selinu, Bolli ok Guðrún. Þau vöknudh við dyninn, er þeir
the-skieling Bolli and Gudrun They woke at the-din when they
 hlupu af baki; heyrðu þau ok, er þeir ræddu um, hverr
leapt off back heard they also when they discussed about who
 fyrstr skyldi inn ganga í selit at Bolla, Bolli kendi
first should in go into the-skieling at Bolli Bolli recognized
 mál Halldórs ok fleiri þeira förunauta. Bolli mælti við
(the)-speech of-Halldor and more of-their companions Bolli spoke with
 Guðrúnu ok bað hana ganga ór selina í brott, ok
Gudrun and bade her to-go out-of the-skieling off away and
 segir, at sá einn mundi fundr þeira verða, er henni
says that that alone would a-meeting their become which to-her

mundi ekki gaman at verða. Guðrún kvaðst hyggja, at
would no pleasure at become Gudrun said-of-herself to-think that
 þau ein tíðendi mundi þar verða, at hon mundi sjá mega,
those alone tidings would there become that she would see be-able
 ok kvað Bolla ekki mundu mein at sér, þótt hon væri
and said to-Bolli no would harm at herself though she were
 nær honum stödd. Bolli kvaðst þessu ráða vilja, ok
near him placed Bolli said-of-himself of-this to-decide to-wish and
 svá var, at Guðrún gekk út ór selinu. Hon gekk ofan
so was that Gudrun went out out-of the-sbieling She went down
 fyrir brekkuna til lækjar þess er þar fell, ok tók at
over the-slope to (the)-brook that which there fell and took to
 því léreft sín. Bolli var nú einn í selinu; hann tók vápn
was linen her Bolli was now alone in the-sbieling he took weapons
 sín, setti hjálm á höfuð sér, ok hafði skjöld fyrir sér,
his set a-helmet on head his and had a-sbiel before himself
 enn sverðit Fötbít í hendi; enga hafði hann brynju. Þeir
and the-sword Foot-biter in hand no had he mail-coat They
 Halldórr ræða nú um með sér, hversu at skal orka;
Halldor discuss now about with themselves how at shall be-set-about
 því at engi var fúss at ganga inn í selit. Þá mælti
because that none was eager to go in into the-sbieling Then spoke
 Án hrísmagi: “Eru þeir menn hér í ferð, er Kjartani
An Brushwood-belly Are those men here in (the)-party who to-Kjartan
 eru skyldari at frændsemi enn ek; enn engi mun sá,
are more-closely-related in kinship than I but none will that-one
 at minnisamara muni vera um þann atburð, er Kjartan
to-whom more-memorable will be about that event when Kjartan
 lézt enn mér. Var mér þat þá í hug, at ek var heim
died than to-me Was to-me that then in mind that I was home
 færðr í Tungu ódauðr at einu, enn Kjartan var veginn,
brought to Tunga undead at one and Kjartan was slain

at ek munda feginn vinna Bolla mein, ef ek kæmumst
that I should gladly work to-Bolli harm if I got
 í færi. Mun ek fyrstr inn ganga í selit". Þá svarar
into reach Will I first in go into the-shieling Then answers
 Þorsteinn svarti: "Hreystimannlega er slíkt mælt; enn þó
Thorstein (the)-Black Valiantly is such spoken but yet
 er ráðlegra at rasa eigi fyrir ráð fram, ok fari menn nú
is more-advisable to rush not before counsel forth and go men now
 varlega, því at Bolli mun eigi kyrr fyrir standa, er at
warily because that Bolli will not quiet before stand when at
 honum er sótt. Nú þótt hann sé fáliðr fyrir, þá munu
him is attacked Now though he be few-manned before then will
 þér þar ván eiga snarprar varnar. Því at Bolli er bæði
you there expectation have of-sharp defense Because that Bolli is both
 storkr ok vígfimr. Hefir hann ok sverð þat er örugt er
strong and weapon-skilled Has he also a-sword that which sure is
 til vápn. Síðan gengr Án inn í selit hart ok skjótt,
for weapon Then goes An in into the-shieling hard and quick
 ok hafði skjöldinn yfir höfði sér ok sneri fram enu mjóra.
and had the-shield over head his and turned forward the narrower
 Bolli hjó til hans með Fótbit ok af skjaldarsporðinn, ok
Bolli hewed at him with Foot-biter and off the-shield-tail and
 þar með klauf hann Án í herðar niðr; fekk hann þegar
there with clove he An to shoulders down got he at-once
 bana. Síðan gekk Lambi inn; hann hafði hlíf fyrir sér,
death Then went Lambi in he had a-shield before himself
 enn sverð brugðit í hendi. Í því bili kipti Bolli Fótbit
and a-sword drawn in hand In that moment jerked Bolli Foot-biter
 ór sárinu, ok bar þá af honum skjöldinn. Þá lagði
out-of the-wound and bore then off him the-shield Then thrust
 Lambi í lær Bolla, ok varð þat mikit sár. Bolli hjó í
Lambi into thigh of-Bolli and became that a-great wound Bolli hewed in

móti á öxl Lamba, ok rendi sverðit ofan með síðunni;
return on shoulder of-Lambi and ran the-sword down along the-side
 hann varð þegar óvigr, ok aldri síðan varð honum
he became at-once unfit-to-fight and never after became to-him
 höndin meinlaus, meðan hann lifði. Í þessari svipan gekk
the-hand harmless while he lived In this moment went
 inn Helgi Harðbeinsson, ok hafði í hendi spjót þat, er
in Helgi Hardbein's-son and had in hand a-spear that of-which
 alnar var löng fjöðrin, ok járne vafit skaftit. Enn er Bolli
of-an-ell was long the-blade and with-iron wound the-shaft And when Bolli
 sér þat, þá kastar hann sverðinu, enn tók skjöldinn tveim
sees that then casts he the-sword and took the-shield with-two
 höndum, ok gekk fram at seldyrnum í móti Helga. Helgi
hands and went forth to the-shieling-doors in against Helgi Helgi
 lagði til Bolla með spjótinu, í gegnum skjöldinn ok sjálfan
thrust at Bolli with the-spear in through the-shield and himself
 hann. Bolli hallaðist upp at selsveggnum. Nú þustu
him Bolli leaned up against the-shieling-wall Now rushed
 menn inn í selit, Halldórr ok bræðr hans. Þorgerðr
men in into the-shieling Halldor and brothers his Thorgerd
 gekk ok inn í selit. Þá mælti Bolli: “Þat er nú ráð,
went also in into the-shieling Then spoke Bolli That is now counsel
 bræðr, at ganga nær enn hér til”. Kvaðst þess vænta,
brothers to go nearer than here to Said-of-himself of-that to-expect
 at þá mundi skömm vörn. Þorgerðr svarar máli hans, ok
that then would-be a-short defense Thorgerd answers speech his and
 sagði eigi spara þurfa at vinna ógrunsamlega at við Bolla;
said not to-spare to-need to work unsuspectingly at with Bolli
 bað þá ganga milli bols ok höfuðs. Bolli stóð þá enn
bade them to-go between trunk and head Bolli stood then still
 upp við selsvegginn ok helt at sér kyrtlinum, at eigi
up against the-shieling-wall and held at himself the-tunic that not

hlypi út iðrin. Þá hljóp Steindórr Ólafsson at Bolla ok
leapt out the-entrails Then leapt Steindor Olaf's-son at Bolli and
 hjó til hans með exi mikilli á hálsinn við herðarnar,
bewed at him with an-axe great on the-neck at the-shoulders
 ok gekk þegar af höfuðit. Þorgerðr bað hann heilan njóta
and went at-once off the-head Thorgerd bade him whole to-enjoy
 handa, kvað nú Guðrúnu mundu eiga at búa um rauða
of-bands said now Gudrun would to-have to see about red
 skör Bolla um hrið. Eftir þetta ganga þeir út ór selinu.
hair of-Bolli for a-while After this go they out out-of the-shieling
 Guðrún gengr þá neðan frá læknum ok til tals við þá
Gudrun goes then from-below from the-brook and to talk with those
 Halldórr, ok spurði, hvat til tíðenda hafði gerzt í skiftum
Halldor and asked what of tidings had happened in dealings
 þeira Bolla. Þeir segja slíkt sem í hafði gerzt. Guðrún
of-those of-Bolli They tell such as in had happened Gudrun
 var í námkyrtli, ok við vefjarupphlutr þröngr, enn sveigr
was in a-close-tunic and at a-woven-bodice tight and a-headband
 mikill á höfði. Hon hafði knýtt um sik blæju ok váru í
great on head She had knotted about herself a-kerchief and were in
 mörk blá ok tröf fyrir enda. Helgi Harðbeinsson gekk at
patterns blue and fringes before (the)-ends Helgi Hardbein's-son went to
 Guðrúnu ok tók blæjuendann, ok þerði blóð af spjótinu því
Gudrun and took the-kerchief-end and wiped blood off the-spear that
 enu sama, er hann lagði Bolla í gegnum með. Guðrún
the same which he thrust Bolli in through with Gudrun
 leit til hans ok brosti við. Þá mælti Halldórr: “Þetta er
looked at him and smiled at Then spoke Halldor This is
 illmannlega gert ok grimmlega”. Helgi bað hann eigi þat
villainously done and cruelly Helgi bade him not that
 harma, — “því at ek hygg þat”, segir hann, — “at undir
to-lament because that I think that says he that under

þessu blæjuhorni búi minn höfuðsbani". Síðan tóku þeir
this kerchief-corner dwells my head-slayer Then took they
 hesta sína ok riðu í brott. Guðrún gekk á veg með þeim
horses their and rode off away Gudrun went on way with them
 ok talaði við þá um hríð. Síðan hvarf hon aftur.
and talked with them for a-while Then turned she back

LVI • GUÐRÚN CHANGES FARMS WITH SNORRI

Halldórr's companions think Guðrún makes light of Bolli's death; Halldórr says she rather wished to know exactly who had been in the party, and that after such men as Bolli the loss is greatest. Guðrún sends for Snorri goði, who comes with sixty men and exchanges farms with her so she need not sit neighbor to the Hjarðarholt men. That winter she bears a son and names him Bolli.

Þat ræddu þeir förunautar Halldórs, at Guðrúnu þætti lítit
That discussed they companions of-Halldor that to-Gudrun seemed little
 dráp Bolla, er hon slóst á leiðiorð við þá, ok átti
(the)-slaying of-Bolli when she entered into conversation with them and had
 alt tal við þá, svá sem þeir hefði ekki at gert, þat er
all talk with them so as they had nothing at done that which
 henni væri í móti skapi. Þá svarar Halldórr: "Ekki er þat
to-her were in against mind Then answers Halldor Not is that
 mín ætlan, at Guðrúnu þykki lítit lát Bolla; hygg ek,
my expectation that to-Gudrun seems little (the)-loss of-Bolli think I
 at henni gengi þat meir til leiðiorðs við oss, at hon vildi
that to-her went that more to of-conversation with us that she wished
 vita sem gerzt, hverir menn hefði verit í þessi ferð;
to-know as most-exactly which men had been in this journey
 er þat ok ekki ofmæli, at Guðrún er mjök fyrir öðrum
is that also not overstatement that Gudrun is much before other

konum um allan skörungsskap. Þat er ok eftir vánum, at
women in all nobleness That is also after expectations that
 Guðrúnu þykki mikit lát Bolla; því at þat er satt at
to-Gudrun seems great (the)-loss of-Bolli because that that is true to
 segja, at eftir slíka menn er mestr skaði, sem Bolli var, þó
say that after such men is greatest loss as Bolli was though
 at vér frændr bærim eigi giftu til samþykkis". Eftir þetta
that we kinsmen bore not luck to of-concord After this
 ríða þeir heim í Hjarðarholt. Þessi tíðendi spyrjast brátt
ride they home into Hjarðarholt These tidings are-beard soon
 víða, ok þóttu mikil. Var Bolli et mesta harmdauði. Guðrún
widely and seemed great Was Bolli the greatest grief-in-death Gudrun
 sendi þegar menn á fund Snorra goða; því at þar
sent at-once men to a-meeting of-Snorri (the)-priest because that there
 þóttust þau Ósvífr eiga alt traust, er Snorri var. Snorri
thought-themselves they Oswif to-have all support where Snorri was Snorri
 brá við skjótt orðsending Guðrúnar, ok kom í Tungu
responded at quickly (the)-message of-Gudrun and came into Tunga
 við sex tigu manna. Guðrún var fegin kvámu hans. Hann
with six tens of-men Gudrun was glad of-(the)-coming his He
 bauðst at leita um sættir; enn Guðrúnu var litit um þat,
offered to seek about settlements but to-Gudrun was little about that
 at játa því fyrir hönd Þorleiks, at taka fé fyrir víg
to consent to-that before hand of-Thorleik to take money for (the)-slaying
 Bolla — "þykki mér þú, Snorri, þat liðsinni mér mest veita",
of-Bolli seems to-me you Snorri that help to-me most to-give
 segir Guðrún, "at þú skiftir bústöðum við mik, svá at ek
says Gudrun that you exchange dwellings with me so that I
 sitja eigi samtýnis við þá Hjarðhyllinga". Í þenna tíma átti
sit not neighboring with those Hjarðarholt-men In this time had
 Snorri deilur miklar við þá Eyrbyggja. Snorri kvaðst þetta
Snorri disputes great with those Eyr-dwellers Snorri said-of-himself this

mundu gera fyrir vinfengis sakir við Guðrúnu, enn þó muntu,
would to-do for of-friendship sake with Gudrun but yet will-you
 Guðrún, þessi missari verða at búa í Tungu". Býst nú
Gudrun these half-years have to dwell in Tunga Prepares-himself now
 Snorri í brott ok gaf Guðrún honum virðulegar gjafir. Ríðr
Snorri off away and gave Gudrun to-him honorable gifts Rides
 nú Snorri heim, ok var kyrt at kalla þau missari. Enn næsta
now Snorri home and was quiet at call those half-years But (the)-next
 vetr eftir víg Bolla fæddi Guðrún barn; þat var sveinn.
winter after (the)-slaying of-Bolli bore Gudrun a-child that was a-boy
 Sá var Bolli nefndr. Hann var snimma mikill ok vænn.
That-one was Bolli named He was early big and handsome
 Guðrún unni honum mikit. Ok er vetr sá líðr af ok vár
Gudrun loved him much And when winter that passes off and spring
 kom, þá ferr fram kaup þat, sem rætt hafði verit, at þau
came then goes forward the-bargain that which discussed had been that they
 myndu kaupa um lönd Snorri ok Guðrún. Réðst Snorri
would trade about lands Snorri and Gudrun Moved-himself Snorri
 í Tungu ok bjó þar, meðan hann lifði. Guðrún ferr til
into Tunga and dwelt there while he lived Gudrun goes to
 Helgafells ok þau Ósvífr, ok setja þar bú saman risulegt;
Helgafell and they Osvif and set there a-household together stately
 vaxa þar upp synir Guðrúnar Þorleikr ok Bolli. Þorleikr var
grow there up (the)-sons of-Gudrun Thorleik and Bolli Thorleik was
 þá fjögurra vetra gamall, er Bolli var veginn faðir hans.
then of-four winters old when Bolli was slain father his

Þorgils Hölluson presses his help on Guðrún at Helgafell, and Þorleikr learns law from him at Tunga. Þorkell Eyjólfsson, blamed for not pressing his kinsman Eiðr's right, rides south over Breiðafjörðr and then north onto Tvíðegra alone to seek Grímr the outlaw. Eiðr lends him Sköfnungr and tells its nature: the sun must not shine on its hilts, it must not be drawn with women by, and its wounds heal only if the healing-stone that goes with it is rubbed on them.

Maðr hét Þorgils ok var Hölluson, enn því var hann
A-man was-called Þorgils and was Halla's-son but for-that was he
 kendr við móður sína, at hon lifði lengr enn faðir hans;
named after mother his that she lived longer than father his
 hann hét Snorri ok var son Álf's ór Dölum. Halla
he was-called Snorri and was son of-Alf from (the)-Dales Halla
 móðir Þorgils var dóttir Gest's Oddleifssonar. Þorgils bjó í
mother of-Þorgils was daughter of-Gest Oddleif's-son Þorgils dwelt in
 Hörðadal á þeim bæ, er í Tungu heitir. Þorgils var mikill
Hordadal on that farm which at Tunga is-called Þorgils was a-big
 maðr ok vænn ok enn mesti ofláti, engi var hann kallaðr
man and handsome and the greatest show-off no was he called
 jafnaðarmaðr. Oft var heldr fátt með þeim Snorra goða,
a-fair-dealing-man Often was rather cool between those Snorri (the)-priest
 þótti Snorra Þorgils hlutgjarn ok áburðarmikill. Þorgils gaf
seemed to-Snorri Þorgils meddling and boastful Þorgils gave
 sér mart til erenda út í sveitina; hann kom jafnan til
himself many to of-errands out into the-district he came always to
 Helgafells, ok bauð sik til umsýslu með Guðrúnu. Hon tók
Helgafell and offered himself for management with Gudrun She took
 á því vel at eins, ok lítit af öllu. Þorgils bauð heim Þorleiki
at that well at once and little of all Þorgils invited home Þorleik
 syni hennar, ok var hann löngum í Tungu, ok nam lög at
son her and was he long in Tunga and learned law from

Þorgísli, því at hann var enn lögkænsti maðr. Í þenna
Thorgils because that he was the most-law-skilled man In this
 tíma var í förum Þorkell Eyjólfsson, hann var enn frægsti
time was in voyages Thorkel Eyjolf's-son he was the most-famous
 maðr ok kynstórr, ok var hann mikill vin Snorra goða.
man and of-great-kin and was he a-great friend of-Snorri (the)-priest
 Hann var ok jafnan með Þorsteini Kuggasyni frænda sínum,
He was also always with Thorstein Kugg's-son kinsman his
 þá er hann var út hér. Ok eitt sinn er Þorkell átti skip
then when he was out here And one time when Thorkel had a-ship
 uppi standanda í Vaðli á Barðaströnd, þá varð atburðr
up standing in Vadil on Bardastrond then happened an-event
 sá í Borgarfirði, at son Eiðs ór Ási var veginn af sonum
that in Borgarfjord that son of-Eid from As was slain by sons
 Helgu frá Kroppi. Hét sá Grímr, er vegit hafði, enn
of-Helga from Kropp Was-called that-one Grim who slain had and
 bróðir hans Njáll; hann druknaði í Hvítá litlu síðar. Enn
brother his Njal he drowned in Hvita a-little later And
 Grímr varð sekr skógarmaðr um vígit, ok lá hann úti á
Grim became guilty an-outlaw for the-slaying and lay he out on
 fjöllum, er hann var í sektinni, hann var mikill maðr
(the)-mountains when he was in the-outlawry he was a-big man
 ok sterkr. Eiðr var þá mjök gamlaðr, er þetta var tíðenda;
and strong Eid was then much aged when this was of-tidings
 varð af því at þessu gerr engi reki. Mjök lögðu menn til
became of that at this made no pursuit Much laid men to
 orðs Þorkatli Eyjólfssyni, er hann rak eigi þessa réttar.
of-word to-Thorkel Eyjolf's-son that he pressed not this of-right
 Um várit eftir, þá er Þorkell hafði búit skip sitt, ferr
In the-spring after then when Thorkel had made-ready ship his goes
 hann suðr um Breiðafjörð, ok fær sér þar hest, ok ríðr einn
he south over Breidafjord and gets himself there a-horse and rides one

saman, ok léttir eigi ferðinni, fyrr enn hann kemr í Ás til
together and lightens not the-journey sooner than he comes into As to
 Eiðs frænda síns. Eiðr tók við honum feginsamlega. Þorkell
Eid kinsman his Eid took at him gladly Thorkel
 segir honum sitt erendi, at hann vill leita til fundar við
says to-him his errand that he wishes to-look to a-meeting with
 Grím skógarmann hans; spyr þá Eið, ef hann vissi nökkut
Grim the-outlaw his asks then Eid if he knew anything
 til, hvar bæli hans mundi vera. Eiðr svarar: “Ekki em ek
about where lair his would be Eid answers Not am I
 þess fúss; þykki mér þú miklu til hætta, hversu ferðin
of-that eager seems to-me you much to risk how the-journey
 tekst, enn at eiga við heljarmann slíkan, sem Grímr er. Ef
turns-out but to deal with a-hell-man such as Grim is If
 þú vill fara, þá far þú við margna menn, svá at þú eigir
you wish to-go then go you with many men so that you have
 alt undir þér”. “Þat þykki mér engi frami”, segir Þorkell,
all under yourself That seems to-me no honor says Thorkel
 “at draga fjölmenni at einum manni; enn þat vilda ek, at
to draw a-crowd at one man but that wished I that
 þú léðir mér sverðit Sköfnung, ok vænti ek þá, at ek skyla
you lent to-me the-sword Skofnung and expect I then that I shall
 bera af einhleypingi einum, þótt hann sé vel at sér búinn”.
bear off a-vagabond one though he be well at himself equipped
 “Þú munt þessu ráða”, segir Eiðr, “enn ekki kemr mér þat
You will of-this decide says Eid but not comes to-me that
 á óvart, þóttu iðrist eitthvert sinn þessa einræðis; enn
at unawares though-you repent some time of-this of-willfulness but
 með því at þú þykkist þetta gera fyrir mínar sakir, þá
with that that you think-yourself this to-do for my sake then
 skal þér eigi þessa varna, er þú beiðir, því at ek ætla
shall to-you not of-this be-refused which you ask because that I think

Sköfnung vel niðr kominn, þóttu berir hann. Enn sú er
Sköfnung well down come though-you bear it But that is
 náttúra sverðins, at eigi skal sól skína á hjöltin, ok honum
(the)-nature of-the-sword that not shall sun shine on the-bilts and it
 skal eigi bregða, svá at konur sé hjá. Ef maðr fær sár
shall not be-drawn so that women be by If a-man gets a-wound
 af sverðinu, þá má þat sár eigi græða, nema lyfsteinn
from the-sword then may that wound not be-bealed unless the-healing-stone
 sá sé riðinn við, er þar fylgir". Þorkell kvaðst þessa
that be rubbed at which there follows Thorkel said-of-himself of-this
 ætla vandlega at gæta, ok tekr við sverðinu enn bað Eið
to-intend carefully to keep and takes at the-sword and bade Eid
 vísa sér leið þangat sem Grímr ætti bæli. Eiðr kvaðst
to-show himself way thither where Grim had a-lair Eid said-of-himself
 þat helzt ætla, at Grímr ætti bæli norðr á Tvíðægri við
that most to-think that Grim had a-lair north on Tvíðægri by
 Fiskivötn. Síðan ríðr Þorkell norðr á heiðina þá leið, er
Fiskivotn Then rides Thorkel north on the-beath that way which
 Eiðr vísaði honum, ok er hann sótti á heiðina mjök langt,
Eid showed to-him and when he pressed on the-beath very far
 sér hann hjá vatni einu miklu skála ok sækir þangat til.
sees he by a-lake one great a-but and heads thither to

LVIII • ÞORKELL AND GRÍMR

Þorkell strikes Grímr above the wrist by the lake, they take to wrestling, and Grímr comes down on top of him. Asked who he is, Þorkell says it matters nothing and will not ask for peace. Grímr gives him his life, and Þorkell rubs the Sköfnungr stone on his wound and takes all the smart from it. They ride west together to Snorri, who counsels Þorkell to leave off voyaging and ask for Guðrún.

Nú kemr Þorkell til skálans, ok sér hann þá, hvar maðr
Now comes Thorkel to the-but and sees he then where a-man
 sitr við vatnit við einn lækjarós ok dró fiska; sá hafði
sits by the-lake at one brook-mouth and drew fish that-one had
 feld á höfði. Þorkell stigr af baki ok bindr hestinn undir
a-cloak on head Thorkel steps off back and binds the-horse under
 skálavegginum. Síðan gengr hann fram at vatninu, þar sem
the-but-wall Then goes he forward to the-lake there where
 maðrinn sat. Grímr sá skuggann mannsins, er bar á
the-man sat Grim saw the-shadow of-the-man which fell on
 vatnit, ok sprettr hann upp skjótt. Þorkell er þá kominn
the-lake and springs he up quickly Thorkel is then come
 mjök svá at honum, ok höggr til hans; höggit kom á
very so at him and hews at him the-blow came on
 höndina fyrir ofan úlflið, ok var þat ekki mikit sár. Grímr
the-hand before above the-wrist and was that not a-great wound Grim
 rann þegar á Þorkel ok takast þeir fangbrögðum; kendi þar
ran at-once at Thorkel and take they to-wrestling was-felt there
 brátt aflsmunar, ok fell Þorkell ok Grímr á hann ofan.
soon of-strength-difference and fell Thorkel and Grim on him above
 Þá spurði Grímr, hvern þessi maðr væri. Þorkell kvað hann
Then asked Grim who this man were Thorkel said it
 engu skifta. Grímr mælti: “Nú hefir öðruvís orðit, enn þú
nothing to-matter Grim spoke Now has otherwise become than you
 mundir ætlat hafa, því at nú mun þitt líf vera á mínu
would intended have because that now will your life be in my
 valdi”. Þorkell kvaðst ekki mundu sér friðar biðja, —
power Thorkel said-of-himself not would for-himself of-peace ask
 “því at mér hefir ógiftulega tekizt”. Grímr sagði ærin sín
because that to-me has unluckily turned-out Grim said enough his
 óhöpp, þótt þetta liði undan; “mun þér annarra forlaga
mishaps though this pass by will to-you of-other fates

auðit verða, enn deyja á okkrum fundi, ok vil ek þér
granted to-become than to-die at our meeting and wish I to-you
 líf gefa, enn þú launa því sem þú vill". Standa þeir nú
life to-give and you to-repay for-that as you wish Stand they now
 upp báðir ok ganga heim til skálans. Þorkell sér, at Grím
up both and go home to the-but Thorkel sees that Grim
 mæðir blóðrás; tekur þá Sköfnungs-stein ok riðr, ok bindr
wearies bleeding takes then the-Skofnung-stone and rubs and binds
 við hönd Gríms, ok tók þegar allan sviða ok þrota ór
at hand of-Grim and took at-once all smarting and swelling out-of
 sárinu. Þeir váru þar um nóttina. Um morgininn býst
the-wound They were there for the-night In the-morning prepares-himself
 Þorkell í brott ok spyr, ef Grím vil fara með honum.
Thorkel off away and asks if Grim wishes to-go with him
 Hann kveðst þat at vísu vilja. Þorkell snýr þegar vestr
He says-of-himself that at certainty to-wish Thorkel turns at-once west
 ok kemr ekki á fund Eiðs; léttir ekki fyrr enn hann
and comes not to a-meeting of-Eid lightens not sooner than he
 kemr í Sælingsdalstungu. Snorri goði fagnar honum með
comes into Saelingsdalstunga Snorri (the)-priest welcomes him with
 mikilli blíðu. Þorkell sagði honum, at ferð sjá hafði illa
great warmth Thorkel said to-him that journey this had ill
 tekist. Snorri kvað hafa vel orðit, — "lízt mér giftusamlega
turned-out Snorri said to-have well become seems to-me luckily
 á Grím; vil ek at þú leysir hann vel af hendi. Væri
about Grim wish I that you release him well of hand Were
 þat nú mitt ráð, vinr, at þú létir af ferðum ok fengir
that now my counsel friend that you left off voyages and got
 þér staðfestu ok ráðakost, ok gerist höfðingi, sem þú
yourself a-settled-home and a-match and become a-chieftain as you
 átt kyn til". Þorkell svarar; "Oft hafa mér vel gefizt yður
have kin to Thorkel answers Often have to-me well proved your

ráð”, ok spurði, ef hann hefði um hugsat, hvernar konu
counsels and asked if he had about thought of-which woman
hann skyldi biðja. Snorri svarar: “Þeirar skaltu konu biðja,
he should ask Snorri answers Of-that-one shall-you woman to-ask
er beztr kostur er, enn þat er Guðrún Ósvífrsdóttir”. Þorkell
who best match is and that is Gudrun Osvif's-daughter Thorkel
kvað þat satt vera, at ráðahagrinn var virðulegr — “enn
said that true to-be that the-match was honorable but
mikit þykki mér á liggja ofstæki hennar”, segir hann,
much seems to-me at to-lie (the)-vehemence her says he
“ok stórræði; hon mun vilja hefna láta Bolla bónda síns.
and (the)-great-designs she will wish avenge to-let Bolli husband her
Þar þykkist í ráðum vera með henni Þorgils Hölluson,
There thinks-himself in counsels to-be with her Thorgils Halla's-son
ok má vera, at honum sé eigi allr getnaðr at þessu; enn
and may be that to-him be not all pleasure at this but
vel er mér Guðrún at skapi”. Snorri mælti: “Ek mun í
well is to-me Gudrun at mind Snorri spoke I will in
því bindast, at þér mun ekki mein verða at Þorgíli, ok
that bind-myself that to-you will no harm become from Thorgils and
meiri ván þykki mér, at nokkur umskifti sé orðin um
more expectation seems to-me that some changes be become about
hefndina Bolla, áðr þessi missari sé liðin”. Þorkell svarar:
the-vengeance of-Bolli before these half-years be passed Thorkel answers
“Vera kann, at þetta sé eigi tóm orð, er þú talar nú; enn
To-be may that this be not empty words which you speak now but
um hefnd Bolla sé ek ekki líklegri nú enn fyrir stundu,
about vengeance of-Bolli see I not more-likely now than before a-while
nema þar snarist nokkurir enir stærri menn í bragð”.
unless there turn some the greater men into the-plan
Snorri mælti: “Vel líkar mér, at þú farir enn utan í sumar;
Snorri spoke Well pleases to-me that you go again abroad in summer

sjám þá, hvat við berr". Þorkell kvað svá vera skyldu, ok
let-us-see then what at bears Thorkel said so to-be should and
 skiljast þeir við svá búit. Fór Þorkell vestr yfir Breiðafjörð
part they at so settled Went Thorkel west over Breiðafjord
 ok til skips. Hann flutti Grím utan með sér; þeim byrjaði
and to ship He carried Grim abroad with himself to-them fared
 vel um sumarit ok tóku Noreg sunnarla. Þá mælti Þorkell
well in the-summer and took Norway southerly Then spoke Thorkel
 til Gríms: "Kunnigr er þér málavöxtr ok atburðir um
to Grim Known is to-you the-case and (the)-events about
 félagsskap okkarn; þarf þat ekki at tjá; enn gjarna vilda ek,
fellowship our needs that not to tell but gladly wished I
 at hann seldist með minnum vandræðum út enn áhorfðist
that it turned-out with less trouble out than looked
 um hríð; enn at hraustum manni hefi ek þik reynt, ok
for a-while but at a-valiant man have I you proved and
 fyrir þat vil ek þik svá af höndum leysa sem ek hafa
for that wish I you so of hands to-release as I to-have
 aldri þungan hug á þér haft. Kaupeyri mun ek þér fá svá
never heavy mind on you had Trade-goods will I to-you get so
 mikinn, at þú megir ganga í hraustra manna lög; enn
much that you may go into of-valiant men company but
 þú nem ekki staðar norðr hér í landi, því at frændr
you take not place north here in (the)-land because that kinsmen
 Eiðs eru margir í kaupförum, þeir er þungan hug hafa
of-Eid are many in trading-voyages those who heavy mind have
 á þér". Grímr þakkaði honum þessi orð, ok kvaðst
on you Grim thanked him for-these words and said-of-himself
 eigi beiða mundu kunna jafnframarla, sem hann bauð. At
not to-ask would to-know so-far as he offered At
 skilnaði gaf hann Grími góðan kaupeyri, töluðu þat margir,
parting gave he to-Grim good trade-goods said that many

at þetta væri gert allstórmannlega. Síðan fór Grímr í
that this were done most-magnificently Then went Grim into
 Vík austr ok staðfestist þar; hann þótti mikill maðr fyrir
Vik east and settled there he seemed a-great man for
 sér, ok endast þar frá Grími at segja. — Þorkell var í
himself and ends there from Grim to tell Thorkel was in
 Noregi um vetrinn ok þótti vera mikils háttar maðr; hann
Norway for the-winter and seemed to-be of-great manner a-man he
 var stórauðigr at fé ok enn mesti ákafamaðr. Nú verðr
was very-wealthy in money and the greatest man-of-energy Now must
 þar frá at hverfa um stund, enn taka til út á Íslandi ok
there from to turn for a-while and to-take to out in Iceland and
 heyra, hvat þar gerist til tíðenda, meðan Þorkell er utan.
to-hear what there happens of tidings while Thorkel is abroad

LIX • GUÐRÚN TAKES COUNSEL WITH SNORRI

At summer's end Guðrún meets Snorri goði at the crag Höfði by Haukadalsá, with twelve-year-old Bolli, who already carries Fótbitr. Snorri forbids her Óláfr's sons, will not weigh Lambi against Bolli, and turns her to Helgi Harðbeinsson, who dealt Bolli his death-wound, with Lambi and Þorsteinn svarti in the party as their peace-buying. Þorgils Hölluson shall lead, promised that she will marry no man in the land but him, since Snorri means her for Þorkell, who is abroad.

Guðrún Ósvífrsdóttir fór heiman þat sumar at tvímánaði
Gudrun Osvif's-daughter went from-home that summer at (the)-two-month
 ok inn í Dali; hon reið í Þykkvaskóg. Þorleikr var þá
and in into (the)-Dales she rode into Thykkvaskog Thorleik was then
 ýmist í Þykkvaskógi með þeim Ármóðs sonum, Halldóri ok
by-turns in Thykkvaskog with those of-Armod sons Halldor and
 Örnólfi, stundum var hann í Tungu með Þorgísl. Sömu
Ornolf sometimes was he in Tunga with Thorgils (The)-same

nótt sendi Guðrún mann til Snorra goða, at hon vill
night sent Gudrun a-man to Snorri (the)-priest that she wishes
 finna hann þegar um daginn eftir. Snorri brá skjótt við,
to-meet him at-once during the-day after Snorri turned quickly at
 ok reið þegar við annan mann, þar til at hann kom
and rode at-once with a-second man there until that he came
 til Haukadalsár. Hamarr stendr fyrir norðan ána, er
to Haukadalsa A-crag stands before north of-the-river which
 Höfði heitir; þat er í Lækjarskógs landi. Í þeim stað hafði
Hofdi is-called that is in of-Laekjarskog land In that place had
 Guðrún ákveðit at þau Snorri skyldu finnast. Þau kómu
Gudrun appointed that they Snorri should meet They came
 þar mjök jafnsnemma. Fylgdi ok einn maðr Guðrúnu; var
there very at-the-same-moment Followed also one man to-Gudrun was
 þat Bolli Bollason, hann var þá tólf vetra gamall; enn
that Bolli Bolli's-son he was then twelve winters old but
 fullkominn var hann at afli ok hyggju, svá at þeir váru
full-grown was he in strength and mind so that they were
 margir, er eigi biðu meira þroska, þó at alrosknir væri;
many who not awaited more growth though that fully-grown were
 hann bar þá ok Fótbit. Þau Snorri ok Guðrún tóku þegar
he bore then also Foot-biter They Snorri and Gudrun took at-once
 tal; enn Bolli ok förunautar Snorra sátu á hamrinum ok
talk but Bolli and companions of-Snorri sat on the-crag and
 hugðu at mannaferðum um heraðit. Ok er þau Snorri
watched at men's-movements about the-district And when they Snorri
 ok Guðrún höfðu spurzt tíðenda, þá frétti Snorri at
and Gudrun had asked-each-other of-tidings then inquired Snorri about
 erendum, hvat þá hefði nýlega við borit, er hon sendi svá
errands what then had lately at happened that she sent so
 skyndilega orð. Guðrún mælti: “Þat er satt, at mér er þessi
bastily word Gudrun spoke That is true that to-me is this

atburðr spánnýr, er ek mun nú upp bera, enn þó varð
event brand-new which I will now up bring but yet became
 hann fyrir tólf vetrum; því at um hefndina Bolla mun
it before twelve winters because that about the-vengeance of-Bolli will
 ek nökkut ræða; má þér þat ok ekki at óvörum koma,
I somewhat speak may to-you that also not at unawares to-come
 því at ek hefi þik á mint stundum. Mun ek þat ok
because that I have you at reminded sometimes Will I that also
 fram bera, at þú hefir þar til heitit mér nökkurum styrk,
forth to-bring that you have there to promised to-me some strength
 ef ek bíða með þolinmæði, enn nú þykki mér rekin ván,
if I wait with patience but now seems to-me driven expectation
 at þú munir gaum at gefa váru máli. Nú hefir ek beðit
that you would heed at to-give to-our case Now have I waited
 þá stund, er ek fæ mér skap til; enn þó vilda ek hafa
that while which I get for-myself mind to but yet wished I to-have
 heil ráð af yör, hvar hefnd þessi skal niðr koma". Snorri
sound counsels from you where vengeance this shall down come Snorri
 spurði, hvar hon hefði helzt ætlat. Guðrún mælti: "Þat er
asked where she had most intended Gudrun spoke That is
 minn vili, at þeir haldi eigi allir heilu Óláfs synir". Snorri
my will that they keep not all whole of-Olaf (the)-sons Snorri
 kvaðst þat banna mundu at fara á hendr þeim mönnum,
said-of-himself that to-forbid would to go at hands to-those men
 er mest váru virðir í heraðinu, enn náfrændr þeira, er nær
who most were esteemed in the-district and near-kinsmen of-those who near
 munu ganga hefndunum, ok er alt mál, at ættvíg þessi
will go to-the-vengeance and is all time that kin-slayings these
 takist at". Guðrún mælti: "Þá skal fara at Lamba ok drepa
be-ended at Gudrun spoke Then shall to-go at Lambi and to-kill
 hann; er þá af einn, sá er illfúsast er". Snorri svarar:
him is then off one that-one who most-ill-willed is Snorri answers

“Er sök við Lamba, þótt hann væri drepinn, enn eigi
Is cause against Lambi though he were killed but not
 þykki mér Bolla hefnt at heldr, ok eigi mun þeira Bolla
seems to-me Bolli avenged at rather and not will of-those of-Bolli
 slíkr munr gerr í sættum, sem vert er, ef þeim vígum er
such difference made in settlements as worth is if those slayings are
 saman jafnat”. Guðrún mælti: “Vera kann, at vér fáim ekki
together matched Gudrun spoke To-be may that we get not
 jafnmæli af þeim Laxdælum, enn gjalda skal nú einnhverr
equal-terms from those Laxdal-men but to-pay shall now someone
 afráð, í hverjum dal sem hann býr; skal ok nú þar at
a-heavy-fine in whichever dale as he dwells shall also now there at
 snúa, er Þorsteinn svartir er; því at engi hefir sér
to-turn where Thorstein (the)-Black is because that none has for-himself
 verra hlut af deilt þessum málum enn hann”. Snorri mælti:
worse part of dealt in-these matters than he Snorri spoke
 “Slíkt er Þorsteinn í sökum við yðr sem þeir menn, er í
Such is Thorstein in guilt with you as those men who in
 tilför váru vígs Bolla ok unnu ekki á honum; enn
the-attack were of-(the)-slaying of-Bolli and wrought not on him but
 þú lætr þá menn sitja hjá kyrra, er mér þykkir sem í
you let those men to-sit by quiet who to-me seems as in
 meira lagi sé hefnd í, enn hafi þó borit banaorð af Bolla,
greater measure be vengeance in and has yet borne death-word off Bolli
 er Helgi er Harðbeinsson”. Guðrún mælti: “Satt er þat,
who Helgi is Hardbein's-son Gudrun spoke True is that
 enn eigi má ek vita, at þessir menn siti um kyrt allir,
but not may I endure that these men sit about quiet all
 er ek hefi áðr þenna fjandskap miklat á hendr”. Snorri
whom I have before this enmity increased at hands Snorri
 svarar: “Ek sé þar gott ráð til; þeir Lambi ok Þorsteinn
answers I see there good counsel to they Lambi and Thorstein

skulu vera í ferð með sonum þínum, ok er þeim
shall be in (the)-journey with sons your and is to-those
 Lamba þat maklegt friðkaup; enn ef þeir vilja eigi þat, þá
to-Lambi that fitting peace-buying but if they wish not that then
 mun ek ekki mæla þá undan, at eigi skapi þér þeim
will I not speak them from that not shape you for-them
 slíkt víti sem yðr líkar". Guðrún mælti: "Hverneg skal
such punishment as to-you pleases Gudrun spoke How shall
 at fara at koma þessum mönnum til ferðar, er þú hefir
at to-go to bring these men to (the)-journey whom you have
 upp nefnt"? Snorri mælti: "Þat verða þeir at annast, er
up named Snorri spoke That must they to see-to who
 fyrir skulu vera ferðinni". Guðrún mælti: "Þar munu vér
before shall be for-the-journey Gudrun spoke There will we
 hafa þína forsjá á því, hvern ferðinni skal stjórna ok fyrir
have your foresight on that who the-journey shall govern and before
 vera". Þá brosti Snorri ok mælti: "Hér hefir þú kyrit mann
to-be Then smiled Snorri and spoke Here have you chosen a-man
 til". Guðrún mælti: "Þetta muntu tala til Þorgils"? Snorri
to Gudrun spoke This will-you to-speak to of-Thorgils Snorri
 segir svá vera. Guðrún mælti: "Rætt hefi ek þetta áður
says so to-be Gudrun spoke Discussed have I this before
 við Þorgils, ok er sem því sé lokit; því at hann gerði
with Thorgils and is as that be ended because that he made
 þann einn kost á, er ek vilda ekki á lita; enn ekki
that one condition on which I wished not at to-look but not
 fór Þorgils undan at hefna Bolla, ef hann næði ráðahag
went Thorgils from to avenge Bolli if he got a-match
 við mik; enn þess er borin ván, ok mun ek því ekki
with me but of-that is borne expectation and will I therefore not
 biðja hann til þessarrar ferðar". Snorri mælti: "Hér mun
to-ask him to of-this journey Snorri spoke Here will

ek gefa ráð til, fyrir því at ek fyrirman Þorgísli ekki
I give counsel to before that that I begrudge to-Thorgils not
 þessar ferðar. Honum skal at vísu heita ráðahag, ok gera
of-this journey To-him shall at certainty to-promise a-match and to-do
 þat þó með undirmálum þeim at þú sér engum manni
that though with with-provisos those that you be to-no man
 samlendum gift öðrum enn Þorgísli, ok þat skal enda,
same-landed married other than to-Thorgils and that shall fulfill
 því at Þorkell Eyjólfsson er nú eigi hér á landi, enn ek
because that Thorkel Eyjolf's-son is now not here in (the)-land and I
 hefi honum ætlat þenna ráðahag. Guðrún mælti: "Sjá mun
have for-him intended this match Gudrun spoke See will
 hann þenna krók". Snorri svarar: "Sjá mun hann víst eigi,
be this trick Snorri answers See will be surely not
 því at Þorgils er meir reyndr at ákafa enn vitsmunum.
because that Thorgils is more proved in vehemence than in-wits
 Ger þenna máldaga við fára manna vitni; lát hjá vera
Make this agreement with of-few men witness let by to-be
 Halldór fóstbróður hans, enn eigi Örnólf, því at hann er
Halldor foster-brother his but not Ornolf because that he is
 vitrari, ok kenn mér, ef eigi dugir". Eftir þetta skilja þau
wiser and blame me if not it-avails After this part they
 Guðrún talit, ok bað hvárt þeira annat vel fara. Reið
Gudrun the-talk and bade each of-them (the)-other well to-fare Rode
 Snorri heim, enn Guðrún í Þykkvaskóg. Um myrgininn
Snorri home and Gudrun into Þykkvaskog In the-morning
 eftir ríðr Guðrún ór Þykkvaskógi, ok synir hennar með
after rides Gudrun out-of Þykkvaskog and sons her with
 henni, ok er þau ríða út eftir Skógarströnd, sjá þau, at
her and when they ride out along Skogarstrond see they that
 menn ríða eftir þeim. Þeir ríða hvatan, ok koma skjótt
men ride after them They ride fast and come quickly

eftir, ok var þar Þorgils Hölluson; fagna þar hvárir öðrum
after and was there Þorgils Halla's-son greet there each-party (the)-other
 vel. Ríða nú öll saman um daginn út til Helgafells.
well Ride now all together during the-day out to Helgafell

LX · THE BLOODY CLOTHES IN THE HERB GARDEN

Guðrún calls her sons into her herb garden, where Bolli's bloodied shirt and linen breeches lie spread on the ground, and says the same clothes taunt them with their father's vengeance. That night the brothers cannot sleep, and Þorgils promises to lead the journey if Guðrún will marry him. She swears before witnesses to marry no man in the land but him, and Þorgils does not see the catch in it.

Fám nóttum síðar enn Guðrún hafði heim komit, heimti
Few nights later than Gudrun had home come summoned
 hon sonu sína til máls við sik í laukagarð sinn; enn er
she sons her to speech with herself into herb-garden her and when
 þeir koma þar, sjá þeir, at þar váru breidd niðr línklæði,
they come there see they that there were spread down linen-clothes
 skyrta ok línbrækr; þau váru blóðug mjök. Þá mælti
a-shirt and linen-breeches they were bloody much Then spoke
 Guðrún: “Þessi sömu klæði, er þit sjáið hér, frýja ykkur
Gudrun These same clothes which you-two see here taunt you-two
 föðurhefnda; nú mun ek ekki hafa hér um mörg orð, því
of-father's-vengeance now will I not have here about many words because
 at ekki er ván at þit skipizt af framhvöt orða,
that not is expectation that you-two change from urging of-words
 ef þit íhugið ekki við slíkar bendingar ok áminningar”.
if you-two heed not at such tokens and reminders
 Þeim bræðrum brá mjök við þetta, er Guðrún mælti,
To-those brothers started much at this which Gudrun spoke

enn svöruðu þó á þá leið, at þeir hafa verit ungir til
but answered yet in that way that they have been young for
 hefnda at leita ok forystulausir; kváðust hvárki kunna
of-vengeance to seek and leaderless said-of-themselves neither to-know
 ráð gera fyrir sér né öðrum — “ok muna mættim
counsel to-make for themselves nor for-others and to-remember might
 vit, hvat vit höfum látit”. Guðrún kvaðst ætla, at
we-two what we-two have lost Gudrun said-of-herself to-think that
 þeir mundu meir hugsa um hestavíg eða leika. Eftir þetta
they would more think about horse-fights or games After this
 gengu þeir í brott. Um nóttina eftir máttu þeir bræðr
went they off away During the-night after might those brothers
 eigi sofa. Þorgils varð þess varr ok spurði, hvat þeim
not to-sleep Thorgils became of-that aware and asked what to-them
 væri. Þeir segja honum alt tal þeira mæðgina ok þat
were They tell to-him all talk of-those of-mother-and-sons and that
 með, at þeir mega eigi bera lengr harm sinn ok frýju
with that they may not bear longer grief their and taunting
 móður sinnar, — “viljum vér til hefnda leita”, sagði Bolli,
of-mother their wish we to of-vengeance to-seek said Bolli
 “ok höfum við bræðr nú þann þroska, at menn munu
and have we-two brothers now that growth that men will
 mjök á leita við okkr, ef vit hefjum eigi handa”. Um
much at find-fault with us-two if we-two raise not of-bands During
 daginn eftir taka þau tal með sér Þorgils ok Guðrún,
the-day after take they talk with themselves Thorgils and Gudrun
 enn Guðrún hóf svá mál sitt: “Svá þykki mér, Þorgils,
and Gudrun began so speech her So seems to-me Thorgils
 sem synir mínir nenni eigi kyrrsetu þessi lengr, svá at þeir
as sons my endure not sitting-still this longer so that they
 leiti eigi til hefnda eftir föður sinn; enn þat hefir mest
seek not to of-vengeance after father their but that has most

dvalit hér til, at mér þóttu þeir Þorleikr ok Bolli of ungir
delayed here to that to-me seemed they Thorleik and Bolli too young
 hér til at standa í mannráðum. Enn ærin hefir nauðsyn til
here to to stand in man-plots But ample has need to
 verit at minnst þess nökkuru fyrr” Þorgils svarar: “Því
been to remember of-that somewhat earlier Thorgils answers For-that
 þarftu þetta mál ekki við mik at ræða, at þú hefir þvert
need-you this matter not with me to discuss that you have flatly
 tekit at ganga með mér; enn alt er mér þat samt í hug
taken to go with me but all is to-me that same in mind
 ok fyrr, þá er vit höfum þetta átt at tala, ef ek nái
as before then when we-two have this had to speak if I get
 ráðahag við þik, þá vex mér ekki í augu at stinga af
a-match with you then grows to-me not in eyes to cut off
 einnhvern þeira eða báða tvá, þá er næst gengu vígi
any-one of-them or both two those who nearest went to-slaying
 Bolla”. Guðrún mælti: “Svá þykki mér sem Þorleiki virðist
of-Bolli Gudrun spoke So seems to-me as to-Thorleik appears
 engi jafnvel til fallinn at vera fyrirmaðr, ef þat skal nökkut
none equally-well to fitted to be leader if that shall somewhat
 vinna, er til harðræða sé; enn þik er ekki því at leyna,
work which to of-hard-deeds be and from-you is not that to conceal
 at þeir sveinarnir ætla at stefna at Helga Harðbeinssyni
that they the-lads intend to head at Helgi Hardbein's-son
 berserkinum, er sitr í Skorradal at búi sínu ok uggir ekki
the-berserk who sits in Skorradal at farm his and fears not
 at sér”. Þorgils mælti: “Aldregi hirði ek, hvárt hann heitir
at himself Thorgils spoke Never care I whether he is-called
 Helgi eða öðru nafni, því at hvárki þykki mér ofrefli
Helgi or by-another name because that neither seems to-me overmatch
 at eiga við Helga eða einnhvern annan; er um þetta mál
to deal with Helgi or any-one other is about this matter

alt rætt fyrir mína hönd, ef þú heitr með váttum at giftast
all settled before my hand if you promise with witnesses to marry
 mér, ef ek kem hefndum fram með sonum þínum". Guðrún
me if I bring vengeance forth with sons your Gudrun
 kvaðst þat efna mundu alt, er hon yrði á sátt, þótt
said-of-herself that to-fulfill would all which she became at agreed though
 þat væri við fára manna vitni gert, ok sagði hon, at
that were with of-few men witness done and said she that
 þetta mundi at ráði gert. Guðrún bað þangat kalla Halldór
this would at counsel done Gudrun bade thither to-call Halldor
 fóstbróður hans ok þá sonu sína. Þorgils bað ok Örnólf
foster-brother his and then sons her Thorgils bade also Ornlolf
 við vera. Guðrún kvað þess enga þörf, — "Eru mér meiri
at to-be Gudrun said of-that no need Are to-me greater
 grunir á um trúleika Örnólfs við þik, enn ek ætla
doubts on about (the)-faithfulness of-Ornlolf toward you than I think
 þér vera". Þorgils bað hana ráða. Nú koma þeir bræðr
to-you to-be Thorgils bade her to-decide Now come those brothers
 á fund Guðrúnar ok Þorgils; þar var Halldórr í tali með
to a-meeting of-Gudrun and of-Thorgils there was Halldor in talk with
 þeim. Guðrún segir þeim nú skyn á, at — "Þorgils hefir
them Gudrun tells to-them now account of that Thorgils has
 heitit at gerast fyrirmaðr ferðar þeirar, at veita heimferð
promised to become leader of-journey that to make a-home-raid
 at Helga Harðbeinssyni með sonum mínum at hefna Bolla;
at Helgi Hardbein's-son with sons my to avenge Bolli
 hefir Þorgils þat til mælt ferðarinnar, at hann næði
has Thorgils that to stipulated of-the-journey that he get
 ráðahag við mik. Nú skírskota ek því við vitni yðru, at
a-match with me Now call-to-witness I that-fact with witness your that
 ek heit Þorgísl, at giftast engum manni öðrum samlendum
I promise to-Thorgils to marry no man other same-landed

enn honum; enn ek ætla ekki at giftast í önnur lönd".

than him but I intend not to marry into other lands

Þorgils þykkir nú þetta vel mega fyrir bíta, ok sér hann

Þorgils thinks now this well may for suffice and sees he

ekki í þetta. Slíta þau nú þessu tali. Þetta ráð er nú

not into this Break they now this talk This plan is now

fullgert, at Þorgils skal til ferðar ráðast. Býst

fully-made that Þorgils shall to (the)-journey commit-himself Prepares-himself

hann frá Helgafelli ok með honum synir Guðrúnar; ríða

he from Helgafell and with him (the)-sons of-Gudrun ride

þeir inn í dali ok fyrst heim í Tungu.

they in into (the)-dales and first home into Tunga

LXI • ÞORSTEINN AND LAMBI BOUGHT INTO THE JOURNEY

At the assembly Þorgils tells Þorsteinn svarti he was in the attack on Bolli and has those charges unatoned: he may buy his peace by riding with them. Þorsteinn will not practice treachery on Helgi his in-law and offers money instead, and is told his choice is the journey or hard terms. Lambi, guiltiest of all and most excused, calls the peace-buying ignoble, and is talked round; both agree to come.

Enn næsta drottinsdag var leið, ok reið Þorgils þangat

And (the)-next Lord's-day was an-assembly and rode Þorgils thither

með flokki sínum. Snorri goði var eigi á leið; var

with band his Snorri (the)-priest was not at (the)-assembly was

þar fjölmenni. Um daginn heimti Þorgils til tals við sik

there a-crowd During the-day summoned Þorgils to talk with himself

Þorstein svarta ok mælti: "Svá er, sem þér er kunnigt, at

Þorstein (the)-Black and spoke So is as to-you is known that

þú vart í tilför með Óláfssonum, þá er veginn var Bolli;

you were in the-attack with Olaf's-sons then when slain was Bolli

hefir þú þær sakir óbætt við þá sonu hans. Nú þó at
have you those charges unatoned with those sons his Now though that
 síðan sé langt liðit, er þeir atburðir urðu, þá ætla ek þeim
since be long passed when those events happened then think I to-them
 eigi ór minni liðit við þá menn, er í þeirri ferð váru.
not out-of memory passed toward those men who in that journey were
 Nú virða þeir bræðr svá sem þeim sami þat sízt, at leita
Now judge those brothers so as to-them befits that least to seek
 á við Ólafssonu fyrir sakir frændsemi; er nú þat ætlun
at against Olaf's-sons for sake of-kinship is now that intention
 þeira bræðra, at venda til hefnda við Helga Harðbeinsson,
of-those brothers to turn to of-vengeance against Helgi Hardbein's-son
 því at hann veitti Bolla banasár. Viljum vér þess biðja
because that he gave to-Bolli a-death-wound Wish we of-that to-ask
 þik, Þorsteinn, at þú sér í ferð þessi með þeim bræðrum
you Thorstein that you be in journey this with those brothers
 ok kaupir þik svá í frið ok í sætt". Þorsteinn svarar:
and buy yourself so into peace and into settlement Thorstein answers
 "Eigi samir mér þetta, at sæta vélræðum við Helga
Not befits to-me this to practice treachery against Helgi
 mág minn; vil ek miklu heldr gefa fé til friðar
kinsman-by-marriage my wish I much rather to-give money for of-peace
 mér, svá at þat þykki góðr sómi". Þorgils segir: "Lítit ætla
for-myself so that that seem good honor Thorgils says Little think
 ek þeim um þat bræðrum, at gera þetta til fjár sér;
I to-them about that brothers to do this for of-money for-themselves
 þarftu ekki í því at dyljast, Þorsteinn, at þú munt eiga
need-you not in that to conceal-yourself Thorstein that you will have
 tvá kosti fyrir höndum, at ráðast til ferðar eða sæta
two choices before hands to commit-yourself to (the)-journey or to-suffer
 afarkostum, þegar er þeir megu við komast; vilda ek ok,
hard-terms as-soon-as when they may at come wished I also

at þú tækir þenna kost, þótt þér sé vandi á við Helga;
that you took this choice though to-you be obligation on toward Helgi
 verður hverr fyrir sér at sjá, er menn koma í slíkt
must each for himself to see when men come into such
 öngþveiti". Þorsteinn mælti: "Mun gerr fleirum slíkr kostur,
straits Thorstein spoke Will made to-more such choice
 þeim er í sökum eru við sonu Bolla? Þorgils svarar: "Um
to-those who in guilt are against sons of-Bolli Thorngils answers About
 slíkan kost mun Lambi eiga at kjósa". Þorsteinn kvaðst
such choice will Lambi have to choose Thorstein said-of-himself
 þá betra þykkja, ef hann skyldi eigi verða um þetta einlagi.
then better to-seem if he should not become about this alone
 Eftir þat kallar Þorgils Lamba til móts við sik ok biðr
After that calls Thorngils Lambi to meeting with himself and bids
 Þorstein heyra tal þeira ok mælti: "Slíkt sama mál vil ek
Thorstein to-hear talk of-them and spoke Such same matter wish I
 við þik ræða, Lambi, sem ek hefi upp borit við Þorstein;
with you to-discuss Lambi as I have up borne with Thorstein
 hverja sæmd viltu bjóða sonum Bolla fyrir sakarstaði þá,
which honor will-you to-offer to-sons of-Bolli for grounds-of-charge those
 er þeir eigu við þik? Því at þat er oss með sönnu
which they have against you because that that is to-us with truth
 sagt, at þú ynnir á Bolla; ferr þat saman, at þú ert
said that you wrought on Bolli goes that together that you are
 sakbitinn í meira lagi, fyrir því at þú eggjaðir mjök, at
guilty in greater measure before that that you urged much that
 Bolli væri drepinn, var ok við þik í meira lagi várkunn,
Bolli were killed was also with you in greater measure excuse
 þegar er leið sonu Óláfs". Lambi spurði, hvers beitt
as-soon-as when passed sons of-Olaf Lambi asked of-what demanded
 mundi vera. Þorgils svarar, at slíkr kostur mundi honum gerr
would to-be Thorngils answers that such choice would to-him made

sem Þorsteini, at ráðast í ferð með þeim bræðrum.
as to-Thorstein to commit-himself into journey with those brothers
 Lambi segir: “ilt þykki mér friðkaup í þessu ok ódrengeilegt;
Lambi says ill seems to-me peace-buying in this and ignoble
 em ek ófúss þessar farar”. Þá mælti Þorsteinn: “Eigi er
am I unwilling of-this journey Then spoke Thorstein Not is
 einsætt, Lambi, at skerast svá skjótt undan ferðinni, því
clearly-advisable Lambi to cut-oneself so quickly from the-journey because
 at hér eigu stórir menn í hlut, ok þeir er mikils eru
that here have great men in part and those who of-much are
 verðir, enn þykkjast lengi hafa setit yfir skörðum hlut; er
worth and think-themselves long to-have sat over a-scanty portion is
 mér sagt um sonu Bolla, at þeir sé þorskavænlegir menn
to-me said about sons of-Bolli that they be promising men
 ok fullir ofrkapps, enn eigu mikils at reka, megum vér ekki
and full of-vehemence and have of-much to drive may we not
 annat ætla, enn leysast af nökkuru eftir slík stórvirki.
other to-expect than to-free-ourselves of somewhat after such great-deeds
 Munu menn ok mér mest til ámælis leggja þetta fyrir
Will men also to-me most to of-blame to-lay this for
 sakir tengda með okkr Helga; þykki mér ok sem svá verði
sake of-ties between us-two Helgi seems to-me also as so becomes
 flestum gefit, at alt láti fjörvi firri; verður því vandræði
to-most given that all let from-life further must therefore trouble
 fyrst at hrinda, er bráðast kemr at höndum”. Lambi mælti:
first to thrust-away which soonest comes at hands Lambi spoke
 “Auðheyrt er þat, hvers þú fýsir, Þorsteinn, ætla ek þat vel
Easily-heard is that of-what you urge Thorstein think I that well
 fallit, at þú ráðir þessu, ef þér sýnist svá einsætt, því
fitting that you decide this if to-you seems so clearly-advisable because
 at lengi höfum við átt vandræða félag mikit saman; vil
that long have we-two had of-troubles fellowship great together wish

ek þat til skilja, ef ek geng at þessu, at þeir frændr mínir
I that to stipulate if I go at this that those kinsmen my
 Ólafssynir siti kyrrir ok í friði, ef hefnd gengr fram við
Olaf's-sons sit quiet and in peace if vengeance goes forth against
 Helga". Þorgils játtar þessu fyrir hönd þeira bræðra. Réðst
Helgi Thorgils consents to-this before hand of-those brothers Settled
 nú þetta, at þeir Þorsteinn ok Lambi skulu ráðast
now this that they Thorstein and Lambi shall commit-themselves
 með Þorgíslu til ferðar; kváðu á með sér, at þeir
with Thorgils to (the)-journey appointed at with themselves that they
 skyldu koma þriðja dag snemma í Tungu í Hörðadal.
should come (the)-third day early into Tunga in Hordadal
 Eftir þetta skilja þeir; ríðr Þorgils heim um kveldit í
After this part they rides Thorgils home during the-evening into
 Tungu. Líðr nú sjá stund, er þeir höfðu ákveðit, at
Tunga Passes now this while which they had appointed that
 þeir skyldu koma á fund Þorgils, er til ferðar váru
they should come to a-meeting of-Thorgils who to (the)-journey were
 ætlaðir með honum; þriðja myrgininn fyrir sól koma þeir
intended with him (the)-third morning before sun come they
 Þorsteinn ok Lambi í Tungu. Fagnar Þorgils þeim vel.
Thorstein and Lambi into Tunga Welcomes Thorgils them well

LXII • THE RIDE TO SKORRADALR

Ten ride from Hörðadalr over Borgarfjörðr to the wood above Vatnshorn. Þorgils changes his blue cloak for a gray rough one and goes down to the farm alone, asking a man what the place is called and how good Helgi is to unknown men in need. He learns Helgi is at his shieling at Sarpr with his son Harðbeinn and two outlawed men, and has the house-carl show him the straightest way.

Þorgils býst nú heiman, ok ríða þeir upp eftir Hörðadal
Þorgils prepares-himself now from-home and ride they up along Hordadal
 tíu saman. Þar var Þorgils Hölluson flokkstjóri. Þar váru
ten together There was Þorgils Halla's-son band-leader There were
 í ferð synir Bolla, Bolli ok Þorleikr. Þórðr köttur var
in (the)-journey (the)-sons of-Bolli Bolli and Thorleik Thord (the)-Cat was
 enn fjórði, bróðir þeira; fimti Þorsteinn svarti, sétti Lambi,
the fourth brother of-them fifth Thorstein (the)-Black sixth Lambi
 sjaundi ok átti Halldórr ok Örnólfr, níundi Sveinn, tíundi
seventh and eighth Halldor and Ornolf ninth Svein tenth
 Húnbogi; þeir váru synir Álfs ór Dölum. Þessir váru allir
Hunbogi they were sons of-Alf from (the)-Dales These were all
 víglegir; þeir ríða leið sína upp til Sópandaskarðs ok yfir
warlike they ride way their up to of-Sopandaskard and over
 Langavatnsdal, ok svá yfir Borgarfjörð þveran. Þeir riðu at
Langavatnsdal and so over Borgarfjord across They rode at
 Eyjarvaði yfir Norðrá, enn at Bakkavaði yfir Hvítá skamt
Eyjarvad over Nordra and at Bakkavad over Hvita a-short-way
 frá Bæ ofan; riðu þeir Reykjardal, ok svá yfir hálsinn til
from Bae down rode they Reykjardal and so over the-ridge to
 Skorradals, ok svá upp eftir skóginum í nánd bænum at
of-Skorradal and so up along the-wood in nearness to-the-farm at
 Vatnshorni; stíga þar af hestum sínum; var þá mjök kveldit
Vatnsborn step there off horses their was then much the-evening
 áliðit. Bærinn at Vatnshorni stendr skamt frá vatninu fyrir
far-spent The-farm at Vatnsborn stands a-short-way from the-lake before
 sunnan ána. Þorgils mælti þá við förunauta sína, at þeir
south of-the-river Þorgils spoke then with companions his that they
 mundu þar vera um nóttina, — “ok mun ek fara heim til
would there be for the-night and will I go home to
 bæjarins á njósn at forvitnast, hvárt Helgi sé heima; mér
the-farm on a-scouting to find-out whether Helgi be at-home to-me

er sagt, at Helgi hafi heldr fáment oftast, enn sé allra
is said that Helgi has rather few-men most-often but is of-all
 manna varastr um sik ok hvíli í rammlegri lokrekkju”.
men most-wary about himself and rests in a-strong locked-bed
 Förunautar Þorgils báðu hann fyrir sjá. Gerir Þorgils nú
(The)-companions of-Thorgils bade him before to-see Makes Thorgils now
 klæðaskifti; steypir af sér kápu blárri, enn tók yfir sik
a-change-of-clothes throws off himself a-cloak blue and took over himself
 váskufi einn grán; hann ferr heim til bæjarins, ok er
a-rough-cloak one gray he goes home to the-farm and when
 hann var kominn nálega at garði, þá sér hann mann ganga
he was come nearly at the-yard then sees he a-man to-go
 í móti sér, ok er þeir finnast, mælti Þorgils: “Þér mun
in against himself and when they meet spoke Thorgils To-you will
 ek þykkja ófróðlega spyrja, félagi, hvar em ek kominn í
I seem ignorantly to-ask comrade where am I come into
 sveit? eða hvat heitir bær sjá? eða hvern býr hér?” Maðrinn
a-district or what is-called farm this or who dwells here The-man
 svarar: “Þú munt vera furðu heimskr maðr ok fávíss, ef
answers You will to-be wondrously foolish a-man and ignorant if
 þú hefir eigi heyrt getit Helga Harðbeinssonar, ens mesta
you have not heard mentioned of-Helgi Hardbein's-son the greatest
 garps ok mikilmennis”. Þorgils spyr þá, hversu góðr Helgi
champion and great-man Thorgils asks then how good Helgi
 væri viðtakna, ef ókunnir menn koma til hans, ok þeir er
were of-receptions if unknown men come to him and those who
 mjök þurfa ásjá. Hann svarar: “Gott er þar satt frá at
much need help He answers Good is there true about to
 segja, því at Helgi er et mesta stórmenni bæði um manna
say because that Helgi is the greatest great-man both about of-men
 viðtökur ok annan skörungskap”. Hvárt er Helgi nú heima?”
receptions and other nobleness Whether is Helgi now at-home

segir Þorgils, “ek vilda skora á hann til viðtöku”. Hinn
says Thorgils I wished to-call at him for reception The-other
 spyrr, hvat honum væri á höndum. Þorgils svarar: “Ek varð
asks what to-him were on hands Thorgils answers I became
 sekr í sumar á þingi; vilda ek nú leita mér trausts
outlawed in summer at (the)-assembly wished I now to-look for-myself of-support
 nökkurs til þess manns, er mikill væri fyrir sér; vilda ek
some to that man who great were for himself wished I
 þar í mót veita honum fylgd mína ok þjónustu; skaltu
there in return to-give to-him following my and service shall-you
 nú fylgja mér heim til bæjarins til fundar við Helga”. “Vel
now follow me home to the-farm to a-meeting with Helgi Well
 má ek þat gera”, segir hann, “at fylgja þér heim, því
may I that do says he to follow you home because
 at heimul mun þér gisting hér vera náttlangt; enn ekki
that free will to-you lodging here to-be night-long but not
 muntu Helga finna, því at hann er eigi heima”. Þá spyrr
will-you Helgi find because that he is not at-home Then asks
 Þorgils, hvar hann væri. Hann svarar: “Helgi er í seli
Thorgils where he were He answers Helgi is in shieling
 sínu, þar er heitir í Sarpi”. Þorgils spyrr, hvar þat væri
this there which is-called at Sarp Thorgils asks where that were
 eða hvat manna væri með honum. Hann kvað þar vera son
or what of-men were with him He said there to-be son
 hans Harðbein ok tvá menn aðra, er sekir váru ok hann
this Hardbein and two men other who outlawed were and be
 hafði við tekit. Þorgils bað hann vísa sér sem gegnst til
had at taken Thorgils bade him to-show himself as directest to
 selsins, — “því at ek vil þegar hitta Helga, er ek nái
the-shieling because that I wish at-once to-meet Helgi when I reach
 honum ok reka erendi mitt”. Húskarlinn gerði svá, at hann
him and to-drive errand my The-house-carl did so that he

vísaði honum leiðina, ok eftir þat skilja þeir. Snýr Þorgils í
showed to-him the-way and after that part they Turns Thorgils into
 skóginn ok til förunauta sinna, ok segir þeim, hvers hann
the-wood and to companions his and tells to-them of-what he
 hefir viss orðit um hagi Helga — “munu vit
has certain become about (the)-circumstances of-Helgi will we-two
 hér dveljast náttlangt ok venda ekki fyrr til selsins enn
here stay night-long and to-turn not sooner to the-sbieling than
 á morgin”. Þeir gera sem hann mælti fyrir. Um morgininn
in morning They do as he spoke before In the-morning
 riðu þeir Þorgils upp eftir skóginum, þar til er þeir kómu
rode they Thorgils up along the-wood there until when they came
 skamt frá selinu; þá bað Þorgils þá stíga af hestunum
a-short-way from the-sbieling then bade Thorgils them to-step off the-horses
 ok eta dagverð, ok svá gera þeir. Dveljast þar um hríð.
and to-eat day-meal and so do they They-stay there for a-while

LXIII • THE SHEPHERD’S ACCOUNT OF THE RIDERS

Helgi sends his shepherd to watch, and from the boy’s descriptions names the men in the ring: Þorgils by his bald temples, Bolli Bollason by the gold band and fair hair, Þorleikr, Þórðr, Lambi, his in-law Þorsteinn — at which the tale worsens — the sons of Ármóðr, and Húnbogi in plate-mail. He sends the women off in men’s clothes. A small, shifty stranger, Víga-Hrappr, joins Þorgils’ party.

Nú er at segja, hvat tíðenda er at selinu, at Helgi var þar
Now is to tell what of-tidings is at the-sbieling that Helgi was there
 ok þeir menn með honum, sem fyrr var sagt. Helgi ræddi
and those men with him as before was said Helgi spoke
 um morgininn við smalamann sinn, at hann skyldi fara
in the-morning with shepherd his that he should go

um skóga í nánd selinu ok hyggja at mannaferðum
about (the)-woods in nearness to-the-shieling and to-watch at men's-movements
 eða hvat hann sæi til tíðenda, — “erfitt hafa draumar veitt
or what he saw of tidings hard have dreams given
 í nótt”. Sveinninn ferr eftir því sem Helgi mælti. Hann er
in (the)-night The-lad goes after that as Helgi spoke He is
 horfinn um hríð, ok er hann kemr aft, þá spyr Helgi,
gone for a-while and when he comes back then asks Helgi
 hvat hann sæi til tíðenda. Hann svarar: “Sét hefi ek þat,
what he saw of tidings He answers Seen have I that
 at ek ætla at tíðendum muni gegna”. Helgi spyr, hvat
which I think that to-tidings will amount Helgi asks what
 þat væri. Hann kvaðst sét hafa menn eigi allfá, —
that were He said-of-himself seen to-have men not very-few
 “ok hygg ek vera munu utanheraðsmenn”. Helgi mælti:
and think I to-be will out-of-district-men Helgi spoke
 “Hvar váru þeir, er þú sátt þá? eða hvat höfðust þeir at?
Where were they when you saw them or what busied they at
 eða hugðir þú nökkut at klæðabúnaði þeira eða yfirlitum?”
or beeded you anything at clothing of-them or appearances
 Hann svarar: “Ekki varð mér þetta svá mjök umfelmt, at
He answers Not became to-me this so much bewildering that
 ek hugleiddak eigi slíka hluti, því at ek vissi, at þú
I considered not such things because that I knew that you
 mundir eftir spyrja”. Hann sagði ok, at þeir væri skamt
would after ask He said also that they were a-short-way
 frá selinu, ok þeir átu þar dagverð. Helgi spyr, hvárt þeir
from the-shieling and they ate there day-meal Helgi asks whether they
 sæti í hvirfingi eða hverr út frá öðrum. Hann kvað þá
sat in a-ring or each out from other He said them
 í hvirfingi sitja í söðlum. Helgi mælti: “Seg mér nú frá
in a-ring to-sit in saddles Helgi spoke Tell to-me now about

yfirlitum þeira, vil ek vita, ef ek mega nökkut ráða at
appearances of-them wish I to-know if I may somewhat judge at
 líkendum, hvat manna þetta sé". Sveinninn mælti: "Þar sat
likelihoods what of-men this be The-lad spoke There sat
 maðr í steindum söðli ok í blári kápu; sá var mikill ok
a-man in a-painted saddle and in a-blue cloak that-one was big and
 drengilegr, vikótt ok nökkut tannberr". Helgi segir:
manly bald-at-the-temple and somewhat prominent-toothbed Helgi says
 "Þenna mann kenni ek gerla at frásögn þinni; þar hefir þú
This man know I clearly at account your there have you
 sét Þorgils Hölluson vestan ór Hörðadal; eða hvat mun
seen Þorgils Halla's-son from-west out-of Hordadal or what will
 hann vilja oss kappinn?" Sveinninn mælti: "Þar næst sat
he want with-us the-champion The-lad spoke There next sat
 maðr í gyldum söðli; sá var í skarlatiskyrtli rauðum ok
a-man in a-gilded saddle that-one was in a-scarlet-kirtle red and
 hafði gullhring á hendi, ok var knýtt gullhlaði um höfuð
had a-gold-ring on hand and was knotted a-gold-band about head
 honum; sá maðr hafði gult hár, ok liðaðist alt á herðar
to-him that man had yellow hair and curled all on shoulders
 niðr; hann var ljóslitaðr ok liðr á nefi, ok nökkut
down he was fair-complexioned and a-bend on nose and somewhat
 hafit upp framan nefit, eygðr allvel, bláeygr ok snareygr ok
raised up in-front the-nose eyed very-well blue-eyed and keen-eyed and
 nökkut skoteygr, ennibreiðr ok fullr at vöngum; hann hafði
somewhat restless-eyed broad-browed and full at cheeks he had
 brúnaskurð á hári, ok hann var vel vaxinn um herðar ok
a-brow-cut on hair and he was well grown about shoulders and
 þykkur undir hönd; hann hafði allfagra hönd ok sterklegan
thick under arm he had a-very-fair hand and a-strong
 handlegg, ok alt var hans látbragð kurteislegt, ok því
arm and all was his bearing courteous and with-that

orði lýk ek á, at ek hefi engan mann sét jafnvasklegan at
word end I on that I have no man seen so-valiant-looking in
 öllu; hann var ok unglegr maðr, svá at honum var ekki
all he was also young-looking a-man so that to-him was no
 grön vaxin, sýndist mér sem þrúttinn mundi vera af trega”.
beard grown seemed to-me as swollen would be from grief
 Þá svarar Helgi: “Vendilega hefir þú at þessum manni
Then answers Helgi Carefully have you at this man
 hugat; mun ok mikils um þenna mann vert vera; enn ekki
beeded will also of-much about this man worth to-be but not
 mun ek þenna mann sét hafa; þó mun ek geta til, hvern
will I this man seen to-have yet will I guess at who
 hann er; þat hygg ek, at þar hafi verit Bolli Bollason;
he is that think I that there has been Bolli Bolli's-son
 því at þat er mér sagt, at hann sé efnilegr maðr”. Þá
because that that is to-me said that he be promising a-man Then
 mælti sveinninn: “Þá sat maðr í smeltum söðli; sá var
spoke the-lad Then sat a-man in an-enamelled saddle that-one was
 í gulgrænum kyrtli, hann hafði mikit fingurgull á hendi; sá
in a-yellow-green kirtle he had a-great finger-gold on hand that
 maðr var enn fríðasti sýnum, ok mun enn vera á ungum
man was the fairest in-looks and will still be at young
 aldri, jarpr á hárslit, ok ferr allvel hárit, ok at öllu var
age chestnut in hair-color and goes very-well the-hair and in all was
 hann enn kurteisasti maðr”. Helgi svarar: “Vita þykkjumst
be the most-courteous man Helgi answers To-know think-I-myself
 ek, hvern þessi maðr mun vera, er þú hefir nú frá sagt;
I who this man will be whom you have now about told
 þar mun vera Þorleikr Bollason, ok ertu skýrr maðr ok
there will be Thorleik Bolli's-son and are-you clear-witted man and
 glöggþekkinginn”. Sveinninn segir: “Þar næst sat ungr maðr,
sharp-of-recognition The-lad says There next sat a-young man

hann var í blám kyrtli ok í svörtum brókum ok gyrðr
he was in a-blue kirtle and in black breeches and girt
 í brækr; sá maðr var réttleitr ok hvítr á hárlit
into breeches that man was straight-featured and white in hair-color
 ok vel farinn í andliti, grannlegr ok kurteislegr”. Helgi
and well fared in face slender and courteous Helgi
 svarar: “Þenna mann kenni ek, ok hann mun ek sét hafa,
answers This man know I and him will I seen have
 ok mundi þá vera maðrinn allungr; þar mun vera Þórðr
and would then be the-man very-young there will be Thord
 Þórðarson, fóstri Snorra goða, ok hafa þeir kurteist lið
Thord's-son foster-son of-Snorri (the)-priest and have they a-courteous troop
 mjök Vestfirðingarnir; hvat er enn þá?” Þá mælti sveinninn:
very the-Westfjorders what is yet then Then spoke the-lad
 “Þá sat maðr í skozkum söðli, hárr í skeggi ok skolbrúnn
Then sat a-man in a-Scottish saddle gray in beard and beetle-browed
 mjök, svartr á hár ok skrífhárr, ok heldr ósýnilegr, ok
very black in hair and curly-haired and rather unsightly and
 þó garplegr; hann hafði yfir sér fellikápu grá”. Helgi
yet warlike he had over himself a-folding-cloak gray Helgi
 segir: “Glögt sé ek, hvern þessi maðr er; þar er Lambi
says Clearly see I who this man is there is Lambi
 Þorbjarnarson ór Laxárdal, ok veit ek eigi, hví hann er
Thorbjorn's-son from Laxardal and know I not why he is
 í för þeira bræðra”. Sveinninn mælti: “Þá sat maðr í
in (the)-journey of-those brothers The-lad spoke Then sat a-man in
 standsöðli, ok hafði yzta heklú blá ok silfrhring á hendi,
a-high-saddle and had outermost a-cape blue and a-silver-ring on hand
 sá var búandlegr ok heldr af æsku aldri, dökkjarpr á
that-one was farmer-like and rather off of-youth age dark-chestnut in
 hár ok hrökk mjök; hann hafði örr í andliti”. “Nú vesnar
hair and curled much he had a-scar in face Now worsens

mjök frásögnin", sagði Helgi, "þar muntu sét hafa Þorstein
much the-account said Helgi there will-you seen have Thorstein
 svarta mág minn, ok víst þykki mér undarlegt,
(the)-Black kinsman-by-marriage my and surely seems to-me strange
 er hann er í þessi ferð, ok eigi munda ek veita honum
that he is in this journey and not would I give to-him
 slíka heimsókn, eða hvat er enn þá?" Hann svarar: "Þá sátu
such a-home-visit or what is yet then He answers Then sat
 tveir menn, þeir váru líkir sýnum, ok mundu vera miðaldra
two men they were alike in-looks and would be middle-aged
 menn ok enir knáligstu, rauðir á hárlit ok freknóttir í
men and the most-vigorous red in hair-color and freckled in
 andliti ok þó vel sýnum". Helgi mælti: "Gerla skil ek,
face and yet well in-looks Helgi spoke Clearly understand I
 hverir þessir menn eru: þar eru þeir Ármóðssynir, fóstbræðr
who these men are there are those Armod's-sons foster-brothers
 Þorgils, Halldórr ok Örnólfr, ok ertu skilviss maðr, eða
of-Thorgils Halldor and Ornolf and are-you a-discerning man or
 hvárt eru nú taldir þeir menn, er þú sátst?" Hann svarar:
whether are now counted those men whom you saw He answers
 "Litlu mun ek nú við auka: þá sat þar næst maðr ok
By-little will I now at to-add then sat there next a-man and
 horfði út ór hringinum; sá var í spangabrynju ok hafði
looked out of the-ring that-one was in a-plate-mail and had
 stálhúfu á höfði, ok var barmrinn þverrar handar breiðr,
a-steel-cap on head and was the-brim of-a-crosswise hand broad
 hann hafði öxi ljósa um öxl, ok mundi vera alnar
he had an-axe bright about shoulder and would be of-an-ell
 fyrir munn, sjá maðr var dökklitaðr ok svarteygr ok enn
before edge this man was dark-complexioned and black-eyed and the
 víkingligsti". Helgi svarar: "Þenna mann kenni ek glögt at
most-viking-like Helgi answers This man know I clearly at

frásögn þinni; þar hefir verit Húnbogi enn sterki, son Álfs
account your there has been Hunbogi the Strong son of-Alf
ór Dölum, ok vant er mér at sjá, hvat þeir vilja, ok mjök
from (the)-Dales and hard is to-me to see what they wish and much
hafa þeir valda menn til ferðar þessar”. Sveinninn mælti:
have they chosen men for journey this The-lad spoke
“Ok enn sat maðr þar et næsta þessum enum sterklega
And still sat a-man there the nearest to-this the strong
manni; sá var svartjarpr á hár, þykkleitr ok rauðleitr
man that-one was black-chestnut in hair thick-featured and red-featured
ok mikill í brúnum, hár meðalmaðr”. Helgi mælti: “Hér
and great in brows tall a-middling-man Helgi spoke Here
þarftu eigi lengra frá at segja; þar hefir verit Sveinn, son
need-you not further about to tell there has been Svein son
Álfs ór Dölum, bróðir Húnboga; ok betra mun oss at
of-Alf from (the)-Dales brother of-Hunbogi and better will for-us to
vera eigi ráðlausum fyrir þessum mönnum; því at nær
be not counsel-less before these men because that near
er þat minni ætlan, at þeir muni vilja hafa minn fund,
is that to-my reckoning that they will wish to-have my meeting
áðr þeir losni ór heraði, ok eru þeir menn í för
before they get-away out-of (the)-district and are those men in journey
þessi, er várn fund munu kalla skaplegan, þó at hann
this who our meeting will call fitting though that it
hefði nökkuru fyrr at hendi komit. Nú skulu konur þær,
had somewhat earlier at hand come Now shall women those
sem hér eru at selinu, snarast í karlföt ok taka
who here are at the-shieling to-turn-themselves into men's-clothes and to-take
hesta þá, er hér eru hjá selinu, ok ríða sem hvatast til
horses those which here are by the-shieling and to-ride as quickest to
vetrhúsa; kann vera, at þeir sem nær oss sitja þekki
(the)-winter-houses may be that those who near us sit recognize

eigi, hvárt þar ríða karlar eða konur; munu þeir þurfa lítils
not whether there ride men or women will they need of-little
 tómss at ljá oss, áðr vér munum koma mönnum at oss,
leisure to lend us before we will bring men to us
 ok er þá eigi sýnt, hvarra vænna er". Konurnar ríða
and is then not shown of-which-two more-hopeful is The-women ride
 í brott fjórar saman. Þorgils grunar, at njósn muni borin
off away four together Thorgils suspects that news will borne
 vera frá þeim ok til Helga, ok bað þá taka hesta sína
be from them and to Helgi and bade them to-take horses their
 ok ríða at sem tíðast, ok svá gerðu þeir, ok áðr þeir
and to-ride at as quickest and so did they and before they
 stigi á bak, reið maðr at þeim þjóðsýnlega. Sá var
stepped on back rode a-man to them openly That-one was
 lítill vexti ok allkvíklátr; hann var margeygr furðulega ok
little in-growth and very-restless he was shifty-eyed wondrously and
 hafði færilegan hest. Þessi maðr kvaddi Þorgils kunnlega.
had a-serviceable horse This man greeted Thorgils familiarly
 Þorgils spyr hann at nafni ok kynferði ok svá, hvaðan
Thorgils asks him at name and kindred and so whence
 hann væri kominn. Hann kveðst Hrappr heita ok vera
he were come He says-of-himself Hrapp to-be-called and to-be
 breiðfirzkr at móðurkyni, — "ok þar hefi ek upp vaxit;
Breidafjord-born in mother's-kin and there have I up grown
 hefi ek nafn Víga-Hrapps ok þat með nafni, at ek
have I (the)-name of-Slaying-Hrapp and that with (the)-name that I
 em engi dældarmaðr, þó at ek sé lítill vexti; enn ek
am no easy-man though that I be little in-growth but I
 em sunnlenzkr at föðurkyni; hefi ek nú dvalizt þar nökkura
am south-country in father's-kin have I now stayed there some
 vetr, ok allvel hefir þetta til borit, Þorgils, er ek hefi þik
winters and very-well has this to happened Thorgils that I have you

hér ratat; því at ek ætlaða þó þinn fund at sækja, þó
here found because that I intended yet your meeting to seek though
 at mér yrði um þat nökkuru torsóttara; enn vandkvæði
that to-me became about that somewhat harder-to-get but difficulties
 eru mér á hendi; ek hefi áðr orðit missáttir við húsbónda
are to-me on hand I have before become at-odds with master
 minn; hafða ek af honum viðfarar ekki góðar, enn ek
my had I from him treatment not good but I
 hefi þat af nafni, at ek vil ekki sitja mönnum slíkar
have that from (the)-name that I wish not to-sit to-men such
 hneisur, ok veitta ek honum tilræði, enn þó get ek, at
disgraces and gave I to-him an-attack but yet guess I that
 annathvært hafi tekit lítt eða ekki, enn litla stund var ek
either has taken little or nothing and a-little while was I
 þar til raunar síðan, því at ek þóttumst hirðr, þegar ek
there to truth after because that I thought-myself safe as-soon-as I
 kom á bak hesti þessum, er ek tók frá bónda". Hrapp
came on back horse this which I took from (the)-farmer Hrapp
 segir mart, enn spurði fás, enn þó varð hann brátt varr,
says much but asked of-little but yet became he soon aware
 at þeir ætluðu at stefna at Helga, ok lét hann vel yfir
that they intended to head at Helgi and let he well over
 því ok sagði, at hans skal eigi á bak at leita.
that and said that his shall not on back to seek

Hrappr leaps on the shieling asking whether the fox is inside, and Helgi thrusts a spear out through the window and through him. The men break the roof-beam; Harðbeinn's halberd goes through Þorsteinn's steel cap and stops in his forehead. Helgi runs out so boldly that men shrink before him, and flings his wood-ax into Þorgils' foot before Bolli Bollason runs him through with Fótbitr. Bolli forbids any man to work a dastard's deed and gives Harðbeinn quarter.

Þeir Þorgils tóku reið mikla, þegar þeir kómu á bak, ok
They Thorgils took riding great as-soon-as they came on back and
 riðu nú fram ór skóginum. Þeir sá fjóra menn ríða frá
rode now forth out-of the-wood They saw four men to-ride from
 selinu; þeir hleyptu ok allmikit. Þá mæltu sumir förunautar
the-shieling they galloped also very-much Then spoke some companions
 Þorgils, at ríða skyldi eftir þeim sem skjótast. Þá svarar
of-Thorgils that to-ride should after them as quickest Then answers
 Þorleikr Bollason: “Koma munu vér áðr til selsins ok
Thorleik Bolli's-son To-come will we first to of-the-shieling and
 vita, hvat þar sé manna; því at þat ætla ek síðr, at hér
to-know what there be of-men because that that think I less that here
 sé Helgi ok hans fylgdarmenn; sýnist mér svá sem þetta
be Helgi and his followers seems to-me so as these
 sé konur einar”. Þeir váru fleiri, er í móti mæltu. Þorgils
be women alone They were more who in against spoke Thorgils
 kvað Þorleik ráða skyldu; því at hann vissi, at Þorleikr
said Thorleik to-decide should because that he knew that Thorleik
 var manna skygnastr; snúa nú at selinu. Hrappr hleypir
was of-men most-sharp-sighted turn now to the-shieling Hrapp gallops
 fram fyrir ok dúði spjót-sprikuna, er hann hafði í hendi,
forth before and shook the-spear-shaft which he had in hand
 ok lagði fram fyrir sik, ok kvað þá vera alt mál at reyna
and thrust forth before himself and said then to-be all time to prove

sik. Verða þeir Helgi þá eigi fyrr varir við, enn þeir
 himself Become they Helgi then not sooner aware at than they
 Þorgils taka á þeim selit. Þeir Helgi lúka aftr hurðina
 Thorgils take on them the-sbieling They Helgi close back the-door
 ok taka vörn sín. Hrappr hleypr þegar upp á selit
 and take weapons their Hrapp leaps at-once up on the-sbieling
 ok spurði, hvárt skolli væri inni. Helgi svarar: “Fyrir þat
 and asked whether the-fox were inside Helgi answers For that
 mun þér ganga, sem sá sé nokkut skæðr, er hér býr
 will to-you go as that-one be somewhat dangerous who here dwells
 inni, at hann muni bíta kunna nær greninu”, — ok þegar
 inside that he will bite know near the-lair and at-once
 lagði Helgi spjóti út um selsglugginn ok í gegnum
 thrust Helgi with-a-spear out through the-sbieling-window and in through
 Hrapp; fell hann dauðr til jarðar af spjótinu. Þorgils bað
 Hrapp fell he dead to earth from the-spear Thorgils bade
 þá fara varlega ok gæta sín við slysum, — “Því at
 them to-go warily and to-guard themselves against misbaps because that
 vér höfum ærin efni til at vinna selit ok Helga, þar
 we have ample means to to win the-sbieling and Helgi there
 sem hann er nú kominn, því at ek hygg, at hér sé fátt
 where he is now come because that I think that here be few
 manna fyrir”. Selit var gert um einn ás, ok lá hann
 of-men before The-sbieling was made about one beam and lay it
 á gaffhlöðum, ok stóðu út af ásendarnir, ok var einart þak
 on gable-walls and stood out off the-beam-ends and was a-single roof
 á húsinu ok ekki gróit. Þá mælti Þorgils, at menn skyldu
 on the-house and not turfed Then spoke Thorgils that men should
 ganga at ásendunum ok treysta svá fast, at brotnaði, eða
 go at the-beam-ends and to-press so hard that it-broke or
 ella gengi af innraftarnir; enn sumir skyldu geyma dyranna,
 else went off the-inner-rafters and some should guard the-doors

ef þeir leitaði út. Fimm váru þeir Helgi inni í selinu;
if they sought out Five were they Helgi inside in the-shieling
 Harðbeinn son hans var þar; hann var tólf vetra gamall;
Hardbeinn son his was there he was twelve winters old
 ok smalamaðr hans ok tveir menn aðrir, er þat sumar
and shepherd his and two men other who that summer
 höfðu komit til hans ok váru sekir; hét annarr Þorgils,
had come to him and were outlawed was-called one Þorgils
 enn annarr Eyjólf. Þorsteinn svartí stóð fyrir seldsurunum
and (the)-other Eyjolf Thorstein (the)-Black stood before the-shieling-doors
 ok Sveinn son Dala-Álfs; enn þeir aðrir förunautar rifu af
and Sveinn son of-Dala-Alf and those other companions tore off
 ræfrit af selinu, ok höfðu þeir þar skipt liði til; tók annan
the-roof off the-shieling and had they there divided force to took one
 ásenda Húnbogi enn sterki ok þeir Ármóðs synir, enn þeir
beam-end Hunbogi the Strong and those of-Armod sons and those
 Þorgils ok Lambi annan ásenda ok þeir synir Guðrúnar;
Þorgils and Lambi (the)-other beam-end and those sons of-Gudrun
 treysta þeir nú fast á ásinn ok brotnaði hann í sundr
press they now hard on the-beam and broke it in asunder
 í miðju, ok í þessi svipan lagði Harðbeinn út atgeiri
in (the)-middle and in this moment thrust Hardbeinn out with-a-balberd
 ór selinu, þar sem hurðin var brotin, lagit kom í
out-of the-shieling there where the-door was broken the-thrust came into
 stálhúfu Þorsteins svarta, svá at í enninu nam staðar; var
steel-cap of-Thorstein (the)-Black so that in the-forehead took place was
 þat mjök mikill áverki. Þá mælti Þorsteinn þat er satt
that very great a-wound Then spoke Thorstein that which true
 var, at þar váru menn fyrir. Því næst hljóp Helgi út um
was that there were men before That next leapt Helgi out through
 dyrnar svá djarflega, at þeir hrukku fyrir er næstir váru.
the-doors so boldly that they shrank before who nearest were

Þorgils var þá nær staddr ok hjó eftir honum með sverði
Thorgils was then near placed and hewed after him with a-sword
 ok kom á öxlina; varð þat mikill áverki. Helgi snerist þá
and came on the-shoulder became that a-great wound Helgi turned then
 í móti ok hafði í hendi viðaröxi. Helgi mælti: “Enn skal
in against and had in hand a-wood-axe Helgi spoke Still shall
 þessi enn gamli þora at sjá í mót vápnum”, — ok fleygði
this the old to-dare to look in against weapons and flung
 öxinni at Þorgisli ok kom öxin á fót honum, ok varð þat
the-axe at Thorgils and came the-axe on foot to-him and became that
 mikit sár. Ok er Bolli sá þetta, þá hleypr hann at Helga
a-great wound And when Bolli saw this then leaps he at Helgi
 ok hafði í hendi Fótbit ok lagði í gegnum Helga, var þat
and had in hand Foot-biter and thrust in through Helgi was that
 banasár hans. Þeir fylgdarmenn Helga hlaupa þegar ór
death-wound his Those followers of-Helgi leap at-once out-of
 selinu ok svá Harðbeinn. Þorleikr Bollason víkr í móti
the-sbieling and so Hardbein Thorleik Bolli's-son turns in against
 Eyjólf; hann var sterkr maðr. Þorleikr hjó til hans með
Eyolf he was a-strong man Thorleik hewed at him with
 sverði ok kom á lærit fyrir ofan kné ok tók af fótinn; fell
a-sword and came on the-thigh before above knee and took off the-leg fell
 hann dauðr til jarðar, enn Húnbogi enn sterki hleypr í móti
he dead to earth and Hunbogi the Strong leaps in against
 Þorgisli ok hjó til hans með öxi, ok kom á hrygginn, ok
Thorgils and hewed at him with an-axe and came on the-back and
 tók hann sundr í miðju. Þórðr köttur var nær staddr, þar
took him asunder in (the)-middle Thord (the)-Cat was near placed there
 er Harðbeinn hljóp út, ok vildi þegar ráða til hans. Bolli
when Hardbein leapt out and wished at-once to-set at him Bolli
 hleypr til, er hann sá þetta, ok bað eigi veita Harðbeini
leaps to when he saw this and bade not to-do to-Hardbein

skaða, — “Skal hér engi maðr vinna klækis-verk, ok skal
harm Shall here no man to-work a-dastard's-deed and shall
 Harðbeini grið gefa”. Helgi átti annan son, er Skorri hét;
to-Hardbein quarter give Helgi had another son who Skorri was-called
 sá var at fóstri á Englandi í Reykjardal enum syðra.
that-one was at fostering at England in Reykjardal the southern

LXV · ÞORGILS' VERSE, AND GUÐRÚN'S ANSWER

Riding home, Þorgils comes to Helgafell late and speaks a verse: they sought Helgi at home, let the raven gorge, and now count Bolli avenged. Guðrún asks after every particular and thanks them. Next day, when he claims his bargain, she recalls her promise to marry no man in the land but him and says she will marry Þorkell Eyjólfsson, who is abroad. Þorgils reddens, says he sees whose cold counsels these are, and rides off the angriest.

Eftir þessi tíðendi ríða þeir Þorgils í brott ok yfir hálsinn
After these tidings ride they Þorgils off away and over the-ridge
 til Reykjardals, ok lýstu þar vígum þessum, riðu síðan ena
to Reykjardal and declared there slayings these rode then the
 sömu leið vestr, sem þeir höfðu vestan riðit; létu eigi sinni
same way west as they had from-west ridden halted not their
 ferð, fyrr enn þeir kómu í Hörðadal. Þeir segja nú þessi
journey sooner than they came into Hordadal They tell now these
 tíðendi, er gerzt höfðu í för þeira; varð þessi ferð en
tidings which happened had in journey their became this journey the
 frægsta, ok þótti þetta mikit stórvirkl, er slíkr kappi hafði
most-famous and seemed this a-great great-deed that such a-champion had
 fallit sem Helgi var. Þorgils þakkar mönnum vel ferðina,
fallen as Helgi was Þorgils thanks to-men well for-the-journey
 ok slíkt et sama mæltu þeir bræðr Bollasynir. Skiljast þeir
and such the same spoke those brothers Bolli's-sons Part those

menn nú, er í ferð höfðu verit með Þorgíslí. Lambi ríðr
men now who in (the)-journey had been with Thorgils Lambi rides
 vestr til Laxárdals ok kemr fyrst í Hjarðarholt ok sagði
west to of-Laxardal and comes first into Hjarðarholt and told
 þeim frændum sínum innilega frá þessum tíðendum, er
to-those kinsmen his fully about these tidings which
 orðit höfðu í Skorradal. Þeir létu illa yfir hans ferð ok
happened had in Skorradal They let ill over his journey and
 töldu mjök á hendr honum; kváðu hann meir hafa sagzt
reckoned much at hands to-him said him more to-have taken-after
 í ætt Þorbjarnar skjúps enn Mýrkjartans Írakonungs.
into (the)-kin of-Thorbjorn (the)-Scurvy than of-Myrkjartan of-(the)-Irish-king
 Lambi reiddist mjök við orðtak þeira ok kvað þá kunna
Lambi grew-angry much at speech their and said them to-know
 sik ógerla, er þeir veittu honum átölur, — “því at ek
themselves unclearly when they gave to-him reproaches because that I
 hefi dregit yðr undan dauða”, segir hann. Skiftust þeir síðan
have drawn you from death says he Exchanged they then
 fám orðum við; því at hvárumtveggjum líkaði þá verr enn
few words at because that to-both pleased then worse than
 áðr. Ríðr Lambi heim til bús síns. Þorgils Hölluson ríðr út
before Rides Lambi home to farm his Thorgils Halla's-son rides out
 til Helgafells, ok með honum synir Guðrúnar ok fóstbræðr
to Helgafell and with him (the)-sons of-Gudrun and foster-brothers
 hans, Halldórr ok Örnólfr. Þeir kómu síðla um kveldit til
his Halldor and Ornolf They came late in the-evening to
 Helgafells, svá at allir menn váru í rekkjum. Guðrún ríss
Helgafell so that all men were in beds Gudrun rises
 upp ok bað menn upp standa ok vinna þeim beina. Hon
up and bade men up to-stand and to-do to-them service She
 gengr til stufu ok heilsar Þorgíslí ok öllum þeim, ok
goes to (the)-living-room and greets Thorgils and all them and

spurði þá tíðenda. Þorgils tók kveðju Guðrúnar. Hann
asked them of-tidings Thorgils took (the)-greeting of-Gudrun He
 hafði þá lagt af sér kápuna ok svá vápnin, ok sat þá
had then laid off himself the-cloak and so the-weapons and sat then
 upp til stafa. Þorgils var í rauðbrúnum kyrtli ok hafði
up to (the)-gable-posts Thorgils was in a-red-brown kirtle and had
 um sik breitt silfrbelti. Guðrún settist niðr í bekkinn
about himself a-broad silver-belt Gudrun sat-herself down on the-bench
 hjá honum. Þá kvað Þorgils vísu þessa:
beside him Then spoke Thorgils a-verse this

Sóttum heim at Helga.

We-sought home at Helgi

Hrafn létum ná svelga.

The-raven we-let to-get to-swallow

Ruðum farröðuls eiki,

We-reddened of-(the)-voyage-sun oaks

þá er fylgdum Þorleiki.

then when we-followed Thorleik

Þrjá létum þar falla

Three we-let there to-fall

þjóðnýta gervalla

right-worthy all-together

hjálmis allkæna þolla.

of-helmet very-skilled firs

Hefnt teljum nú Bolla.

Avenge we-count now Bolli

Guðrún spurði þá vendilega at þessum tíðendum, er orðit

Gudrun asked then carefully at these tidings which happened

höfðu í för þeira. Þorgils sagði slíkt, er hon spurði.

had in journey their Thorgils told such as she asked

Guðrún kvað ferðina orðna ena snöfurligstu ok bað þá hafa
Gudrun said the-journey become the most-brisk and bade them to-have
 þökk fyrir. Eftir þat er þeim beini veittr, ok er þeir váru
thanks for After that is to-them service given and when they were
 mettir, var þeim fylgt til rekkna; sofa þeir af nóttina. Um
fed was to-them escorted to beds sleep they off the-night During
 daginn eftir gengr Þorgils til tals við Guðrúnu ok mælti:
the-day after goes Thorgils to talk with Gudrun and spoke
 “Svá er háttat sem þú veizt, Guðrún, at ek hefi fram komit
So is arranged as you know Gudrun that I have forth brought
 ferðinni, þeiri er þú batt mik til; tel ek þat fullmannlega
the-journey that which you bound me to count I that full-manfully
 af höndum int, vænti ek ok, at ek hafa því vel vart;
off hands performed expect I also that I have that well guarded
 þú munt þat ok muna, hverjum hlutum þú hefir mér
you will that also remember what things you have to-me
 heitit þar í mót; þykkjumst ek nú til þess kaups kominn”.
promised there in return think-I-myself I now to that bargain come
 Þá mælti Guðrún: “Ekki hefir síðan svá langt liðit, er
Then spoke Gudrun Not has since so long passed when
 vit ræddumst við, at mér sé þat ór minni liðit; ætla
we-two spoke-together at that to-me be that out-of memory passed intend
 ek ok þat eina fyrir mér, at efna við þik alt, þat er ek
I also that alone before me to fulfill with you all that which I
 varð ásátt, eða hvers minnir þik um, hversu mælt var með
became agreed or of-what reminds you about how spoken was between
 okkr?” Þorgils kvað hana muna mundu. Guðrún svarar:
us-two Thorgils said her to-remember would Gudrun answers
 “Þat hygg ek, at ek heta þér því at giftast engum manni
That think I that I promised to-you that to marry no man
 samlendum öðrum enn þér, eða viltu nökkut mæla í móti
same-landed other than you or will-you anything to-speak in against

þessu?" Þorgils kvað hana rétt muna. "Þá er vel", segir
this Thorgils said her rightly to-remember Then is well says
 Guðrún, "ef okkr minnir eins um þetta mál; vil ek ok ekki
Guðrun if us-two reminds alike about this matter wish I also not
 lengr draga þetta fyrir þér, at ek ætla þess eigi auðit verða,
longer to-draw this before you that I think of-that not granted to-become
 at ek sjá þín kona; þykkjumst ek enda við þik öll ákveðin
that I be your wife think-I-myself I to-fulfill with you all appointed
 orð, þó at ek giftumst Þorkatli Eyjólfssyni, því at hann
words though that I marry Thorkel Eyjolf's-son because that be
 er nú eigi hér á landi". Þá mælti Þorgils ok roðnaði mjök:
is now not here in (the)-land Then spoke Thorgils and reddened much
 "Gerla skil ek, hvaðan alda sjá renn undir; hafa mér
Clearly understand I whence wave this runs under to-have to-me
 þaðan jafnan köld ráð komit; veit ek, at þetta eru ráð
thence always cold counsels come know I that these are counsels
 Snorra goða". Sprettr Þorgils upp þegar af þessu tali, ok
of-Snorri (the)-priest Springs Thorgils up at-once off this talk and
 var enn reiðasti; gengr til förunauta sinna ok sagði, at hann
was the most-angry goes to companions his and said that he
 vill í brott ríða. Þorleiki líkar illa, er svá var hagat, at
wishes off away to-ride To-Thorleik pleases ill that so was arranged that
 Þorgísli var eigi geð á, enn Bolli samþykkist hér um vilja
to-Thorgils was not mind on but Bolli consents here about (the)-will
 móður sinnar. Guðrún kvaðst gefa skyldu Þorgísli góðar
of-mother his Guðrun said-of-herself to-give should to-Thorgils good
 gjafir ok blíðka hann svá. Þorleikr kvað þat ekki tjá
gifts and to-appease him so Thorleik said that not to-avail
 mundu, — "því at Þorgils er miklu skapstærri maðr,
would because that Thorgils is much prouder-of-temper a-man
 enn hann muni hér at smáhlutum lúta vilja". Guðrún kvað
than he will here at small-things to-stoop to-wish Guðrun said

hann þá heima huggast skyldu. Þorgils ríðr við þetta
 him then at-home to-comfort-himself should Thorgils rides at this
 frá Helgafelli ok með honum fóstbræðr hans; kemr hann
 from Helgafell and with him foster-brothers his comes he
 heim í Tungu til bús síns ok unír stórilla sínum hlut.
 home into Tunga to farm his and is-content very-ill with-his lot

LXVI · THE DEATHS OF ÓSVÍFR AND GESTR

Ósvífr dies that winter and is buried at Helgafell, where Guðrún has had a church built. Gestr Oddleifsson, taken ill the same winter, asks to be carried there, saying that place will become the greatest in these districts and he has often seen lights there. The ice closes Breiðafjörðr, opens for one day so his body can be ferried over and laid in Ósvífr's grave, and drives back to land the next night.

Þann vetr tók Ósvífr sótt ok andaðist. Þat þótti mannskaði
 That winter took Osulf sickness and died That seemed a-man-loss
 mikill, því at hann hafði verit enn mesti spekingr. Ósvífr
 great because that he had been the greatest sage Osulf
 var grafinn at Helgafelli, því at Guðrún hafði þar þá látit
 was buried at Helgafell because that Gudrun had there then caused
 gera kirkju. Á þeim sama vetri fekk sótt Gestr Oddleifsson,
 make a-church In that same winter got sickness Gest Oddleif's-son
 ok er at honum leið sóttin, þá kallaði hann til sín Þórð
 and when at him drew the-sickness then called he to himself Thord
 lága, son sinn, ok mælti: "Svá segir mér hugr um, at þessi
 (the)-Low son his and spoke So says to-me mind about that this
 sótt muni skilja vára samvistu. Ek vil mik láta færa til
 sickness will part our living-together I wish myself to-let to-be-carried to
 Helgafells, því at sá staðr mun verða mestr hér í sveitum;
 Helgafell because that that place will become greatest here in (the)-districts

þangat hefi ek oft ljós sét". Eftir þetta andaðist Gestr. Vetrinn
thither have I often lights seen After this died Gest The-winter
 hafði verit kuldasamr, ok váru íslög mikil, ok hafði langt
had been cold and were ice-layings great and had far
 lagt út Breiðafjörð, svá at eigi mátti á skipum komast af
laid out Breidafjord so that not might on ships get from
 Barðaströnd. Lík Gests stóð uppi tvær nætr í Haga; enn
Bardastrand (The)-body of-Gest stood up two nights at Hagi and
 þá sömu nótt gerði á veðr svá hvast, at ísinn rak allan frá
that same night made on a-storm so sharp that the-ice drove all from
 landi; enn um daginn eftir var veðr gott ok lygnt. Þórðr
land and during the-day after was weather good and calm Thord
 tók skip ok lagði á lík Gests ok fara þeir suðr um
took a-ship and laid on (the)-body of-Gest and go they south during
 daginn yfir Breiðafjörð ok koma um kveldit til Helgafells.
the-day over Breidafjord and come during the-evening to Helgafell
 Var þar vel tekit við Þórði, ok er hann þar um nóttina. Um
Was there well taken at to-Thord and is he there for the-night In
 morgininn var niðr sett lík Gests, ok hvíldu þeir Ósvífr
the-morning was down set (the)-body of-Gest and rested they Osvif
 í einni gröf. Kom nú fram spásagan Gests, at skemra var í
in one grave Came now forth the-prophecy of-Gest that shorter was in
 milli þeira, enn þá er annarr var á Barðaströnd enn annarr
between them than then when one was at Bardastrand and (the)-other
 í Sælingsdal. Þórðr enn lági ferr heim, þegar hann er
in Saelingsdal Thord the Low goes home as-soon-as he is
 búinn; enn næstu nótt eftir gerði á æðiveðr; rak þá ísinn
ready and (the)-next night after made on a-raging-storm drove then the-ice
 allan at landi; held því lengi um vetrinn, at ekki mátti þar
all to land held that long during the-winter that not might there

á skipum fara. Þóttu at þessu mikil merki, at svá gaf til
on ships to-go Seemed at this great signs that so gave to
 at fara með lík Gests, at hvárki var fært áðr né síðan.
to go with (the)-body of-Gest that neither was passable before nor after

LXVII · THE KILLING OF ÞORGILS HÖLLUSON

Auðgísl, whose chieftaincy Þorgils took, seeks Snorri, who calls Þorgils Höllu-slappi and gives Auðgísl an inlaid ax. On the way to the assembly a great woman speaks a verse warning men against Snorri's wiles; at the booth a wet cape speaks another. Counting out the silver for Helgi's sons, Þorgils says ten, and all think the head said eleven as it flew from his neck under Auðgísl's ax.

Þórarinn hét maðr, er bjó í Langadal; hann var
Thorarin was-called a-man who dwelt in Langadal he was
 goðorðsmaðr ok ekki ríkr. Son hans hét Auðgísl; hann var
a-chieftain and not powerful Son his was-called Audgisl he was
 frálegr maðr. Þorgils Hölluson tók af þeim feðgum goðorðit,
a-brisk man Thorgils Halla's-son took from those father-and-son the-chieftaincy
 ok þótti þeim þat en mesta svírðing. Auðgísl fór á fund
and seemed to-them that the greatest disgrace Audgisl went to a-meeting
 Snorra goða ok sagði honum þenna ójafnað ok bað hann
of-Snorri (the)-priest and told to-him this injustice and asked him
 ásjá. Snorri svaraði vel at einu, ok tók lítinn af öllu ok mælti:
help Snorri answered well at one and took little of all and spoke
 “Gerist hann Höllu-slappi nú framgjarn ok áburðarmikill. Hvárt
Becomes he Halla's-slouch now forward and boastful Whether
 mun Þorgils enga þá menn fyrir hitta, at eigi muni honum
will Thorgils no those men before meet that not will to-him
 alt vilja þola? Er þat víst auðsætt, at hann er mikill maðr
all wish to-endure Is that surely evident that he is a-big man

ok knáleg, enn komit hefir orðit slíkum mönnum í hel sem
and vigorous but come has become to-such men into death as
 hann er". Snorri gaf Auðgísl öxi rekna, er hann fór í brott.
he is Snorri gave to-Audgisl an-axe inlaid when he went off away
 Um v́arit fóru þeir Þorgils Hölluson ok Þorsteinn svarti
During the-spring went they Thorgils Halla's-son and Thorstein (the)-Black
 suðr til Borgarfjarðar, ok buðu bætr sonum Helga ok öðrum
south to Borgarfjord and offered atonement to-sons of-Helgi and to-other
 frændum hans; var sæzt á þat mál ok var ger góð sæmd.
kinsmen his was settled on that matter and was made good honor
 Galt Þorsteinn tvá hluti bóta vígsins, enn Þorgils skyldi
Paid Thorstein two parts of-atonement of-the-slaying and Thorgils should
 gjalda þriðjung, ok skyldi greiða á þingi. Þetta sumar reið
pay a-third and should pay at (the)-assembly This summer rode
 Þorgils til þings, ok er þeir kómu á hraunit at Völlum,
Thorgils to (the)-assembly and when they came on the-lava at Vellir

sá þeir konu ganga í móti sér; sú var mikil harðla.
saw they a-woman to-go in against them that-one was big exceedingly
 Þorgils reið í móti henni, enn hon veik undan, ok kvað þetta:
Thorgils rode in against her and she turned aside and spoke this

Kosti fyrðar,
Let-choose men
 ef framir þykkjast,
if bold they-think-themselves
 ok varist við svá
and let-them-guard against so
 vélum Snorra;
wives of-Snorri
 engi mun við varast;
none will against guard
 vitr er Snorri.
wise is Snorri

Síðan gekk hon leið sína. Þá mælti Þorgils: “Sjaldan fór
Then went she way her Then spoke Thorgils Seldom went
 svá, þá er vel vildi, at þú færir þá af þingi, er
so then when well it-would that you went then off (the)-assembly when
 ek fór til þings”. Þorgils ríðr nú á þingit ok til
I went to (the)-assembly Thorgils rides now to the-assembly and to
 búðar sinnar, ok var kyrt öndvert þingit. Sá atburðr
booth his and was quiet (the)-early-part-of the-assembly That event
 varð einnhvern dag um þingit, at fest váru út klæði
happened one day during the-assembly that hung were out clothes

manna til þerris. Þorgils átti blá heklu; hon var breidd
of-men for drying Thorgils had a-blue cape it was spread
 á búðarvegginn. Menn heyrðu, at heklan kvað þetta:
on the-booth-wall Men heard that the-cape spoke this

Hangir vát á vegg,
Hangs wet on wall
 veit hattkilau bragð,
knows (the)-hooded-thing a-trick
 þvigit oftar hurr,
not-thus oftener (a-whir)
 þeygi dyl ek, at hon viti tvau.
yet-not hide I that it knows two

Þetta þótti et mesta undr. Enn næsta dag eftir gekk Þorgils
This seemed the greatest wonder And (the)-next day after went Thorgils
 vestr yfir ána, ok skyldi gjalda fé sonum Helga; hann
west over the-river and should pay money to-sons of-Helgi he
 sezt niðr á hölknit fyrir ofan búðirnar, með honum var
sits down on the-stony-ground before above the-booths with him was
 Halldórr fóstbróðir hans ok fleiri váru þeir saman. Þeir synir
Halldor foster-brother his and more were they together Those sons
 Helga kómu til mótsins. Þorgils rekr nú at telja silfrit.
of-Helgi came to the-meeting Thorgils sets now to count the-silver
 Auðgísl Þórarinsson gekk þar hjá, ok í því er Þorgils
Audgisl Thorarin's-son went there by and in that when Thorgils
 nefndi tíu, þá hjó Auðgísl til hans, ok allir þóttust
named ten then hewed Audgisl at him and all thought-themselves
 heyra, at höfuðit nefndi ellifu, er af fauk hálsinum.
to-bear that the-head named eleven when off flew the-neck
 Auðgísl hljóp til Vatnsfirðingabúðar, enn Halldórr hljóp þegar
Audgisl ran to (the)-Vatnsfjord-men's-booth and Halldor ran at-once

eftir honum, ok hjó hann í búðardurunum til bana. Þessi
after him and bewed him in the-booth-doors to death These
 tíðendi kómu til búðar Snorra goða, at Þorgils Hölluson
tidings came to booth of-Snorri (the)-priest that Thorgils Halla's-son
 var veginn. Snorri segir: “Eigi mun þér skilizt hafa; Þorgils
was slain Snorri says Not will to-you understood have Thorgils
 Hölluson mun vegit hafa”. Maðrinn segir: “Enda fauk höfuðit
Halla's-son will slain have The-man says And-yet flew the-head
 af bolnum”. “Þá má vera, at satt sé”, sagði Snorri. Sæzt
off the-trunk Then may be that true be said Snorri Settled
 var á víg þessi, sem í sögu Þorgils Höllusonar segir.
was on slayings these as in (the)-saga of-Thorgils Halla's-son tells

LXVIII · ÞORKELL ASKS FOR GUÐRÚN

Þorkell comes out with two ships and Snorri rides to meet him, urging the match he spoke of before: Bolli is avenged and Þorgils put aside. At Helgafell Snorri lays the suit before Guðrún, who says her sons will decide most and Snorri be the third. Snorri offers to hold the feast, and Guðrún will have it at Helgafell at her own cost, asking no man to lay work on it.

Þat sama sumar, er Þorgils Hölluson var veginn, kom
That same summer when Thorgils Halla's-son was slain came
 skip í Bjarnarhöfn; þat átti Þorkell Eyjólfsson; hann var
a-ship into Bjarnarhofn that owned Þorkel Eyjolf's-son he was
 þá svá auðigr maðr, at hann átti tvá knörru í förum;
then so wealthy a-man that he owned two merchant-ships in voyages
 annarr kom í Hrutafjörð á Borðeyri, ok var hvárrtveggi
one came into Hrutafjord at Bordeyri and was each-of-two
 viði hlaðinn. Ok er Snorri goði spurði útkvámu
with-timber laden And when Snorri (the)-priest learned (the)-arrival

Þorkels, ríðr hann þegar til skips. Þorkell tók við honum
of-Thorkel rides he at-once to (the)-ship Thorkel took at him
 með allri blíðu. Þorkell hafði ok mikinn drykk á skipi sínu;
with all warmth Thorkel had also much drink on ship his
 var veitt allkappsamlega; varð þeim ok mart talat. Spurði
was served very-lavishly became to-them also much talked Asked
 Snorri tíðenda af Noregi. Þorkell segir frá öllu vel ok
Snorri of-tidings from Norway Thorkel tells about all well and
 merkilega. Snorri segir í mót þau tíðendi, sem hér höfðu
notably Snorri tells in return those tidings which here had
 gerzt, meðan Þorkell hafði utan verit. “Sýndist mér nú þat
happened while Thorkel had abroad been Seemed to-me now that
 ráð”, segir Snorri, “sem ek rædda fyrir þér, áðr þú fórt
counsel says Snorri which I spoke before you before you went
 utan, at þú tækir þik ór förum ok settist um kyrt ok
abroad that you took yourself out-of voyages and settled about quiet and
 aflaðir þér kvánfangs þess ens sama, sem þá var orði
got for-yourself of-a-match that the same which then was to-word
 á komit”. Þorkell svarar: “Skil ek, hvar þú ferr, ok alt er
on come Thorkel answers Understand I where you go and all is
 mér slíkt et sama nú í hug, sem þá ræddum vit; því
to-me such the same now in mind as then spoke we-two because
 at eigi fyrirman ek mér ens göfgasta ráðs, ef þat má við
that not begrudge I to-myself of-the noblest match if that may at
 gangast”. Snorri mælti: “Til þess skal ek boðinn ok búinn at
come-about Snorri spoke To that shall I offered and ready to
 ganga með þeim málum fyrir þína hönd; er nú ok afráðinn
go with those matters before your hand is now also settled
 hvárrtveggi hlutrinn, sá er þér þótti torsóttlegastr, ef þú
each-of-two the-part that which to-you seemed hardest-to-get if you
 skyldir fá Guðrúnar, at Bolla er hefnt, enda er Þorgils
should get of-Gudrun that Bolli is avenged and-also is Thorgils

frá ráðinn". Þorkell mælti: "Djúpt standa ráð þín, Snorri,
from put-aside Thorkel spoke Deep stand counsels your Snorri
 ok at vísu vil ek at venda þessu máli". Snorri var at
and at certainty wish I to turn to-this matter Snorri was at
 skipi nökkurar nætr; síðan tóku þeir skip teinært, er
(the)-ship some nights then took they a-boat ten-oared which
 þar flaut við kaupskipit, ok bjuggust til ferðar,
there floated by the-merchant-ship and made-themselves-ready for (the)-journey
 hálfr þriði togr manna; þeir fóru til Helgafells. Guðrún tók
half third ten of-men they went to Helgafell Gudrun took
 við Snorra ágæta vel; var þeim veittr allgóðr beini, ok er
at Snorri excellently well was to-them given very-good service and when
 þeir höfðu verit þar eina nótt, þá kallar Snorri til tals við
they had been there one night then calls Snorri to talk with
 sik Guðrúnu ok mælti: "Svá er mál með vexti, at ek
himself Gudrun and spoke So is (the)-matter with shape that I
 hefi ferð þessa veitt Þorkatli; Eyjólfsyni vin mínum; er
have journey this granted to-Thorkel Eyjolf's-son friend my is
 hann nú hér kominn, sem þú sér, enn þat er erendi hans
he now here come as you see and that is errand his
 hingat at hefja bónorð við þik. Er Þorkell göfugr maðr;
hither to raise a-suit with you Is Thorkel noble a-man
 er þér ok alt kunnigt um ætt hans ok athæfi, skortir
is to-you also all known about kin his and conduct lacks
 hann ok eigi fé; þykkir oss hann nú einn maðr líkastr
he also not money seems to-us he now one man most-likely
 til höfðingja vestr hingat, ef hann vill sik til þess hafa,
for chieftainship west hither if he wishes himself to that to-have
 hefir Þorkell mikinn sóma, þá er hann er út hér, enn
has Thorkel great honor then when he is out here but
 miklu er hann meira virðr, þá er hann er í Noregi með
much is he more esteemed then when he is in Norway with

tignum mönnum". Þá svarar Guðrún: "Synir mínir munu
noble men Then answers Gudrun Sons my will
 hér mestu af ráða, Þorleikr ok Bolli, enn þú ert svá enn
here most of to-decide Thorleik and Bolli but you are so the
 þriði maðr, Snorri, at ek mun mest þau ráð undir eiga,
third man Snorri that I will most those counsels under to-have
 er mér þykkja allmiklu máli skifta, því at þú hefir mér
which to-me seem of-very-great matter to-make because that you have to-me
 lengi heilráðr verit". Snorri kvaðst einsætt þykkja,
long sound-in-counsel been Snorri said-of-himself clearly-advisable to-seem
 at hnekkja Þorkatli eigi frá. Eftir þat lét Snorri kalla þangat
to turn to-Thorkel not away After that let Snorri call thither
 sonu Guðrúnar; hefir þá uppi við þá málit ok tjár,
(the)-sons of-Gudrun raises then up with them the-matter and tells
 hversu mikill styrkr þeim mætti verða at Þorkatli fyrir sakir
how great support to-them might become at Thorkel for sake
 fjárafla hans ok forsjá, ok taldi þar um mjúklega. Þá
of-wealth his and foresight and reckoned there about smoothly Then
 svarar Bolli: "Móðir mín mun þetta glöggvast sjá kunna;
answers Bolli Mother my will this most-clearly to-see to-know
 vil ek hér um hennar vilja samþykkja, enn víst þykkir oss
wish I here about her will to-agree-with but surely seems to-us
 ráðlegt at virða þat mikils, er þér flytit þetta mál, Snorri,
advisable to value that of-much that you plead this matter Snorri
 því at þú hefir marga hluti stórvel gert til vár". Þá
because that you have many things very-well done to us Then
 mælti Guðrún: "Mjök munum vér hlíta forsjá Snorra um
spoke Gudrun Much will we trust (the)-foresight of-Snorri about
 þetta mál, því at oss hafa þín ráð heil verit". Snorri
this matter because that to-us have your counsels sound been Snorri
 fýsti í hverju orði, ok réðst þat af, at ráðahagr skyldi
urged in every word and was-settled that off that a-match should

takast með þeim Guðrúnu ok Þorkatli, bauð Snorri at
take-place between those Gudrun and Thorkel offered Snorri to
 hafa boð inni. Þorkatli líkaði þat vel, — “því at mik
have (the)-feast in-house To-Thorkel pleased that well because that me
 skortir eigi föng til at leggja fram, svá sem yðr líkar”. Þá
lacks not means to to lay forth so as to-you pleases Then
 mælti Guðrún: “Þat er vili minn, at boð þetta sé hér at
spoke Gudrun That is will my that (the)-feast this be here at
 Helgafelli, vex mér ekki þat fyrir augum at hafa hér kostnað
Helgafell grows to-me not that before eyes to have here cost
 fyrir; mun ek hvarki til þess krefja Þorkel né aðra, at leggja
for will I neither to that to-require Thorkel nor others to lay
 starf á þetta”. “Oft sýnir þú þat, Guðrún”, segir Snorri,
work on this Often show you that Gudrun says Snorri
 “at þú ert enn mesti kvenskörungur”. Verðr nú þat af ráðit,
that you are the greatest woman-of-mettle Becomes now that off decided
 at brullaup skal vera at Helgafelli at sex vikum sumars.
that (the)-wedding shall be at Helgafell at six weeks of-summer
 Fara þeir Snorri ok Þorkell við þetta á brott; fór Snorri
Go they Snorri and Thorkel at this off away went Snorri
 heim, enn Þorkell til skips; er hann ýmist um sumarit í
home and Thorkel to (the)-ship is he by-turns during the-summer in
 Tungu eða við skip. Líðr til boðsins. Guðrún hefir mikinn
Tunga or at (the)-ship Passes to the-feast Gudrun has great
 viðrbúnað ok tilöflun. Snorri goði sótti þessa veizlu með
preparation and provisioning Snorri (the)-priest attended this feast with
 Þorkatli ok höfðu þeir nær sex tigu manna, ok var þat
Thorkel and had they near six tens of-men and was that
 lið mjök valit, því at flestir menn váru í litklæðum.
company much chosen because that most men were in colored-clothes
 Guðrún hafði nær hundrað fyrirboðsmanna. Þeir bræðr Bolli
Gudrun had near a-hundred of-invited-guests Those brothers Bolli

ok Þorleikr gengu í mót þeim Snorra ok með þeim
and Thorleik went in against those Snorri and with them
 fyrirboðsmenn. Er Snorra allvel fagnat ok hans föruneysi. Er
the-invited-guests Is to-Snorri very-well welcomed and his following Is
 nú tekit við hestum þeira ok klæðum; var þeim fylgt í
now taken at horses their and clothes was to-them escorted into
 stufu; skipuðu þeir Þorkell ok Snorri bekk annan, þann
(the)-living-room took they Thorkel and Snorri bench one that
 er æðri var, enn boðsmenn Guðrúnar enn óæðra bekk.
which higher was and (the)-guests of-Gudrun the lower bench

LXIX · GUÐRÚN STEPS OFF THE BRIDAL BENCH

Gunnarr Þiðrandabani, outlawed for the killing of Þiðrandi, is hidden in Guðrún's keeping. On the feast's first evening Þorkell recognizes him and bids his men seize him; Guðrún steps off the bridal bench and calls on her men to help him, and she has much the greater force. Snorri goes between them, and Gunnarr is led away. Þorkell settles at Helgafell, has the hall rebuilt great and stately, and in spring gives Gunnarr a ship at Guðrún's asking.

Þetta haust hafði Gunnarr Þiðrandabani verit sendr Guðrúnu
This autumn had Gunnar Thidrandi's-slayer been sent to-Gudrun
 til trausts ok halds; hon hafði ok við honum tekit, ok var
for support and keeping she had also at him taken and was
 leynt nafni hans. Gunnarr hafði sekr orðit um víg
concealed name his Gunnar had outlawed become for (the)-slaying
 Þiðranda Geitissonar ór Krossavík, sem segir í sögu
of-Thidrandi Geiti's-son from Krossavik as tells in (the)-saga
 Njarðvíkinga. Fór hann mjök huldu höfði, því at margir
of-the-Njardvik-men Went he much with-bidden head because that many
 stórir menn veittu þar eftirsjár. Et fyrsta kveld veizlunnar,
great men gave there pursuit The first evening of-the-feast

er menn gengu til vatns, stóð þar maðr mikill hjá vatninu,
when men went to water stood there a-man big by the-water
 sá var herðimikill ok bringubreiðr; sá maðr hafði hatt
that-one was broad-shouldered and broad-chested that man had a-hat
 á höfði. Þorkell spurði, hverr hann væri. Sá nefndist
on head Thorkel asked who he were That-one named-himself
 svá sem honum sýndist. Þorkell segir: “Þú munt segja eigi
so as to-him seemed Thorkel says You will to-tell not
 satt; værir þú líkari at frásögn Gunnari Þiðrandabana; ok
true were-you you more-like at account to-Gunnar Thidrandi's-slayer and
 ef þú ert svá mikil kempa, sem aðrir segja, þá muntu eigi
if you are so great a-champion as others say then will-you not
 vilja leyna nafni þínu”. Þá svarar Gunnarr: “Allkappsamlega
wish to-conceal name your Then answers Gunnar Very-vehemently
 mælir þú til þessa; ætla ek mik ok ekki þurfa at dyljast
speak you to this think I myself also not to-need to conceal-myself
 fyrir þér; hefir þú rétt kendan manninn, eða hvat hefir þú
before you have you rightly recognized the-man or what have you
 mér hugat at heldr?” Þorkell kvaðst þat vilja mundu,
for-me intended at rather Thorkel said-of-himself that to-wish would
 at hann vissi þat brátt. Hann mælti til sinna manna,
that he knew that soon He spoke to his men
 at þeir skyldu handtaka hann. Enn Guðrún sat innar á
that they should seize him And Gudrun sat further-in on
 þverpalli ok þar konur hjá henni ok höfðu lín á höfði,
(the)-cross-dais and there women by her and had linen on head
 enn þegar hon verðr vör við, stígr hon af brúðbekkinum
and as-soon-as she becomes aware at steps she off the-bridal-bench
 ok heitr á sína menn at veita Gunnari lið; hon bað ok
and calls on her men to give to-Gunnar help she bade also
 engum manni eira, þeim er þar vildi óvísu lýsa.
no man to-spare to-those who there wished trouble to-make-known

Hafði Guðrún lið miklu meira; horfðist þar til annars, enn
Had Gudrun force much more looked there to otherwise than
 ætlat hafði verit. Snorri goði gekk þar í milli manna,
intended had been Snorri (the)-priest went there in between men
 ok bað lægja storm þenna, — “er þér Þorkell einsætt
and bade to-lower storm this is to-you Thorkel clearly-advisable
 at leggja ekki svá mikit kapp á þetta mál; máttu sjá,
to lay not so great zeal on this matter may-you see
 hversu mikill skörungr Guðrún er, ef hon berr okkr báða
how great a-paragon Gudrun is if she bears us-two both
 ráðum”. Þorkell lézt því hafa heitit nafna sínum Þorkatli
with-counsels Thorkel said that to-have promised to-namesake his to-Thorkel
 Geitissyni, at hann skyldi drepa Gunnar, ef hann kæmi
Geiti's-son that he should kill Gunnar if he came
 vestr á sveitir, — “ok er hann enn mesti vinr minn”.
west to (the)-districts and is he the greatest friend my
 Snorri mælti: “Miklu er þér meiri vandi á at gera eftir
Snorri spoke By-much is to-you greater obligation on to do after
 várum vilja, er þér ok þetta sjálfum höfuðnaðsyn, því
our will is to-you also this yourself a-chief-necessity because
 at þú fær aldri slíkrar konu sem Guðrún er, þótt þú
that you get never such a-woman as Gudrun is though you
 leitir víða”. Ok við umtölur Snorra ok þat með, at
seek widely And at (the)-persuasions of-Snorri and that with that
 hann sá, at hann mælti satt, þá sefaðist Þorkell, enn
he saw that he spoke true then calmed-himself Thorkel and
 Gunnari var í brott fylgt um kveldit. Veizla fór þar vel
to-Gunnar was off away escorted during the-evening (The)-feast went there well
 fram ok skörulega, ok er boði var lokit, búast menn
forth and handsomely and when the-feast was ended make-ready men
 í brott. Þorkell gaf Snorra allfémiklar gjafir ok svá öllum
off away Thorkel gave to-Snorri very-costly gifts and so to-all

virðingamönnum. Snorri bauð heim Bolla Bollasyni ok bað
men-of-honor Snorri invited home Bolli Bolli's-son and bade
 hann vera með sér öllum þeim stundum, er honum þætti
him to-be with himself all those times when to-him seemed
 þat betra. Bolli þiggr þat ok ríðr heim í Tungu. Þorkell
that better Bolli accepts that and rides home into Tunga Thorkel
 settist nú at Helgafelli ok tekr þar við búsumsýslu;
settled-himself now at Helgafell and takes there at (the)-farm-management
 þat mátti brátt sjá, at honum var þat eigi verr hent enn
that might soon to-see that to-him was that not worse suited than
 kaupferðir. Hann lét þegar um haustit taka ofan skála,
trading-voyages He let at-once during the-autumn take down (the)-hall
 ok varð upp gerr at vetri, ok var hann mikill ok risulegr.
and was up made at winter and was it great and stately
 Ástir takast miklar með þeim Þorkatli ok Guðrúnu. Líðr
Loves take-hold great between those Thorkel and Gudrun Passes
 fram vetrinn. Um várit eftir spyr Guðrún, hvat hann vili
forth the-winter In the-spring after asks Gudrun what he wishes
 sjá fyrir Gunnari Þiðrandabana. Þorkell kvað hana mundu
to-see for Gunnar Thidrandi's-slayer Thorkel said her would
 fyrir því ráða, — “hefir þú tekit þat svá fast, at þér
before that decide have you taken that so firmly that to-you
 mun ekki at getast, nema hann sé sæmilega af höndum
will not at to-please unless he be honorably off hands
 leyst. Guðrún kvað hann rétt geta, — “vil ek”, sagði
released Gudrun said him rightly to-guess wish I said
 hon, “at þú gefir honum skip, ok þar með þá hluti, sem
she that you give to-him a-ship and there with those things which
 hann má eigi missa at hafa”. Þorkell svarar ok brosti við:
he may not lack to have Thorkel answers and smiled at
 “Eigi er þér lítit í hug um mart, Guðrún”, segir hann,
Not is to-you little in mind about much Gudrun says he

“ok er þér eigi hent at eiga vesalmenni; er þat ok ekki
and is to-you not suited to have a-wretch is that also not
 við þitt æði; skal þetta gera eftir þínum vilja”. Ferr þetta
with your temper shall this do after your will Goes this
 fram. Gunnarr tók við gjöfinni allþakksamlega — “mun ek
forth Gunnar took at the-gift very-thankfully will I
 aldri svá langhendr verða, at ek fá yðr launat þann sóma
never so long-handed to-become that I get to-you repaid that honor
 allan, sem þit veitit mér”. Fór Gunnarr utan ok kom
all which you-two give to-me Went Gunnar abroad and came
 við Noreg. Eftir þat fór hann til búa sinna. Gunnarr var
at Norway After that went he to farms his Gunnar was
 stórauðigr ok et mesta mikilmenni ok góðr drengur.
very-wealthy and the greatest great-man and a-good fellow

LXX • ÞORKELL'S CHIEFTAINCY, AND BOLLI'S MARRIAGE

Þorkell becomes the greatest man in Breiðafjörðr after Snorri, and marks out a church foundation, meaning to fetch the timber himself. His and Guðrún's son Gellir grows up promising. Þorleikr goes abroad and becomes a retainer of Óláfr the Holy. Bolli asks for his patrimony and for Þórdís, daughter of Snorri goði; she would sooner marry in her own district than an unknown man far off; and the wedding is at Tunga at midsummer.

Þorkell Eyjólfsson gerðist höfðingi mikill. Helt hann sér
Þorkel Eyjolf's-son became a-chieftain great Held he himself
 mjök til vinsælda ok virðingar. Hann var maðr heraðsríkr
much to popularity and honor He was a-man powerful-in-the-district
 ok málamaðr mikill; þingdeilda hans er hér þó ekki
and a-lawman great of-assembly-disputes his is here though not
 getit. Þorkell var ríkastr maðr í Breiðafirði, meðan hann
mentioned Þorkel was most-powerful man in Breiðafjord while he

lifði, þegar er Snorra leið. Þorkell sat vel bæ sinn; hann
lived as-soon-as when Snorri passed Thorkel kept well farm his he
 lét gera öll hús at Helgafelli stór ok rammleg; hann markaði
let make all houses at Helgafell great and strong he marked
 ok grundvöll til kirkju, ok lýsti því, at hann ætlaði sér
also a-foundation for a-church and declared that that he intended for-himself
 at sækja kirkjuviðinn. Þau Þorkell ok Guðrún áttu son; sá
to fetch the-church-timber They Thorkel and Gudrun had a-son that-one
 er nefndr Gellir, hann var snemma enn efnilegasti. Bolli
who named Gellir he was early the most-promising Bolli
 Bollason var ýmist í Tungu eða at Helgafelli, var Snorra
Bolli's-son was by-turns in Tunga or at Helgafell was to-Snorri
 til hans allvel. Þorleikr bróðir hans var at Helgafelli. Váru
to him very-well Thorleik brother his was at Helgafell Were
 þeir bræðr miklir menn ok enir knáligstu, ok hafði Bolli
those brothers big men and the most-vigorous and had Bolli
 alt fyrir. Vel var Þorkatli til stjúp barna sinna. Guðrún unni
all before Well was to-Thorkel to step-children his Gudrun loved
 Bolla mest allra barna sinna. Bolli var nú sextán vetra, enn
Bolli most of-all children her Bolli was now sixteen winters and
 Þorleikr tuttugu. Þá ræddi Þorleikr við Þorkel stjúp föður
Thorleik twenty Then spoke Thorleik with Thorkel step-father
 sinn ok móður sína, at hann vildi utan fara, — “leiðist
his and mother his that he wished abroad to-go wearies
 mér at sitja heima sem konum; vilda ek, at mér væri
to-me to sit at-home as to-women wished I that to-me were
 fengin fararefni”. Þorkell svarar: “Ekki þykkjumst ek verit
got travel-means Thorkel answers Not think-I-myself I been
 hafa mótgerðasamr ykkar bræðrum, síðan er tengdir várar
to-have unkind to-you-two brothers since when ties our
 tókust; þykki mér þetta en mesta várkunn, at þik fýsi at
took-hold seems to-me this the greatest excuse that you urges to

kanna siðu annarra manna, því at ek vænti at þú þykkir
explore customs of-other men because that I expect that you seem
 vaskr maðr, hvar sem þú kemr með dugandi mönnum”.
a-valiant man wherever as you come with worthy men
 Þorleikr kvaðst ekki mundu hafa mikit fé, — “því
Thorleik said-of-himself not would to-have much money because
 at ósýnt er”, hversu mér gætist til; em ek ungr ok í
that unshown is how to-me it-turns-out to am I young and in
 mörgu óráðinn”. Þorkell bað hann hafa svá sem hann vildi.
much undecided Thorkel bade him to-have so as he wisbed
 Síðan kaupir Þorkell í skipi til handa Þorleiki, er uppi
Then buys Thorkel into a-ship to hands to-Thorleik which up
 stóð í Dögurðarnesi, fylgir Þorkell honum til skips ok
stood in Dogurdarnes accompanies Thorkel him to (the)-ship and
 bjó hann at öllu vel heiman. Fór Þorleikr utan um
made-ready him in all well from-home Went Thorleik abroad during
 sumarit. Skip þat kemr til Noregs. Var þá lands höfðingi
the-summer Ship that comes to Norway Was then of-(the)-land ruler
 Óláfr konungr enn helgi. Þorleikr ferr þegar á fund Óláfs
Olaf king the Holy Thorleik goes at-once to a-meeting of-Olaf
 konungs. Hann tók vel við honum ok kannaðist við kynferði
king He took well at him and recognized at kindred
 hans ok bauð honum til sín. Þorleikr þektist þat. Er hann
his and invited him to himself Thorleik accepted that Is he
 með konungi um vetrinn ok gerðist hirðmaðr hans; virði
with (the)-king during the-winter and became a-retainer his esteemed
 konungr hann vel. Þótti Þorleikr enn vaskasti maðr ok
(the)-king him well Seemed Thorleik the most-valiant man and
 var hann með Óláfi konungi svá at vetrum skifti. Nú er
was he with Olaf king so that in-winters it-changed Now is
 at segja frá Bolla Bollasyni. Þá er hann var átján vetra
to tell about Bolli Bolli's-son Then when he was eighteen winters

gamall um várit, ræddi hann við Þorkel mág
old in the-spring spoke he with Thorkel kinsman-by-marriage
sinn ok þau móður sína, at hann vill, at þau leysi
his and they mother his that he wishes that they release
föðurarf hans. Guðrún spyr, hvat hann ætlaðist fyrir,
father's-inheritance his Gudrun asks what he intended before
er hann kallaði til fjár í hendr þeim. Bolli svarar: “Þat
that he called for money into hands to-them Bolli answers That
er vili minn, at konu sé beðit til handa mér; vilda ek,
is will my that a-woman be asked to hands for-me wished I
Þorkell mág, segir Bolli, at þú værir mér þar um
Thorkel kinsman-by-marriage says Bolli that you were for-me there about
flutningsmaðr, at þat gengi fram”. Þorkell spurði, hverrar
a-spokesman that that went forth Thorkel asked of-which
konu hann vildi biðja. Bolli svarar: “Kona heitir Þórdís, hon
woman he wished to-ask Bolli answers A-woman is-called Thordis she
er dóttir Snorra goða; hon er svá kvenna, at mér er mest
is daughter of-Snorri (the)-priest she is so of-women that to-me is most
um at eiga; ok ekki mun ek kvángast í bráð, ef ek nái
about to have and not will I marry in haste if I get
eigi þessu ráði; þykki mér ok mikit undir, at þetta gangi
not this match seems to-me also much under that this goes
fram”. Þorkell svarar: “Heimolt er þér, mág, at ek
forth Thorkel answers Free is to-you kinsman-by-marriage that I
ganga með máli þessu, ef þér þykkir þat máli skifta, vænti
go with matter this if to-you seems that matter to-make expect
ek, at þetta mál verði auðsótt við Snorra, því at hann
I that this matter becomes easily-got with Snorri because that he
mun sjá kunna, at honum er vel boðit, þar er þú ert”.
will see know that to-him is well offered there where you are
Guðrún mælti: “Þat er skjótt at segja, Þorkell, at ek vil
Gudrun spoke That is quick to say Thorkel that I wish

til þess láta engan hlut spara, at Bolli fái þann ráðakost,
to that to-let no part to-be-spared that Bolli get that match
 sem honum líkar; er þat bæði, at ek ann honum mest,
as to-him pleases is that both that I love him most
 enda hefir hann öruggastr verit í því minna barna, at gera
and-also has he most-steadfast been in that of-my children to do
 at mínum vilja". Þorkell lézt þat ætla fyrir sér, at
at my will Thorkel said-of-himself that to-intend before himself to
 leysa Bolla vel af hendi — "er þat fyrir margs sakir maklegt,
release Bolli well off hand is that for of-much sake fitting
 því at ek vænti þess, at gott verði mannkaup í Bolla".
because that I expect of-that that good becomes a-man-bargain in Bolli
 Litlu síðar fara þeir Þorkell ok Bolli ok váru saman mjök
A-little later go they Thorkel and Bolli and were together very
 margir menn; fara þar til er þeir koma í Tungu. Snorri
many men go there until when they come into Tunga Snorri
 tók vel við þeim ok blíðlega; eru þar enar mestu ölværðir
took well at them and warmly are there the greatest hospitalities
 af Snorra hendi. Þórdís Snorradóttir var heima með feðr
off of-Snorri hand Thordis Snorri's-daughter was at-home with father
 sínum, hon var væn kona ok merkileg; ok er þeir höfðu
her she was a-fair woman and remarkable and when they had
 fár nætr verit í Tungu, þá berr Þorkell upp bónorðsmálin
few nights been in Tunga then bears Thorkel up the-suit-matters
 ok mælir til mægðar við Snorra fyrir hönd Bolla, enn til
and speaks for alliance with Snorri before hand of-Bolli and for
 samfara við Þórdísi dóttur hans. Þá svarar Snorri: "Slíkra
union with Thordis daughter his Then answers Snorri Of-such
 mála er vel leitat, sem mér er at þér ván; vil ek þessu
matters is well sought as to-me is at you expectation wish I to-this
 máli vel svara, því at mér þykkir Bolli enn mannvænsti
matter well to-answer because that to-me seems Bolli the most-promising

maðr, ok sú kona þykki mér vel gift er honum er gift;
man and that woman seems to-me well married who to-him is married
 enn þat mun þó mestu um stýra, hversu Þórdísi er um
but that will yet most about to-steer how to-Thordis is about
 gefit; því at hon skal þann einn mann eiga, at henni sé
given because that she shall that one man to-have that to-her be
 vel at skapi". Þetta mál kemr fyrir Þórdísi, enn hon svarar
well at mind This matter comes before Thordis and she answers
 á þá leið, at hon mundi þar um hlíta forsjá föður
in that way that she would there about trust (the)-foresight of-father
 síns; kvaðst fúsari at giftast Bolla í sinni sveit, enn
her said-of-herself more-eager to marry Bolli in her district than
 ókunnum manni lengra í brott. Ok er Snorri fann, at
an-unknown man further off away And when Snorri found that
 henni var ekki þetta í móti skapi, at ganga með Bolla, þá
to-her was not this in against mind to go with Bolli then
 er þetta at ráði gert, ok fóru festar fram; skal Snorri hafa
is this at counsel done and went betrothals forth shall Snorri have
 boð þat inni ok skal vera at miðju sumri. Við þetta
(the)-feast that in-house and shall be at mid summer At this
 ríða þeir Þorkell ok Bolli heim til Helgafells, ok er nú
ride they Thorkel and Bolli home to Helgafell and is now
 Bolli heima, þar til er at brullaupsstefnu kemr. Búast
Bolli at-home there until when at (the)-wedding-time comes Make-ready
 þeir nú heiman Þorkell ok Bolli, ok þeir menn með þeim,
they now from-home Thorkel and Bolli and those men with them
 er til þess váru ætlaðir; var þar fjölmenni mikit ok et
who to that were intended was there a-crowd great and the
 sköruligsta lið. Ríða nú leið sína ok koma í Tungu;
most-splendid company Ride now way their and come into Tunga
 eru þar allgóðar viðtökur; var þar mikit fjölmenni ok veizla
are there very-good receptions was there great a-crowd and a-feast

en virðuligsta, ok er veizluna þrýtr, búast menn í
the most-honorable and when the-feast ends make-ready men off
 brott. Snorri gaf Þorkatli gjafar sæmilegar ok þeim Guðrúnu
away Snorri gave to-Thorkel gifts honorable and to-those Gudrun
 báðum, slíkt sama öðrum vinum sínum ok frændum; ríðr
both such same to-other friends his and kinsmen rides
 nú hverr til síns heimilis þeira manna er þetta boð hafa
now each to his home of-those men who this feast have
 sótt. Bolli var í Tungu, ok tókust brátt góðar ástir með
attended Bolli was in Tunga and took-hold soon good loves between
 þeim Þórdísi. Snorri lagði ok mikla stund á at veita Bolla
those Thordis Snorri laid also great care on to treat Bolli
 vel, ok var til hans hvar betr enn til sinna barna. Bolli
well and was to him anywhere better than to his children Bolli
 þektist þat vel, ok er þau missari í Tungu í góðu yfirlæti.
accepted that well and is those half-years in Tunga in good favor
 Um sumarit eftir kom skip af hafi í Hvítá; þat skip
In the-summer after came a-ship off sea into Hvita that ship
 átti hálf Þorleikr Bollason, enn hálf áttu norrænir menn.
owned half Thorleik Bolli's-son and half owned Norwegian men
 Ok er Bolli spyrir útkvámu bróður síns, ríðr hann þegar
And when Bolli learns (the)-arrival of-brother his rides he at-once
 suðr til Borgarfjarðar ok til skips; verðr hvárr þeira bræðra
south to of-Borgarfjord and to (the)-ship becomes each of-those brothers
 öðrum feginn; er Bolli þar svá at nóttum skiftir, síðan ríða
to-other glad is Bolli there so that in-nights it-changes then ride
 þeir báðir bræðr vestr til Helgafells. Þorkell tekr við þeim
they both brothers west to Helgafell Thorkel takes at them
 með allri blíðu, ok þau Guðrún bæði, ok buðu Þorleiki þar
with all warmth and they Gudrun both and invited Thorleik there
 at vera um vetrinn, ok þat þiggr hann. Þorleikr dvelst
to be during the-winter and that accepts he Thorleik stays

at Helgafelli um hríð; ríðr síðan til Hvítár, ok lætr setja
at Helgafell for a-while rides then to of-Hvita and lets to-set
 upp skipit, enn flytja vestr varnað sinn. Þorleiki hafði gott
up the-ship and to-carry west goods his To-Thorleik had well
 orðit til fjár ok virðingar; því at hann hafði gerzt
become to of-money and honor because that he had become
 handgenginn enum tignasta manni, Óláfi konungi. Var hann
a-liegeman to-the most-noble man to-Olaf king Was he
 nú at Helgafelli um vetrinn, enn Bolli í Tungu.
now at Helgafell during the-winter and Bolli in Tunga

LXXI · SNORRI SETTLES THE BROTHERS' SUIT

The brothers talk for days together, and Snorri draws from Þorleikr that they mean to go against Óláfr's sons. He says enough has come for Bolli in Helgi, and offers instead to seek settlement. Halldórr will pay money but excepts his chieftaincy and the homesteads. Arbitration is set at Drangar; the money is paid well, and Halldórr gives Bolli a good sword and Steindórr Ólafsson gives Þorleikr a shield.

Þenna vetr finnast þeir bræðr jafnan ok höfðu tal með
This winter meet those brothers always and had talk with
 sér, ok hvárki hentu þeir gaman at leikum né annarri
themselves and neither took they pleasure at games nor other
 skemtan; ok eitt sinn er Þorleikr var í Tungu, þá töluðu
entertainment and one time when Thorleik was in Tunga then talked
 þeir bræðr svá at dægum skifti. Snorri þóttist þá
those brothers so that in-days it-changed Snorri thought-himself then
 vita, at þeir mundu stórt nakkvat ráða. Þá gekk Snorri
to-know that they would great something plan Then went Snorri
 á tal þeira bræðra. Þeir fögnuðu honum vel, ok létu þegar
into talk of-those brothers They welcomed him well and let at-once

falla niðr talit. Hann tók vel kveðju þeira. Síðan mælti
fall down the-talk He took well (the)-greeting of-them Then spoke
 Snorri: "Hvat hafi þit í ráðagerðum, er þit gáð hvárki
Snorri What have you-two in plans that you-two heed neither
 svefnis né matar?" Bolli svarar: "Þetta eru ekki ráðagerðir,
of-sleep nor of-food Bolli answers These are no plans
 því at þat tal er með litlum merkjum, er vér eigum
because that that talk is with little significance which we have
 at tala". Ok er Snorri fann, at þeir vildu leyna hann
to speak And when Snorri found that they wisbed to-conceal-from him
 því öllu, er þeim var í skapi, enn hann grunaði þó, at
that all which to-them was in mind but he suspected yet that
 þeir mundu um þat mest tala, er stór vandræði mundu
they would about that most to-speak which great troubles would
 af gerast, ef fram gengi, — mælti Snorri til þeira: "Hitt
off arise if forth it-went spoke Snorri to them That
 grunar mik nú, sem þat muni hvárki hégómi né gamanmál,
suspects me now as that will neither idleness nor jest
 er þit munuð lengstum um tala, ok virði ek ykkur til
which you-two will longest about speak and reckon I to-you-two to
 várkunnar, þótt svá sé, ok gerið svá vel ok segið mér ok
excuse though so it-be and do so well and tell to-me and
 leynið mik eigi; munu vér eigi allir verr kunna um ráða
conceal from-me not will we not all worse to-know about to-advise
 þetta mál, því at ek mun hvergi í móti standa, at þat
this matter because that I will nowhere in against to-stand that that
 gangi fram, er ykkarr sómi vaxi við". Þorleiki þótti Snorri
goes forth which your honor grows at To-Thorleik seemed Snorri
 vel undir taka; sagði hann í fám orðum ætlan þeira
well under to-take said he in few words (the)-intention of-those
 bræðra, at þeir ætla at fara at þeim Ólafssonum, ok þeir
brothers that they intend to go at those Olaf's-sons and they

skyldi sæta afarkostum: segja sik þá ekki til skorta,
should suffer hard-terms say themselves then not to lack
 at hafa jafnan hlut af þeim Ólafssonum, er Þorleikr var
to have an-equal part off those Olaf's-sons when Thorleik was
 handgenginn Óláfi konungi, enn Bolli kominn í mægðir
a-liegeman to-Olaf king and Bolli come into alliance
 við slíkan höfðingja sem Snorri er. Snorri svarar á þá
with such a-chieftain as Snorri is Snorri answers in that
 leið: “Ærit hefir komið fyrir víg Bolla, er Helgi var
way Ample has come for (the)-slaying of-Bolli when Helgi was
 Harðbeinsson fyrir goldinn; eru hölztu mikil vandræði manna
Hardbein's-son for paid are all-too great troubles of-men
 áðr orðin, þó at staðar nemi um síðir”. Bolli segir þá:
before become though that place it-take about at-last Bolli says then
 “Hvat er nú, Snorri, ertu eigi jafnhvass í liðveizlunni,
What is now Snorri are-you not as-keen in the-support
 sem þú lézt fyrir litlu? ok eigi mundi Þorleikr þér enn
as you let before a-little and not would Thorleik to-you yet
 þessa ætlan sagt hafa, ef hann hefði nökkut við mik um
this intention told to-have if he had anything with me about
 ráðizt, ok þar er þú telr Helga hafa komit í hefnd
consulted and there where you reckon Helgi to-have come into vengeance
 fyrir Bolla, þá er mönnum þat kunnigt, at fé kom fyrir
for Bolli then is to-men that known that money came for
 víg Helga, enn faðir minn er óbættur”. Enn er Snorri
(the)-slaying of-Helgi and father my is unatoned And when Snorri
 sá, at hann fekk þeim eigi talit hughvarf, þá býðst
saw that he got to-them not talked a-change-of-mind then offers-himself
 Snorri til at leita um sættir með þeim Ólafssonum, heldr
Snorri to to seek about settlements with those Olaf's-sons rather
 enn manndráp tækist; ok því játta þeir bræðr. Síðan reið
than man-slayings took-place and to-that consent those brothers Then rode

Snorri í Hjarðarholt með nökkura menn. Halldór tók vel
Snorri into Hjarðarholt with some men Halldor took well
 við honum ok bauð honum þar at vera. Snorri kvaðst
at him and invited him there to be Snorri said-of-himself
 heim mundu ríða um kveldit, — “enn ek á við þik
home would to-ride during the-evening but I have with you
 skylt erendi”. Síðan taka þeir tal, ok lýsir Snorri yfir
due an-errand Then take they talk and declares Snorri over
 erendum sínum, at hann kvaðst þess orðinn varr, at
errands his that he said-of-himself of-that become aware that
 þeir Bolli ok Þorleikr undu eigi lengr, at faðir þeira væri
they Bolli and Thorleik endured not longer that father their were
 bótlauss af þeim Ólafssonum, — “enn nú vilda ek leita um
unatoned off those Olaf's-sons and now wished I to-seek about
 sættir ok vita, ef endir yrði á ógiftu yðvarri frænda”.
settlements and to-know if an-end became on misfortune your of-kinsmen
 Halldórr tók þessu ekki fjarri ok svarar: “Harðla kunnigt er
Halldor took to-this not distantly and answers Very known is
 mér, at Þorgils Hölluson ok Bollasynir ætluðu at veita mér
to-me that Thorgils Halla's-son and Bolli's-sons intended to give at-me
 árás eða bræðrum mínum, áðr enn þú snerir hefndinni
an-attack or at-brothers my before than you turned the-vengeance
 fyrir þeim, svá at þaðan af sýndist þeim at drepa Helga
before them so that thence off seemed to-them to kill Helgi
 Harðbeinsson; hefir þú þér deilt góðan hlut af þessum
Hardbein's-son have you for-yourself dealt a-good part off these
 málum, hvat sem þú hefir til lagt um en fyrri skifti vár
matters whatever as you have to laid about the earlier dealings of-us
 frænda”. Snorri mælti: “Miklu þykki mér skifta, at gott
of-kinsmen Snorri spoke By-much seems to-me to-matter that good
 verði mitt erendi ok hér kæmi því á leið, er mér er
becomes my errand and here came that on way which to-me is

mestr hugr á, at tækist góðar sættir með yðr frændum;
greatest mind on that took-hold good settlements among you kinsmen
 því at mér er kunnigt skaplyndi þeira manna, er málum
because that to-me is known (the)-temper of-those men who with-matters
 eiga at skifta við yðr, at þeir munu þat alt vel halda, er
have to deal with you that they will that all well to-keep which
 þeir verða á sáttir". Halldórr svarar: "Þessu vil ek játta,
they become on agreed Halldor answers To-this wish I to-consent
 ef þat er vili bræðra minna, at gjalda fé fyrir víg
if that is (the)-will of-brothers my to pay money for (the)-slaying
 Bolla, slíkt sem þeir menn dæma, er til gerðar eru teknir;
of-Bolli such as those men judge who to arbitration are taken
 enn undan vil ek skilja sektir allar ok svá goðorð mitt,
but out wish I to-except outlawries all and so chieftaincy my
 svá staðfestu; slíkt et sama þær staðfestur, er bræðr mínir
so (the)-homestead such the same those homesteads which brothers my
 búa á; vil ek ok til skilja, at þeir eigi þær at frjálsu
dwell on wish I also to stipulate that they have them at free
 fyrir þessa málalykt; taka ok sinn mann hvárir til gerðar".
before this settlement to-take and his man each-party to arbitration
 Snorri segir: "Vel ok skörulega er þetta boðit; munu þeir
Snorri says Well and handsomely is this offered will those
 bræðr þenna kost taka, ef þeir vilja at nökkuru hafa mín
brothers this choice to-take if they wish at anything to-have my
 ráð". Síðan reið Snorri heim ok segir þeim bræðrum, hvert
counsels Then rode Snorri home and tells to-those brothers what
 orðit hafði hans erendi, ok svá þat, at hann mundi við
become had his errand and so that that he would at
 skiljast þeira mál með öllu, ef þeir vildu eigi játta þessu.
part-from their matter with all if they wished not to-consent to-this
 Bolli bað hann fyrir ráða, — "ok vil ek, Snorri, at þér
Bolli bade him before to-decide and wish I Snorri that you

dæmið fyrir vára hönd". Þá sendir Snorri orð Halldóri, at
judge before our hand Then sends Snorri word to-Halldor that
 þá var ráðin sættin; það hann kjósa mann til gerðar
then was settled the-agreement bade him to-choose a-man for arbitration
 til móts við sik. Halldórr kaus til gerðar fyrir sína hönd
to meeting with himself Halldor chose for arbitration before his hand
 Steindór Þorláksson af Eyri; sættarfundr skyldi vera at
Steindor Thorlak's-son from Eyri (the)-peace-meeting should be at
 Dröngum á Skógaströnd, þá er fjórar vikur eru af sumri.
Drangar on Skogarstrond then when four weeks are off summer
 Þorleikr Bollason reið til Helgafells, ok var alt tíðendalaust
Thorleik Bolli's-son rode to Helgafell and was all tidings-less
 um vetrinn. Ok er leið at þeiri stundu, er ákveðit var
during the-winter And when drew to that time which appointed was
 um fundinn, þá kom Snorri goði með þeim Bollasonum,
about the-meeting then came Snorri (the)-priest with those Bolli's-sons
 ok váru alls fimtán saman; jafnmargir kómu þeir Steindórr
and were in-all fifteen together as-many came they Steindor
 til mótsins. Tóku þeir Snorri ok Steindórr tal ok urðu
to the-meeting Took they Snorri and Steindor talk and became
 ásáttir um mál þessi. Eftir þat luku þeir fésekt; enn
agreed about matter this After that concluded they a-money-fine but
 eigi er hér ákveðit, hversu mikit þeir gerðu; frá því er
not is here stated how much they awarded From that is
 sagt at fé galzt vel ok sættir váru vel haldnar. Á
said that money was-paid well and settlements were well kept At
 Þórsnesþingi váru gjöld af hendi int. Halldórr gaf
(the)-Thorsnes-assembly were payments off hand performed Halldor gave
 Bolla sverð gott, enn Steindórr Ólafsson gaf Þorleiki skjöld;
to-Bolli a-sword good and Steindor Olaf's-son gave to-Thorleik a-shield

var þat ok góðr grip, ok var síðan slitit þinginu, ok
was that also a-good treasure and was then broken-up the-assembly and
 þóttu hváirtveggju hafa vaxit af þessum málum.
seemed both-parties to-have grown off these matters

LXXII · BOLLI RESOLVES TO GO SOUTH

Snorri offers Bolli a homestead, the leading of men, and whatever he needs to settle, but Bolli has long meant to go south for his own sake: a man grows ignorant who explores no further than Iceland. Snorri gives him as much money as he wants, and Bolli will be beholden to no man at home or abroad. He buys half a ship at Hvítá. His daughter Herdís is fostered at Helgafell.

Eftir þat er þeir höfðu sæzt Bolli ok Þorleikr ok Ólafssynir,
After that when they had settled Bolli and Thorleik and Olaf's-sons
 ok Þorleikr hafði verit einn vetr á Íslandi, þá lýsti Bolli
and Thorleik had been one winter in Iceland then declared Bolli
 því, at hann ætlaði utan. Snorri latti þess ok mælti: “Oss
that that he intended abroad Snorri dissuaded of-that and spoke To-us
 þykkir mikit í hættu, hversu þér tekst; enn ef þik fýsir
seems much in risk how to-you it-turns-out but if you urges
 fleira at ráða, enn nú ræðr þú, þá vil ek fá þér staðfestu
more to rule than now rule you then wish I to-get to-you a-homestead
 ok gera þér bú, ok þar með fá þér í hendr manna
and to-make for-you a-farm and there with to-get to-you into hands of-men
 forræði ok halda þér til virðingar í öllu; vænti ek, at þat
(the)-leadership and to-hold you to honor in all expect I that that
 sé auðvelt, því at flestir menn leggja góðan hug til þín”.
be easy because that most men lay good mind to you
 Bolli svarar: “Þat hefi ek lengi haft í hug mér, at ganga
Bolli answers That have I long had in mind my to go

suðr um sinnsakir; þykkir maðr við þat fávíss verða, ef
south for one's-own-sake seems a-man at that ignorant to-become if
 hann kannar ekki víðara enn hér Ísland". Ok er Snorri sér
he explores not wider than here Iceland And when Snorri sees
 þat, at Bolli hefir statt þetta fyrir sér, at ekki mundi tjá
that that Bolli has fixed this before himself that not would avail
 at letja, þá býðr Snorri honum at hafa fé svá mikit, sem
to dissuade then offers Snorri to-him to have money so much as
 hann vildi, til ferðarinnar. Bolli játtar því at hafa féit
he wished for of-the-journey Bolli consents to-that to have the-money
 mikit, — "vil ek", sagði hann, "engis manns miskunnarmaðr
much wish I said he of-no man a-mercy-taker
 vera hvárki hér né utanlendis". Síðan ríðr Bolli suðr til
to-be neither here nor abroad Then rides Bolli south to
 Borgarfjarðar ok til Hvítár, ok kaupir skip þat hálft at
of-Borgarfjord and to of-Hvita and buys a-ship that half from
 þeim mönnum, er þat áttu. Eiga þeir bræðr þá saman
those men who it owned Own those brothers then together
 skipit. Ríðr Bolli síðan vestr heim. Þau Bolli ok Þórdís áttu
the-ship Rides Bolli then west home They Bolli and Thordis had
 eina dóttur; sú hét Herdís; þeiri mey bauð Guðrún
one daughter that-one was-called Herdis to-that maid offered Gudrun
 til fóstrs. Hon var þá vetrögmul, er hon fór til Helgafells.
for fostering She was then a-winter-old when she went to Helgafell
 Þórdís var ok löngum þar; var Guðrún ok allvel til hennar.
Thordis was also long there was Gudrun also very-well to her

The brothers winter in Prándheimr, where Bolli keeps a following better dressed and armed than the townsmen and pays for them all. Óláfr the Holy receives them east in Sarpsborg and values Bolli above his brother. Offered the same title as Þorleikr, Bolli will first go where he has long meant, and sails by way of Denmark to Miklagarðr — the first Northman, men say, to take service with the Greek king.

Nú fóru þeir bræðr báðir til skips. Bolli hafði mikit fé
Now went those brothers both to (the)-ship Bolli had much money
 utan. Þeir bjuggu nú skipit, ok er þeir váru albúnir,
abroad They made-ready now the-ship and when they were fully-ready
 létu þeir í haf. Þeim byrjaði ekki skjótt, ok höfðu
let they to sea To-them fared not quickly and had
 útivist langa, tóku um haustit Noreg, ok kómu norðr
a-sea-voyage long took in the-autumn Norway and came north
 við Prándheim. Óláfr konungr var austr í landi ok sat í
at Thrandheim Olaf king was east in (the)-land and sat in
 Víkinni, ok hafði hann þar efnat til vetrsetu. Ok er
the-Vík and had he there made-ready for winter-quarters And when
 þeir bræðr spurðu þat, at konungr mundi ekki koma norðr
those brothers learned that that (the)-king would not come north
 til Prándheims þat haust, þá segir Þorleikr, at hann vill
to of-Thrandheim that autumn then says Thorleik that he wishes
 leita austr með landi ok á fund Óláfs konungs. Bolli
to-seek east along (the)-land and to a-meeting of-Olaf king Bolli
 svarar: “Lítit er mér um þat, at rekast milli kaupstaða
answers Little is to-me about that to drift between market-towns
 á haustdegi; þykki mér þat mikil nauð ok ófrelsi. Vil ek
on an-autumn-day seems to-me that great hardship and unfreedom Wish I
 hér sitja vetrlangt í bænum. Er mér sagt, at konungr mun
here to-sit winter-long in the-town Is to-me said that (the)-king will

koma norðr í vár; enn ef hann kemr eigi, þá mun ek ekki
come north in spring and if he comes not then will I not
 letja, at vit farim á hans fund". Bolli ræðr þessu; ryðja
dissuade that we-two go to his meeting Bolli decides this unload
 þeir nú skip sitt ok taka sér bæjarsetu. Brátt fanst
they now ship their and take for-themselves town-lodging Soon was-found
 þat, at Bolli mundi vera maðr framgjarn ok vildi vera fyrir
that that Bolli would be a-man forward and wished to-be before
 öðrum mönnum; honum tókst ok svá, því at maðrinn
other men to-him it-turned-out also so because that the-man
 var örlátr; fekk hann brátt mikla virðing í Noregi. Bolli
was open-handed got he soon great honor in Norway Bolli
 held svelt um vetrinn í Þrándheimi ok var auðkent,
kept a-following during the-winter in Thronðheim and was easily-marked
 hvar sem hann gekk til skytninga, at menn hans váru
wherever as he went to drinking-halls that men his were
 betr búnir at klæðum ok vápnum enn annat bæjarfólk; hann
better equipped in clothes and weapons than other town-folk he
 skaut ok einn fyrir sveitunga sína alla, þá er þeir sátu í
paid also alone for followers his all then when they sat in
 skytningum; þar eftir fór annat örlæti hans ok stórmenska.
drinking-halls there after went other generosity his and magnificence
 Eru þeir bræðr nú í bænum um vetrinn. Þenna vetr sat
Are those brothers now in the-town during the-winter This winter sat
 Óláfr konungr austr í Sarpsborg, ok þat spurðist austan, at
Olaf king east in Sarpsborg and that was-learned from-east that
 konungs var ekki norðr ván. Snemma um vart bjuggu
of-(the)-king was not north expectation Early in the-spring made-ready
 þeir bræðr skip sitt ok fóru austr með landi. Tókst
those brothers ship their and went east along (the)-land Turned-out
 þeim greitt ferðin, ok kómu austr til Sarpsborgar, ok fóru
to-them readily the-journey and came east to of-Sarpsborg and went

þegar á fund Óláfs konungs; fagnar konungr vel Þorleiki
at-once to a-meeting of-Olaf king welcomes (the)-king well to-Thorleik
 hirðmanni sínum ok hans förunautum. Síðan spurði konungr,
retainer his and his companions Then asked (the)-king
 hver sá væri enn vörpulegi maðr, er í göngu var með
who that-one were the stately man who in walking was with
 Þorleiki. Enn hann svarar: “Sá er bróðir minn ok heitir
Thorleik And he answers That-one is brother my and is-called
 Bolli”. “At visu er hann skörulegr maðr”, segir konungr.
Bolli At certainty is he a-distinguished man says (the)-king
 Eftir þat bauð konungr þeim bræðrum at vera með sér;
After that invited (the)-king those brothers to be with himself
 taka þeir þat með þökkum, ok eru þeir með konungi um
take they that with thanks and are they with (the)-king during
 várit. Er konungr vel til Þorleiks sem fyrr, enn þó mat
the-spring Is (the)-king well to of-Thorleik as before but yet valued
 hann Bolla miklu meira, því at konungi þótti hann mikit
he Bolli much more because that to-(the)-king seemed he a-great
 afbragð annarra manna. Ok er á leið várit, þá ræða þeir
paragon of-other men And when on drew the-spring then discuss those
 bræðr um ferðir sínar; spurði Þorleikr, hvárt Bolli vili fara
brothers about journeys their asked Thorleik whether Bolli wishes to-go
 út til Íslands um sumarit, — “eða viltu vera í Noregi
out to of-Iceland in the-summer or will-you to-be in Norway
 lengr”? Bolli svarar: “Ek ætla mér hvárki; ok er þat satt
longer Bolli answers I intend for-myself neither and is that true
 at segja, at ek hafða þat ætlat, þá er ek fór af Íslandi, at
to say that I had that intended then when I went off Iceland that
 eigi skyldi at spyrja til mín í öðru húsi; vil ek nú, frændi,
not should to ask to of-me in another house wish I now kinsman
 at þú takir við skipi okkru”. Þorleiki þótti mikit, ef þeir
that you take at ship our To-Thorleik seemed much if they

skulu skilja, — “enn þú, Bolli, munt þessu ráða sem öðru”.

shall part but you Bolli will this decide as other

Þessa sömu ræðu báru þeir fyrir konung, enn hann svarar

This same speech bore they before (the)-king and he answers

á þá leið: “Viltu ekki, Bolli, dveljast með oss lengr?” segir

in that way Will-you not Bolli to-stay with us longer says

konungr, “þætti mér hinn veg bezt, er þú dveldist með

(the)-king would-seem to-me the way best that you stayed with

mér um hríð; mun ek veita þér þvílíka nafnbót, sem ek

me for a-while will I give to-you such a-title as I

veitta Þorleiki bróður þínum”. Þá svarar Bolli: “Allfúss væra

gave to-Thorleik brother your Then answers Bolli Very-willing were

ek, herra, at bindast yðr á hendr, enn fara vil ek fyrst

I lord to bind-myself to-you on hands but to-go wish I first

þangat, sem ek hefi áðr ætlat, ok mik hefir lengi til fýst,

thither as I have before intended and me has long to urged

enn þenna kost vil ek gjarna taka, ef mér verðr aftrkvámu

but this choice wish I gladly to-take if to-me becomes of-return

auðit”. “Þú munt ráða ferðum þínum, Bolli”, segir konungr,

granted You will decide journeys your Bolli says (the)-king

“því at þér eruð um flest einráðir Íslendingar; enn þó mun

because that you are about most self-willed Icelanders but yet will

ek því orði á lúka, at mér þykkir þú, Bolli, hafa komit

I with-that word on to-end that to-me seems you Bolli to-have come

merkilegastr maðr af Íslandi um mína daga”. Ok er Bolli

most-remarkable man off Iceland in my days And when Bolli

hafði fengit orlof af konungi, þá býst hann til ferðar

had got leave off (the)-king then makes-ready he for (the)-journey

ok gekk á kugg einn, er ætlaði suðr til Danmerkr; hann

and went on a-cog one which intended south to of-Denmark he

hafði ok mikit fé með sér; fóru ok nökkurir menn með

had also much money with himself went also some men with

honum af hans förunautum. Skildust þeir Óláfr konungur með
him off his companions Parted they Olaf king with
 mikilli vináttu; veitti konungur Bolla góðar gjafar at skilnaði.
great friendship gave (the)-king to-Bolli good gifts at parting
 Þorleikr var þá eftir með Óláfi konungi, enn Bolli fór
Thorleik was then behind with Olaf king and Bolli went
 ferðar sinnar þar til er hann kemr suður til Danmerkr;
of-journey his there until when he comes south to of-Denmark
 hann er þar um vetrinn í Danmörku ok fekk þar mikinn
he is there during the-winter in Denmark and got there great
 sóma af ríkum mönnum; hann helt sik ok þar at engu
honor off powerful men he kept himself also there at nothing
 óríkmannlegar enn þá er hann var í Noregi. Ok er Bolli
less-lordly than then when he was in Norway And when Bolli
 hafði verit einn vetr í Danmörku, þá byrjar hann ferð
had been one winter in Denmark then begins he journey
 sína út í lönd ok léttir eigi fyrr ferðinni, enn hann kemr
his out into lands and lightens not sooner the-journey than he comes
 út í Miklagarð. Hann var litla hríð þar áður hann kom
out into Constantinople He was a-little while there before he got
 sér í Væringjasetu; höfum vér ekki heyrt frásagnir, at
himself into (the)-Varangian-guard have we not heard accounts that
 neinn Norðmaðr hafi fyrr gengit á mála með Garðskonungi
any Northman has earlier gone into service with (the)-Greek-king
 enn Bolli Bollason. Var hann í Miklagarði mjök marga
than Bolli Bolli's-son Was he in Constantinople very many
 vetr ok þótti enn hraustasti maðr í öllum mannraunum,
winters and seemed the most-valiant man in all trials-of-men
 ok gekk jafnan næst enum fremstum. Þótti Væringjum
and went always next to-the foremost Seemed to-(the)-Varangians
 mikils vert um Bolla, meðan hann var í Miklagarði.
of-much worth about Bolli while he was in Constantinople

Porkell dreams his beard spreads over all Breiðafjörðr; Guðrún says he will rather dip it in the fjord. In Norway Óláfr the Holy gives him church timber and finds him at dawn measuring the greatest timbers of the king's own minster. Told to hew two ells off each, Porkell bids the king take the timber back if he grudges it, for he can get other timber; the king foretells that little use will come of it.

Nú er þar til máls at taka, at Þorkell Eyjólfsson sitr
Now is there to speech to take that Thorkel Eyjolf's-son sits
 í höfðingskap sínum. Gellir son þeira Guðrúnar óx upp
in chieftainship his Gellir son of-those of-Gudrun grew up
 heima þar; hann var snemma drengilegr maðr ok vinsæll.
at-home there he was early manly a-man and popular
 Þat er sagt eitt sinn, at Þorkell sagði Guðrúnu draum
That is said one time that Thorkel told to-Gudrun dream
 sinn: “Þat dreymdi mik”, segir hann, “at ek þóttumst eiga
his That dreamed me says he that I thought-myself to-have
 skegg svá mikit, at tæki um allan Breiðafjörð”. Þorkell bað
a-beard so great that reached about all Breiðafjord Thorkel bade
 hana ráða drauminn. Guðrún spurði: “Hvat ætlar þú þenna
her to-read the-dream Gudrun asked What think you this
 draum þýða”? “Auðsætt þykki mér þat, at þar mun standa
dream to-mean Evident seems to-me that that there will stand
 ríki mitt um allan Breiðafjörð”. “Vera má, at svá sé”,
power my about all Breiðafjord To-be may that so it-be
 segir Guðrún, “enn heldr munda ek ætla, at þar mundir
says Gudrun but rather would I think that there would
 þú drepa skeggi í Breiðafjörð niðr”. Þat sama sumar setr
you dip (the)-beard into Breiðafjord down That same summer sets
 Þorkell fram skip sitt ok býr til Noregs. Gellir son
Thorkel forth ship his and makes-ready for of-Norway Gellir son

hans var þá tólf vetra gamall: hann fór utan með feðr
his was then twelve winters old he went abroad with father
 sínum. Þorkell lýsir því, at hann ætlar at sækja sér
his Thorkel declares that that he intends to fetch for-himself
 kirkjuvið, ok siglir þegar á haf, er hann var búinn. Hann
church-timber and sails at-once to sea when he was ready He
 hafði hæga útivist ok eigi allskamma; taka þeir Noreg
had an-easy sea-voyage and not very-short take they Norway
 norðarla. Þá sat Óláfr konungr í Þrándheimi. Þorkell sótti
northerly Then sat Olaf king in Thrandheim Thorkel sought
 þegar á fund Óláfs konungs ok með honum Gellir son
at-once to a-meeting of-Olaf king and with him Gellir son
 hans. Þeir fengu þar góðar viðtökur. Svá var Þorkell mikils
his They got there good receptions So was Thorkel of-much
 metinn af konungi þann vetr, at þat er alsagt, at konungr
esteemed by (the)-king that winter that that is all-said that (the)-king
 gaf honum eigi minna fé enn tíu tigi marka brends silfrs.
gave to-him not less money than ten tens of-marks of-burnt silver
 Konungr gaf Gelli at jólum skikkju, ok var þat en mesta
(The)-king gave to-Gellir at Yule a-cloak and was that the greatest
 gersemi ok ágætr gripr. Þann vetr lét Óláfr konungr gera
treasure and an-excellent a-treasure That winter let Olaf king make
 kirkju í bænum af viði, var þat stofnat allmikil mustari
a-church in the-town off timber was that founded a-very-great minster
 ok vandað alt til. Um várit var viðr sá til skips fluttr,
and finished all to In the-spring was timber that to (the)-ship carried
 er konungr gaf Þorkatli; var sá viðr bæði mikill ok góðr,
which (the)-king gave to-Thorkel was that timber both great and good
 því at Þorkell gekk nær. Þat var einn morgin snemma, at
because that Thorkel went near That was one morning early that
 konungr gekk út við fá menn; hann sá mann uppi á kirkju
(the)-king went out with few men he saw a-man up on church

þeiri, er í smið var þar í bænum. Hann undraðist þetta
that which in building was there in the-town He wondered-at this
 mjök, því at morni var minnr fram komit, enn smiðar
much because that morning was less forth come than builders
 váru vanir upp at standa. Konungr kendi manninn; var
were accustomed up to stand (The)-king recognized the-man was
 þar Þorsteinn Eyjólfsson ok lagði mál við öll en stærstu
there Thorstein Eyjolf's-son and laid measure at all the greatest
 tré, bæði bita ok staflægjur ok uppstöðutré. Konungr sneri
timbers both beams and wall-plates and upright-posts (The)-king turned
 þegar þangat til ok mælti: "Hvat er nú, Þorkell, ætlar þú
at-once thither to and spoke What is now Thorkel intend you
 hér eftir at semja kirkjuvið þann er þú flytr til Íslands?"
here after to fit church-timber that which you carry to of-Iceland
 Þorkell svarar: "Satt er þat, herra". Þá mælti Óláfr konungr:
Thorkel answers True is that lord Then spoke Olaf king
 "Högg þú af tvær alnar hverju stórtre, ok mun sú kirkja
Hew you off two ells from-each great-timber and will that church
 þó ger mest á Íslandi". Þorkell svarar: "Tak sjálfir við
yet made greatest in Iceland Thorkel answers Take yourself timber
 þinn, ef þú þykkist ofgefit hafa, eða þér leiki aftrmund
your if you think-yourself over-given to-have or to-you plays regret
 at, enn ek mun ekki alnarkefli af honum höggva; mun ek
at but I will not an-ell-stick off it to-hew will I
 bæði til hafa atferð ok eljun at afla mér annan við".
both to have energy and vigor to get for-myself another timber
 Þá segir konungr ok allstillilega: "Bæði er, Þorkell, at
Then says (the)-king and very-calmly Both is Thorkel that
 þú ert mikils verðr, enda gerist þú nú allstórr; því at
you are of-much worth and-also become you now very-great because that
 víst er þat ofsi einum bóndasyni at keppast við oss; enn
surely is that arrogance in-a farmer's-son to vie with us but

eigi er þat satt, at ek fyrirmuna þér viðarins, ef þér
not is that true that I begrudge to-you the-timber if to-you
 verður auðit at gera þar kirkju af; því at hon verður eigi
becomes granted to make there a-church off it because it becomes not
 svá mikil, at þar muni of þitt alt inni liggja. Enn nær
so great that there will excess your all inside to-lie But near
 er þat mínu hugboði, at menn hafi litla nytsemd viðar
is that to-my foreboding that men have little use of-timber
 þessa, ok fari því firr, at þú getir gert neitt mannvirki
this and go therefore further that you get made no work-of-man
 ór viðinum". Eftir þat skilja þeir ræðuna; snýr konungur í
out-of the-timber After that part they the-talk turns (the)-king off
 brott, ok fanst þat á, at honum þótti verr, er Þorkell
away and was-found that on that to-him seemed worse that Thorkel
 vildi at engu hafa, þat er hann lagði til. Lét konungur
wished at nothing to-have that which he laid to Let (the)-king
 þat þó ekki við veðri komast; skildust þeir Þorkell með
that though not at weather to-come parted they Thorkel with
 miklum kærleik. Stígr Þorkell á skipfjöl ok lætr í haf.
great affection Steps Thorkel on ship-board and lets to sea
 Þeim byrjaði vel, ok váru ekki lengi úti. Þorkell kom skipi
To-them fared well and were not long out Thorkel came ship
 sínu í Hrútafjörð. Hann reið brátt frá skipi ok heim
his into Hrutafjord He rode soon from (the)-ship and home
 til Helgafells. Allir menn urðu honum fegnir. Hafði Þorkell
to Helgafell All men became to-him glad Had Thorkel
 fengit mikinn sóma í þessi ferð. Hann lét upp setja skip
got great honor in this journey He let up set ship
 sitt ok um búa, ok fekk kirkjuviðinn til varðveizlu þar
his and about to-make-ready and got the-church-timber to keeping there
 er vel var kominn, því at eigi varð norðan fluttr um
where well it-was come because that not became from-north carried during

haustit, því at hann átti starfsamt jafnan. Þorkell sitr nú
the-autumn because that he had busy-work always Thorkel sits now
 heima um vetrinn í búi sínu. Hann hafði jóladrykkju at
at-home during the-winter in farm his He had a-Yule-drinking at
 Helgafelli, ok var þar fjölmenni mikit, ok með öllu hafði
Helgafell and was there a-crowd great and with all had
 hann mikla rausn þann vetr, enn Guðrún latti þess
he great magnificence that winter and Gudrun dissuaded of-that
 ekki ok sagði til þess fé nýtt vera, at menn miklaði
not and said to that money useful to-be that men magnified
 sik af, ok þat mundi ok á framreitum, er Guðrúnu
themselves off and that would also on the-advance where to-Gudrun
 skyldi til fá um alla stórmensku. Þorkell miðlaði marga góða
should to get about all munificence Thorkel dealt-out many good
 gripi þann vetr vinum sínum, er hann hafði út haft.
treasures that winter to-friends his which he had out had

LXXV · HALLDÓRR WILL NOT SELL HJARÐARHOLT

Þorkell and his kinsman Þorsteinn ride to Hjarðarholt to buy Halldórr's land, and sit one on either hand of him on his own cloak while Beinir stands over them with a great ax. Offered friendship or a forced handshake, Halldórr springs up so hard the brooch-pins tear from the cloak, and says an ax will stand in Þorsteinn's head first. Þorkell says afterward that Beinir's ax was why he did not stir.

Þenna vetr eftir jól bjóst Þorkell heiman norðr til
This winter after Yule made-ready Thorkel from-home north to
 Hrutafjarðar at flytja norðan viðu sína. Riðr hann fyrst
of-Hrutafjord to carry from-north timbers his Rides he first
 inn í Dali ok þaðan í Ljárskóga til Þorsteins frænda
in into (the)-Dales and thence into Ljarskogar to Thorstein kinsman

síns ok aflar sér manna ok hrossa. Hann ferr síðan
his and gets for-himself men and horses He goes then
 norðr til Hrutafjarðar ok dvelst þar um hrið ok hefir ætlan
north to of-Hrutafjord and stays there for a-while and has a-plan
 á um ferðina; safnar at sér hestum þar um fjörð, því
on about the-journey gathers to himself horses there about (the)-fjord because
 at hann vildi eigi fleiri farar at gera, ef svá mætti takast.
that he wished not more journeys to make if so might succeed
 Varð þetta ekki skjótt. Þorkell var í starfi þessu fram
Became this not quick Thorkel was in work this forth
 á langaföstu; hann kemr þessu starfi til vegar; hann dró
into Lent he brings this work to way he drew
 viðinn norðan meir enn á þrjátíu hestum, ok lætr liggja
the-timber from-north more than on thirty horses and lets to-lie
 viðinn á Ljáeyri. Síðan ætlaði hann at flytja á skipi út til
the-timber on Ljaeyri Then intended he to carry on a-ship out to
 Helgafells. Þorsteinn átti ferju mikla, ok ætlaði Þorkell þat
Helgafell Thorstein owned a-ferry great and intended Thorkel that
 skip at hafa, þá er hann færi heimleiðis. Þorkell var í
ship to have then when he went homeward Thorkel was in
 Ljárskógum um föstuna, því at ástúðigt var með þeim
Ljarskogar during the-fast because that affectionate was between those
 frændum. Þorsteinn ræddi við Þorkel, at þat mundi vel hent,
kinsmen Thorstein spoke with Thorkel that that would well suited
 at þeir færi í Hjarðarholt, — “vil ek fala land at
that they went into Hjarðarbolt wish I to-offer-to-buy land from
 Halldóri, því at hann hefir lítit lausafé, síðan hann galt
Halldor because that he has little movable-goods since he paid
 þeim Bollasonum í föðurbætr; enn þat land er svá, at ek
to-those Bolli's-sons in father's-atonement and that land is so that I
 vilda helst eiga”. Þorkell bað hann ráða; fara þeir heiman
wished most to-own Thorkel bade him to-decide go they from-home

ok váru saman vel tuttugu menn. Þeir koma í Hjarðarholt;
and were together fully twenty men They come into Hjarðarholt
 tók Halldórr vel við þeim ok var enn málreifasti. Fátt var
took Halldor well at them and was the most-talkative Little was
 manna heima, því at Halldórr hafði sent menn norðr
of-men at-home because that Halldor had sent men north
 í Steingrímsfjörð; þar hafði komit hvalr, er hann átti
into Steingrímsfjord there had come a-whale which he owned
 í. Beinir enn sterki var heima; hann einn lifði þá þeira
in Beinir the Strong was at-home he alone lived then of-those
 manna, er verit höfðu með Ólafi föður hans. Halldórr hafði
men who been had with Olaf father his Halldor had
 mælt til Beinís, þegar er hann sá reið þeira Þorsteins:
spoken to of-Beinir at-once when he saw (the)-riding of-those of-Thorstein
 “Gerla sé ek erendi þeira frænda; þeir munu fala land
Clearly see I (the)-errand of-those kinsmen they will offer-to-buy land
 mitt at mér, ok ef svá er, þá munu þeir heimta mik á
my from me and if so is then will they summon me to
 tal. Þess get ek, at á sína hönd mér setist hvárr þeira,
talk Of-that guess I that on his hand to-me seat-himself each of-them
 ok ef þeir bjóða mér nökkurn ómaka, þá vertu eigi seinni
and if they offer to-me any trouble then be-you not slower
 at ráða til Þorsteins enn ek til Þorkels; hefir þú lengi
to set at of-Thorstein than I at of-Thorkel have you long
 verit trúr oss frændum. Ek hefi ok sent á ena næstu bæi
been true to-us kinsmen I have also sent to the nearest farms
 eftir mönnum; vilda ek, at þat hæfðist mjök á, at lið þat
after men wished I that that fell-out much at that force that
 kæmi ok vér slitim talinu”. Ok er á leið daginn, ræddi
came and we broke the-talk And when on drew the-day spoke
 Þorsteinn við Halldór, at þeir skyldu ganga allir saman á
Thorstein with Halldor that they should go all together into

tal, — “eigum vit erendi við þik”. Halldórr kvað þat vel
talk have we-two an-errand with you Halldor said that well
fallit. Þorsteinn mælti við förunauta sína, at ekki þyrfti þeir
fitting Thorstein spoke with companions his that not needed they
at ganga með þeim; enn Beinir gekk með þeim ekki at síðr,
to go with them but Beinir went with them not at less
því at honum þótti mjök eftir því fara sem Halldórr gat
because that to-him seemed much after that to-go as Halldor guessed
til. Þeir gengu mjök langt á brott í túnit. Halldórr
at They went very far off away into the-home-field Halldor
hafði yfir sér samda skikkju ok á nist löng sem þá
had over himself a-made cloak and on brooch-pins long as then
var titt Halldórr settist niðr á völinn, enn á sína
was customary Halldor sat-himself down on the-field and on his
hönd honum hvárr þeira frænda ok þeir settust nálega á
hand to-him each of-those kinsmen and they sat-themselves nearly on
skikkjuna, enn Beinir stóð yfir þeim ok hafði öxi mikla
the-cloak and Beinir stood over them and had an-axe great
í hendi. Þá mælti Þorsteinn: “Þat er erendi mitt hingat,
in hand Then spoke Thorstein That is errand my hither
at ek vil kaupa land at þér. Legg ek þetta því nú til
that I wish to-buy land from you Lay I this therefore now to
umræðu, at nú er Þorkell frændi minn við; þætti mér
discussion that now is Thorkel kinsman my at would-seem to-me
okkr þetta vel hent, því at mér er sagt, at þú hafir
for-us-two this well suited because that to-me is said that you have
ógnógleg lausafé, enn land dýrt undir. Mun ek gefa þér
insufficient movable-goods and land costly under Will I give to-you
í móti þá staðfestu, at sæmileg sé, ok þar í milli, sem
in return that homestead that honorable be and there in between as
vit verðum á, sáttir”. Halldórr tók ekki svo fjarri í fyrstu,
we-two become on agreed Halldor took not so distantly in (the)-first

ok intust þeir til um kaupakosti, ok er þeim
and offered-to-each-other they to about terms-of-purchase and when to-them
 þótti hann ekki fjarri taka, þá feldi Þorkell sik mjök
seemed he not distantly to-take then set Thorkel himself much
 við umræðuna ok vildi saman færa með þeim kaupit.
at the-discussion and wished together to-bring between them the-bargain
 Halldórr dró þá heldr fyrir þeim, enn þeir sóttu eftir því
Halldor drew then rather before them and they pressed after that
 fastara, ok þar kom um síðir, at þess fírr var, er
harder and there came about at-last that of-that further it-was when
 þeir gengu nær. Þá mælti Þorkell: “Sér þú eigi, Þorsteinn
they went nearer Then spoke Thorkel See you not Thorstein
 frændi, hversu þetta ferr? Halldórr hefir þetta mál dregit
kinsman how this goes Halldor has this matter drawn
 fyrir oss í allan dag, enn vér höfum setit hér at hégóma
before us in all day and we have sat here at idleness
 hans ok ginningum; nú ef þér er hugr á landkaupi, þá
his and cajolings now if to-you is mind on land-purchase then
 munum vér verða at ganga nær”. Þorsteinn kvaðst þá
will we have to go nearer Thorstein said-of-himself then
 vilja vita sinn hluta; bað nú Halldórr ór skugga ganga,
to-wish to-know his lot bade now Halldor out-of shadow to-go
 hvárt hann vildi unna honum landkaupsins. Halldórr svarar:
whether he wished to-grant to-him the-land-purchase Halldor answers
 “Ek ætla, at ekki þurfi at fara myrkt um þat, at þú
I think that not it-needs to go darkly about that that you
 munt kauplaust heim fara í kveld”. Þá segir Þorsteinn:
will purchase-less home go in evening Then says Thorstein
 “Ek ætla ok ekki þurfa at fresta því, at kveða þat upp, er
I think also not to-need to delay that to speak that up which
 fyrir er hugat, at þér eru tveir kostir hugðir, því at
before is intended that to-you are two choices intended because that

vér þykkjumst eiga undir oss hærra hlut fyrir liðsmunar
we think-ourselves to-have under us the-higher part for of-force-difference
 sakir; er sá kostur annarr, at þú gerir þetta mál með vild
sake is that choice one that you do this matter with goodwill
 ok haf þar í mót vinfengi vart, enn sá er annarr, at
and have there in return friendship our and that is the-other which
 sýnu er verri, at þú rétt nauðigr fram höndina ok handsala
by-far is worse that you stretch unwillingly forth the-hand and hand-over
 mér Hjarðarholts land. Enn þá er Þorsteinn mælti svá
to-me of-Hjarðarholt land And then when Thorstein spoke so
 fram, þá sprettr Halldórr upp svá hart, at nistin
far then springs Halldor up so hard that the-brooch-pins
 rifnaði af skikkjunni, ok mælti: “Verða mun annat fyrr,
tore off the-cloak and spoke To-become will something-else sooner
 enn ek mæla þat, er ek vil eigi”. “Hvat mun þat”? spyrr
than I speak that which I wish not What will that asks
 Þorsteinn. “Bolöx mun standa í höfði þér af enum versta
Thorstein A-pole-axe will stand in head to-you off the worst
 manni, ok steypa svá ofsa þínum ok ójafnaði”. Þorkell
man and to-cast-down so arrogance your and unfairness Thorkel
 svarar: “Þetta er illa spát, ok væntum vér, at eigi gangi
answers This is ill prophesied and expect we that not it-goes
 eftir, ok ærnar kalla ek nú sakar til, þóttu, Halldórr,
after and ample call I now causes to though-you Halldor
 látir land þitt ok hafir eigi fé fyrir”. Þá svarar Halldórr:
let land your and have not money for Then answers Halldor
 “Fyrr muntu spenna um þöngulshöfuð á Breiðafirði, enn ek
Sooner will-you to-clasp about a-seaweed-head on Breiðafjörð than I
 handsala nauðigr land mitt”. Halldórr gengr nú heim eftir
hand-over unwillingly land my Halldor goes now home after
 þetta. Þá drífa menn at bænum, þeir er hann hafði eftir
this Then throng men to the-farm those whom he had after

sent. Þorsteinn var enn reiðasti, ok vildi þegar veita Halldóri
sent Thorstein was the most-angry and wished at-once to-give to-Halldor
 atgöngu. Þorkell bað hann eigi þat gera, — “ok er þat en
an-attack Thorkel bade him not that to-do and is that the
 mesta óhæfa á slíkum tíðum, enn þegar þessi stund líðr
greatest outrage at such times but as-soon-as this season passes
 af, þá mun ek ekki letja, at oss lendi saman”. Halldórr
off then will I not dissuade that for-us it-comes together Halldor
 kvaðst þat ætla, at hann mundi aldri vanbúinn við
said-of-himself that to-expect that he would never unready against
 þeim. Eftir þetta riðu þeir í brott ok ræddu mart um
them After this rode they off away and discussed much about
 ferð þessa með sér. Þorsteinn mælti, kvað þat satt vera,
journey this with themselves Thorstein spoke said that true to-be
 at þeira ferð var en dáligsta, — “eða hví varð þér svá
that their journey was the most-wretched or why became to-you so
 bilt, Þorkell frændi, at ráða til Halldórs ok gera honum
faltering Thorkel kinsman to set at of-Halldor and to-do to-him
 nökkura skömm”? Þorkell svarar: “Sattu eigi Beini, er hann
some shame Thorkel answers Saw-you not Beinir when he
 stóð yfir þér með reidda öxina? ok var þat en mesta
stood over you with (the)-raised axe and was that the greatest
 ófæra, því at þegar mundi hann keyra öxina í höfuð
impossibility because that at-once would be drive the-axe into head
 þér, er ek gerða mik líklegan til nökkurs”. Ríða þeir nú
to-you when I made myself likely to something Ride they now
 heim í Ljárskóga. Líðr nú föstunni ok kemr en efsta vika.
home into Ljarskogar Passes now the-fast and comes the last week

Porkell will sail on Maundy Thursday; Þorsteinn, who unloaded the ferry as fast as it was loaded, lies down weeping and hears his kinsman's slayer roar in the wind. A squall off Bjarnarey drowns all ten; Sköfnungr is found at Sköfnungsey. That evening Guðrún sees the drowned men before the church, the sea running from their clothes. She turns to prayer, and Herðis's dream leads her to a sorceress's bones under the church floor.

Á skírdag snemmendis um morgininn býst Þorkell
On Maundy-Thursday early in the-morning makes-ready Þorkel
 til ferðar. Þorsteinn latti þess mjök, — “því at mér
for (the)-journey Þorstein dissuaded of-that much because that to-me
 lízt veður ótrúlegt”, sagði hann. Þorkell kvað veður
seems (the)-weather untrustworthy said he Þorkel said (the)-weather
 duga mundu et bezta, — “ok skaltu nú ekki letja mik,
to-avail would the best and shall-you now not dissuade me
 frændi, því at ek vil heim fyrir páskana”. Nú setr Þorkell
kinsman because that I wish home before the-Easter Now sets Þorkel
 fram ferjuna ok hlóð. Þorsteinn bar jafnskjótt af utan sem
forth the-ferry and loaded Þorstein bore just-as-fast off out as
 Þorkell hlóð ok þeir förunautar hans. Þá mælti Þorkell:
Þorkel loaded and those companions his Then spoke Þorkel
 “Hættu nú frændi, ok heft ekki ferð vára, eigi fær þú
Stop now kinsman and binder not journey our not get you
 nú ráðit þessu at sinni”. Þorsteinn svarar: “Sá okkarr mun
now to-decide this at this-time Þorstein answers That of-us-two will
 nú ráða, er verr mun gegna, ok mun til mikils draga um
now decide who worse will serve and will to of-much draw about
 ferð þessa”. Þorkell bað þá heila hittast. Gengr Þorsteinn
journey this Þorkel bade them whole to-meet Goes Þorstein
 nú heim ok er ókátr mjök. Hann gengr til stufu, ok
now home and is downcast much He goes to (the)-living-room and

biðr leggja undir höfuð sér ok svá var gert; griðkonan
bids to-lay under head to-himself and so was done the-servant-woman
 sá, at tárin runnu ofan á hægindit ór augum honum.
saw that the-tears ran down on the-pillow out-of eyes to-him
 Enn litlu síðar kom vindsgnýr mikill á stofuna. Þá
And a-little later came a-wind-roar great on the-living-room Then
 mælti Þorsteinn: "Þar megum vér nú heyra gnýja bana
spoke Thorstein There may we now to-hear to-roar (the)-slayer
 Þorkels frænda". Nú er at segja frá ferð þeira Þorkels. Þeir
of-Thorkel kinsman Now is to tell about journey of-those of-Thorkel They
 sigla um daginn út eftir Breiðafirði ok váru tíu á skipi;
sail during the-day out along Breidafjord and were ten on (the)-ship
 veðrit tók at hvesa mjök ok gerði enn mesta storm, áðr
the-weather took to sharpen much and made the greatest storm before
 létti. Þeir sóttu knálega ferðina, ok váru þeir menn enir
it-lightened They pressed vigorously the-journey and were those men the
 rökustu. Þorkell hafði með sér sverðit Sköfnung ok var
most-valiant Thorkel had with himself the-sword Skofnung and was
 þat í stokki. Þeir Þorkell sigla, þar til er þeir kómu at
that in a-case They Thorkel sail there until when they came at
 Bjarnarey, sá menn ferðina af hvárutveggja landinu, enn er
Bjarnarey saw men the-journey off each-of-two of-the-lands and when
 þeir váru þar komnir, þá laust hviðu í seglit, ok hvelfdi
they were there come then struck a-squall into the-sail and capsized
 skipinu. Þorkell druknaði þar ok allir þeir menn, er með
the-ship Thorkel drowned there and all those men who with
 honum váru. Viðuna rak víða um eyjar; hornstafina rak
him were The-timbers drove widely about (the)-islands the-corner-posts drove
 í þá ey, er Stafey heitir síðan. Sköfnungur var festr við
into that island which Stafey is-called since Skofnung was fastened at
 innviðuna í ferjunni; hann hittist við Sköfnungsey. Enn
the-inner-timbers in the-ferry it was-found at Skofnungsey And

þat sama kveld, er þeir Þorkell höfðu druknat um daginn,
that same evening when they Thorkel had drowned during the-day
 varð sá atburður at Helgafelli, at Guðrún gekk til kirkju,
happened that event at Helgafell that Gudrun went to church
 þá er menn váru farnir í rekkju, ok er hon gekk í
then when men were gone into bed and when she went into
 kirkjugarðshliðit, þá sá hon draug standa fyrir sér. Hann
the-churchyard-gate then saw she a-draug to-stand before her He
 laut yfir hana ok mælti: “Mikil tíðendi, Guðrún”, sagði
bowed over her and spoke Great tidings Gudrun said
 hann. Guðrún svarar: “Þegi þú yfir þeim þá, armi”. Gekk
he Gudrun answers Be-silent you about them then wretch Went
 Guðrún til kirkju, svá sem hon hafði áður ætlat, ok er hon
Gudrun to church so as she had before intended and when she
 kom til kirkjunnar, þá þóttist hon sjá, at þeir Þorkell
came to the-church then thought-herself she to-see that they Thorkel
 váru heim komnir ok stóðu úti fyrir kirkju. Hon sá, at
were home come and stood outside before (the)-church She saw that
 sjár rann ór klæðum þeira. Guðrún mælti ekki við þá
(the)-sea ran out-of clothes their Gudrun spoke not with them
 ok gekk inn í kirkju ok dvaldist þar slíka hríð, sem
and went in into (the)-church and stayed there such a-while as
 henni sýndist; gengr hon síðan inn til stofu, því at
to-her seemed goes she then in to (the)-living-room because that
 hon ætlaði, at þeir Þorkell mundu þangat gengnir; ok er
she thought that they Thorkel would thither gone and when
 hon kom í stofuna, þá var þar ekki manna. Þá brá
she came into the-living-room then was there no of-men Then started
 Guðrúnu mjök í brún um atburð þenna allan jafnsaman.
to-Gudrun much in brow about event this all together
 Föstudag enn langa sendi Guðrún menn sína at forvitnast
On-Friday the long sent Gudrun men her to find-out

um ferðir þeira Þorkels, suma inn á strönd, enn suma um
about journeys of-those of-Thorkel some in on (the)-shore and some about
 eyjar; var þá rekinn víða kominn um eyjarnar ok svá
(the)-islands was then the-drift widely come about the-islands and so
 til hvárrartveggju strandar. Þváttdaginn fyrir páska spurðust
to of-each-of-two shore On-Saturday before Easter were-learned
 tíðendin ok þóttu vera mikil, því at Þorkell hafði verit
the-tidings and seemed to-be great because that Thorkel had been
 mikill höfðingi. Þorkell hafði átta vetr ens fimta tigar, þá
a-great chieftain Thorkel had eight winters of-the fifth ten then
 er hann druknaði, enn þat var fjórum vetrum fyrr, enn
when he drowned and that was four winters earlier than
 enn heilagi Óláfr konungr fell. Guðrúnu þótti mikit fráfall
the Holy Olaf king fell To-Gudrun seemed great (the)-loss
 Þorkels, enn bar þó skörulega af sér. Fátt eina náðist af
of-Thorkel but bore yet handsomely off herself Little alone was-got off
 kirkjuviðinum. Gellir var þá fjórtán vetra gamall; hann tók
the-church-timber Gellir was then fourteen winters old he took
 þá til búsumsýslu með móður sinni ok tók við manna
then to farm-management with mother his and took at of-men
 forráði. Var þat brátt auðsætt á honum, at hann var vel
(the)-leadership Was that soon evident on him that he was well
 til fallinn til fyrimanns. Guðrún gerðist trúkona mikil.
to fitted for a-leader Gudrun became a-woman-of-faith great
 Hon nam fyrst kvenna saltara á Íslandi. Hon var löngum
She learned first of-women (the)-psalter in Iceland She was long
 um nætr at kirkju á bænum sínum. Herdis Bolladóttir fór
during nights at church on prayers her Herdis Bolli's-daughter went
 jafnan með henni um nætrnar. Guðrún unni mikit Herdisi.
always with her during the-nights Gudrun loved much Herdis
 Þat var sagt einhverja nótt, at meyna Herdisi dreymdi,
That was said one night that the-maid Herdis dreamed

at kona kæmi at henni; sú var í vefjarskikkju ok
that a-woman came to her that-one was in a-woven-cloak and
 faldin höfuðdúki, ekki sýndist henni konan sviplegr.
hooded with-a-head-cloth not seemed to-her the-woman pleasant-looking
 Hon tók til orða: “Seg þú þat ömmu þinni, at mér
She took to words Say you that to-grandmother your that to-me
 hugnar illa við hana, því at hon bröltir allar nætr á
it-likes ill with her because that she tosses all nights on
 mér ok fellir á mik dropa svá heita, at ek brenn af
me and drops on me drops so hot that I burn off
 öll. Enn því segi ek þér til þessa, at mér líkar til
all And therefore say I to-you to of-this that to-me it-pleases to
 þín nökkuru betr, enn þó svifr enn nökkut kynlegt yfir
you somewhat better but yet hovers still something strange over
 þik; enn þó munda ek við þik semja; ef mér þætti eigi
you and yet would I with you to-settle if to-me seemed not
 meiri bóta vant, þar sem Guðrún er”. Síðan vaknaði
more of-amendment wanting there where Gudrun is Then awoke
 Herdís ok sagði Guðrúnu drauminn. Guðrúnu þótti góðr
Herdís and told to-Gudrun the-dream To-Gudrun seemed good
 fyrirburðrinn. Um morgininn eftir lét Guðrún taka upp
the-apparition In the-morning after let Gudrun take up
 fjalar ór kirkjugólfinu, þar sem hon var vön at falla á
planks out-of the-church-floor there where she was accustomed to fall on
 knébeð. Hon lét grafa þar niðr í jörð. Þar fundust
(the)-kneeling-cushion She let dig there down into earth There were-found
 undir bein; þau váru blá ok illileg; þar fanst ok kinga
under bones those were blue and evil-looking there was-found also a-brooch
 ok seiðstafr mikill. Þóttust menn þá vita, at þar
and a-sorcery-staff great Thought-themselves men then to-know that there

mundi verit hafa völuleiði nökkut. Váru þau bein færð
 would been have a-sorceress's-grave some Were those bones carried
 langt í brott, þar sem sízt var manna vegr.
 far off away there where least was of-men way

LXXVII · BOLLI THE PROUD COMES HOME

Four winters after Þorkell's drowning Bolli comes out with great wealth and will wear nothing but scarlet and silk, his weapons gold-adorned, and is called Bolli the Proud. He rides from the ship with eleven men all in scarlet and gilded saddles, in the silk the Greek king gave him, girt with Fótbitr, a gilded helmet on his head and a knight drawn in gold on his red shield. Wherever they lodge, the women look at nothing else.

Þá er fjórir vetr váru liðnir frá druknun Þorkels
 Then when four winters were passed from (the)-drowning of-Þorkel
 Eyjólfssonar, þá kom skip í Eyjafjörð; þat átti Bolli
 Eyjólf's-son then came a-ship into Eyjafjord that owned Bolli
 Bollason; váru þar á flestir norrænir hásetar. Bolli hafði mikit
 Bolli's-son were there on most Norwegian crewmen Bolli had much
 fé út ok marga dýrgrip, er höfðingjar höfðu gefit honum.
 money out and many costly-things which chieftains had given to-him
 Bolli var svá mikill skartsmaðr, er hann kom út ór för
 Bolli was so great a-man-of-finery when he came out out-of journey
 þessi, at hann vildi engi klæði bera nema skarlatasklæði ok
 this that he wished no clothes to-wear except scarlet-clothes and
 pellsklæði ok öll vápn hafði hann gullbúin. Hann var kallaðr
 silk-clothes and all weapons had he gold-adorned He was called
 Bolli enn þrúði. Hann lýsti því fyrir skipverjum sínum, at
 Bolli the Proud He declared that before shipmen his that
 hann ætlaði vestr til heraða sinna, ok fekk skip sitt ok varnað
 he intended west to districts his and gave ship his and goods

í hendr skipverjum sínum. Bolli ríðr frá skipi við tólfta
into hands to-shipmen his Bolli rides from (the)-ship with a-twelfth
 mann; þeir váru allir í skarlatasklæðum fylgdarmenn Bolla ok
man they were all in scarlet-clothes (the)-followers of-Bolli and
 riðu í gyldum söðlum; allir váru þeir listulegir menn, enn
rode in gilded saddles all were they elegant men but
 þó bar Bolli af. Hann var í pellsklæðum, er Garðskonungur
yet bore Bolli off He was in silk-clothes which (the)-Greek-king
 hafði gefit honum; hann hafði yzta skarlatskápu rauða; hann
had given to-him he had outermost a-scarlet-cloak red he
 var gyrðr Fótbit, ok váru at honum hjölt gullbúin ok
was girt with-Foot-biter and were at it hilts gold-adorned and
 meðalkafinn gulli vafiðr; hann hafði gyldan hjálm á höfði
the-grip with-gold wound he had a-gilded helmet on head
 ok rauðan skjöld á hlið ok á dreginn riddari með gulli;
and a-red shield on side and on drawn a-knight with gold
 hann hafði glaðel í hendi, sem titt er í útlöndum, ok
he had a-lance in hand as customary is in foreign-lands and
 hvar sem þeir tóku gistingar, þá gáðu konur engis annars
wherever as they took lodgings then heeded women of-nothing other
 enn horfa á Bolla ok skart hans ok þeira félaga. Með slíkri
than to-look at Bolli and finery his and of-those companions With such
 kurteisi ríðr Bolli vestr í sveitir, alt þar til er hann
courtliness rides Bolli west into (the)-districts all there until when he
 kom til Helgafells með liði sínu; varð Guðrún allfegin
came to Helgafell with company his became Gudrun very-glad
 Bolla syni sínum. Dvaldist Bolli þar eigi lengi, áðr hann
at-Bolli son her Stayed Bolli there not long before he
 reið inn í Sælingsdalstungu ok hittir Snorra mág
rode in into Saelingsdalstunga and meets Snorri kinsman-by-marriage
 sinn ok Þórdísi konu sína. Varð þar mikill fagnafundur. Snorri
his and Thordis wife his Became there a-great joyful-meeting Snorri

bauð Bolla til sín með svá marga menn, sem hann vildi.
invited Bolli to himself with so many men as he wished
 Bolli þektist þat, ok er hann með Snorra um vetrinn ok
Bolli accepted that and is he with Snorri during the-winter and
 þeir menn, sem norðan riðu með honum. Bolli varð frægr
those men who from-north rode with him Bolli became famous
 af ferð þessi. Snorri lagði eigi minni stund nú á at veita
off journey this Snorri laid not less care now on to treat
 Bolla með allri blíðu enn fyrr, er hann var með honum.
Bolli with all warmth than before when he was with him

LXXVIII · GUÐRÚN'S ANSWER TO HER SON

Snorri, dying, gives Bolli his farm and the leading of men at Tunga. Guðrún becomes the first nun and anchoress in Iceland and grows old. When Bolli asks which man she loved most, she tells over Þorkell, his father Bolli, and Þórðr, and reckons Þorvaldr at nothing; pressed further, she says: to him was I worst whom I loved most. She dies at Helgafell, and Gellir, coming home from Rome, dies in Denmark and rests at Roskilde.

Enn er Bolli hafði verit einn vetr á Íslandi, þá tók
And when Bolli had been one winter in Iceland then took
 Snorri goði sótt. Sú sótt fór ekki ótt. Snorri lá mjök
Snorri (the)-priest sickness That sickness went not fast Snorri lay very
 lengi, ok er sóttin óx, heimti Snorri til sín frændr
long and when the-sickness grew summoned Snorri to himself kinsmen
 sína ok nauðleytamenn. Þá mælti hann til Bolla: "Þat er
his and near-relations Then spoke he to of-Bolli That is
 vili minn, at þú takir hér við búi ok mannaforræði
will my that you take here at (the)-farm and man-leadership
 eftir dag minn; ann ek þér eigi verr virðingar enn mínum
after day my grant I to-you not worse honor than to-my

sonum; er sá ok nú minn sonr eigi hér á landi, er
sons is that-one also now my son not here in (the)-land whom
ek hygg at þeira verði mestr maðr, er Halldórr er". Síðan
I think that of-them becomes greatest a-man who Halldor is Then
andaðist Snorri. Hann hafði þá sjau vetr ens sjaunda tigar.
died Snorri He had then seven winters of-the seventh ten
Þat var einum vetri eftir fall Óláfs konungs ens helga;
That was one winter after (the)-fall of-Olaf king the Holy
svá sagði Ari prestr enn fróði. Snorri var í Tungu grafinn.
so said Ari priest the Learned Snorri was in Tunga buried
Bolli ok Þórdís tóku við búi í Tungu, sem Snorri
Bolli and Thordis took at (the)-farm in Tunga as Snorri
hafði mælt; létu synir Snorra sér þat vel líka. Varð
had spoken let (the)-sons of-Snorri for-themselves that well to-please Became
Bolli mikilhæfr maðr ok vinsæll. Herdís Bolladóttir óx upp
Bolli a-capable man and popular Herdis Bolli's-daughter grew up
at Helgafelli ok var hon allra kvenna vænst; hennar bað
at Helgafell and was she of-all women fairest her asked
Ormr son Hermundar Illugasonar, ok var hon gefin honum;
Orm son of-Hermund Illugi's-son and was she given to-him
þeira son var Koðrán, er átti Guðrúnu Sigmundardóttur;
of-those son was Kodran who had Gudrun Sigmund's-daughter
sonr Koðráns var Hermundur, er átti Úlfheiði dóttur Rúnólfs
son of-Kodran was Hermund who had Ulfheid daughter of-Runolf
Ketils sonar byskups; þeira synir váru Ketill, er ábóti var
of-Ketil son of-bishop of-those sons were Ketil who abbot was
at Helgafelli, ok Hreinn ok Koðrán ok Styrmir; dóttir þeira
at Helgafell and Hrein and Kodran and Styrmir daughter of-them
var Þórvör, er átti Skeggi Brandsson, ok er þaðan komit
was Thorvor who had Skeggi Brand's-son and is thence come
Skógverja kyn. Óspakr hét son Bolla ok Þórdísar;
of-the-Skogverjar (the)-kin Ospak was-called son of-Bolli and of-Thordis

dóttir Óspaks var Guðrún, er átti Þórarinn Brandsson: þeira
daughter of-Ospak was Gudrun who had Thorarin Brand's-son of-those
 son var Brandr, er setti stað at Húsafelli; hans
son was Brand who founded an-establishment at Husafell his
 son var Sighvatr prestur, er þar bjó lengi. Gellir Þorkelsson
son was Sighvat priest who there dwelt long Gellir Thorkel's-son
 kvángaðist; hann fékk Valgerðar dóttur Þorkels Arasonar af
married he got Valgerd daughter of-Thorkel Ari's-son from
 Reykjanesi. Gellir fór utan ok var með Magnúsi konungi
Reykjanes Gellir went abroad and was with Magnus king
 enum góða ok þá af honum tólf aura gulls ok mikit
the Good and got off him twelve ounces of-gold and much
 fé annat. Synir Gellis váru þeir Þorkell ok Þorgils, sonr
money other (The)-sons of-Gellir were they Thorkel and Thorgils son
 Þorgils var Ari enn fróði; son Ara hét Þorgils; hans
of-Thorgils was Ari the Learned son of-Ari was-called Thorgils his
 son var Ari enn sterki. Nú tekr Guðrún mjök at eldast
son was Ari the Strong Now takes Gudrun much to age
 ok lifði við slíka harma, sem nú var frá sagt um hríð.
and lived with such griefs as now was about told for a-while
 Hon var fyrst nunna á Íslandi ok einsetukona; er þat ok
She was first a-nun in Iceland and an- anchoress is that also
 almæli, at Guðrún hafi verit göfgust Jafnborinna kvenna
common-talk that Gudrun has been noblest of-equally-born women
 hér á landi. Frá því er sagt eitthvert sinn, at Bolli kom
here in (the)-land About that is told one time that Bolli came
 til Helgafells, því at Guðrúnu þótti ávalt gott, er hann
to Helgafell because that to-Gudrun seemed always good when he
 kom at finna hana. Bolli sat hjá móður sinni löngum ok
came to meet her Bolli sat beside mother his long and
 varð þeim mart talat. Þá mælti Bolli: “Muntu segja mér
became to-them much talked Then spoke Bolli Will-you to-tell to-me

þat, móðir, at mér er forvitni á at vita? Hverjum hefir
that mother that to-me is curiosity on to know To-which have
 þú manni mest unt”? Guðrún svarar: “Þorkell var maðr
you man most loved Gudrun answers Thorkel was a-man
 ríkastr ok höfðingi mestr, enn engi var maðr gervilegri
most-powerful and a-chieftain greatest but none was a-man more-accomplished
 enn Bolli ok allbetr at sér. Þórðr Ingunnarson var maðr
than Bolli and far-better at himself Thord Ingunn's-son was a-man
 þeira vitrastr ok lagamaðr mestr. Þorvalds get ek at engu”.
of-them wisest and a-lawman greatest Of-Thorvald reckon I at nothing
 Þá svarar Bolli: “Skil ek þetta gerla, hvat þú segir mér
Then answers Bolli Understand I this clearly what you tell to-me
 frá því, hversu hverjum var farit bænda þinna, enn hitt
about that how to-each it-was fared of-husbands your but that
 verðr enn ekki sagt, hverjum þú ynnir mest; þarftu nú ekki
becomes still not told to-which you loved most need-you now not
 at leyna því lengr”. Guðrún svarar: “Fast skorar þú þetta,
to conceal that longer Gudrun answers Hard press you this
 sonr minn”, segir Guðrún, “enn ef ek skal þat nökkurum
son my says Gudrun but if I shall that to-anyone
 segja, þá mun ek þik helzt velja til þess”. Bolli bað hana
tell then will I you rather to-choose for that Bolli bade her
 svá gera. Þá mælti Guðrún: “Þeim var ek verst, er ek
so to-do Then spoke Gudrun To-him was I worst whom I
 unna mest”. “Þat hyggjum vér”, svarar Bolli, “at nú sé sagt
loved most That think we answers Bolli that now be told
 alleinarðlega”, ok kvað hann vel hafa gert, er hon sagði
most-frankly and said he well to-have done that she told
 þetta, er hann forvitnaði. Guðrún varð gömul kona,
this which he was-curious-about Gudrun became an-old woman
 ok er þat sögn manna, at hon yrði sjónlaus. Guðrún
and is that (the)-account of-men that she became sightless Gudrun

andaðist at Helgafelli ok þar hvílir hon. Gellir Þorkelsson
died at Helgafell and there rests she Gellir Thorkel's-son
 bjó at Helgafelli til elli, ok er mart merkilegt frá honum
dwelt at Helgafell to old-age and is much notable about him
 sagt; hann kemr ok við margar sögur, þótt hans sé hér
told he comes also into many sagas though his be here
 lítt getit. Hann lét gera kirkju at Helgafelli virðulega
little mentioned He let make a-church at Helgafell honorable
 mjök, svá sem Arnórr jarlaskáld Váttar í erfídrápu
very so as Arnor jarls'-poet attests in (the)-memorial-poem
 þeiri, er hann orti um Gelli, ok kveðr þar skýrt á
that which he composed about Gellir and speaks there clearly on
 þetta. Ok er Gellir var nökkut hniginn á enn efra aldr,
this And when Gellir was somewhat sunk on the upper age
 þá býr hann ferð sína af Íslandi. Hann kom til
then makes-ready he journey his off Iceland He came to
 Noregs ok dvaldist þar eigi lengi, ferr þegar af landi á
of-Norway and stayed there not long goes at-once off (the)-land off
 brott ok gengr suðr til Róms, sækir heim enn helga Pétur
away and goes south to of-Rome seeks home the Holy Peter
 postola. Hann dvelst í þeiri ferð mjök lengi; ferr síðan
apostle He stays in that journey very long goes then
 sunnan ok kemr í Danmörk; þá tekur hann sótt ok lá
from-south and comes into Denmark then takes he sickness and lay
 mjök lengi ok fekk alla þjónustu. Síðan andaðist hann, ok
very long and got all (the)-service Then died he and
 hvílir í Róiskeldu. Gellir hafði haft Sköfnung með sér,
rests in Roskilde Gellir had had Sköfnung with himself
 ok náðist hann ekki síðan; enn hann hafði verið tekinn
and was-got it not afterward but it had been taken
 ór haugi Hrólfs kraka. Ok er andlát Gellis spurðist
out-of (the)-howe of-Hrólf kraki And when (the)-death of-Gellir was-learned

til Íslands, þá tók Þorkell son hans við föðurleifð sinni
to Iceland then took Thorkel son his at patrimony his
 at Helgafelli, enn Þorgils annarr son Gellis druknaði ungr
at Helgafell and Thorgils another son of-Gellir drowned young
 á Breiðafirði ok allir þeir, er á skipi váru með honum.
on Breidafjord and all those who on ship were with him
 Þorkell Gellisson var et mesta nytmenni, ok var sagðr
Thorkel Gellir's-son was the greatest worthy-man and was said
 manna fróðastr.
of-men most-learned
